叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 亨利的观察(the Observations Of Henry) 000001

2. 亨利的观察(the Observations Of Henry) 000002

3. 亨利的观察(the Observations Of Henry) 000003

4. 亨利的观察(the Observations Of Henry) 000004

5. 亨利的观察(the Observations Of Henry) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利的观察(The Observations of Henry)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1901 J . W . Arrowsmith edition by David Price , email
转录 从 这 - J . W . 阿罗史密斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [juː 'keɪ]
ccx074 @ coventry . ac . uk
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1901年JW Arrowsmith版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ðɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['henri]
THE OBSERVATIONS OF HENRY
这 观察 的 亨利

亨利的观察

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]
JEROME K . JEROME
杰罗姆 K . 杰罗姆

杰罗姆·K·杰罗姆

['ɔːθər] [ʌv; əv]
author of
作者 的

作者

“ [θriː] [men] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , ”
“ three men in a boat , ”
“ 三 男人 在 一个 船 , ”

“三个男人同乘一条船”

“ ['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , ”
“ diary of a pilgrimage , ”
“ 日记 的 一个 朝圣 , ”

《朝圣日记》

“ [θriː] [men] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjməl] ,
“ three men on the bummel ,
“ 三 男人 在 这 布梅尔 ,

“三个男人在车厢里，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” etc .
” ETC .

“ ETC。

['brɪstl]
bristol
布里斯托尔

布里斯托尔

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ] , [kiː] [striːt]
J . W . Arrowsmith , Quay Street
J . W . 阿罗史密斯 , 码头 街道

JW Arrowsmith，码头街

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] Limited1901
Simpkin , Marshall , Hamilton , Kent and Company Limited1901
辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 和 公司 Limited1901

辛普金、马歇尔、汉密尔顿、肯特有限公司 1901

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['æpəlˌfɔrd] .
THE GHOST OF THE MARCHIONESS OF APPLEFORD .
这 鬼 的 这 侯爵夫人 的 苹果福德 .

苹果福德侯爵夫人的幽灵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] ['weɪtər] — [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [prɪ'fəːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] ,
This is the story , among others , of Henry the waiter — or , as he now prefers to call himself ,
这 是 这 故事 , 之中 其他的 , 的 亨利 这 服务员 — 或者 , 作为 他 现在 偏好 到 称呼 他自己 ,

这其中就包括侍者亨利的故事——或者，正如他现在更喜欢称呼自己的那样：

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] — [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪfəl] [ælp] [hoʊ'tel] ,
Henri — told to me in the long dining - room of the Riffel Alp Hotel ,
亨利 — 讲述 到 我 在 这 长的 用餐 - 房间 的 这 里弗尔 阿尔卑斯山 酒店 ,

亨利——在里弗尔阿尔卑斯酒店的长餐厅里告诉我——

[wer] [aɪ][wʌns] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wiːk] “ [bɪ'twiːn] ['siːznz] ,
where I once stayed for a melancholy week “ between seasons ,
在哪里 我 一次 入住 为了 一个 忧郁 星期 “ 之间 季节 ,

我曾在“季节交替之际”在那里度过了一个忧郁的星期，

” ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] ,
” sharing the echoing emptiness of the place with two maiden ladies ,
” 分享 这 回声 空虚 的 这 地方 和 二 少女 女士们 ,

与两位少女一同感受这空旷寂静的回响，

[huː] [tɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['hwispəz] .
who talked all day to one another in frightened whispers .
WHO 谈话 全部 天 到 一 其他 在 害怕 低语 .

他们整天都用恐惧的低语互相交谈。

['hɛnriːz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['æməˌtɜːrɪʃnəs] ;
Henry's construction I have discarded for its amateurishness ;
亨利的 建造 我 有 丢弃 为了 它是 业余 ;

亨利的设计方案因其业余性而被我弃用；

[hɪz; ɪz] ['meθəd] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ðen] ,
his method being generally to commence a story at the end , and then ,
他的 方法 存在 一般来说 到 开始 一个 故事 在 这 结尾 , 和 然后 ,

他的方法通常是从故事的结尾开始，然后，

['wɜːrkɪŋ] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
working backwards to the beginning , wind up with the middle .
在职的 向后 到 这 开始 , 风 向上 和 这 中间 .

从头开始倒推，最后回到中间部分。

[bʌt; bət]
But
但

但

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['meθəd] ,
in all other respects I have endeavoured to retain his method ,
在 全部 其他 尊重 我 有 努力 到 保持 他的 方法 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
which was individual ; and this ,
哪个 曾是 个人 ; 和 这 ,

在其他所有方面，我都努力保留了他独特的方法；而这一点，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] ,
I think , is the story as he would have told it to me himself ,
我 思考 , 是 这 故事 作为 他 会 有 讲述 它 到 我 他自己 ,

我想，这大概就是他会亲自跟我讲的故事吧。

[hæd; həd][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] :
had he told it in this order :
有 他 讲述 它 在 这 命令 :

如果他按这个顺序讲述的话：

[maɪ][fɜːrst] [pleɪs] — [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,
My first place — well to be honest ,
我的 第一的 地方 — 出色地 到 是 诚实的 ,

我的第一处——说实话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːfi] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][maɪl] [end] [roʊd] — [aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it was a coffee shop in the Mile End Road — I'm not ashamed of it .
它 曾是 一个 咖啡 店铺 在 这 英里 结尾 路 — 我是 不是 羞愧 的 它 .

那是一家位于麦尔安德路的咖啡馆——我并不为此感到羞耻。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [bi'giniŋz] .
We all have our beginnings .
我们 全部 有 我们的 开端 .

我们每个人都有自己的开始。

[jʌŋ] “ ['kɪpər] , ” [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Young “ Kipper , ” as we called him — he had no name of his own ,
年轻的 “ 基珀 , ” 作为 我们 称为 他 — 他 有 不 姓名 的 他的 自己的 ,

我们都叫他“基珀”——他没有自己的名字。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['enihaʊ] ,
not that he knew of anyhow ,
不是 那 他 知道 的 无论如何 ,

至少他对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [pɪtʃ]
and that seemed to fit him down to the ground — had fixed his pitch
和 那 似乎 到 合身 他 向下 到 这 地面 — 有 固定的 他的 沥青
[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,
just outside ,
只是 外部 ,

这似乎非常适合他——他把球场设在了球场外侧。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

between	our	door	and	the	music	hall	at	the	corner	;	and	sometimes	,
之间	我们的	门	和	这	音乐	大厅	在	这	角落	;	和	有时	,

在我们家门口和街角的音乐厅之间；有时，

[wen] [aɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɑːn] , [aɪ'd][get][ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

when	I	might	happen	to	have	a	bit	on	,	I'd	get	a	paper	from	him	,
什么时候	我	可能	发生	到	有	一个	少量	在	,	ID	得到	一个	纸	从	他	,

当我碰巧有点空闲时间时，我会从他那里拿到一份文件。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg]

and	pay	him	for	it	,	when	the	governor	was	not	about	,	with	a	mug
和	支付	他	为了	它	,	什么时候	这	州长	曾是	不是	关于	,	和	一个	马克杯

[ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

趁州长不在，给他送了一杯咖啡作为报酬。

[ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ðæt]

and	odds	and	ends	that
和	赔率	和	结束	那

以及一些零零碎碎的东西

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [left] [ɑːn][ðer; ðər] [pleɪts] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] ['suːtɪd] [bəuθ]

the	other	customers	had	left	on	their	plates	—	an	arrangement	that	suited	both
这	其他	顾客	有	左边	在	他们的	盘子	—	一个	安排	那	适合	两个都

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

其他顾客都把剩菜留在盘子里了——这样的安排对我们俩来说都很合适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [bɔɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪl] [end] [roʊd] ,

He	was	just	about	as	sharp	as	they	make	boys	,	even	in	the	Mile	End	Road	,
他	曾是	只是	关于	作为	锋利的	作为	他们	制作	男孩们	,	甚至	在	这	英里	结尾	路	,

即使在麦尔安德路，他也算是男孩子里最聪明的了。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['spaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	is	saying	a	good	deal	;	and	now	and	then	,	spying	around	among	the
哪个	是	说	一个	好的	交易	;	和	现在	和	然后	,	间谍活动	大约	之中	这

[raɪt] [sɔːrt] ,

right	sort	,
正确的	种类	,

这说明了很多问题；而且时不时地，在合适的人当中打探一下，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

and	keeping	his	ears	open	,	he	would	put	me	up	to	a	good	thing	,
和	保持	他的	耳朵	打开	,	他	会	放	我	向上	到	一个	好的	事物	,

他总是竖起耳朵仔细听，会给我提建议，让我做些好事。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tɪp][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːb][ɔːr][ə; eɪ] ['tænər] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

and	I	would	tip	him	a	bob	or	a	tanner	as	the	case	might	be	.
和	我	会	提示	他	一个	鲍勃	或者	一个	皮匠	作为	这	案件	可能	是	.

我会根据情况给他一先令或一坦纳的小费。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [gets] [ɑːn] — [juː; jʊ] [noʊ] .

He	was	the	sort	that	gets	on	—	you	know	.
他	曾是	这	种类	那	获得	在	—	你	知道	.

他就是那种很合群的人——你知道的。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][hiː; hi] [wɔːks] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

One	day	in	he	walks	,	for	all	the	world	as	if	the	show	belonged	to	him	,
一	天	在	他	散步	,	为了	全部	这	世界	作为	如果	这	展示	属于	到	他	,

有一天，他走了进来，一副仿佛这场秀是属于他的模样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪmp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	a	young	imp	of	a	girl	on	his	arm	,
和	一个	年轻的	重要	的	一个	女孩	在	他的	手臂	,

他手臂上挽着一个活泼可爱的小女孩，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [sɪts][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .

and	down	they	sits	at	one	of	the	tables	.
和	向下	他们	坐着	在	一	的	这	表格	.

然后他们坐到一张桌子旁。

“ - , ” [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] , “ [wɒts] [ðə; ði] - [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Garsong	,	”	he	calls	out	,	“	what's	the	menoo	to	-	day	?	”
“	-	,	”	他	呼叫	出去	,	“	是什么	这	-	到	-	天	?	”

“加尔松，”他喊道，“今天几点钟？”

“ [ðə; ði] - [tuː; tə] - [deɪ] , ” [aɪ] [sez] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌaʊt'saɪd] - [fɔːr]

“	The	menoo	to	-	day	,	”	I	says	,	“	is	that	you	get	outside	'	fore
“	这	-	到	-	天	,	”	我	说道	,	“	是	那	你	得到	外部	-	前

“今天的主题，”我说，“就是你得先出去走走。”

[aɪ][klɪp][juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt]

I	clip	you	over	the	ear	,	and	that	you	take	that	back	and	put
我	夹子	你	超过	这	耳朵	,	和	那	你	拿	那	后退	和	放

我打了你一下耳朵，然后你把它拿回去放好

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; ” ['miːnɪŋ] [oʊ] - [kɔːrs] , [ðə; ði][kɪd] .

it	where	you	found	it	;	”	meaning	o	'	course	,	the	kid	.
它	在哪里	你	成立	它	;	”	意义	o	-	课程	,	这	孩子	.

就在你找到它的地方；” 意思是，当然，是孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt] ,

She	was	a	pretty	little	thing	,	even	then	,	in	spite	of	the	dirt	,
她	曾是	一个	漂亮的	小的	事物	,	甚至	然后	,	在	尽管如此	的	这	污垢	,

即使在那时，尽管浑身脏兮兮的，她也是个漂亮的小姑娘。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [laɪk] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [red] [her] .

with	those	eyes	like	saucers	,	and	red	hair	.
和	那些	眼睛	喜欢	碟子	,	和	红色的	头发	.

她有着像铜铃一样大的眼睛和一头红发。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ ['kærəts] ” [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

It	used	to	be	called	“	carrots	”	in	those	days	.
它	用过的	到	是	称为	“	胡萝卜	”	在	那些	天	.

那时候它被称为“胡萝卜”。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [swelz] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔːr][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][tuː; tə]

Now	all	the	swells	have	taken	it	up	—	or	as	near	as	they	can	get	to
现在	全部	这	涌浪	有	已采取	它	向上	—	或者	作为	靠近	作为	他们	能	得到	到

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [its] ['ɔːbərn] . “

it	—	and	it's	auburn	.	“
它	—	和	它是	奥本	.	“

现在所有的涌浪都把它卷了起来——或者说尽可能地接近它——它变成了赤褐色。

- ['ɛnəri] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] ,

'	Enery	,	″	he	replied	to	me	,	without	so	much	as	turning	a	hair	,
-	能源	,	″	他	回复	到	我	,	没有	所以	很多	作为	转弯	一个	头发	,

“恩纳里，”他面不改色地回答我。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [fə'getɪŋ] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	I'm	afraid	you're	forgetting	your	position	.
″	我是	害怕的	你是	遗忘	你的	位置	.

“恐怕你忘记了自己的立场。”

[wen] [aɪm][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ['ʃaʊtɪŋ] - [spɛʃəl] !

When	I'm	on	the	kerb	shouting	'	Speshul	!
什么时候	我是	在	这	抑制	喊叫	-	特别的	!

当我站在路边大喊“Speshul!

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [jər] - - [ɪn] [jər] - [ænd; ənd] , [jʊə(r)] ['mæstər]

'	and	you	comes	to	me	with	yer	'	a'penny	in	yer	'	and	,	you're	master
-	和	你	来	到	我	和	你的	-	-	在	你的	-	和	,	你是	掌握

[æn; ən] - [aɪm][mæn] .

an	'	I'm	man	.
一个	-	我是	男人	.

你带着你身上仅有的一便士来找我，你是主人，我是人。

[wen] [aɪ] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ʃɑːp] [tuː; tə]['ɔːrdər] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

When	I	comes	into	your	shop	to	order	refreshments	,	and	to	pay	for	'	em	,
什么时候	我	来	进入	你的	店铺	到	命令	茶点	,	和	到	支付	为了	-	呃	,

[aɪm] [bɔːs] .

I'm	boss	.
我是	老板	.

当我来你的店里点饮料、付钱的时候，我就是老板。

['sævi] ?

Savey	?
萨维	?

萨维?

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræʃər] [ænd; ənd] [tuː] [egz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ðɪs]

You	can	bring	me	a	rasher	and	two	eggs	,	and	see	that	they're	this
你	能	带来	我	一个	培根	和	二	鸡蛋	,	和	看	那	它们是	这

['siːzənz] .

season's	.
本季	.

你可以给我拿一片培根和两个鸡蛋，看看是不是当季的。

[ðə; ði][laɪdi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [hædɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊkoʊ] .

The	lidy	will	have	a	full	-	sized	haddick	and	a	cocoa	.
这	莉迪	将要	有	一个	满的	-	尺寸	哈迪克	和	一个	可可	.

莉迪将享用一条全尺寸的黑线鳕鱼和一杯可可。

″ [piː] . -

″	p	.	13
″	p	.	-

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒʌstɪs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

Well	,	there	was	justice	in	what	he	said	.
出色地	,	那里	曾是	正义	在	什么	他	说	.

他说的有道理。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv] [sens] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

He	always	did	have	sense	,	and	I	took	his	order	.
他	总是	做过	有	感觉	,	和	我	采取	他的	命令	.

他一向很有见地，所以我接受了他的订单。

[juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] ['enibɑːdi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [gɜːrl][dɪd] .

You	don't	often	see	anybody	put	it	away	like	that	girl	did	.
你	不	经常	看	任何人	放	它	离开	喜欢	那	女孩	做过	.

你很少会看到有人像那个女孩那样把它收起来。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [miːl] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

I	took	it	she	hadn't	had	a	square	meal	for	many	a	long	day	.
我	采取	它	她	之前没有	有	一个	正方形	一顿饭	为了	许多	一个	长的	天	.

我猜她已经很久很久没好好吃顿饭了。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['nainpəni] [hædɪk] , [skɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	polished	off	a	ninepenny	haddick	,	skin	and	all	,	and	after	that	she	had
她	抛光	离开	一个	九便士	哈迪克	,	皮肤	和	全部	,	和	后	那	她	有

[tuː] ['peni] ['ræʃər] ,

two	penny	rashers	,
二	一分钱	培根	,

她把一条九便士的黑线鳕鱼连皮一起吃完了，之后又吃了两片一便士的培根。

[wɪð; wɪθ][sɪks]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — “ ['dɔːrstep] ,

with	six	slices	of	bread	and	butter	—	“	doorsteps	,
和	六	切片	的	面包	和	黄油	—	”	家门口	,

带着六片涂了黄油的面包——“门口，

” [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [tuː] [hæf] [paɪnts][ʌv; əv]['koʊkoʊ] ,

”	as	we	used	to	call	them	—	and	two	half	pints	of	cocoa	,
”	作为	我们	用过的	到	称呼	他们	—	和	二	一半	品脱	的	可可	,

就像我们以前常说的那样——还有两半品脱可可粉，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

which	is	a	meal	in	itself	the	way	we	used	to	make	it	.
哪个	是	一个	一顿饭	在	本身	这	方式	我们	用过的	到	制作	它	.

我们以前做这道菜的方式，它本身就是一顿正餐。

“ ['kɪpər] ” [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [deɪ] .

“	Kipper	”	must	have	had	a	bit	of	luck	that	day	.
”	基珀	”	必须	有	有	一个	少量	的	运气	那	天	.

“基珀”那天运气一定不错。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn] [mɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] [fiːd] . “

He	couldn't	have	urged	her	on	more	had	it	been	a	free	feed	.	“
他	不能	有	敦促	她	在	更多的	有	它	到过	一个	自由的	喂养	.	“

就算白给她一顿饭，他也不可能再鼓励她了。

- ['ɑːveɪ][æn; ən] [eg] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ræʃər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

'	Ave	an	egg	,	”	he	suggested	,	the	moment	the	rashers	had	disappeared	.
-	大道	一个	蛋	,	”	他	建议	,	这	片刻	这	培根	有	消失	.

“吃个鸡蛋吧，”培根吃完后，他立刻建议道。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [egz] [wɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃ] [jər] . ”

“	One	of	these	eggs	will	just	about	finish	yer	.	”
”	一	的	这些	鸡蛋	将要	只是	关于	结束	你的	.	”

“这些鸡蛋吃一个就够你吃的了。”

“ [aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [laɪk] .

“	I	don't	really	think	as	I	can	,	”	says	she	,	after	considering	like	.
”	我	不	真的	思考	作为	我	能	,	”	说道	她	,	后	考虑	喜欢	.

“我感觉自己好像做不到，”她思考片刻后说道。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	Well	,	you	know	your	own	strength	,	”	he	answers	.
”	出色地	,	你	知道	你的	自己的	力量	,	”	他	答案	.

“嗯，你知道自己的实力，”他回答道。

“ [pərˈhæps] [jʊə(r)] [best] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Perhaps	you're	best	without	it	.
”	也许	你是	最好的	没有	它	.

“或许没有它对你来说才是最好的。”

- [ɪf] [jər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [ˈlɪvɪŋ] .

Speshully	if	yer	not	used	to	'	igh	living	.
-	如果	你的	不是	用过的	到	-	高	活的	.

尤其是如果你不习惯“高档生活”的话。

” [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈfɪnɪʃ] ,

”	I	was	glad	to	see	them	finish	,
”	我	曾是	高兴的	到	看	他们	结束	,

我很高兴看到他们完成了比赛。

- [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt][ðə; ðiˌ][kɔɪn] ,

'	cause	I	was	beginning	to	get	a	bit	nervous	about	the	coin	,
-	原因	我	曾是	开始	到	得到	一个	少量	紧张的	关于	这	硬币	,

因为我开始有点担心那枚硬币了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [ʌp] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][gɪv][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈheɪpnɪ] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

but	he	paid	up	right	enough	,	and	giv	me	a	ha'penny	for	myself	.
但	他	有薪酬的	向上	正确的	足够的	,	和	给予	我	一个	半便士	为了	我	.

但他付的钱足够了，还给了我半便士。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] ['weɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [tuː] ,

That	was	the	first	time	I	ever	waited	upon	those	two	,
那	曾是	这	第一的	时间	我	曾经	等待	之上	那些	二	,

那是我第一次伺候那两个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; biˌ][ðə; ðiˌ][læst][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] , [æz; əz] [juːl] [siː] .

but	it	wasn't	to	be	the	last	by	many	a	long	chalk	,	as	you'll	see	.
但	它	不是	到	是	这	最后的	经过	许多	一个	长的	粉笔	,	作为	你会	看	.

但正如你将看到的，这绝非最后一次。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['æftər] [ðæt] .

He	often	used	to	bring	her	in	after	that	.
他	经常	用过的	到	带来	她	在	后	那	.

之后他经常把她带进来。

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

Who	she	was	and	what	she	was	he	didn't	know	,	and	she	didn't	know	,
WHO	她	曾是	和	什么	她	曾是	他	没有	知道	,	和	她	没有	知道	,

她是谁，她是什么样的人，他不知道，她自己也不知道。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	there	was	a	pair	of	them	.
所以	那里	曾是	一个	一对	的	他们	.

所以他们一共是一对。

[ʃiːd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [daʊn] ['laimhajs] [wei] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [biːt]

She'd	run	away	from	an	old	woman	down	Limehouse	way	,	who	used	to	beat
棚	跑步	离开	从	一个	老的	女士	向下	莱姆豪斯	方式	,	WHO	用过的	到	打

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她是从莱姆豪斯路边一个经常打她的老太太那里逃出来的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .

That	was	all	she	could	tell	him	.
那	曾是	全部	她	可以	告诉	他	.

她只能告诉他这些。

[hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ætɪk] [ɪn] [ðə; ði]

He	got	her	a	lodging	with	an	old	woman	,	who	had	an	attic	in	the
他	得到	她	一个	住宿	和	一个	老的	女士	,	WHO	有	一个	阁楼	在	这

[seɪm]

same
相同的

他给她找了个住处，寄宿在一个老妇人家里，老妇人在同一栋楼的阁楼里。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[haʊs] [wer] [hiː; hi] [slept] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðæt] — [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [jel] “

house	where	he	slept	—	when	it	would	run	to	that	—	taught	her	to	yell	“
房子	在哪里	他	睡着了	—	什么时候	它	会	跑步	到	那	—	教授	她	到	叫喊	“

[spɛʃəl] !

Speshul	!
特别的	!

他睡觉的房子——当它跑到那里时——教会了她大喊“Speshul!

” [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

”	and	found	a	corner	for	her	.
”	和	成立	一个	角落	为了	她	.

“然后给她找了个角落。”

[ðer; ðər] [eint] [ruːm] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪl] - [end] [roʊd] .

There	ain't	room	for	boys	and	girls	in	the	Mile	-	End	Road	.
那里	不是	房间	为了	男孩们	和	女孩们	在	这	英里	-	结尾	路	.

麦尔安德路没有男孩女孩的容身之地。

[ðeə(r)] ['iːðər] [kɪdz] [daʊn] [ðer; ðər] [ɔːr] [ðeə(r)] [groʊn] - [ʌps] . “ ['kɪpər] ” [ænd; ənd] “ ['kærəts] ” —

They're	either	kids	down	there	or	they're	grown	-	ups	.	“	Kipper	”	and	“	Carrots	”	—
它们是	任何一个	孩子们	向下	那里	或者	它们是	生长	-	UPS	.	“	基珀	”	和	“	胡萝卜	”	—

[æz; əz] [wiː; wi] [neɪmd] [hɜːr; hər] — [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['swiːtˌhɑːts] ,

as	we	named	her	—	looked	upon	themselves	as	sweethearts	,
作为	我们	命名	她	—	看起来	之上	他们自己	作为	甜心们	,

那里的人要么是孩子，要么是大人。“基珀”和“胡萝卜”（我们给她取的名字）自认为是情侣。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['berli] [twelv] ;

though	he	couldn't	have	been	more	than	fifteen	,	and	she	barely	twelve	;
尽管	他	不能	有	到过	更多的	比	十五	,	和	她	仅仅	十二	;

虽然他最多也就十五岁，而她才十二岁；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['regjələr] [gɔːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən]

and	that	he	was	regular	gone	on	her	anyone	could	see	with	half	an
和	那	他	曾是	常规的	已消失	在	她	任何人	可以	看	和	一半	一个

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

任何人都能看出他经常在她身边。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

Not	that	he	was	soft	about	it	—	that	wasn't	his	style	.
不是	那	他	曾是	柔软的	关于	它	—	那	不是	他的	风格	.

倒不是说他态度软弱——那不是他的风格。

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə][maɪnd] ,

He	kept	her	in	order	,	and	she	had	just	to	mind	,
他	保留	她	在	命令	,	和	她	有	只是	到	头脑	,

他管束着她，而她只需要听从他的安排。

[wɪtʃ] [aɪ] [ges] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

which	I	guess	was	a	good	thing	for	her	,
哪个	我	猜测	曾是	一个	好的	事物	为了	她	,

我想这对她来说是件好事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːd] [juːz][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	she	wanted	it	he'd	use	his	hand	on	her	,	and	make	no	bones	about	it	.
和	什么时候	她	通缉	它	他会	使用	他的	手	在	她	,	和	制作	不	骨头	关于	它	.

当她想要的时候，他就会用手抚摸她，毫不掩饰。

[ðæts] [ðə; ðiː] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ðæt] [klæs] .

That's	the	way	among	that	class	.
那就是	这	方式	之中	那	班级	.

这就是那个阶层的行事方式。

[ðeɪ] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['frendlɪ] [klʌmp] ,

They	up	and	give	the	old	woman	a	friendly	clump	,
他们	向上	和	给	这	老的	女士	一个	友好的	丛	,

他们起身，友好地给了老妇人一团东西。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] [wʊd] [swer] [æt; ət]

just	as	you	or	me	would	swear	at
只是	作为	你	或者	我	会	发誓	在

就像你我都会咒骂一样

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðə; ðiː] ['mɪsɪz] , [ɔːr] [flɪŋ] [ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk][æt; ət][hɜːr; hər] .

the	missus	,	or	fling	a	boot	-	jack	at	her	.
这	太太	,	或者	一扔	一个	启动	-	杰克	在	她	.

老婆，或者朝她扔个拔靴器。

[ðeɪ] [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

They	don't	mean	anything	more	.
他们	不	意思是	任何事物	更多的	.

它们没有其他意义了。

[aɪ] [left] [ðə; ðiː] ['kɔːfi] [ʃɑːp] ['leɪtər][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] ,

I	left	the	coffee	shop	later	on	for	a	place	in	the	city	,
我	左边	这	咖啡	店铺	之后	在	为了	一个	地方	在	这	城市	,

后来我离开了咖啡馆，去了城里的另一个地方。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

and	saw	nothing	more	of	them	for	five	years	.
和	锯	没有什么	更多的	的	他们	为了	五	年	.

之后五年里再也没有见过他们。

[wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ɪn][ˈɑːksfərd] [striːt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] -

When	I	did	it	was	at	a	restaurant	in	Oxford	Street	—	one	of	those	amatoor
什么时候	我	做过	它	曾是	在	一个	餐厅	在	牛津	街道	—	一	的	那些	-

[ʃoʊz] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,

shows	run	by	a	lot	of	women	,
演出	跑步	经过	一个	很多	的	女性	,

我当时是在牛津街的一家餐馆里做的——那是一家由很多女性经营的业余餐馆。

[huː] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ˈgɔsipiŋ] [ænd; ənd]

who	know	nothing	about	the	business	,	and	spend	the	whole	day	gossiping	and
WHO	知道	没有什么	关于	这	商业	,	和	花费	这	所有的	天	八卦	和

[flə:tɪŋ] — “ [lʌv] - [ʃɑːps] ,

flirting	—	“	love	-	shops	,
调情	—	“	爱	-	商店	,

他们对这行一窍不通，整天都在闲聊和调情——“爱情商店”，

” [aɪ] [kɔːl] - [ɪm] .

”	I	call	'	em	.
”	我	称呼	-	呃	.

我称呼他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] - [ˈherd] [ˈleɪdi] [ˌmænɪdʒəˈres] [huː] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk]

There	was	a	yellow	-	haired	lady	manageress	who	never	heard	you	when	you	spoke
那里	曾是	一个	黄色的	-	头发	女士	女经理	WHO	绝不	听到	你	什么时候	你	辐

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

有个金发碧眼的女经理，你跟她说话她从来不听见。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [sʌm; səm] [ˈsiːdi] [oʊld] [fuːl] [wʊd] [biː; bi]

'	cause	she	was	always	trying	to	hear	what	some	seedy	old	fool	would	be
-	原因	她	曾是	总是	尝试	到	听到	什么	一些	肮脏的	老的	傻子	会	是

[ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

whispering	to	her	across	the	counter	.
耳语	到	她	穿过	这	柜台	.

因为她总是想偷听某个猥琐的老家伙在柜台对面跟她窃窃私语些什么。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈweɪtrɪsiz] ,

Then	there	were	waitresses	,
然后	那里	是	女服务员	,

然后还有女服务员，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	their	notion	of	waiting	was	to	spend	an	hour	talking	to	a
和	他们的	概念	的	等待	曾是	到	花费	一个	小时	说	到	一个

[ˈtʌpəniˌtuːpeni] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,

twopenny	cup	of	coffee	,
两便士	杯子	的	咖啡	,

他们所谓的等待，就是花一个小时和一杯两便士的咖啡聊天。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [inˈsʌltid] [wenˈevər] [ˈenibɑːdi] [æz; əz] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd]

and	to	look	haughty	and	insulted	whenever	anybody	as	really	wanted
和	到	看	傲慢	和	受辱	每当	任何人	作为	真的	通缉

[ˈsʌmθɪŋ] [ventʃərd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

something	ventured	to	ask	for	it	.
某物	冒险	到	问	为了	它	.

每当有人真心想要某样东西并大胆提出要求时，他都会摆出一副傲慢和受辱的样子。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ə; eɪ]['frɪz(ə)l] - ['hɜːd] [kæ'ʃɪr] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ɔːl] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl]

A	frizzle	-	haired	cashier	used	to	make	love	all	day	out	of	her	pigeon	-	hole
一个	蓬松	-	头发	出纳员	用过的	到	制作	爱	全部	天	出去	的	她	鸽子	-	洞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɑːks] - ['ɑːfɪs] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːksfərd]['mjuːzɪk] [hɔːl] ,

with	the	two	box	-	office	boys	from	the	Oxford	Music	Hall	,
和	这	二	盒子	-	办公室	男孩们	从	这	牛津	音乐	大厅	,

一位头发蓬乱的收银员过去常常整天躲在她的小隔间里，和牛津音乐厅的两个售票员做爱。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] .

who	took	it	turn	and	turn	about	.
WHO	采取	它	转动	和	转动	关于	.

谁接手了这件事，反反复复。

['sʌmtaɪmz] [ʃiːd] [liːv] [ɔːf][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌstəmɚz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]

Sometimes	she'd	leave	off	to	take	a	customer's	money	,	and	sometimes	she
有时	棚	离开	离开	到	拿	一个	顾客	钱	,	和	有时	她

['wʊdnt] .

wouldn't	.
不会	.

有时她会离开去收顾客的钱，有时则不会。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['rʌmi] ['pleɪsɪz][ɪn][maɪ][taɪm] ;

I've	been	to	some	rummy	places	in	my	time	;
我已经	到过	到	一些	拉米纸牌	地方	在	我的	时间	;

我以前去过一些拉米酒的地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [eɪnt] [ðə; ði][blaɪnd] [aʊl] [æz; əz] ['hiːz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

and	a	waiter	ain't	the	blind	owl	as	he's	supposed	to	be	.
和	一个	服务员	不是	这	瞎的	猫头鹰	作为	他是	据称	到	是	.

服务员并不像人们想象的那样是只瞎眼的猫头鹰。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

But	never	in	my	life	have	I	seen	so	much	love	-	making	,	not	all	at	once	,
但	绝不	在	我的	生活	有	我	已见	所以	很多	爱	-	制作	,	不是	全部	在	一次	,

但我这辈子从未见过这么多的性爱场面，更别说同时进行了。

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

as	used	to	go	on	in	that	place	.
作为	用过的	到	去	在	在	那	地方	.

就像以前在那里发生的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] , ['gluːmi] [sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊl] ,

It	was	a	dismal	,	gloomy	sort	of	hole	,
它	曾是	一个	惨淡	,	阴沉	种类	的	洞	,

那是一个阴暗、凄凉的洞穴，

[ænd; ənd] ['spuːni] ['kʌpəlz] [siːmd] [tuː; tə] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	spoony	couples	seemed	to	scent	it	out	by	instinct	,
和	勺子	情侣	似乎	到	香味	它	出去	经过	本能	,

而那些形影不离的情侣似乎凭本能就能察觉到这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] ['aʊərz] [ðer; ðər]['oʊvər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪd] ['peɪstri] .

and	would	spend	hours	there	over	a	pot	of	tea	and	assorted	pastry	.
和	会	花费	小时	那里	超过	一个	锅	的	茶	和	各种各样的	糕点	.

他们会在那里待上几个小时，一边喝着茶，一边吃着各种糕点。

“ [aɪ'dɪlɪk] , ” [sʌm; səm][foʊks] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [juːst] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fer] ['dɪzməl]

“	Idyllic	,	”	some	folks	would	have	thought	it	:	I	used	to	get	the	fair	dismals
“	田园诗般的	,	”	一些	各位	会	有	想法	它	:	我	用过的	到	得到	这	公平的	令人沮丧

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

watching	it	.
观看	它	.

有些人可能会觉得它“田园诗般美好”：但我以前看它的时候总是心情很差。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][gɜːrl] — [ə; eɪ] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [θɪn]

There	was	one	girl	—	a	weird	-	looking	creature	,	with	red	eyes	and	long	thin
那里	曾是	一	女孩	—	一个	诡异的	-	寻找	生物	,	和	红色的	眼睛	和	长的	薄的

[hændz] , [ðæt]

hands	,	that
双手	,	那

有一个女孩——一个长相怪异的生物，有着红色的眼睛和细长的手，

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kriːps] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

gave	you	the	creeps	to	look	at	.
给予	你	这	令人毛骨悚然	到	看	在	.

让你看了都觉得毛骨悚然。

[ʃiːd] [kʌm] [ɪn] ['regjələr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['nɜːrvəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] ,

She'd	come	in	regular	with	her	young	man	,	a	pale	-	faced	nervous	sort	of	chap	,
棚	来	在	常规的	和	她	年轻的	男人	,	一个	苍白	-	面对	紧张的	种类	的	小伙子	,

她经常带着她的年轻男友来，那小伙子脸色苍白，一副神经兮兮的样子。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

at	three	o'clock	every	afternoon	.
在	三	点钟	每一个	下午	.

每天下午三点。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .

Theirs	was	the	funniest	love	-	making	I	ever	saw	.
他们的	曾是	这	最搞笑	爱	-	制作	我	曾经	锯	.

他们的性爱是我见过的最滑稽的。

[ʃiːd] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [rʌn] [pɪnz] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

She'd	pinch	him	under	the	table	,	and	run	pins	into	him	,
棚	捏	他	在下面	这	桌子	,	和	跑步	别针	进入	他	,

她会在桌子底下掐他，还会用别针扎他。

[ænd; ənd] ['hiːd] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [dɪʃ]

and	he'd	sit	with	his	eyes	glued	on	her	as	if	she'd	been	a	steaming	dish
和	他会	坐	和	他的	眼睛	胶合	在	她	作为	如果	棚	到过	一个	蒸煮	盘子

[ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['begər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

of	steak	and	onions	and	he	a	starving	beggar	the	other	side	of	the
的	牛排	和	洋葱	和	他	一个	饥饿	乞丐	这	其他	边	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他会目不转睛地盯着她，仿佛她是一道热气腾腾的牛排洋葱，而他是窗外一个饥饿的乞丐。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] — [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] .

A	strange	story	that	was	—	as	I	came	to	learn	it	later	on	.
一个	奇怪的	故事	那	曾是	—	作为	我	来了	到	学习	它	之后	在	.

后来我才知道，那真是一个奇怪的故事。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] .

I'll	tell	you	that	,	one	day	.
患病的	告诉	你	那	,	一	天	.

总有一天我会告诉你。

[aɪ'd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['hevi] [wɜːrk] ,

I'd	been	engaged	for	the	“	heavy	work	,
ID	到过	已订婚的	为了	这	“	重的	工作	,

我受雇从事“繁重体力劳动”，

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['hevist] ['ɔ:rdər][aɪ]['evər] [hɜ:rd] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][koʊld][hæm]

"	but	as	the	heaviest	order	I	ever	heard	given	there	was	for	a	cold	ham
"	但	作为	这	最重	命令	我	曾经	听到	给定	那里	曾是	为了	一个	寒冷的	火腿

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ,

and	chicken	,
和	鸡	,

但我听过最重的订单是一份冷火腿和鸡肉，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][slɪp] [aʊt] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kʊk] - [ʃɑ:p] ,

which	I	had	to	slip	out	for	to	the	nearest	cook	-	shop	,
哪个	我	有	到	滑	出去	为了	到	这	最近的	厨师	-	店铺	,

我不得不偷偷溜出去到最近的厨具店去买东西。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tʃi:fli] ['ju:sf(ə)l][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

I	must	have	been	chiefly	useful	from	an	ornamental	point	of	view	.
我	必须	有	到过	主要	有用	从	一个	装饰	观点	的	看法	.

我大概主要的作用是在装饰方面。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I'd	been	there	about	a	fortnight	,	and	was	feeling	pretty	sick	of	it	,
ID	到过	那里	关于	一个	两星期	,	和	曾是	感觉	漂亮的	生病的	的	它	,

我在那里待了大约两周，已经感到非常厌倦了。

[wen] [ɪn] [wɔ:kt] [jʌŋ] " ['kɪpər] .

when	in	walked	young	"	Kipper	.
什么时候	在	步行	年轻的	"	基珀	.

这时，年轻的"基珀"走了进来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] , ['hi:d] [tʃeɪndʒd] [soʊ] .

"	I	didn't	know	him	at	first	,	he'd	changed	so	.
"	我	没有	知道	他	在	第一的	,	他会	已更改	所以	.

"我一开始并不认识他，他变化太大了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [krʌtʃ] [stɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]

He	was	swinging	a	silver	-	mounted	crutch	stick	,	which	was	the	kind	that
他	曾是	摇摆	一个	银	-	安装	拐杖	戳	,	哪个	曾是	这	种类	那

[wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dʒʌst] [ðen] ,

was	fashionable	just	then	,
曾是	时髦	只是	然后	,

他拄着一根镶银边的拐杖，那是当时很流行的一种。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [tʃek] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] .

and	was	dressed	in	a	showy	check	suit	and	a	white	hat	.
和	曾是	穿着	在	一个	炫耀	查看	套装	和	一个	白色的	帽子	.

他身穿一套醒目的格子西装，头戴一顶白色帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

But	the	thing	that	struck	me	most	was	his	gloves	.
但	这	事物	那	击	我	最多	曾是	他的	手套	.

但最让我印象深刻的是他的手套。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]['hædnt] [ɪm'pru:vd] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]

I	suppose	I	hadn't	improved	quite	so	much	myself	,	for	he	knew	me	in	a
我	认为	我	之前没有	改进	相当	所以	很多	我	,	为了	他	知道	我	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我想我自己的进步应该也不大，因为他一眼就认出了我。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	held	out	his	hand	.
和	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [wʌt] , - ['ɛnəri] !

“	What	,	'	Enery	!
”	什么	,	-	能源	!

“什么，‘能源！

” [hiː; hi] [sez] , “ [juːv] [muːvd] [ɑːn] , [ðen] ! ”

”	he	says	,	“	you've	moved	on	,	then	!	”
”	他	说道	,	“	你已经	已搬	在	,	然后	!	”

他说：“那你已经放下过去了！”

“ [jes] , ” [aɪ] [sez] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

“	Yes	,	”	I	says	,	shaking	hands	with	him	,
“	是的	,	”	我	说道	,	摇晃	双手	和	他	,

“是的，”我一边说着，一边和他握手。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [sæd] .

“	and	I	could	move	on	again	from	this	shop	without	feeling	sad	.
“	和	我	可以	移动	在	再次	从	这	店铺	没有	感觉	伤心	.

“我可以毫无悲伤地离开这家店。”

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] ?

But	you've	got	on	a	bit	?
但	你已经	得到	在	一个	少量	?

但你年纪不小了？

” [aɪ] [sez] .

”	I	says	.
”	我	说道	.

我说。

“ [soʊ] - [soʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] . ”

“	So	-	so	,	”	he	says	,	“	I'm	a	journalist	.	”
“	所以	-	所以	,	”	他	说道	,	“	我是	一个	记者	.	”

“还行吧，”他说，“我是一名记者。”

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sez] , “ [wʌt] [sɔːrt] ?

“	Oh	,	”	I	says	,	“	what	sort	?
“	哦	,	”	我	说道	,	“	什么	种类	?

“哦，”我说，“哪种？”

” [fɔːr; fər] [aɪ'd]

”	for	I'd
”	为了	ID

因为我

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːt] ['dʊrɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ'd] [spent] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [fliːt]

seen	a	good	many	of	that	lot	during	six	months	I'd	spent	at	a	house	in	Fleet
已见	一个	好的	许多	的	那	很多	期间	六	几个月	ID	花费	在	一个	房子	在	舰队

[striːt] ,

Street	,
街道	,

我在舰队街的一所房子里住了六个月，期间见过不少这样的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][get] - [ʌp]['hædnt] ['sʌmptʃuəsnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	their	get	-	up	hadn't	sumptuousness	about	it	,	so	to	speak	.
和	他们的	得到	-	向上	之前没有	豪华	关于	它	,	所以	到	说话	.

他们的装束也谈不上华丽。

“ - ” [rɪg] - [aʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔtid] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] .

“	Kipper's	”	rig	-	out	must	have	totted	up	to	a	tidy	little	sum	.
”	-	”	钻井平台	-	出去	必须	有	总计	向上	到	一个	整齐的	小的	和	.

“基珀”的装备总价肯定不菲。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] ['sʌmbɑːdi] ['fɪfti] [kwɪd] ,

He	had	a	diamond	pin	in	his	tie	that	must	have	cost	somebody	fifty	quid	,
他	有	一个	钻石	别针	在	他的	领带	那	必须	有	成本	某人	五十	英镑	,

他领带上别着一枚钻石胸针，肯定价值五十英镑。

[ɪf] [nɑːt][hɪm; ɪm] .

if	not	him	.
如果	不是	他	.

如果不是他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ][dəunt][wɪnd] [aʊt][ðə; ðɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vaɪs] [tuː; tə][oʊld] ['biːki] ,

“	Well	,	”	he	answers	,	“	I	don't	wind	out	the	confidential	advice	to	old	Beaky	,
”	出色地	,	”	他	答案	,	“	我	不	风	出去	这	机密的	建议	到	老的	喙	,

“嗯，”他回答说，“我不会把那些机密建议告诉老比基。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	that	sort	of	thing	.
和	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[aɪ][duː][ðə; ðɪ][tɪps] , [jər] [noʊ] .

I	do	the	tips	,	yer	know	.
我	做	这	尖端	,	你的	知道	.

我负责给小费，你知道的。

- ['kæpən] [kɪt] , - [ðæts] [maɪ] [neɪm] . ”

'	Cap'n	Kit	,	'	that's	my	name	.	”
-	船长	成套工具	,	-	那就是	我的	姓名	.	”

“我叫‘基特船长’。”

“ [wʌt] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kɪt] ?

“	What	,	the	Captain	Kit	?
”	什么	,	这	队长	成套工具	?

“什么？基特船长？”

” [aɪ] [sez] .

”	I	says	.
”	我	说道	.

我说。

[oʊ] - [kɔːrs] [aɪ'd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

O	'	course	I'd	heard	of	him	.
哦	-	课程	ID	听到	的	他	.

我当然听说过他。

“ - !

“	Be'old	!
”	-	!

“老了！

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

“ [oʊ] , [its] ['i:zi] [ɪ'nʌf] , ” [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] .

“	Oh	,	it's	easy	enough	,	”	he	goes	on	.
”	哦	,	它是	简单的	足够的	,	”	他	去	在	.

“哦，这很容易，”他继续说道。

“ [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɛmz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [dʌz] , [ju:; jʊ] [teɪk]

“	Some	of	'	em's	bound	to	come	out	right	,	and	when	one	does	,	you	take
”	一些	的	-	em's	边界	到	来	出去	正确的	,	和	什么时候	一	做	,	你	拿

[ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ,

it	from	me	,
它	从	我	,

“总有一些会成功，如果真的成功了，相信我。”

['aʊər; ɑ:r] ['peɪpər] ['menʃənz] [ðə; ði] [fækt] .

our	paper	mentions	the	fact	.
我们的	纸	提及	这	事实	.

我们的论文提到了这一事实。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] - [ən] — [wel] , [ə; eɪ] [mæn]

And	when	it	is	a	wrong	'	un	—	well	,	a	man
和	什么时候	它	是	一个	错误的	-	联合国	—	出色地	,	一个	男人

而当遇到坏人时——嗯，就是个男人

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [kæn; kən] - [i:] ?

can't	always	be	shouting	about	himself	,	can	'	e	?
不能	总是	是	喊叫	关于	他自己	,	能	-	e	?

他不可能总是大喊大叫地谈论自己，对吧?

” [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

”	He	ordered	a	cup	of	coffee	.
”	他	订购	一个	杯子	的	咖啡	.

他点了一杯咖啡。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [oʊld]

He	said	he	was	waiting	for	someone	,	and	we	got	to	chatting	about	old
他	说	他	曾是	等待	为了	某人	,	和	我们	得到	到	聊天	关于	老的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

他说他在等人，于是我们开始聊起了过去的事情。

“ ['haʊz] ['kærəts] ?

“	How's	Carrots	?
”	怎么样	胡萝卜	?

“胡萝卜怎么样？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [mɪs] ['kærəlɪn] [tri'veljən; -'vil-] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , “ [ɪz] ['du:ɪŋ] [wel] . ”

“	Miss	Caroline	Trevelyan	,	”	he	answered	,	“	is	doing	well	.	”
”	错过	卡罗琳	特里维廉	,	”	他	回答	,	“	是	正在做	出色地	.	”

“卡罗琳·特里维廉小姐，”他回答说，“一切都好。”

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sez] , “ [juːv] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [fæmli] [neɪm] , [ðen] ? ”
“ Oh , ” I says , “ you've found out her fam'ly name , then ? ”
“ 哦 , ” 我 说道 , “ 你已经 成立 出去 她 家庭 姓名 , 然后 ? ”

“哦,”我说，“那你已经知道她的姓氏了？”

“ [wiːv] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [laɪdi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
“ We've found out one or two things about that lidy , ” he replies .
“ 我们已经 成立 出去 一 或者 二 事物 关于 那 莉迪 , ” 他 回复 .

“我们已经了解到关于那个女孩的一两件事,”他回答说。

“ [-] [rɪ'membər] - [ɜːr; ər] ['dænsɪŋ] ? ”
“ D'yer remember ' er dancing ? ”
“ 戴尔 记住 - 呃 跳舞 ? ”

“你还记得你跳舞吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [wen] [ðə; ðɪ]
“ I have seen her flinging her petticoats about outside the shop , when the
“ 我 有 已见 她 投掷 她 衬裙 关于 外部 这 店铺 , 什么时候 这
['kɑːpər] ['wɔznt] [baɪ] ,
copper wasn't by ,
铜 不是 经过 ,

“我曾看到她在商店外面，趁警察不在的时候，把衬裙扔来扔去。”

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] [sez] .
if that's what you mean , ” I says .
如果 那就是 什么 你 意思是 , ” 我 说道 .

“如果你指的是这个意思的话,”我说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ That's what I mean , ” he answers .
“ 那就是 什么 我 意思是 , ” 他 答案 .

“我的意思就是这样,”他回答道。

“ [ðæts] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [reɪdʒ] [naʊ] , - [skɜːrt] - ['dænsɪŋ] - [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That's all the rage now , ' skirt - dancing ' they calls it .
“ 那就是 全部 这 愤怒 现在 , - 裙子 - 跳舞 - 他们 呼叫 它 .

“现在这可是风靡一时，他们称之为‘裙舞’。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
She's a - coming out at the
她是 一个 - 未来 出去 在 这

她即将出柜

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['ɑːksfərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Oxford to - morrow .
牛津 到 - 明天 .

明天去牛津。

[its] - [ɜːr; ər] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
It's ' er I'm waiting for .
它是 - 呃 我是 等待 为了 .

我等的是她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sez] .
She's a - coming on , I tell you she is , ” he says .
她是 一个 - 未来 在 , 我 告诉 你 她 是 , ” 他 说道 .

“她要来了，我告诉你，她要来了,”他说。

“ ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , ” [sez] [aɪ] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . ”

“	Shouldn't	wonder	,	”	says	I	;	“	that	was	her	disposition	.	”
“	不应该	想知道	,	”	说道	我	;	“	那	曾是	她	处置	.	”

“这不足为奇，”我说；“她就是这样的人。”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wiːv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] - [ɜːr; ər] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	And	there's	another	thing	we've	found	out	about	'	er	,	”	he	says	.
“	和	有	其他	事物	我们已经	成立	出去	关于	-	呃	,	”	他	说道	.

“我们还发现了关于她的另一件事，”他说。

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	leant	over	the	table	,	and	whispered	it	,
他	倾斜	超过	这	桌子	,	和	低声说道	它	,

他俯身越过桌子，低声说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['enibɑːdi] [els] [maɪt] [hɪr] : “ [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] . ”

as	if	he	was	afraid	that	anybody	else	might	hear	:	“	she's	got	a	voice	.	”
作为	如果	他	曾是	害怕的	那	任何人	别的	可能	听到	:	“	她是	得到	一个	嗓音	.	”

仿佛他害怕别人会听到：“她有发言权。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sez] , “ [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] . ”

“	Yes	,	”	I	says	,	“	some	women	have	.	”
“	是的	,	”	我	说道	,	“	一些	女性	有	.	”

“是的，”我说，“有些女性有。”

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [bʌt; bət] - [ɜːr; ər] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs]

“	Ah	,	”	he	says	,	“	but	'	er	voice	is	the	sort	of	voice
“	啊	,	”	他	说道	,	“	但	-	呃	嗓音	是	这	种类	的	嗓音

“啊，”他说，“但她的声音是那种声音……”

[jər] [wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . ”

yer	want	to	listen	to	.	”
你的	想	到	听	到	.	”

你想听的。

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sez] , “ [ðæts] [ɪts] [ˌspeʃi'ælәti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Oh	,	”	I	says	,	“	that's	its	speciality	,	is	it	?	”
“	哦	,	”	我	说道	,	“	那就是	它是	专业	,	是	它	?	”

“哦，”我说，“那是它的特色，是吗？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌni] , ” [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

“	That's	it	,	sonny	,	”	he	replies	.
“	那就是	它	,	桑尼	,	”	他	回复	.

“就是这样，孩子，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

She	came	in	a	little	later	.
她	来了	在	一个	小的	之后	.

她稍晚一些才进来。

[aɪ'd][ə; eɪ] - [noʊn] [hɜːr; hər] ['eniwer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [her] ,

I'd	a	'	known	her	anywhere	for	her	eyes	,	and	her	red	hair	,
ID	一个	-	已知	她	任何地方	为了	她	眼睛	,	和	她	红色的	头发	,

我一眼就能认出她，因为她有一双眼睛和一头红发。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðæt] [kliːn] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['iːtn] [jʊr; jər] ['dɪnər] [aʊt] [ʌv; əv]

in	spite	of	her	being	that	clean	you	might	have	eaten	your	dinner	out	of
在	尽管如此	的	她	存在	那	干净的	你	可能	有	吃	你的	晚餐	出去	的

[hɜːr; hər]

her
她

尽管她非常爱干净，你甚至可能在她那里吃过晚饭。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] !

And	as	for	her	clothes	!
和	作为	为了	她	衣服	!

至于她的衣服!

[wel] , [aɪv] [mɪkst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːf] [ɪn][maɪ][taɪm] ,

Well	,	I've	mixed	a	good	deal	with	the	toffs	in	my	time	,
出色地	,	我已经	混合	一个	好的	交易	和	这	贵族	在	我的	时间	,

嗯，我这辈子跟那些上流人士打过不少交道。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['dʌtʃɪsiz] [drest] [mɔːr] ['ʃoʊɪli] [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔːr] [ɪk'spensɪvli] ,

and	I've	seen	duchesses	dressed	more	showily	and	maybe	more	expensively	,
和	我已经	已见	公爵夫人	穿着	更多的	炫耀地	和	或许	更多的	昂贵的	,

我见过穿着更华丽、或许也更昂贵的女公爵，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kloʊðz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ʌp] .

but	her	clothes	seemed	to	be	just	a	framework	to	show	her	up	.
但	她	衣服	似乎	到	是	只是	一个	框架	到	展示	她	向上	.

但她的衣服似乎只是为了衬托她的外表。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

She	was	a	beauty	,	you	can	take	it	from	me	;
她	曾是	一个	美丽	,	你	能	拿	它	从	我	;

她是个美人，这一点我可以肯定；

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði][lɑː] - [diː] - [dæs; dɑːs][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər]

and	it's	not	to	be	wondered	that	the	La	-	De	-	Das	were	round	her
和	它是	不是	到	是	想知道	那	这	拉	-	德	-	达斯	是	圆形的	她

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ,

when	they	did	see	her	,
什么时候	他们	做过	看	她	,

所以，当那些时髦女郎们见到她时都围在她身边，也就不足为奇了。

[laɪk] [flaɪz] [raʊnd] [æn; ən]['oʊpən][dʒæm][tɑːrt] .

like	flies	round	an	open	jam	tart	.
喜欢	苍蝇	圆形的	一个	打开	果酱	酸	.

就像苍蝇围着打开的果酱馅饼转一样。

[bɪ'fɔːr] [θriː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['lʌndən] — ['liːstweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	three	months	were	up	she	was	the	rage	of	London	—	leastways	of	the
前	三	几个月	是	向上	她	曾是	这	愤怒	的	伦敦	—	至少	的	这

['mjuːzɪk] - [hɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ,

music	-	hall	part	of	it	—	with	her	portrait	in	all	the	shop	windows	,
音乐	-	大厅	部分	的	它	—	和	她	肖像	在	全部	这	店铺	视窗	,

不到三个月，她就成了伦敦的风云人物——至少在音乐厅圈子里是如此——她的画像出现在所有商店的橱窗里。

[ænd; ənd] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hæf][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	interviews	with	her	in	half	the	newspapers	.
和	访谈	和	她	在	一半	这	报纸	.

半数报纸都刊登了对她的采访。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn]['ɪndiə] [wen]

It	seems	she	was	the	daughter	of	an	officer	who	had	died	in	India	when
它	似乎	她	曾是	这	女儿	的	一个	官	WHO	有	死亡	在	印度	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

she	was	a	baby	,
她	曾是	一个	婴儿	,

她似乎是位军官的女儿，父亲在她还是婴儿时就在印度去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['sʌmwer] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

and	the	niece	of	a	bishop	somewhere	in	Australia	.
和	这	侄女	的	一个	主教	某处	在	澳大利亚	.

还有一位是澳大利亚某地主教的侄女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [tuː] .

He	was	dead	too	.
他	曾是	死的	也	.

他也死了。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestri]

There	didn't	seem	to	be	any	of	her	ancestry
那里	没有	似乎	到	是	任何	的	她	祖先

似乎没有任何她的祖先痕迹。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[æz; əz] ['wɔznt] [ded] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [swelz] .

as	wasn't	dead	,	but	they	had	all	been	swells	.
作为	不是	死的	,	但	他们	有	全部	到过	涌浪	.

虽然他们没死，但他们都曾是风云人物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] ['praɪvətli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] ;

She	had	been	educated	privately	,	she	had	,	by	a	relative	;
她	有	到过	受过教育	私下	,	她	有	,	经过	一个	相对的	;

她曾接受过私人教育，是由一位亲戚提供的；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜːrli] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ,

and	had	early	displayed	an	aptitude	for	dancing	,
和	有	早期的	显示	一个	能力倾向	为了	跳舞	,

他从小就展现出舞蹈天赋。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

though	her	friends	at	first	had	much	opposed	her	going	upon	the	stage	.
尽管	她	朋友们	在	第一的	有	很多	反对	她	去	之上	这	阶段	.

尽管她的朋友们起初非常反对她登上舞台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

There	was	a	lot	more	of	it	—	you	know	the	sort	of	thing	.
那里	曾是	一个	很多	更多的	的	它	—	你	知道	这	种类	的	事物	.

这类事情还有很多——你知道我说的是哪种。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [noʊn] ['dʒʌdʒɪz] — [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] —

she	was	a	connection	of	one	of	our	best	known	judges	—	they	all	are	—
她	曾是	一个	联系	的	一	的	我们的	最好的	已知	法官	—	他们	全部	是	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['æktɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

and	she	merely	acted	in	order	to	support	a	grandmother	,
和	她	仅仅	行动	在	命令	到	支持	一个	祖母	,

她与我们最知名的法官之一有关系——他们都是——她这么做仅仅是为了赡养一位祖母。

[ɔːr][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['sɪstər] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .

or	an	invalid	sister	,	I	forget	which	.
或者	一个	无效的	姐姐	,	我	忘记	哪个	.

或者是一位卧病在床的姐姐，我忘了是哪一位了。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tælənt][fɔːr; fər] ['swɔləuiŋ] , [ðiːz] ['nuːzpeɪpər] [tʃæps] [hæz; həz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm]

A	wonderful	talent	for	swallowing	,	these	newspaper	chaps	has	,	some	of	'	em
一个	精彩的	天赋	为了	吞咽	,	这些	报纸	小伙子们	有	,	一些	的	-	呃

!

!
!

这些报纸小伙子们，有些人，真是吞咽能力惊人！

“ ['kɪpər] ” ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

“	Kipper	”	never	touched	a	penny	of	her	money	,
“	基珀	”	绝不	感动	一个	一分钱	的	她	钱	,

“基珀”一分钱都没动过。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['eɪdʒənt][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] .

but	if	he	had	been	her	agent	at	twenty	-	five	per	cent	.
但	如果	他	有	到过	她	代理人	在	二十	-	五	每	中心	.

但如果他是她的经纪人，佣金是百分之二十五的话。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [kept] [ʌp][ðə; ði] [hʌm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

he	couldn't	have	worked	harder	,	and	he	just	kept	up	the	hum	about	her	,
他	不能	有	工作	更难	,	和	他	只是	保留	向上	这	哼	关于	她	,

他已经竭尽全力了，却仍然不停地谈论她。

[tɪl] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['kærəlɪn] [tri'veljən; -'vil-] , [jʊr; jər]['oʊnli]

till	if	you	didn't	want	to	hear	anything	more	about	Caroline	Trevelyan	,	your	only
直到	如果	你	没有	想	到	听到	任何事物	更多的	关于	卡罗琳	特里维廉	,	你的	仅有的

[tʃæns] [wʊd] [hæv; həv]

chance	would	have
机会	会	有

如果你不想再听到任何关于卡罗琳·特雷维廉的消息，你唯一的机会就是.....

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[bɪn] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] , [ænd; ənd]['nevər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

been	to	lie	in	bed	,	and	never	look	at	a	newspaper	.
到过	到	说谎	在	床	,	和	绝不	看	在	一个	报纸	.

曾经躺在床上，从不看报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærəlɪn] [tri'veljən; -'vil-][æt; ət] [hoʊm] , ['kærəlɪn] [tri'veljən; -'vil-][æt; ət] ['braɪtn] , ['kærəlɪn]

It	was	Caroline	Trevelyan	at	Home	,	Caroline	Trevelyan	at	Brighton	,	Caroline
它	曾是	卡罗琳	特里维廉	在	家	,	卡罗琳	特里维廉	在	布莱顿	,	卡罗琳

[tri'veljən; -'vil-][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

Trevelyan	and	the	Shah	of	Persia	,
特里维廉	和	这	沙阿	的	波斯	,

这是《卡罗琳·特里维廉在家》、《卡罗琳·特里维廉在布莱顿》、《卡罗琳·特里维廉与波斯国王》

['kærəlɪn] [tri'veljən; -'vil-][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

Caroline	Trevelyan	and	the	Old	Apple	-	woman	.
卡罗琳	特里维廉	和	这	老的	苹果	-	女士	.

卡罗琳·特里维廉和老苹果妇人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kærəlɪn] [tri'veljən; -'vil-][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kærəlɪn] - [dɔːg]

When	it	wasn't	Caroline	Trevelyan	herself	it	would	be	Caroline	Trevelyan's	dog
什么时候	它	不是	卡罗琳	特里维廉	她自己	它	会	是	卡罗琳	-	狗

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

as	would	be	doing	something	out	of	the	common	,
作为	会	是	正在做	某物	出去	的	这	常见的	,

如果不是卡罗琳·特里维廉本人，那就是卡罗琳·特里维廉的狗，它会做一些不寻常的事情。

['getɪŋ] [hɪm'self] [lɔːst] [ɔːr] ['sʌmənd] [ɔːr] [draʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] .

getting	himself	lost	or	summoned	or	drowned	—	it	didn't	matter	much	what	.
获得	他自己	丢失的或者		被召唤	或者	溺水	—	它	没有	事情	很多	什么	.

迷路、被召唤、溺水——不管是什么事，都无关紧要。

[aɪ] [muːvd] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] “ ['hɔːrsʃuː] ” [ðæt] [jɪr] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	moved	from	Oxford	Street	to	the	new	“	Horseshoe	”	that	year	—	it	had
我	已搬	从	牛津	街道	到	这	新的	“	马蹄铁	”	那	年	—	它	有

[dʒʌst] [bɪn] [ˌriːˈbɪlt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

just	been	rebuilt	—	and	there	I	saw	a	good	deal	of	them	,
只是	到过	重建	—	和	那里	我	锯	一个	好的	交易	的	他们	,

那一年我从牛津街搬到了新建的“马蹄铁”购物中心——它刚刚重建——在那里我看到了很多这样的人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [ðer; ðər][ɔːr] ['sʌpər] ['prɪti] ['regjələr] .

for	they	came	in	to	lunch	there	or	supper	pretty	regular	.
为了	他们	来了	在	到	午餐	那里	或者	晚餐	漂亮的	常规的	.

因为他们经常来那里吃午饭或晚饭。

[jʌŋ] “ ['kɪpər] ” — [ɔːr][ðə; ði] “ ['kæptɪn] ” [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [geɪv] [aʊt] [ðæt]

Young	“	Kipper	”	—	or	the	“	Captain	”	as	everybody	called	him	—	gave	out	that
年轻的	“	基珀	”	—	或者	这	“	队长	”	作为	大家	称为	他	—	给予	出去	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hæf] - ['brʌðər] .

he	was	her	half	-	brother	.
他	曾是	她	一半	-	兄弟	.

年轻的“基珀”（或者像大家称呼他的那样，“船长”）透露，他是她的同父异母的哥哥。

“ - [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] , [juː; jʊ]

“	I'ad	to	be	some	sort	of	a	relation	,	you
“	-	到	是	一些	种类	的	一个	关系	,	你

“我必须和你保持某种关系，你

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

see	,	”	he	explained	to	me	.
看	,	”	他	解释	到	我	.

“你看，”他向我解释道。

“ [aɪ'd][ə; eɪ] - [bɪn] - [ɜːr; ər] ['brʌðər] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ,

“	I'd	a	'	been	'	er	brother	out	and	out	;	that	would	have	been	simpler	,
“	ID	一个	-	到过	-	呃	兄弟	出去	和	出去	;	那	会	有	到过	更简单	,

“我本来会是她亲兄弟的；那样会更简单。”

['oʊnli][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] ['wɔznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

only	the	family	likeness	wasn't	strong	enough	.
仅有的	这	家庭	相似	不是	强的	足够的	.

只是家族相似度不够高。

['aʊər; ɑːr] [staɪlz] [oʊ] - ['bjuːti] [eint] ['sɪmələr] .

Our	styles	o	'	beauty	ain't	similar	.
我们的	风格	o	-	美丽	不是	相似的	.

我们的审美观并不相似。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] .

"	They	certainly	wasn't	.
"	他们	当然	不是	.

“他们当然不是。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

“	Why	don't	you	marry	her	?
"	为什么	不	你	结婚	她	?

你为什么不娶她呢?

" [aɪ] [sez] , “ [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	says	,	“	and	have	done	with	it	?
"	我	说道	,	“	和	有	完毕	和	它	?

“我说，‘那就这么算了？’”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [æt; ət] [ðæt] .

"	He	looked	thoughtful	at	that	.
"	他	看起来	周到	在	那	.

他若有所思地看着这一切。

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] , “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , ['dʒɑːli] [wel] ,

“	I	did	think	of	it	,	"	he	says	,	“	and	I	know	,	jolly	well	,
"	我	做过	思考	的	它	,	"	他	说道	,	"	和	我	知道	,	快乐的	出色地	,

“我确实考虑过这个问题，”他说，“而且我非常清楚，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] - [æd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr]

that	if	I	'	ad	suggested	it	'	fore
那	如果	我	-	广告	建议	它	-	前

如果我之前就提出过这个建议的话。

[ʃiːd] [faʊnd] [hɜːr'self] , [ʃiːd] [hæv; həv] [ə'griːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [kwaɪt] [fer] [naʊ] . "

she'd	found	herself	,	she'd	have	agreed	,	but	it	don't	seem	quite	fair	now	.	"
棚	成立	她自己	,	棚	有	同意	,	但	它	不	似乎	相当	公平的	现在	.	"

她找到了自我，她原本会同意的，但现在看来这似乎不太公平。

“ [haʊ] [-] [miːn] [fer] ?

“	How	d'ye	mean	fair	?
"	如何	染料	意思是	公平的	?

“你说的公平是什么意思？”

" [aɪ] [sez] .

"	I	says	.
"	我	说道	.

我说。

“ [wel] , [nɑːt] [fer] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , " [hiː; hi] [sez] .

“	Well	,	not	fair	to	'	er	,	"	he	says	.
"	出色地	,	不是	公平的	到	-	呃	,	"	他	说道	.

“这对她不公平，”他说。

“ [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ɔːl] [raɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [wel] ,

“	I've	got	on	all	right	,	in	a	small	way	;	but	she	—	well	,
"	我已经	得到	在	全部	正确的	,	在	一个	小的	方式	;	但	她	—	出色地	,

“我过得还不错，虽然只是小有成就；但她——嗯，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][dʒʌst] - ['ɑːveɪ] - [ɜːr; ər] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːbz] .

she	can	just	'	ave	'	er	pick	of	the	nobs	.
她	能	只是	-	大道	-	呃	挑选	的	这	旋钮	.

她可以随意挑选旋钮。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɑːn] - [ɪm][æz; əz] [aɪv] [meɪd] [in'kwaiəriz][ə'baʊt] .

There's	one	on	'	em	as	I've	made	inquiries	about	.
有	一	在	-	呃	作为	我已经	制成	查询	关于	.

我打听过，他们那里有一辆。

- [-] [biː; bi][ə; eɪ] [duːk] , [ɪf] [ə; eɪ][kɪd] [pegz] [aʊt][æz; əz][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['enihaʊ]

'	E'll	be	a	dook	,	if	a	kid	pegs	out	as	is	expected	to	,	and	anyhow
-	他会	是	一个	杜克	,	如果	一个	孩子	钉子	出去	作为	是	预期的	到	,	和	无论如何

如果一个孩子像预期那样表现出色，那可就糟了，无论如何

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

- [-] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrkɪs] , [ænd; ənd] - [iː] [miːnz] [ðə; ðɪ] [streɪt] [θɪŋ] — [noʊ] - .

'	e'll	be	a	markis	,	and	'	e	means	the	straight	thing	—	no	errer	.
-	他会	是	一个	马克斯	,	和	-	e	方法	这	直的	事物	—	不	-	.

他会是一个标记，这意味着正直——没有错误。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ɪn] - [ɜːr; ər] [weɪ] . ”

It	ain't	fair	for	me	to	stand	in	'	er	way	.	”
它	不是	公平的	为了	我	到	站立	在	-	呃	方式	.	”

我挡在她前面不公平。

“ [wel] , ” [aɪ] [sez] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

“	Well	,	”	I	says	,	“	you	know	your	own	business	,
”	出色地	,	”	我	说道	,	“	你	知道	你的	自己的	商业	,

“嗯，”我说，“你了解你自己的事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [wei] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]

but	it	seems	to	me	she	wouldn't	have	much	way	to	stand	in	if	it	hadn't
但	它	似乎	到	我	她	不会	有	很多	方式	到	站立	在	如果	它	之前没有

[bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

been	for	you	.	”
到过	为了	你	.	”

但依我看，如果不是你，她恐怕很难站出来说话。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Oh	,	that's	all	right	,	”	he	says	.
”	哦	,	那就是	全部	正确的	,	”	他	说道	.

“哦，没关系，”他说。

“ [aɪm][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛl] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['klæmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [wɪð; wɪθ]

“	I'm	fond	enough	of	the	gell	,	but	I	shan't	clamour	for	a	tombstone	with
”	我是	喜爱	足够的	的	这	凝胶	,	但	我	不会	叫嚣	为了	一个	墓碑	和

-

wiolets	,
-	,

“我挺喜欢凝胶的，但我不会要求墓碑上刻着紫罗兰。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['evər]['mɪsɪz] . ['kæptən] [kɪt] .

even	if	she	ain't	ever	Mrs	.	Capt'n	Kit	.
甚至	如果	她	不是	曾经	太太	.	船长	成套工具	.

即使她永远不会成为基特船长的夫人。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kwɪr] - [ɜːr; ər] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] .

Business	is	business	;	and	I	ain't	going	to	queer	'	er	pitch	for	'	er	.
商业	是	商业	;	和	我	不是	去	到	酷儿	-	呃	沥青	为了	-	呃	.

生意就是生意；我不会为了她而改变她的推销策略。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiːd] [ə; eɪ] - [sed] , [ɪf] ['hiːd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]

"	I've	often	wondered	what	she'd	a	'	said	,	if	he'd	up	and	put	the	case	to
"	我已经	经常	想知道	什么	棚	一个	-	说	,	如果	他会	向上	和	放	这	案件	到

[hɜːr; hər] [pleɪn] ,

her	plain	,
她	清楚的	,

“我常常想，如果他当面把事情原原本本告诉她，她会怎么说。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] ; [bʌt; bət] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt]

for	she	was	a	good	sort	;	but	,	naturally	enough	,	her	head	was	a	bit
为了	她	曾是	一个	好的	种类	;	但	,	自然	足够的	,	她	头	曾是	一个	少量

[sweld] ,

swelled	,
肿胀	,

因为她心地善良；但是，很自然地，她有点自负。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [rɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ʃiːd] [gɑːt] [æt; ət] [læst]

and	she'd	read	so	much	rot	about	herself	in	the	papers	that	she'd	got	at	last
和	棚	读	所以	很多	腐烂	关于	她自己	在	这	文件	那	棚	得到	在	最后的

[tuː; tə] [hæf] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	half	believe	some	of	it	.
到	一半	相信	一些	的	它	.

她在报纸上读到了很多关于自己的不实报道，以至于她最终也开始半信半疑了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	thought	of	her
这	想法	的	她

想到她

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dʒʌdʒ] [siːmd] [tuː; tə] ['hæmpər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [taɪmz] ,

connection	with	the	well	-	known	judge	seemed	to	hamper	her	at	times	,
联系	和	这	出色地	-	已知	法官	似乎	到	阻碍	她	在	时代	,

与这位知名法官的关系似乎有时对她造成了阻碍。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ] “ ['kɪpər] ” [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn]

and	she	wasn't	quite	so	chummy	with	“	Kipper	”	as	used	to	be	the	case	in
和	她	不是	相当	所以	亲密	和	“	基珀	”	作为	用过的	到	是	这	案件	在

[ðə; ði] [maɪl] - [end] [roʊd] [deɪz] ,

the	Mile	-	End	Road	days	,
这	英里	-	结尾	路	天	,

她和“基珀”的关系不像在麦尔安德路时期那么亲密了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [sɔːrt] [æz; əz] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	he	wasn't	the	sort	as	is	slow	to	see	a	thing	.
和	他	不是	这	种类	作为	是	慢的	到	看	一个	事物	.

他不是那种反应迟钝的人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

One	day	when	he	was	having	lunch	by	himself	,	and	I	was	waiting	on	him
一	天	什么时候	他	曾是	拥有	午餐	经过	他自己	,	和	我	曾是	等待	在	他

,

,
,

有一天，他独自一人吃午饭，我在给他服务。

[hiː; hi] [sez] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , “ [wel] , - ['ɛnəri] , [hɪəz] [lʌk] [tuː; tə] [jər] !

he	says	,	raising	his	glass	to	his	lips	,	“	Well	,	'	Enery	,	here's	luck	to	yer	!
他	说道	,	提高	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	,	“	出色地	,	-	能源	,	这里是	运气	到	你的	!

他举起酒杯对着嘴唇说：“好了，‘Enery，祝你好运！”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ə'gen][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . ”

I	won't	be	seeing	you	agen	for	some	time	.	”
我	惯于	是	看到	你	代理	为了	一些	时间	.	”

我暂时不会再见到你了。

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sez] .

“	Oh	,	”	I	says	.
“	哦	,	”	我	说道	.

“哦，”我说。

“ [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? ”

“	What's	up	now	?	”
“	是什么	向上	现在	?	”

“现在又怎么了？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɔːr] ['ræðər] [maɪ] [taɪm] [ɪz] .

“	I	am	,	”	he	says	,	“	or	rather	my	time	is	.
“	我	是	,	”	他	说道	,	“	或者	相当	我的	时间	是	.

“我是，”他说，“或者更确切地说，是我的时代是。”

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə]['æfrɪkə] . ”

I'm	off	to	Africa	.	”
我是	离开	到	非洲	.	”

我要去非洲了。

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sez] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] — ”

“	Oh	,	”	I	says	,	“	and	what	about	—	”
“	哦	,	”	我	说道	,	“	和	什么	关于	—	”

“哦，”我说，“那——”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] .

“	That's	all	right	,	”	he	interrupts	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	他	中断	.

“没关系，”他打断道。

“ [aɪv] [fɪkst] [ʌp] [ðæt] — [ə; eɪ] [triːt] .

“	I've	fixed	up	that	—	a	treat	.
“	我已经	固定的	向上	那	—	一个	对待	.

“我已经解决了这个问题——真是太好了。”

[truːθ] , [ðæts] [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ] .

Truth	,	that's	why	I'm	going	.
真相	,	那就是	为什么	我是	去	.

说实话，这就是我去的原因。

” [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ment] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	I	thought	at	first	he	meant	she	was	going	with	him	.
”	我	想法	在	第一的	他	意思是	她	曾是	去	和	他	.

“我一开始以为他的意思是她要跟他一起走。”

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	No	,	”	he	says	,
“	不	,	”	他	说道	,

“不，”他说。

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [kən'sent] [oʊ] - [ðə; ði]
“ she's going to be the Duchess of Ridingshire with the kind consent o ' the
“ 她是 去 到 是 这 公爵夫人 的 - 和 这 种类 同意 o - 这
[kɪd] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] .
kid I spoke about .
孩子 我 辐 关于 .

“在谈到我提到的那个孩子同意的情况下，她将成为莱丁郡公爵夫人。”

[ɪf] [nɑːt] , [ʃiːl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['æpəlˌfɔrd] . - ['iːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
If not , she'll be the Marchioness of Appleford . ' E's doing the square thing .
如果 不是 , 壳 是 这 侯爵夫人 的 苹果福德 . - 的 正在做 这 正方形 事物 .

否则，她就会成为阿普尔福德侯爵夫人。“E”正在做一件循规蹈矩的事。

[ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] ,
There's going to be a quiet marriage to - morrow at the Registry Office ,
有 去 到 是 一个 安静的 婚姻 到 - 明天 在 这 注册表 办公室 ,
[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ɔːf] . ”
and then I'm off . ”
和 然后 我是 离开 . ”

明天会在婚姻登记处低调地举行婚礼，然后我就走了。

“ [wʌt] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] ?
“ What need for you to go ?
“ 什么 需要 为了 你 到 去 ?

你为什么要走?

” [aɪ] [sez] .
” I says .
” 我 说道 .

我说。

“ [noʊ] [niːd] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [its] [ə; eɪ] ['fænsi] [oʊ] - [maɪn] .
“ No need , ” he says ; “ it's a fancy o ' mine .
“ 不 需要 , ” 他 说道 ; “ 它是 一个 想要 o - 矿 .

“不必了，”他说；“这是我的一个爱好。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌem 'iː] [gɔːn] ,
You see , me gone ,
你 看 , 我 已消失 ,

你看，我走了，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['æmpər] - [ɜːr; ər] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ['setlɪŋ] [daʊn]
there's nothing to ' amper ' er — nothing to interfere with ' er settling down
有 没有什么 到 - 安培 - 呃 — 没有什么 到 干扰 和 - 呃 安顿 向下
[æz; əz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [tɑːf] .
as a quiet , respectable toff .
作为 一个 安静的 , 可敬 上流社会 .

没有什么能“提升”她——没有什么能干扰她安顿下来，成为一个安静、体面的贵族小姐。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ælf] - ['brʌðər] ,
With a ' alf - brother ,
和 一个 - 阿尔夫 - 兄弟 ,

和一个同父异母的兄弟，

[huːz] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [spraɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [feɪk] [ə'baʊt] - [ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] - [ɪz]
who's always got to be spry with some fake about ' is lineage and ' is
谁是 总是 得到 到 是 轻快 和 一些 伪造的 关于 - 是 血统 和 - 是
[æn'sestrəl] [ɛ'steɪts] ,
ancestral estates ,
祖先的 庄园 ,

他总是喜欢编造一些关于“他的血统”和“他的祖传庄园”的谎言，

[ænd; ənd] [huː] [drɑːps] - [ɪz] - [.eɪtʃ tuː 'əʊ] , - [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɑːr; ər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] -

and	who	drops	'	is	'	h's	,	'	complications	are	sooner	or	later	bound	to	a	-
和	WHO	滴	-	是	-	h 的	,	-	并发症	是	很快	或者	之后	边界	到	一个	-

[raɪz] .

rise	.
上升	.

而那些省略“is”和“h”的人，迟早会遇到各种问题。

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ɛvriːˌθɪŋz] ['sɪmp(ə)l] .

Me	out	of	it	—	everything's	simple	.
我	出去	的	它	—	一切都是	简单的	.

我置身事外——一切都很简单。

['sævi] ?

Savey	?
萨维	?

萨维?

” [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

”	Well	,	that's	just	how	it	happened	.
” 出色地		,	那就是	只是	如何	它	发生	.

“事情就是这样发生的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [roʊ] [wen] [ðə; ði]

Of	course	,	there	was	a	big	row	when	the
的	课程	,	那里	曾是	一个	大的	排	什么时候	这

当然，当时发生了一场激烈的争吵.....

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['fæməli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ʌn'duː]

family	heard	of	it	,	and	a	smart	lawyer	was	put	up	to	try	and	undo
家庭	听到	的	它	,	和	一个	聪明的	律师	曾是	放	向上	到	尝试	和	撤销

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	thing	.
这	事物	.

家人听说了这件事，于是聘请了一位精明的律师来试图撤销这件事。

[noʊ] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] [sperd] , [juː; jʊ] [bet] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ][goʊ] .

No	expense	was	spared	,	you	bet	;	but	it	was	all	no	go	.
不	费用	曾是	幸存	,	你	赌注	;	但	它	曾是	全部	不	去	.

我们毫不吝惜成本，但这一切都无济于事。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Nothing	could	be	found	out	against	her	.
没有什么	可以	是	成立	出去	反对	她	.

找不到任何对她不利的证据。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	just	sat	tight	and	said	nothing	.
她	只是	卫星	紧的	和	说	没有什么	.

她只是静静地坐着，一言不发。

[soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][stænd] .

So	the	thing	had	to	stand	.
所以	这	事物	有	到	站立	.

所以这件事只能维持下去。

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [lɪvd] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,

They	went	and	lived	quietly	in	the	country	and	abroad	for	a	year	or	two	,
他们	去	和	居住地	悄悄	在	这	国家	和	国外	为了	一个	年	或者	二	,

他们去了国外或国内，平静地生活了一两年。

[ænd; ənd] [ðen] [foʊks] [fər'gɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .

and	then	folks	forgot	a	bit	,	and	they	came	back	to	London	.
和	然后	各位	忘了	一个	少量	,	和	他们	来了	后退	到	伦敦	.

然后人们渐渐淡忘了这件事，他们又回到了伦敦。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ,

I	often	used	to	see	her	name	in	print	,
我	经常	用过的	到	看	她	姓名	在	打印	,

我以前经常在印刷品上看到她的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pepərz] ['ɔ:lweɪz] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

and	then	the	papers	always	said	as	how	she	was	charming	and	graceful
和	然后	这	文件	总是	说	作为	如何	她	曾是	迷人	和	优美

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

报纸上总是说她多么迷人、优雅、美丽，

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [tu:; tə] [get] [ju:st] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

so	I	suppose	the	family	had	made	up	its	mind	to	get	used	to	her	.
所以	我	认为	这	家庭	有	制成	向上	它是	头脑	到	得到	用过的	到	她	.

所以我想，这家人已经下定决心要习惯她的存在了。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] .

One	evening	in	she	comes	to	the	Savoy	.
一	晚上	在	她	来	到	这	萨沃伊	.

一天晚上，她来到了萨沃伊酒店。

[maɪ] [waɪf] [pʊt] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə] ['getɪŋ] [ðæt] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

My	wife	put	me	up	to	getting	that	job	,	and	a	good	job	it	is	,
我的	妻子	放	我	向上	到	获得	那	工作	,	和	一个	好的	工作	它	是	,

我妻子鼓励我去应聘那份工作，而且那确实是一份好工作。

[maɪnd] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt] .

mind	you	,	when	you	know	your	way	about	.
头脑	你	,	什么时候	你	知道	你的	方式	关于	.

当然，前提是你得熟悉路。

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [traɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt]

I'd	never	have	had	the	cheek	to	try	for	it	,	if	it	hadn't
ID	绝不	有	有	这	脸颊	到	尝试	为了	它	,	如果	它	之前没有

如果不是这样，我绝对没胆子去尝试。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

been	for	the	missis	.
到过	为了	这	太太	.

一直是为了太太。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

She's	a	clever	one	—	she	is	.
她是	一个	聪明的	一	—	她	是	.

她很聪明——的确如此。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	did	a	good	day's	work	when	I	married	her	.
我	做过	一个	好的	天	工作	什么时候	我	已婚	她	.

我娶她那天，工作做得非常出色。

“ [juː; jʊ] [ʃeɪv] [ɔːf] [ðæt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [jɔːrz] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez]

“	You	shave	off	that	moustache	of	yours	—	it	ain't	an	ornament	,	”	she	says
”	你	刮胡子	离开	那	胡子	的	你的	—	它	不是	一个	装饰品	,	”	她	说道

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“你把你的胡子刮掉——它可不是装饰品，”她对我说。

“ [ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	chance	it	.
”	和	机会	它	.

“然后冒险一试。”

[dəunt] [get] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ] .

Don't	get	attempting	the	lingo	.
不	得到	尝试	这	行话	.

别尝试使用行话。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɔːr] [tuː] .

Keep	to	the	broken	English	,	and	put	in	a	shrug	or	two	.
保持	到	这	破碎的	英语	,	和	放	在	一个	耸肩	或者	二	.

保持蹩脚的英语，再加一两个耸肩的动作。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

You	can	manage	that	all	right	.
你	能	管理	那	全部	正确的	.

你完全可以应付。

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tɪp] .

”	I	followed	her	tip	.
”	我	随后	她	提示	.

我采纳了她的建议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sɔː] [θruː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] “ [wiː] , [mə'sjɜːr] ” [naʊ]

Of	course	the	manager	saw	through	me	,	but	I	got	in	a	“	Oui	,	monsieur	”	now
的	课程	这	经理	锯	通过	我	,	但	我	得到	在	一个	“	是的	,	先生	”	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

当然，经理看穿了我的伎俩，但我还是时不时地说一声“Oui, monsieur”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] ['hændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [strɪkt] , [aɪ]

and	they	,	being	short	handed	at	the	time	,	could	not	afford	to	be	strict	,	I
和	他们	,	存在	短的	递交	在	这	时间	,	可以	不是	买得起	到	是	严格的	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

我想，当时他们人手不足，所以不能太严格。

['enihaʊ] [aɪ][gɑːt] [tʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n] ,

Anyhow	I	got	took	on	,	and	there	I	stopped	for	the	whole	season	,
无论如何	我	得到	采取	在	,	和	那里	我	停止	为了	这	所有的	季节	,

总之，我被人抓住了，整个赛季都无法上场比赛了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	that	was	the	making	of	me	.
和	那	曾是	这	制作	的	我	.

而那段经历造就了我。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [ru:mz; rʊmz] ,

Well	,	as	I	was	saying	,	in	she	comes	to	the	supper	rooms	,
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	在	她	来	到	这	晚餐	房间	,

正如我刚才所说，她会来到餐厅。

[ænd; ənd]['tɔ:fi; 'tɑ:fi] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər]['daiəmənds][ænd; ənd][fə:z] , [ænd; ənd][æz; əz]

and	toffy	enough	she	looked	in	her	diamonds	and	furs	,	and	as
和	太妃糖	足够的	她	看起来	在	她	钻石	和	毛皮	,	和	作为

她戴着钻石，穿着皮草，看起来十分高贵，而且.....

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

[fɔ:r; fər] ['hɔ:tinəs] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɔ:rn] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pɔɪnts]

for	haughtiness	there	wasn't	a	born	Marchioness	she	couldn't	have	given	points
为了	傲气	那里	不是	一个	出生	侯爵夫人	她	不能	有	给定	积分

[tu:; tə] .

to	.
到	.

论傲慢，没有哪个天生的侯爵夫人是她拿不到分的。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .

She	comes	straight	up	to	my	table	and	sits	down	.
她	来	直的	向上	到	我的	桌子	和	坐着	向下	.

她径直走到我的桌子旁坐下。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə]

Her	husband	was	with	her	,	but	he	didn't	seem	to	have	much	to
她	丈夫	曾是	和	她	,	但	他	没有	似乎	到	有	很多	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她的丈夫陪在她身边，但他似乎没怎么说话。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] .

except	to	repeat	her	orders	.
除了	到	重复	她	订单	.

除了重复她的命令之外。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

Of	course	I	looked	as	if	I'd	never	set	eyes	on	her	before	in	all	my	life	,
的	课程	我	看起来	作为	如果	ID	绝不	放	眼睛	在	她	前	在	全部	我的	生活	,

当然，我的表情看起来就像我这辈子都没见过她一样。

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [sipɪŋ]

though	all	the	time	she	was	a	-	pecking	at	the	mayonnaise	and	a	-	sipping
尽管	全部	这	时间	她	曾是	一个	-	啄食	在	这	蛋黄酱	和	一个	-	啜饮

[æt; ət][ðə; ði] - ,

at	the	Giessler	,
在	这	-	,

虽然她一直都在啄食蛋黄酱，啜饮着吉斯勒葡萄酒，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nainpəni] [hædɪk] [ænd; ənd]

I	was	thinking	of	the	coffee	-	shop	and	of	the	ninepenny	haddick	and
我	曾是	思维	的	这	咖啡	-	店铺	和	的	这	九便士	哈迪克	和

[ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv]['koʊkoʊ] .

the	pint	of	cocoa	.
这	品脱	的	可可	.

我当时在想那家咖啡店，还有那九便士的黑线鳕鱼和一品脱可可粉。

“ [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [kloʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Go	and	fetch	my	cloak	,	”	she	says	to	him	after	a	while	.
”	去	和	拿来	我的	披风	,	”	她	说道	到	他	后	一个	尽管	.

“去把我的斗篷拿来，”过了一会儿，她对他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] .

“	I	am	cold	.
”	我	是	寒冷的	.

我好冷。

” [ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][gets][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

”	And	up	he	gets	and	goes	out	.
”	和	向上	他	获得	和	去	出去	.

“然后他就起身出去了。”

[ʃiː; ʃi]['nevər] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

She	never	moved	her	head	,	and	spoke	as	though	she	was	merely	giving	me
她	绝不	已搬	她	头	,	和	辐	作为	尽管	她	曾是	仅仅	给予	我

[sʌm; səm]['ɔːrdər] ,

some	order	,
一些	命令	,

她始终没有转动头部，说话的语气就像是在给我下达命令一样。

[ænd; ənd][aɪ][stændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [rɪ'spektfl] [laɪk] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	I	stands	behind	her	chair	,	respectful	like	,	and	answers	according	to
和	我	站立	在后面	她	椅子	,	尊重	喜欢	,	和	答案	根据	到

[ðə; ði] [seɪm] [tɪp] ,

the	same	tip	,
这	相同的	提示	,

我站在她椅子后面，恭敬地回答，并给出同样的建议。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

“ ['evər] [hɪr] [frʌm; frəm] - ['kɪpər] - ?

“	Ever	hear	from	'	Kipper	'	?
”	曾经	听到	从	-	基珀	-	?

“你收到‘基珀’的消息了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	she	says	to	me	.
”	她	说道	到	我	.

她对我说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I	have	had	one	or	two	letters	from	him	,	your	ladyship	,	”	I	answers	.
”	我	有	有	一	或者	二	信件	从	他	,	你的	夫人	,	”	我	答案	.

“夫人，我收到过他一两封信，”我回答道。

“ [oʊ] , [stoʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	Oh	,	stow	that	,	”	she	says	.
”	哦	,	存放	那	,	”	她	说道	.

“哦，把那个收起来吧，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] - [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

“	I	am	sick	of	'	your	ladyship	.
”	我	是	生病的	的	-	你的	夫人	.

“我受够了‘夫人’这个称呼。”

- [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ; [aɪ][dəunt] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' **Talk English ; I don't hear much of it .**
- 讲话 英语 ; 我 不 听到 很多 的 它 .

说英语吧；我很少听到有人说英语。

['haʊz] [hiː; hi] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ″
How's he getting on ? ″
怎么样 他 获得 在 ? ″

他最近怎么样?

“ [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [wel] , ″ [aɪ] [sez] .
“ Seems to be doing himself well , ″ I says .
″ 似乎 到 是 正在做 他自己 出色地 , ″ 我 说道 .

“他看起来过得不错，”我说。

“ ['hiːz] ['stɑːrtɪd] [æn; ən][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ɪz] ['regjələr] ['reɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] . ″
“ He's started an hotel , and is regular raking it in , he tells me . ″
″ 他是 开始 一个 酒店 , 和 是 常规的 耙草 它 在 , 他 讲述 我 . ″

“他开了一家酒店，而且经常赚得盆满钵满，”他告诉我。

“ [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ″ [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ Wish I was behind the bar with him ! ″ says she .
″ 希望 我 曾是 在后面 这 酒吧 和 他 ! ″ 说道 她 .

“真希望当时能和他一起在吧台后面工作！”她说。

“ [waɪ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] [ðen] ?
“ Why , don't it work then ?
″ 为什么 , 不 它 工作 然后 ?

“为什么，它不起作用呢？”

″ [aɪ][æsks] .
″ I asks .
″ 我 问 .

我问道。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] [left] [aʊt] , ″ [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ It's just like a funeral with the corpse left out , ″ says she .
″ 它是 只是 喜欢 一个 葬礼 和 这 尸体 左边 出去 , ″ 说道 她 .

“这就像葬礼上尸体被留在外面一样，”她说。

“ [səːvz] [ˌem 'iː]['dʒɑːli] [wel] [raɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] !
“ Serves me jolly well right for being a fool !
″ 服务 我 快乐的 出色地 正确的 为了 存在 一个 傻子 !

“活该，谁让我是个傻瓜！”

″ [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sez]
″ The Marquis , he comes back with her cloak at that moment , and I says
″ 这 侯爵 , 他 来 后退 和 她 披风 在 那 片刻 , 和 我 说道
: “ [sɝːtənmənt] ,
: “ Certainement ,
: ″ 确定性 ,

“侯爵这时拿着她的斗篷回来了，我说：‘确定，’

['mædəm] , ″ [ænd; ənd] [gets] [klɪr] .
madame , ″ and gets clear .
夫人 , ″ 和 获得 清除 .

夫人，”然后就明白了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen]
I often used to see her there , and when
我 经常 用过的 到 看 她 那里 , 和 什么时候

我以前经常在那里看到她，而且当

第34页

[ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
a chance occurred she would talk to me .
一个 机会 发生 她 会 讲话 到 我 .

有机会的话，她会和我说话。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] ,
It seemed to be a relief to her to use her own tongue ,
它 似乎 到 是 一个 宽慰 到 她 到 使用 她 自己的 舌头 ,

用自己的舌头似乎让她感到轻松了许多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] .
but it made me nervous at times for fear someone would hear her .
但 它 制成 我 紧张的 在 时代 为了 害怕 某人 会 听到 她 .

但有时我会因此感到紧张，害怕有人会听到她的话。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] “ [ˈkɪpər] ” [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Then one day I got a letter from “ Kipper ” to say he was over for a
然后 一 天 我 得到 一个 信 从 “ 基珀 ” 到 说 他 曾是 超过 为了 一个
[ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈmɔːrliz] ,
holiday and was stopping at Morley's ,
假期 和 曾是 停止 在 莫利 ,

有一天，我收到一封署名“基珀”的信，说他来这里度假，会在莫利家住一晚。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and asking me to look him up .
和 问 我 到 看 他 向上 .

并让我去查他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ɪkˈsept] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] [ˈfætə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈprɑːspərəs] -
He had not changed much except to get a bit fatter and more prosperous -
他 有 不是 已更改 很多 除了 到 得到 一个 少量 更胖 和 更多的 繁荣 -
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

他变化不大，只是稍微胖了一些，看起来更富裕了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
Of course , we talked about her ladyship , and I told him what she said .
的 课程 , 我们 谈话 关于 她 夫人 , 和 我 讲述 他 什么 她 说 .

当然，我们谈到了这位夫人，我也把她说过的话告诉了他。

“ [rʌm] [θɪŋz] , [ˈwɪmɪn] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [ˈnevər] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] . ”
“ Rum things , women , ” he says ; “ never know their own minds . ”
“ 朗姆酒 事物 , 女性 , ” 他 说道 ; “ 绝不 知道 他们的 自己的 思想 . ”

“女人啊，”他说，“她们永远搞不清楚自己的想法。”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] , ” [aɪ] [sez] .
“ Oh , they know them all right when they get there , ” I says .
“ 哦 , 他们 知道 他们 全部 正确的 什么时候 他们 得到 那里 , ” 我 说道 .

“哦，他们到了那里就都认得出来了，”我说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [wʌt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wʌz; wəz] [laɪk] [tɪl] [ʃiːd] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ How could she tell what being a Marchioness was like till she'd tried it ? ”
“ 如何 可以 她 告诉 什么 存在 一个 侯爵夫人 曾是 喜欢 直到 棚 尝试 它 ? ”

“她不亲自体验一下，又怎么能知道当侯爵夫人是什么感觉呢？”

“ ['pɪti] , ” [hiː; hi] [sez] , ['mjuːzɪŋ] [laɪk] .

“	Pity	,	”	he	says	,	musing	like	.
”	遗憾	,	”	他	说道	,	沉思	喜欢	.

“可惜，”他若有所思地说。

“ [aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiːd] ['tʌmb(ə)l]

“	I	reckoned	it	the	very	thing	she'd	tumble
”	我	估计	它	这	非常	事物	棚	翻滚

“我估计她肯定会摔倒的。”

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[tuː; tə] .

to	.
到	.

到。

[aɪ]['oʊnli] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ,

I	only	come	over	to	get	a	sight	of	'	er	,
我	仅有的	来	超过	到	得到	一个	视线	的	-	呃	,

我过来只是为了看她一眼。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

and	to	satisfy	myself	as	she	was	getting	along	all	right	.
和	到	满足	我	作为	她	曾是	获得	沿着	全部	正确的	.

也为了让我自己放心，她一切都好。

[siːmz] [aɪ'd] ['betər] [ə; eɪ] - [stɑːpt] [ə'weɪ] . ”

Seems	I'd	better	a	'	stopped	away	.	”
似乎	ID	更好的	一个	-	停止	离开	.	”

看来我最好还是就此止步吧。

“ [juː; jʊ] [eint] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [jɔːr'self] ?

“	You	ain't	ever	thought	of	marrying	yourself	?
”	你	不是	曾经	想法	的	结婚	你自己	?

你从来没想过和自己结婚吗?

” [aɪ][æsks] .

”	I	asks	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Yes	,	I	have	,	”	he	says	.
”	是的	,	我	有	,	”	他	说道	.

“是的，我有，”他说。

“ [its] [sloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['oʊvər] ['θɜːrti] [wɪð; wɪθ][noʊ] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪdz] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

“	It's	slow	for	a	man	over	thirty	with	no	wife	and	kids	to	bustle	him	,
”	它是	慢的	为了	一个	男人	超过	三十	和	不	妻子	和	孩子们	到	忙碌	他	,

“对于一个三十多岁、没有妻子和孩子的男人来说，这节奏太慢了，很难让他忙碌起来。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ðə; ði]['tæləntʃ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]

you	take	it	from	me	,	and	I	ain't	the	talent	for	the	Don	Juan
你	拿	它	从	我	,	和	我	不是	这	天赋	为了	这	大学教师	胡安

[feɪk] . ”

fake	.	”
伪造的	.	”

你听我的，我可不是那种装模作样的唐璜。

“ [jʊə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sez] , “ [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ,

“	You're	like	me	,	”	I	says	,	“	a	day's	work	,
“	你是	喜欢	我	,	”	我	说道	,	“	一个	天	工作	,

“你跟我一样，”我说，“一天的工作，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [paɪp] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['faɪərsaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['slɪpərz] [ɑːn] .

and	then	a	pipe	by	your	own	fireside	with	your	slippers	on	.
和	然后	一个	管道	经过	你的	自己的	炉边	和	你的	拖鞋	在	.

然后，穿着拖鞋，在自家壁炉旁抽烟斗。

[ðæts] [maɪ] ['swɑːri] .

That's	my	swarry	.
那就是	我的	斯瓦里	.

那是我的swarry。

[juːl] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [æz; əz] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”

You'll	find	someone	as	will	suit	you	before	long	.	”
你会	寻找	某人	作为	将要	套装	你	前	长的	.	”

你很快就会找到适合你的人。

“ [noʊ] [aɪ] [ʃænt] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	No	I	shan't	,	”	says	he	.
“	不	我	不会	,	”	说道	他	.

“不，我不会，”他说。

“ [aɪv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] .

“	I've	come	across	a	few	as	might	,	if	it	'	adn't	been	for	'	er	.
“	我已经	来	穿过	一个	很少	作为	可能	,	如果	它	-	不	到过	为了	-	呃	.

“我遇到过一些可能，如果不是因为她的话。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [tɑːf] [æz; əz] [kʌm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

It's	like	the	toffs	as	come	out	our	way	.
它是	喜欢	这	贵族	作为	来	出去	我们的	方式	.

感觉就像那些上流人士都来我们这儿了。

[ðeɪv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] - ['rɪs]

They've	been	brought	up	on	'	ris
他们有	到过	带来	向上	在	-	ris

他们从小就生活在“风险”之中。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[diː] [voʊ] - [lɑː] [ˌfɪnən'sɪr] , - [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] ,

de	veau	à	la	financier	,	'	and	sich	like	,
德	小牛肉	-	拉	金融家	,	-	和	sich	喜欢	,

de veau à la financier，'等等，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [spɔɪlz] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪkən] [ænd; ənd] [griːnz] .

and	it	just	spoils	'	em	for	the	bacon	and	greens	.
和	它	只是	战利品	-	呃	为了	这	熏肉	和	青菜	.

这样一来，他们就再也吃不下培根和蔬菜了。

” [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ,

”	I	give	her	the	office	the	next	time	I	see	her	,
”	我	给	她	这	办公室	这	下一个	时间	我	看	她	,

“下次见到她，我就把办公室给她。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ˌæksə'dent(ə)l] [laɪk] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

and	they	met	accidental	like	in	Kensington	Gardens	early	one	morning	.
和	他们	遇见	偶然	喜欢	在	肯辛顿	花园	早期的	一	早晨	.

一天清晨，他们在肯辛顿花园偶然相遇。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [seɪld] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,

What	they	said	to	one	another	I	don't	know	,	for	he	sailed	that	same	evening	,
什么	他们	说	到	一	其他	我	不	知道	,	为了	他	航行	那	相同的	晚上	,

我不知道他们彼此说了些什么，因为他当晚就乘船离开了。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

and	,	it	being	the	end	of	the	season	,
和	,	它	存在	这	结尾	的	这	季节	,

而且，由于赛季已经结束，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

I	didn't	see	her	ladyship	again	for	a	long	while	.
我	没有	看	她	夫人	再次	为了	一个	长的	尽管	.

之后很长一段时间我都没再见到她。

[wen] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] [ˈbrɪstl] [ɪn] [ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈwɪdoʊz]

When	I	did	it	was	at	the	Hôtel	Bristol	in	Paris	,	and	she	was	in	widow's
什么时候	我	做过	它	曾是	在	这	酒店	布里斯托尔	在	巴黎	,	和	她	曾是	在	寡妇的

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

我当时是在巴黎的布里斯托尔酒店见到她，她穿着寡妇的丧服。

[ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [eɪt] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] .

the	Marquis	having	died	eight	months	before	.
这	侯爵	拥有	死亡	八	几个月	前	.

侯爵已于八个月前去世。

[hiː; hi] [ˈnevər] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈduːkdəm] , [ðə; ði] [kɪd] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ˈhɛlθiːɚ] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

He	never	dropped	into	that	dukedom	,	the	kid	turning	out	healthier	than	was
他	绝不	掉落	进入	那	公国	,	这	孩子	转弯	出去	更健康	比	曾是

[ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] ;

expected	,	and	hanging	on	;
预期的	,	和	绞刑	在	;

他从未真正继承公爵的爵位，孩子比预期的更健康，并且活了下来；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , [ðoʊ] [ˈtaɪdi] ,

so	she	was	still	only	a	Marchioness	,	and	her	fortune	,	though	tidy	,
所以	她	曾是	仍然	仅有的	一个	侯爵夫人	,	和	她	财富	,	尽管	整齐的	,

所以她仍然只是个侯爵夫人，虽然她的财产相当可观，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [bɪg] — [nɑːt] [æz; əz] [ðæt] [klæs] [ˈrekənz] .

was	nothing	very	big	—	not	as	that	class	reckons	.
曾是	没有什么	非常	大的	—	不是	作为	那	班级	估计	.

没什么大不了的——至少那个班级的人是这么认为的。

[baɪ] [lʌk]

By	luck
经过	运气

侥幸

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈhævɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [æz; əz] [kʊd; kəd]

I	was	told	off	to	wait	on	her	,	she	having	asked	for	someone	as	could
我	曾是	讲述	离开	到	等待	在	她	,	她	拥有	问	为了	某人	作为	可以

[spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] .

speak	English	.
说话	英语	.

我被安排去伺候她，因为她要求找一个会说英语的人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	seemed	glad	to	see	me	and	to	talk	to	me	.
她	似乎	高兴的	到	看	我	和	到	讲话	到	我	.

她似乎很高兴见到我，也很高兴和我说话。

“ [wel] , ” [aɪ] [sez] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [biː; bi] [ˈbɔːsɪŋ] [ðæt] [bɑːr][ɪn] [ˈkepˌtaʊn] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ?

“	Well	,	”	I	says	,	“	I	suppose	you'll	be	bossing	that	bar	in	Capetown	now	before	long	?
”	出色地	,	”	我	说道	,	”	我	认为	你会	是	老板	那	酒吧	在	开普敦	现在	前	长的	?
”																				
”																				

“嗯，”我说，“我想不久之后你就能成为开普敦那家酒吧的老板了吧？”

“ [tɔːk] [sens] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

“	Talk	sense	,	”	she	answers	.
”	讲话	感觉	,	”	她	答案	.

“说点有道理的话，”她回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] [ˈæpəlˌfɔrd] [ˈmæri] [ə; eɪ][hoʊˈtel] [ˈkiːpər] ? ”

“	How	can	the	Marchioness	of	Appleford	marry	a	hotel	keeper	?	”
”	如何	能	这	侯爵夫人	的	苹果福德	结婚	一个	酒店	守门员	?	”

“阿普尔福德侯爵夫人怎么会嫁给一个旅店老板呢？”

“ [waɪ] [nɑːt] , ” [aɪ] [sez] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈfænsis][hɪm; ɪm] ?

“	Why	not	,	”	I	says	,	“	if	she	fancies	him	?
”	为什么	不是	,	”	我	说道	,	“	如果	她	幻想	他	?

“为什么不呢？”我说，“如果她喜欢他的话？”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ? ”

What's	the	good	of	being	a	Marchioness	if	you	can't	do	what	you	like	?	”
是什么	这	好的	的	存在	一个	侯爵夫人	如果	你	不能	做	什么	你	喜欢	?	”

如果不能做自己喜欢的事，当侯爵夫人又有什么用呢?

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi][snæps] [aʊt] ; “ [juː; jʊ] [kɑːnt] .

“	That's	just	it	,	”	she	snaps	out	;	“	you	can't	.
”	那就是	只是	它	,	”	她	快照	出去	;	“	你	不能	.

“就是这样，”她厉声说道；“你不能。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli] .

It	would	not	be	doing	the	straight	thing	by	the	family	.
它	会	不是	是	正在做	这	直的	事物	经过	这	家庭	.

这样做对这个家庭来说并不公平。

[noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [aɪv] [spent] [ðer; ðər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈspendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

No	,	”	she	says	,	“	I've	spent	their	money	,	and	I'm	spending	it	now	.
不	,	”	她	说道	,	“	我已经	花费	他们的	钱	,	和	我是	开支	它	现在	.

“不，”她说，“我已经花掉了他们的钱，现在还在花。”

[ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃænt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪsˈgreɪst]

They	don't	love	me	,	but	they	shan't	say	as	I	have	disgraced
他们	不	爱	我	,	但	他们	不会	说	作为	我	有	蒙羞的

他们不爱我，但他们不会说我蒙羞了。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [seɪm] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] [maɪn] . ”

They've	got	their	feelings	same	as	I've	got	mine	.	”
他们有	得到	他们的	情怀	相同的	作为	我已经	得到	矿	.	”

他们的感受和我一样。

“ [waɪ] [nɑːt] [tʃʌk] [ðə; ði] ['mʌni] ?

“	Why	not	chuck	the	money	?
”	为什么	不是	查克	这	钱	?

为什么不把钱扔掉呢?

” [aɪ] [sez] .

”	I	says	.
”	我	说道	.

我说。

“ [ðeɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ” [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt] ,

“	They'll	be	glad	enough	to	get	it	back	,	”	they	being	a	poor	lot	,
”	他们会	是	高兴的	足够的	到	得到	它	后退	,	”	他们	存在	一个	贫穷的	很多	,

“他们很乐意拿回它,”因为他们是一群穷人。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

as	I	heard	her	say	.
作为	我	听到	她	说	.

正如我听到她说的那样。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

“	How	can	I	?
”	如何	能	我	?

我该怎么做?

” [ʃiː; ʃi] [sez] .

”	she	says	.
”	她	说道	.

她说。

“ [its] [ə; eɪ][laɪf] ['ɪntrəst] .

“	It's	a	life	interest	.
”	它是	一个	生活	兴趣	.

“这是我毕生的爱好。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	long	as	I	live	I've	got	to	have	it	,
作为	长的	作为	我	居住	我已经	得到	到	有	它	,

只要我活着，我就一定要拥有它。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['æpəlˌfɔrd] .

and	as	long	as	I	live	I've	got	to	remain	the	Marchioness	of	Appleford	.
和	作为	长的	作为	我	居住	我已经	得到	到	保持	这	侯爵夫人	的	苹果福德	.

只要我活着，我就必须继续做阿普尔福德侯爵夫人。

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] [hɜːr; hər] [suːp] , [ænd; ənd] [puʃiz] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

”	She	finishes	her	soup	,	and	pushes	the	plate	away	from	her	.
”	她	完成	她	汤	,	和	推动	这	盘子	离开	从	她	.

她喝完汤，把盘子推开。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	As	long	as	I	live	,	”	she	says	,	talking	to	herself	.
”	作为	长的	作为	我	居住	,	”	她	说道	,	说	到	她自己	.

“只要我活着,”她自言自语道。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] " [waɪ] [nɑːt] ? "
" she says , starting up " why not ? "
" 她 说道 , 开始 向上 " 为什么 不是 ? "

她接着说："为什么不呢？"

" [waɪ] [nɑːt] [wʌt] ?
" Why not what ?
" 为什么 不是 什么 ?

"为什么不呢？"

" [aɪ] [sez] .
" I says .
" 我 说道 .

我说。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" Nothing , " she answers .
" 没有什么 , " 她 答案 .

"没什么，"她回答道。

" [get] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈæfrɪkən] [ˈtelɪgræf] [fɔːrm] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Get me an African telegraph form , and be quick about it !
" 得到 我 一个 非洲 电报 形式 , 和 是 快的 关于 它 !

"给我弄一份非洲电报表格，快点！"

" [aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" I fetched it for her ,
" 我 已获取 它 为了 她 ,

我帮她拿来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpotər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
and she wrote it and gave it to the porter then and there ;
和 她 写道 它 和 给予 它 到 这 搬运工 然后 和 那里 ;

她写下后，当场交给了搬运工；

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ænd; ənd] , [ðæt] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] .
and , that done , she sat down and finished her dinner .
和 , 那 完毕 , 她 卫星 向下 和 完成的 她 晚餐 .

做完这些事后，她坐下来继续吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˈæftər] [ðæt] ;
She was a bit short with me after that ;
她 曾是 一个 少量 短的 和 我 后 那 ;

那之后她对我有点不耐烦；

[soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] .
so I judged it best to keep my own place .
所以 我 评判 它 最好的 到 保持 我的 自己的 地方 .

所以我认为最好还是待在自己的房子里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt]
In the morning she got an answer that seemed to excite her , and that
在 这 早晨 她 得到 一个 回答 那 似乎 到 激发 她 , 和 那
[ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [left] ;
afternoon she left ;
下午 她 左边 ;

早上她得到了一个令她兴奋的答复，当天下午她就离开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

and	the	next	I	heard	of	her	was	a	paragraph	in	the	newspaper	,
和	这	下一个	我	听到	的	她	曾是	一个	段落	在	这	报纸	,

我再次听到她的消息，是在报纸上的一段文字里。

['hedɪd] — " [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['æpəlˌfɔrd] .

headed	—	"	Death	of	the	Marchioness	of	Appleford	.
标题	—	"	死亡	的	这	侯爵夫人	的	苹果福德	.

标题——"阿普尔福德侯爵夫人的去世"。

[sæd]['æksɪdənt] .

Sad	accident	.
伤心	事故	.

不幸的意外。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] [wɪð; wɪθ][noʊ]

"	It	seemed	she	had	gone	for	a	row	on	one	of	the	Italian	lakes	with	no
"	它	似乎	她	有	已消失	为了	一个	排	在	一	的	这	意大利语	湖泊	和	不

[wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['boʊtmən] .

one	but	a	boatman	.
一	但	一个	船工	.

"看来她独自一人，只带着一个船夫，在意大利的某个湖泊上划船了。"

[ə; eɪ] [skwɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd]['kæpsaɪzd] .

A	squall	had	come	on	,	and	the	boat	had	capsized	.
一个	暴风雨	有	来	在	,	和	这	船	有	倾覆	.

突然刮起了暴风雨，船翻了。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [hæd; həd] [swʌm] [ə'ʃɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

The	boatman	had	swum	ashore	,	but	he	had	been	unable	to	save	his
这	船工	有	游泳	岸上	,	但	他	有	到过	无法	到	节省	他的

['pæsɪndʒər] ,

passenger	,
乘客	,

船夫游到了岸边，但他没能救起他的乘客。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

and	her	body	had	never	been	recovered	.
和	她	身体	有	绝不	到过	恢复	.

她的遗体一直没有找到。

[ðə; ði]['peɪpər] [ri'maindid] [ɪts] ['riːdɚz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['trædʒɪk]

The	paper	reminded	its	readers	that	she	had	formerly	been	the	celebrated	tragic
这	纸	提醒	它是	读者	那	她	有	以前	到过	这	著名	悲惨

['æktrəs] , ['kærəlɪn] [tri'veljən; -'vil-] ,

actress	,	Caroline	Trevelyan	,
演员	,	卡罗琳	特里维廉	,

该报提醒读者，她曾是著名的悲剧女演员卡罗琳·特里维廉。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪndiən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

daughter	of	the	well	-	known	Indian	judge	of	that	name	.
女儿	的	这	出色地	-	已知	印度	法官	的	那	姓名	.

她是那位同名的著名印度法官的女儿。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] .

It	gave	me	the	blues	for	a	day	or	two	—	that	bit	of	news	.
它	给予	我	这	蓝调	为了	一个	天	或者	二	—	那	少量	的	消息	.

听到这个消息，我难过了一两天。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

I	had	known	her	from	a	baby	as	you	might	say	,
我	有	已知	她	从	一个	婴儿	作为	你	可能	说	,

可以说，我从她还是婴儿的时候就认识她了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	had	taken	an	interest	in	her	.
和	有	已采取	一个	兴趣	在	她	.

并且对她产生了兴趣。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] ,

You	can	call	it	silly	,
你	能	称呼	它	愚蠢的	,

你可以说这很愚蠢，

[bʌt; bət][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['restərənt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

but	hotels	and	restaurants	seemed	to	me	less	interesting	now	there	was	no
但	酒店	和	餐厅	似乎	到	我	较少的	有趣的	现在	那里	曾是	不

[tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː][wʌn] [ə'gen] .

chance	of	ever	seeing	her	come	into	one	again	.
机会	的	曾经	看到	她	来	进入	一	再次	.

但现在我感觉酒店和餐馆都没什么吸引力了，因为我再也没有机会见到她光顾了。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [hoʊ'tel] [ɪn] ['venɪs] .

I	went	from	Paris	to	one	of	the	smaller	hotels	in	Venice	.
我	去	从	巴黎	到	一	的	这	较小的	酒店	在	威尼斯	.

我从巴黎去了威尼斯的一家小酒店。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [θɔːt] [aɪ'd][duː] [wel] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ,

The	missis	thought	I'd	do	well	to	pick	up	a	bit	of	Italian	,
这	太太	想法	ID	做	出色地	到	挑选	向上	一个	少量	的	意大利语	,

太太觉得我最好学点意大利语。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['venɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	perhaps	she	fancied	Venice	for	herself	.
和	也许	她	幻想	威尼斯	为了	她自己	.

或许她自己也对威尼斯心生向往。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

That's	one	of	the	advantages	of	our	profession	.
那就是	一	的	这	优势	的	我们的	职业	.

这是我们这个行业的优势之一。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'baʊt] .

You	can	go	about	.
你	能	去	关于	.

你可以继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] -

It	was	a	second	-	rate	sort	of	place	,	and	one	evening	,	just	before	lighting	-
它	曾是	一个	第二	-	速度	种类	的	地方	,	和	一	晚上	,	只是	前	灯光	-

[ʌp] [taɪm] ,

up	time	,
向上	时间	,

那是个二流的地方，一天晚上，就在点灯之前，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sæl] - - - ['meɪndʒər][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	had	the	salle	-	à	-	manger	all	to	myself	,
我	有	这	厅	-	-	-	马槽	全部	到	我	,

我独自一人享用了餐前小室，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] [wen] [aɪ] ['hiːrz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrnz]

and	had	just	taken	up	a	paper	when	I	hears	the	door	open	,	and	I	turns
和	有	只是	已采取	向上	一个	纸	什么时候	我	听到	这	门	打开	,	和	我	转弯

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我刚拿起一份报纸，就听到门开了，于是我转过身去。

[aɪ] [sɔːr] “ [hɜːr; hər] ” ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	saw	“	her	”	coming	down	the	room	.
我	锯	“	她	”	未来	向下	这	房间	.

我看到“她”从房间里走了下来。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

There	was	no	mistaking	her	.
那里	曾是	不	误会	她	.

她绝对不会被认错。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðæt] [sɔːrt] .

She	wasn't	that	sort	.
她	不是	那	种类	.

她不是那种人。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	sat	with	my	eyes	coming	out	of	my	head	till	she	was	close	to	me	,
我	卫星	和	我的	眼睛	未来	出去	的	我的	头	直到	她	曾是	关闭	到	我	,

我呆呆地坐在那里，直到她走近我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sez] :

and	then	I	says	:
和	然后	我	说道	:

然后我说：

“ ['kærəts] !

“	Carrots	!
“	胡萝卜	!

“胡萝卜！

” [aɪ] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [laɪk] .

”	I	says	,	in	a	whisper	like	.
”	我	说道	,	在	一个	耳语	喜欢	.

“我低声说道，就像……”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “

That	was	the	name	that	come	to	me	.	“
那	曾是	这	姓名	那	来	到	我	.	”

我脑海里立刻浮现出这个名字。

- ['kærəts] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi][sɪts][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	Carrots	'	it	is	,	”	she	says	,	and	down	she	sits	just	opposite	to	me	,
-	胡萝卜	-	它	是	,	”	她	说道	,	和	向下	她	坐着	只是	对面的	到	我	,

“那就胡萝卜吧，”她说，然后就在我对面坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .

and	then	she	laughs	.
和	然后	她	笑声	.

然后她笑了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [tʊk] [ə'bæk] ,

I	could	not	speak	,	I	could	not	move	,	I	was	that	took	aback	,
我	可以	不是	说话	，	我	可以	不是	移动	，	我	曾是	那	采取	背	，

我当时震惊得说不出话，也动弹不得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利的观察(The Observations of Henry)

第2/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [læft] [tɪl] “ ['kɪpər] ” [kʌmz] ['ɪntuː]

and	the	more	frightened	I	looked	the	more	she	laughed	till	“	Kipper	”	comes	into
和	这	更多的	害怕	我	看起来	这	更多的	她	笑了	直到	“	基珀	”	来	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

我越是害怕，她就越是笑，直到“基珀”走进房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊstli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	nothing	ghostly	about	him	.
那里	曾是	没有什么	幽灵般的	关于	他	.

他身上一点也不像鬼魂。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] ['wɪnər] .

I	never	see	a	man	look	more	as	if	he	had	backed	the	winner	.
我	绝不	看	一个	男人	看	更多的	作为	如果	他	有	支持的	这	优胜者	.

我从未见过哪个男人看起来像他押注了获胜者一样。

“ [waɪ] , [its] - ['ɛnəri] , ” [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

“	Why	,	it's	'	Enery	,	”	he	says	;	and	he	gives	me	a	slap	on	the	back	,
”	为什么	,	它是	-	能源	,	”	他	说道	;	和	他	给予	我	一个	拍击	在	这	后退	,

“哦，是‘能源’啊，”他说着，拍了拍我的背。

[æz; əz] [nɔks] [ðə; ði][laɪf]['ɪntuː][ˌem 'iː] [ə'gen] .

as	knocks	the	life	into	me	again	.
作为	敲门声	这	生活	进入	我	再次	.

它再次让我重获新生。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ded] , ” [aɪ] [sez] , [stɪl]

“	I	heard	you	was	dead	,	”	I	says	,	still
”	我	听到	你	曾是	死的	,	”	我	说道	,	仍然

“我听说你死了，”我依然说道。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

staring	at	her	.
凝视	在	她	.

盯着她看。

“ [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] — - [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['æpəlˌfɔrd] . - ”

“	I	read	it	in	the	paper	—	'	death	of	the	Marchioness	of	Appleford	.	'	”
”	我	读	它	在	这	纸	—	-	死亡	的	这	侯爵夫人	的	苹果福德	.	-	”

“我在报纸上看到的——‘阿普尔福德侯爵夫人去世’。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	That's	all	right	,	”	she	says	.
”	那就是	全部	正确的	,	”	她	说道	.

“没关系，”她说。

“ [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] [ˈæpəlˌfɔrd] [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

“	The	Marchioness	of	Appleford	is	as	dead	as	a	door	-	nail	,	and	a	good
”	这	侯爵夫人	的	苹果福德	是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	,	和	一个	好的

[dʒɑːb] [tuː] .

job	too	.
工作	也	.

“阿普尔福德侯爵夫人已经彻底死了，而且死得其所。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæptɪn] [kɪts] [maɪ] [neɪm] , [neɪ] - [ˈkærəts] . - ”

Mrs	.	Captain	Kit's	my	name	,	née	'	Carrots	.	'	”
太太	.	队长	套件	我的	姓名	,	娘家姓	-	胡萝卜	.	-	”

我叫基特船长夫人，娘家姓“胡萝卜”。

“ [juː; jʊ] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [aɪˈd][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][suːt][ˌem ˈiː] - [fɔːr] [lɔːŋ] , ” [sez] “ [ˈkɪpər] ” [tuː; tə]

“	You	said	as	'	ow	I'd	find	someone	to	suit	me	'	fore	long	,	”	says	“	Kipper	”	to
”	你	说	作为	-	现在	ID	寻找	某人	到	套装	我	-	前	长的	,	”	说道	“	基珀	”	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“你说过‘我很快就能找到适合我的人’，”基珀对我说。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !

“	and	,	by	Jove	!
”	和	,	经过	朱庇特	!

“天哪！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ; [aɪ] - [ˈɑːveɪ] .

you	were	right	;	I	'	ave	.
你	是	正确的	;	我	-	大道	.

你说得对；我的确有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] ,

I	was	waiting	till	I	found	something	equal	to	her	ladyship	,
我	曾是	等待	直到	我	成立	某物	平等的	到	她	夫人	,

我一直在等待找到能与她相提并论的人。

[ænd; ənd][aɪˈd] - [ˈɑːveɪ] - [æd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

and	I'd	'	ave	'	ad	to	wait	a	long	time	,	I'm	thinking	,
和	ID	-	大道	-	广告	到	等待	一个	长的	时间	,	我是	思维	,

我想，我可能得等很久。

[ɪf] [aɪ] - [ædnt] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [wʌn] - [er] ” ;

if	I	'	adn't	come	across	this	one	'	ere	”	;
如果	我	-	不	来	穿过	这	一	-	埃雷	”	;

如果我没在这里看到这个；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌks] [hɜːr; hər] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðæt]

and	he	tucks	her	up	under	his	arm	just	as	I	remember	his	doing	that
和	他	褶皱	她	向上	在下面	他的	手臂	只是	作为	我	记住	他的	正在做	那

[deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ʃɑːp] ,

day	he	first	brought	her	into	the	coffee	-	shop	,
天	他	第一的	带来	她	进入	这	咖啡	-	店铺	,

他像我记忆中他第一次带她进咖啡店那天那样，把她搂在臂弯里。

[ænd; ənd] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

and	Lord	,	what	a	long	time	ago	that	was	!
和	主	,	什么	一个	长的	时间	前	那	曾是	!

天哪，那已经是很久以前的事了！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [toʊld][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈhenri] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] .

That	is	the	story	,	among	others	,	told	me	by	Henry	,	the	waiter	.
那	是	这	故事	,	之中	其他的	,	讲述	我	经过	亨利	,	这	服务员	.

这是服务员亨利告诉我的故事之一。

[aɪ][hæv; həv] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

I	have	,	at	his
我	有	,	在	他的

我曾在他那里

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[rɪ'kwest] , ['sʌbstɪtjutɪd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [neɪmz] [fɔːr; fər] ['riːəl] [wʌnz] .

request	,	substituted	artificial	names	for	real	ones	.
要求	,	替代	人造的	姓名	为了	真实的	一个	.

请求中，用虚构的名字代替了真实的名字。

[fɔːr; fər] ['henri] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] ['kepˌtaʊn] ['kæptɪn] [kɪts] [fɜːrst] - [klæs] ['fæməli] [ænd; ənd]

For	Henry	tells	me	that	at	Capetown	Captain	Kit's	First	-	class	Family	and
为了	亨利	讲述	我	那	在	开普敦	队长	套件	第一的	-	班级	家庭	和

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [hoʊ'tel] [stɪl] [rʌnz] ,

Commercial	Hotel	still	runs	,
商业的	酒店	仍然	跑步	,

亨利告诉我，开普敦的基特船长一流家庭商务酒店仍在营业。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [her] ,

and	that	the	landlady	is	still	a	beautiful	woman	with	fine	eyes	and	red	hair	,
和	那	这	房东	是	仍然	一个	美丽的	女士	和	美好的	眼睛	和	红色的	头发	,

而且，女房东依然是一位有着迷人双眸和红发的美丽女子。

[huː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

who	might	almost	be	taken	for	a	duchess	—	until	she	opens	her	mouth	,
WHO	可能	几乎	是	已采取	为了	一个	公爵夫人	—	直到	她	打开	她	嘴	,

她几乎可以被误认为是一位公爵夫人——直到她开口说话为止。

[wen] [hɜːr; hər]['æksent][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['slaɪtli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪl] - [end] [roʊd]

when	her	accent	is	found	to	be	still	slightly	reminiscent	of	the	Mile	-	End	Road
什么时候	她	口音	是	成立	到	是	仍然	轻微地	令人怀念的	的	这	英里	-	结尾	路

.

:

.

当人们发现她的口音仍然略带一丝麦尔安德路的味道时。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ðə; ði]['juːzɪz][ænd; ənd][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

THE	USES	AND	ABUSES	OF	JOSEPH	.
这	用途	和	滥用	的	约瑟夫	.

约瑟的用途和滥用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]['hjuːmən][dʒɔɪnts] , ” [əb'zɜːrvd] ['henri]

“	It	is	just	the	same	with	what	you	may	call	the	human	joints	,	”	observed	Henry
“	它	是	只是	这	相同的	和	什么	你	可能	称呼	这	人类	关节	,	”	观察到	亨利

.

:

.

“这和你们所说的人体关节的情况是一样的，”亨利说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [mudz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	was	in	one	of	his	philosophic	moods	that	evening	.
他	曾是	在	一	的	他的	哲学	情绪	那	晚上	.

那天晚上他又陷入了沉思的状态。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

“	It	all	depends	upon	the	cooking	.
”	它	全部	取决于	之上	这	烹饪	.

“这完全取决于烹饪方法。”

[aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	see	a	youngster	hanging	up	in	the	refrigerator	,	as	one	may	put	it	,
我	绝不	看	一个	青少年	绞刑	向上	在	这	冰箱	,	作为	一	可能	放	它	,

我从没见过哪个孩子像人们常说的那样被“挂在冰箱里”过日子。

[bʌt; bət][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] : - [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

but	I	says	to	myself	:	'	Now	I	wonder	what	the	cook	is	going	to	make	of
但	我	说道	到	我	:	-	现在	我	想知道	什么	这	厨师	是	去	到	制作	的

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

但我心想：‘现在我想知道厨师会怎么评价你！’

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [mɪnst] [ænd; ənd] ['devld] [ænd; ənd] [ˌfrikə'siːd] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [sɔːs] [ænd; ənd]

Will	you	be	minced	and	devilled	and	fricasseed	till	you	are	all	sauce	and
将要	你	是	剁碎	和	魔鬼般的	和	炖菜	直到	你	是	全部	酱	和

[noʊ] [miːt] ?

no	meat	?
不	肉	?

你会不会被剁碎、搅碎、炖煮，直到只剩下酱汁而没有肉?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæmərd] ['tendər] [ænd; ənd] [grɪld] ['oʊvər][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

Will	you	be	hammered	tender	and	grilled	over	a	slow	fire	till	you	are	a
将要	你	是	锤击	投标	和	烤	超过	一个	慢的	火	直到	你	是	一个

['blesɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ?

blessing	to	mankind	?
祝福	到	人类	?

你会被锤打得软烂，再用慢火烤熟，直到成为人类的福祉吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ] ['strɪŋi] [ræg] , [æn; ən]

Or	will	you	be	spoilt	in	the	boiling	,	and	come	out	a	stringy	rag	,	an
或者	将要	你	是	被宠坏了	在	这	沸腾	,	和	来	出去	一个	细丝	抹布	,	一个

还是你会在沸腾中被煮熟，变成一块破布，一块

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[ɪ'miːdiət] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['swɑːloʊ]

immediate	curse	,	and	a	permanent	injury	to	those	who	have	got	to	swallow
即时	诅咒	,	和	一个	永恒的	受伤	到	那些	WHO	有	得到	到	吞

[juː; jʊ] ? -

you	?	'
你	?	-

立即诅咒，并对那些不得不吞下你的人造成永久性伤害?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ][oʊld] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] [deɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['henri] ,

“	There	was	a	youngster	I	knew	in	my	old	coffee	-	shop	days	,	”	continued	Henry	,
”	那里	曾是	一个	青少年	我	知道	在	我的	老的	咖啡	-	店铺	天	,	”	持续	亨利	,

“我以前在咖啡馆工作时认识一个年轻人，”亨利继续说道。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ] ['kænəbəlz] .

“	that	in	the	end	came	to	be	eaten	by	cannibals	.
”	那	在	这	结尾	来了	到	是	吃	经过	食人族	.

“最终被食人族吃掉了。”

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] .

At	least	,	so	the	newspapers	said	.
在	至少	,	所以	这	报纸	说	.

至少报纸上是这么说的。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ]['nevər] [bi'liːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] : [hiː; hi] ['wɔznt] [ðæt] [sɔːrt] .

Speaking	for	myself	,	I	never	believed	the	report	:	he	wasn't	that	sort	.
请讲	为了	我	,	我	绝不	相信	这	报告	:	他	不是	那	种类	.

就我个人而言，我从来不相信那份报告：他不是那种人。

[ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['iːtn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði] ['kænɪbl] .

If	anybody	was	eaten	,	it	was	more	likely	the	cannibal	.
如果	任何人	曾是	吃	,	它	曾是	更多的	可能	这	食人族	.

如果有人被吃掉，那更有可能是食人族。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

But	that	is	neither	here	nor	there	.
但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这与本文无关。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kænəbəlz] ['evər][gɑːt]

What	I	am	thinking	of	is	what	happened	before	he	and	the	cannibals	ever	got
什么	我	是	思维	的	是	什么	发生	前	他	和	这	食人族	曾经	得到

[naɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

nigh	to	one	another	.
夜	到	一	其他	.

我想到的是在他和食人族接触之前发生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [wen] [aɪ][fɜːrst][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [maɪl] [end] [ˌfɔːr'tiːn] , [ðæt] [ɪz] ;

He	was	fourteen	when	I	first	set	eyes	on	him	—	Mile	End	fourteen	,	that	is	;
他	曾是	十四	什么时候	我	第一的	放	眼睛	在	他	—	英里	结尾	十四	,	那	是	;

我第一次见到他时，他十四岁——也就是迈尔安德十四岁的时候；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	is	the	same	,	I	take	it	,
哪个	是	这	相同的	,	我	拿	它	,

我想，这应该是一样的吧。

[æz; əz] ['sɪti] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [west] [end] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt]

as	City	eighteen	and	West	End	five	-	and	-	twenty	—	and	he	was	smart
作为	城市	十八	和	西方	结尾	五	-	和	-	二十	—	和	他	曾是	聪明的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] :

for	his	age	into	the	bargain	:
为了	他的	年龄	进入	这	便宜货	:

他十八岁时在伦敦金融城打拼，二十五岁时在伦敦西区打拼——而且他年纪轻轻就非常聪明：

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [smɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

a	trifle	too	smart	as	a	matter	of	fact	.
一个	琐事	也	聪明的	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，他有点过于聪明了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [hæf] - [pæst] [tuː] ; [hiː; hi]

He	always	came	into	the	shop	at	the	same	time	—	half	-	past	two	;	he
他	总是	来了	进入	这	店铺	在	这	相同的	时间	—	一半	-	过去的	二	;	他

他总是准时来到店里——两点半；他

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

['ɔ:lweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [si:t] [nekst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] ,

always	sat	in	the	seat	next	the	window	;	and	three	days	out	of	six	,
总是	卫星	在	这	座位	下一个	这	窗户	;	和	三	天	出去	的	六	,

总是坐在靠窗的座位上；六天中有三天，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:rdər][ðə; ði] [seɪm] ['dɪnər] : [ə; eɪ] ['fɔ:rpeni] [bi:f] - [steɪk] ['pʊdɪŋ] — [wi:; wi] [kɔ:ld]

he	would	order	the	same	dinner	:	a	fourpenny	beef	-	steak	pudding	—	we	called
他	会	命令	这	相同的	晚餐	:	一个	四便士	牛肉	-	牛排	布丁	—	我们	称为

[ˌaɪ 'ti:] [bi:f] - [steɪk] , [ænd; ənd] ,

it	beef	-	steak	,	and	,
它	牛肉	-	牛排	,	和	,

他会点同样的晚餐：一份四便士的牛排布丁——我们都叫它牛排，而且，

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi:f] - [steɪk] — [ə; eɪ] ['peni] [pleɪt] [ʌv; əv]

for	all	practical	purposes	,	it	was	beef	-	steak	—	a	penny	plate	of
为了	全部	实际的	目的	,	它	曾是	牛肉	-	牛排	—	一个	一分钱	盘子	的

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

实际上，它就是一份牛排——一便士一盘的土豆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [slaɪs] [ʌv; əv]['roʊli] - ['pɑ:li] ['pʊdɪŋ] — - [tʃest] [ɪk'spændər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm]

and	a	penny	slice	of	roly	-	poly	pudding	—	'	chest	expander	'	was	the	name
和	一个	一分钱	片	的	罗利	-	聚合物	布丁	—	-	胸部	扩展器	-	曾是	这	姓名

['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəmərz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

our	customers	gave	it	—	to	follow	.
我们的	顾客	给予	它	—	到	跟随	.

接下来是一块一便士大小的卷状布丁——我们的顾客给它起了个名字叫“丰胸布丁”。

[ðæt] [ʃoʊd] [sens] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] , [ðæt] ['dɪnər] [ə'loʊn] ; [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['menju:] ,

That	showed	sense	,	I	always	thought	,	that	dinner	alone	;	a	more	satisfying	menu	,
那	显示	感觉	,	我	总是	想法	,	那	晚餐	独自的	;	一个	更多的	令人满意	菜单	,

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ,

at	the	price	,
在	这	价格	,

我一直认为，这很明智，单就晚餐而言；更令人满意的菜单，价格也合适。

[aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] .

I	defy	any	human	being	to	work	out	.
我	违抗	任何	人类	存在	到	工作	出去	.

我倒要看看谁能坚持锻炼。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [ri:d] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	always	had	a	book	with	him	,	and	he	generally	read	during	his
他	总是	有	一个	书	和	他	,	和	他	一般来说	读	期间	他的

[mi:l] ;

meal	;
一顿饭	;

他总是随身带着一本书，而且通常会在吃饭的时候阅读；

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][plæn] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

which	is	not	a	bad	plan	if	you	don't	want	to	think	too	much	about	what	you	are
哪个	是	不是	一个	坏的	计划	如果	你	不	想	到	思考	也	很多	关于	什么	你	是

['i:tɪŋ] .

eating	.
吃	.

如果你不想过多考虑自己吃的是什么，这倒是个不错的办法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:di] [tʃæp] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

There	was	a	seedy	chap	,	I	remember	,
那里	曾是	一个	肮脏的	小伙子	,	我	记住	,

我记得有个猥琐的家伙，

[juːst] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt] [wer] [aɪ] [wʌns] [sɜːrvd] , [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] ['juːstən]

used	to	dine	at	a	cheap	restaurant	where	I	once	served	,	just	off	the	Euston
用过的	到	用餐	在	一个	便宜的	餐厅	在哪里	我	一次	服务	,	只是	离开	这	尤斯顿

[roʊd] .

Road	.
路	.

我以前经常去一家廉价餐馆吃饭，那家餐馆就在尤斯顿路附近，我曾经在那里工作过。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — ['ɛpi] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]

He	would	stick	a	book	up	in	front	of	him	—	Eppy	something	or
他	会	戳	一个	书	向上	在	正面	的	他	—	埃皮	某物	或者

他会把一本书——好像叫《艾比》什么的——放在面前。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

['ʌðər] — [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

other	—	and	read	the	whole	time	.
其他	—	和	读	这	所有的	时间	.

其他——并且全程阅读。

['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [kɔːrs] ['ʃɪlɪŋ] ['teɪbl] - [wɪð; wɪθ] ['ɛpi] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Our	four	-	course	shilling	table	d'hôte	with	Eppy	,	he	would	say	,	was	a
我们的	四	-	课程	先令	桌子	-	和	埃皮	,	他	会	说	,	曾是	一个

['bæŋkwɪt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prɪns] ;

banquet	fit	for	a	prince	;
宴会	合身	为了	一个	王子	;

他常说，我们和埃皮一起享用的四道菜的先令套餐，是一场适合王子享用的盛宴；

[wɪ'ðaʊt] ['ɛpi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	Eppy	he	was	of	opinion	that	a	policeman	wouldn't	touch	it	.
没有	埃皮	他	曾是	的	观点	那	一个	警察	不会	触碰	它	.

他认为，如果没有埃皮在场，警察是不会碰这事的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

But	he	was	one	of	those	men	that	report	things	for	the	newspapers	,
但	他	曾是	一	的	那些	男人	那	报告	事物	为了	这	报纸	,

但他属于那种为报纸撰写报道的人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

and	was	given	to	exaggeration	.
和	曾是	给定	到	夸张	.

而且他说话喜欢夸大其词。

“ [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dezərt] [tɔːrdz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd] ,

“	A	coffee	-	shop	becomes	a	bit	of	a	desert	towards	three	o'clock	;	and	,
“	一个	咖啡	-	店铺	变成	一个	少量	的	一个	沙漠	向	三	点钟	;	和	,

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

after	a	while	,
后	一个	尽管	,

“到了下午三点左右，咖啡馆就变得有点冷清；过了一段时间，

[jʌŋ] - , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [gɑːt] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk]

young	Tidelman	,	for	that	was	his	name	,	got	to	putting	down	his	book
年轻的	-	,	为了	那	曾是	他的	姓名	,	得到	到	推杆	向下	他的	书

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	chatting	to	me	.
和	聊天	到	我	.

年轻的蒂德尔曼（他名叫蒂德尔曼）放下书，和我聊了起来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]

His	father	was	dead	;	which	,	judging	from	what	he	told	me	about	the	old
他的	父亲	曾是	死的	;	哪个	,	评判	从	什么	他	讲述	我	关于	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他的父亲去世了；从他跟我描述的老人的情况来看，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː]

must	have	been	a	bit	of	luck	for	everybody	;	and	his	mother	,	it
必须	有	到过	一个	少量	的	运气	为了	大家	;	和	他的	母亲	,	它

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

对每个人来说，这肯定都有些运气成分；而他的母亲，后来证明，

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['sʌfɔk] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

had	come	from	my	own	village	in	Suffolk	;	and	that	constituted	a	sort	of
有	来	从	我的	自己的	村庄	在	萨福克	;	和	那	构成	一个	种类	的

[bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

bond	between	us	,
纽带	之间	我们	,

他来自我位于萨福克郡的家乡；这在我们之间形成了一种联系。

['siːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['prɪti] ['ɪntɪmətli] .

seeing	I	had	known	all	her	people	pretty	intimately	.
看到	我	有	已知	全部	她	人们	漂亮的	亲密	.

因为我跟她身边的人都很熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [gʊd]

He	was	earning	good
他	曾是	收入	好的

他收入不错。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ] ['deri] , [wer] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [mɪlk] - [kænz] ;

money	at	a	dairy	,	where	his	work	was	scouring	milk	-	cans	;
钱	在	一个	奶制品	,	在哪里	他的	工作	曾是	洗涤	牛奶	-	罐头	;

他在一家牛奶厂挣钱，他的工作是仔细检查牛奶罐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['krɪstʃən] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

and	his	Christian	name	—	which	was	the	only	thing	Christian	about	him	,
和	他的	基督教	姓名	—	哪个	曾是	这	仅有的	事物	基督教	关于	他	,

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

and	that	,	somehow	or	another	,
和	那	,	不知何故	或者	其他	,

还有他的基督教名字——这是他身上唯一与基督教有关的事物，而且，不知何故，

['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

didn't	seem	to	fit	him	—	was	Joseph	.
没有	似乎	到	合身	他	—	曾是	约瑟夫	.

约瑟夫似乎并不适合他。

“ [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ]
“ One afternoon he came into the shop looking as if he had lost a shilling
“ 一 下午 他 来了 进入 这 店铺 寻找 作为 如果 他 有 丢失的 一个 先令
[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈsɪkspəns] ,
and found sixpence ,
和 成立 六便士 ,

“一天下午，他走进店里，看起来好像丢了一先令，却捡到了六便士。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɔːtər][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
as the saying is ; and instead of drinking water as usual ,
作为 这 说 是 ; 和 反而 的 喝 水 作为 通常 ,

正如俗语所说；而且，人们没有像往常一样喝水，

[sent] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] .
sent the girl out for a pint of ale .
发送 这 女孩 出去 为了 一个 品脱 的 麦芽酒 .

打发女孩出去买一品脱麦芽酒。

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi][dræŋk] [ɔːf] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] ,
The moment it came he drank off half of it at a gulp ,
这 片刻 它 来了 他 喝 离开 一半 的 它 在 一个 咕噜 ,

水一端上来，他就一口气喝掉了一半。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . “
and then sat staring out of the window . “
和 然后 卫星 凝视 出去 的 这 窗户 . “

然后他坐在那里，望着窗外。

- [wɒts] [ʌp] ?
' What's up ?
- 是什么 向上 ?

'这是怎么回事?

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- [gɑːt][ðə; ði] [ʃʌv] ? - “
' Got the shove ? ' “
- 得到 这 推 ? - “

“被推了一下吗？”

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [its] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ʌp] .
' Yes , ' he answers ; ' but , as it happens , it's a shove up .
- 是的 , - 他 答案 ; - 但 , 作为 它 发生 , 它是 一个 推 向上 .

“是的，”他回答说；“但是，碰巧的是，这是一次推搡。”

[aɪv] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ,
I've been taken off the yard and put on the walk ,
我已经 到过 已采取 离开 这 院子 和 放 在 这 走 ,

我被从院子里带走，放到人行道上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [tuː] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] .
with a rise of two bob a week .
和 一个 上升 的 二 鲍勃 一个 星期 .

每周上涨两先令。

- [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən]['evər] .
' Then he took another pull at the beer and looked more savage than ever .
- 然后 他 采取 其他 拉 在 这 啤酒 和 看起来 更多的 野蛮的 比 曾经 .

然后他又喝了一口啤酒，看起来比以往任何时候都更加凶狠。

[piː] . - “
p . 52 “
p . - ”

- [wel] , - [aɪ] [sez] , - [ðæt] [eint] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmpi] [ə'baʊt] . - “
' Well , ' I says , ' that ain't the sort of thing to be humpy about . ' “
- 出色地 , - 我 说道 , - 那 不是 这 种类 的 事物 到 是 驼峰 关于 . - ”

“嗯,”我说，“这可不是什么值得生气的事。”

- [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi][snæps] [bæk] ;
' Yes it is , ' he snaps back ;
- 是的 它 是 , - 他 快照 后退 ;

“没错,”他厉声回答;

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [aɪl] [drɪft] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ]
' it means that if I don't take precious good care I'll drift into being a blooming
- 它 方法 那 如果 我 不 拿 宝贵的 好的 关心 患病的 漂移 进入 存在 一个 盛开
['mɪlkmən] ,
milkman ,
送奶工 ,

这意味着如果我不格外小心，我就会沦落为一名送奶工。

['spendɪŋ] [maɪ][laɪf] [jelɪŋ] “ [mɪlk] [əhɔɪ] !
spending my life yelling “ Milk ahoi !
开支 我的 生活 大喊 ” 牛奶 阿霍伊 !

我一生都在大喊“牛奶啊!

” [ænd; ənd] ['spuːnɪŋ] ['smʌti] - [feɪst] ['sɜːrvənt] - [gælz] [ə'krɔːs] ['eriə] ['reɪlɪŋz] . - “
” and spooning smutty - faced servant - gals across area railings . ' “
” 和 勺子式 低俗的 - 面对 仆人 - 女孩们 穿过 区域 栏杆 . - ”

“隔着栏杆和那些脸色油腻的女佣们亲热。”

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [spuːn] — ['dʌtʃɪsiz] ? - “
' I says , ' and what may you prefer to spoon — duchesses ? ' “
- 我 说道 , - 和 什么 可能 你 更喜欢 到 勺子 — 公爵夫人 ? - ”

“我说，‘你们更喜欢和公爵夫人一起依偎吗？’”

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌlki] - [laɪk] ; - ['dʌtʃɪsiz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .
' Yes , ' he answers sulky - like ; ' duchesses are right enough — some of ' em .
- 是的 , - 他 答案 闷闷不乐的 - 喜欢 ; - 公爵夫人 是 正确的 足够的 — 一些 的 - 呃 .
- “
' “
- ”

“是的,”他闷闷不乐地回答，“女公爵们说得没错——有些确实如此。”

- [soʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] - [gælz] , - [aɪ] [sez] , - [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .
' So are servant - gals , ' I says , ' some of ' em .
- 所以 是 仆人 - 女孩们 , - 我 说道 , - 一些 的 - 呃 .

“女仆们也是如此,”我说，“她们中的一些人是这样。”

[jʊr; jər]['hæts] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [smɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? - “
Your hat's feeling a bit small for you this morning , ain't it ? ' “
你的 帽子 感觉 一个 少量 小的 为了 你 这 早晨 , 不是 它 ? - ”

今天早上你觉得帽子有点小，是不是?

- ['hæts] [ɔ:l] [raɪt] , - [sez] [hi:; hi] ; - [its] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [aɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] — ['bi:stli] [pleɪs] ;
' Hat's all right , ' says he ; ' it's the world as I'm complaining of — beastly place ;
- 帽子 全部 正确的 , - 说道 他 ; - 它是 这 世界 作为 我是 抱怨 的 — 兽 地方 ;

“没关系，”他说；“我抱怨的是这个世界——一个可怕的地方；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] . - ”
there's nothing to do in it . ' “
有 没有什么 到 做 在 它 . - ”

里面没什么可做的。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

- [aɪ] [sez] ; - [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [faɪnd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [mʌtʃ] .
' I says ; ' some of us find there's a bit too much .
- 我 说道 ; - 一些 的 我们 寻找 有 一个 少量 也 很多 .

我说：“我们有些人觉得有点太多了。”

- [aɪ'd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [faɪv]
' I'd been up since five
- ID 到过 向上 自从 五

我五点就起床了。

[pi:] . -
p . 53
p . -

第53页

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [mɪlk] - [kænz] [fɔ:r; fər]
that morning myself ; and his own work , which was scouring milk - cans for
那 早晨 我 ; 和 他的 自己的 工作 , 哪个 曾是 洗涤 牛奶 - 罐头 为了
[twelv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
twelve hours a day ,
十二 小时 一个 天 ,

那天早上我自己；还有他自己的工作，每天要花十二个小时清洗牛奶罐，

['dɪdnt] [streɪk] [ˌem 'i:] [æz; əz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['li:zərd] [i:z] . “
didn't strike me as suggesting a life of leisured ease . “
没有 罢工 我 作为 建议 一个 生活 的 休闲 舒适 . “

这让我感觉并不像是在暗示一种悠闲自在的生活。

- [aɪ] [dəunt] [mi:n] [ðæt] , - [hi:; hi] [sez] .
' I don't mean that , ' he says .
- 我 不 意思是 那 , - 他 说道 .

“我不是那个意思，”他说。

- [aɪ] [mi:n] [θɪŋz] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] . - “
' I mean things worth doing . ' “
- 我 意思是 事物 值得 正在做 . - ”

“我是指值得做的事情。”

- [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] , - [aɪ] [sez] , - [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rld] [eint] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ?
' Well , what do you want to do , ' I says , ' that this world ain't big enough for ?
- 出色地 , 什么 做 你 想 到 做 , - 我 说道 , - 那 这 世界 不是 大的 足够的 为了 ?
- “
' “
- ”

“那么，你想做什么？”我问，“是这个世界容不下你的？”

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sez] ; - [its] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	ain't	the	size	of	it	,	'	he	says	;	'	it's	the	dulness	of	it	.
-	它	不是	这	尺寸	的	它	,	-	他	说道	;	-	它是	这	沉闷	的	它	.

“问题不在于它的大小，”他说，“而在于它的乏味。”

[θɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] . - “

Things	used	to	be	different	in	the	old	days	.	'	“
事物	用过的	到	是	不同的	在	这	老的	天	.	-	“

过去的情况和现在不一样。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?

'	How	do	you	know	?
-	如何	做	你	知道	?

'你怎么知道?

- [aɪ] [sez] . “

'	I	says	.	“
-	我	说道	.	“

“我说。”

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] . “

'	You	can	read	about	it	,	'	he	answers	.	“
-	你	能	读	关于	它	,	-	他	答案	.	“

“你可以查阅相关资料，”他回答说。

- [oʊ] , - [aɪ] [sez] ,

'	Oh	,	'	I	says	,
-	哦	,	-	我	说道	,

“哦，”我说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] [dʒents] [ðæt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt]

'	and	what	do	they	know	about	it	—	these	gents	that	sit	down	and	write	about
-	和	什么	做	他们	知道	关于	它	—	这些	男士们	那	坐	向下	和	写	关于

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] !

it	for	their	living	!
它	为了	他们的	活的	!

“这些靠写作谋生的人，他们又能了解多少呢！”

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bʊk] ['krækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] ,

You	show	me	a	book	cracking	up	the	old	times	,
你	展示	我	一个	书	裂纹	向上	这	老的	时代	,

你给我看一本嘲讽旧时代的书，

[rɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [lɪvd] [ɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

writ	by	a	chap	as	lived	in	'	em	,	and	I'll	believe	you	.
写	经过	一个	小伙子	作为	居住地	在	-	呃	,	和	患病的	相信	你	.

如果是住在那些地方的人写的，我就相信你。

[tɪl] [ðen] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪnjən]

Till	then	I'll	stick	to	my	opinion
直到	然后	患病的	戳	到	我的	观点

在此之前，我依然坚持我的观点。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
that **the** **old** **days** **were** **much** **the** **same** **as** **these** **days** **,** **and** **maybe** **a** **trifle**
那 这 老的 天 是 很多 这 相同的 作为 这些 天 , 和 或许 一个 琐事
[wɜːrs] . - “
worse **.** **'** **“**
更糟 . - ”

过去的日子和现在差不多，甚至可能还要更糟一些。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [pər'hæps] [jes] , - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]
' **From** **a** **Sunday** **School** **point** **of** **view** **,** **perhaps** **yes** **,** **'** **says** **he** **;** **'** **but** **there's**
- 从 一个 星期日 学校 观点 的 看法 , 也许 是的 , - 说道 他 ; - 但 有
[noʊ] [geɪn'seɪŋ] — - “
no **gainsaying** **—** **'** **“**
不 反驳 — - ”

“从主日学校的角度来看，也许是这样，”他说；“但这一点毋庸置疑——”

- [noʊ] [wʌt] ?
' **No** **what** **?**
- 不 什么 ?

“什么?

- [aɪ] [sez] . “
' **I** **says** **.** **“**
- 我 说道 . ”

“我说。”

- [noʊ] [geɪn'seɪŋ] , - [ri'piːts] [hiː; hi] ; - [its] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wɜːrd][ɪn] - . - “
' **No** **gainsaying** **,** **'** **repeats** **he** **;** **'** **it's** **a** **common** **word** **in** **literatoor** **.** **'** **“**
- 不 反驳 , - 重复 他 ; - 它是 一个 常见的 单词 在 - . - ”

“毋庸置疑，”他重复道，“这是文学界常用的词。”

- ['meɪbi] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði] [bluː] [poʊsts] ['kɔːfi] [haʊs] ,
' **Maybe** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **but** **this** **happens** **to** **be** **“** **The** **Blue** **Posts** **Coffee** **House** **,**
- 或许 , - 说道 我 , - 但 这 发生 到 是 “ 这 蓝色的 帖子 咖啡 房子 ,

“也许吧，”我说，“但这恰好是‘蓝柱咖啡馆’，

” [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
” **established** **in** **the** **year** **1863** **.**
” 已确立的 在 这 年 - .

成立于1863年。

[wiː; wi] [wɪl] [juːz]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
We **will** **use** **modern** **English** **here** **,** **if** **you** **don't** **mind** **.**
我们 将要 使用 现代的 英语 这里 , 如果 你 不 头脑 .

如果您不介意的话，我们将使用现代英语。

- [wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] .
' **One** **had** **to** **take** **him** **down** **like** **that** **at** **times** **.**
- 一 有 到 拿 他 向下 喜欢 那 在 时代 .

“有时候不得不那样把他制服。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [æz; əz] [wʊd] [tɔːk] ['poʊətri][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][fɜːrm]
He **was** **the** **sort** **of** **boy** **as** **would** **talk** **poetry** **to** **you** **if** **you** **weren't** **firm**
他 曾是 这 种类 的 男生 作为 会 讲话 诗 到 你 如果 你 不是 公司
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
with **him** **.** **“**
和 他 . ”

如果你不严厉对待他，他就会跟你谈论诗歌。

- [wel] [ðen] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
' **Well** **then** **,** **there's** **no** **denying** **the** **fact** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **if** **you** **prefer** **it** **that** **way** **,**
- 出色地 然后 , 有 不 否认 这 事实 , - 说道 他 , - 如果 你 更喜欢 它 那 方式 ,

“好吧，那无可否认，”他说，“如果你喜欢那样的话。”

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] .

that	in	the	old	days	there	was	more	opportunity	for	adventure	.
那	在	这	老的	天	那里	曾是	更多的	机会	为了	冒险	.

过去有很多冒险的机会。

- [piː] . - “

'	p	.	55	“
-	p	.	-	”

“第55页”

- [wʌt] [əˈbaʊt] [ɔːˈstreɪliə] ? - [sez] [aɪ] . “

'	What	about	Australia	?	'	says	I	.	“
-	什么	关于	澳大利亚	?	-	说道	我	.	”

“澳大利亚呢？”我问道。

- [ɔːˈstreɪliə] ! - [riˈtɔːts] [hiː; hi] ; - [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː][ðer; ðər] ?

'	Australia	!	'	retorts	he	;	'	what	would	I	do	there	?
-	澳大利亚	!	-	反驳	他	;	-	什么	会	我	做	那里	?

“澳大利亚！”他反驳道，“我去那里能做什么呢？”

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃepərd] , [laɪk] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [wer] [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] ?

Be	a	shepherd	,	like	you	see	in	the	picture	,	wear	ribbons	,	and	play	the	flute	?
是	一个	牧羊人	,	喜欢	你	看	在	这	图片	,	穿	丝带	,	和	玩	这	长笛	?

- “

'	“
-	”

你想不想像图片里那样当个牧羊人，戴上丝带，吹奏笛子?

- [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃepəd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , - [sez] [aɪ] , - [ənˈles] [aɪv]

'	There's	not	much	of	that	sort	of	shepherding	over	there	,	'	says	I	,	'	unless	I've
-	有	不是	很多	的	那	种类	的	牧羊	超过	那里	,	-	说道	我	,	-	除非	我已经

[bɪn] [diˈsiːvd] ;

been	deceived	;
到过	受骗	;

“那边并没有多少这种牧羊行为，”我说，“除非我被骗了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːˈstreɪliə] [eɪnt] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈæfrɪkə] ? - “

but	if	Australia	ain't	sufficiently	uncivilised	for	you	,	what	about	Africa	?	'	“
但	如果	澳大利亚	不是	足够	野蛮	为了	你	,	什么	关于	非洲	?	-	”

如果你觉得澳大利亚还不够野蛮，那非洲呢?

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ?

'	What's	the	good	of	Africa	?
-	是什么	这	好的	的	非洲	?

非洲有什么好处?

- [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][hiː; hi] ; - [juː; jʊ][dəunt] [riːd] [ˈædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈklɜːrkənˌwɛl] [nuːz] ” : “

'	replies	he	;	'	you	don't	read	advertisements	in	the	“	Clerkenwell	News	”	:	“
-	回复	他	;	-	你	不	读	广告	在	这	“	克勒肯韦尔	消息	”	:	”

[jʌŋ] [men] [ˈwɑːntɪd] [æz; əz] [ɪkˈsplɔrɝz] .

Young	men	wanted	as	explorers	.
年轻的	男人	通缉	作为	探险家	.

“你不会在《克勒肯韦尔新闻报》上看到这样的广告：‘招募年轻探险家’。

” [aɪd] [drɪft] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɑːrbɝz] [ʃɑːp] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] . - “

”	I'd	drift	into	a	barber's	shop	at	Cape	Town	more	likely	than	anything	else	.	'	“
”	ID	漂移	进入	一个	理发师	店铺	在	岬	镇	更多的	可能	比	任何事物	别的	.	-	”

“我最有可能的去处是开普敦的一家理发店。”

- [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][goʊld] [ˈdɪgɪŋz] ?

'	What	about	the	gold	diggings	?
-	什么	关于	这	金子	挖掘	?

“淘金热潮呢？”

- [aɪ][sə'dʒests; səg'dʒests] .
' I suggests .
- 我 建议 .

我建议。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I like to see a youngster with the spirit of adventure in him .
我 喜欢 到 看 一个 青少年 和 这 精神 的 冒险 在 他 .

我喜欢看到年轻人身上有冒险精神。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [grɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
It shows grit as a rule .
它 演出 砂砾 作为 一个 规则 .

这通常体现了坚韧不拔的精神。

[piː] . - “
p . 56 “
p . - ”

第56页

- [pleɪd] [aʊt] , - [sez] [hiː; hi] .
' Played out , ' says he .
- 玩 出去 , - 说道 他 .

“已经过时了，”他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , ['weɪdʒɪz][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,
' You are employed by a company , wages ten dollars a week ,
- 你 是 受雇 经过 一个 公司 , 工资 十 美元 一个 星期 ,

你受雇于一家公司，每周工资十美元，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .
and a pension for your old age .
和 一个 养老金 为了 你的 老的 年龄 .

还有一份养老金，供您安享晚年。

['ɛvriːˌθɪŋz] [pleɪd] [aʊt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] .
Everything's played out , ' he continues .
一切都是 玩 出去 , - 他 继续 .

“一切都已成定局，”他继续说道。

- [men] [eint] ['wɑːntɪd] ['naʊədeɪz] .
' Men ain't wanted nowadays .
- 男人 不是 通缉 如今 .

现在男人不受欢迎了。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [klɑːks] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːtɪzænz] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpbɔɪ] . - “
There's only room for clerks , and intelligent artisans , and shopboys . ' “
有 仅有的 房间 为了 职员 , 和 聪明的 工匠 , 和 店员 . - ”

这里只容得下店员、心灵手巧的工匠和售货员。

- [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , - [sez] [aɪ] ; - [ðeəz; ðəz] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - “
' Go for a soldier , ' says I ; ' there's excitement for you . ' “
- 去 为了 一个 士兵 , - 说道 我 ; - 有 激动 为了 你 . - ”

“去当兵吧，”我说，“你会体验到刺激的。”

- [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl]
' That would have been all right , ' says he , ' in the days when there was real
- 那 会 有 到过 全部 正确的 , - 说道 他 , - 在 这 天 什么时候 那里 曾是 真实的
['faɪtɪŋ] . - “
fighting . ' “
斗争 . - ”

“在真正打仗的年代，那倒也无妨，”他说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] , - [aɪ] [sez] .
' There's a good bit of it going about nowadays , ' I says .
- 有 一个 好的 少量 的 它 去 关于 如今 , - 我 说道 .

“现在这种事还挺多的，”我说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] , [bɪ'twiːn] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['blesɪŋz]
' We are generally at it , on and off , between shouting about the blessings
- 我们 是 一般来说 在 它 , 在 和 离开 , 之间 喊叫 关于 这 祝福
[ʌv; əv] [piːs] . - “
of peace . ' “
的 和平 . - ”

“我们通常会在高呼和平的恩惠之余，断断续续地进行着这样的争论。”

- [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [aɪ] [miːn] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] ; - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]
' Not the sort of fighting I mean , ' replies he ; ' I want to do something
- 不是 这 种类 的 斗争 我 意思是 , - 回复 他 ; - 我 想 到 做 某物
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“不是我指的那种打架，”他回答说，“我想自己做点什么。”

[nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] . - “
not be one of a row . ' “
不是 是 一 的 一个 排 . - ”

不是其中之一。

- [wel] , - [aɪ] [sez] , - [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .
' Well , ' I says , ' I give you up .
- 出色地 , - 我 说道 , - 我 给 你 向上 .

“好吧，”我说，“我放弃你了。”

[juːv]
You've
你已经

你已经

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
dropped into the wrong world it seems to me .
掉落 进入 这 错误的 世界 它 似乎 到 我 .

我觉得他好像掉进了不该去的世界。

[wiː; wi][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] . - “
We don't seem able to cater for you here . ' “
我们 不 似乎 有能力的 到 迎合 为了 你 这里 . - ”

我们这里似乎无法接待您。

- [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [leɪt] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [ðæts] [ðə; ði] [mis'teik] [aɪv] [meɪd] .
' I've come a bit too late , ' he answers ; ' that's the mistake I've made .
- 我已经 来 一个 少量 也 晚的 , - 他 答案 ; - 那就是 这 错误 我已经 制成 .

“我来晚了，”他回答说；“这是我犯的错误。”

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] . - “
Two hundred years ago there were lots of things a fellow might have done . ' “
二 百 年 前 那里 是 很多 的 事物 一个 同伴 可能 有 完毕 . - ”

两百年前，一个人可以做很多事。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , - [aɪ] [sez] : - ['paiərits] . - “
' Yes , I know what's in your mind , ' I says : ' pirates . ' “
- 是的 , 我 知道 是什么 在 你的 头脑 , - 我 说道 : - 海盗 . - ”

“是的，我知道你在想什么，”我说，“海盗。”

- [jes] , ['paiərits] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ðeɪ] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] - [er] [ænd; ənd]
' Yes , pirates would be all right , ' says he ; ' they got plenty of sea - air and
- 是的 , 海盗 会 是 全部 正确的 , - 说道 他 ; - 他们 得到 很多 的 海 - 空气 和
['eksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

“是的，当海盗挺好的，”他说；“他们能呼吸到充足的海风，也能锻炼身体。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['fjuːnərəl] [klʌb] . - “
and didn't need to join a blooming funeral club . ' “
和 没有 需要 到 加入 一个 盛开 葬礼 俱乐部 . - ”

而且根本没必要加入什么葬礼俱乐部。

- [juːv] [gɑːt][aɪ'diːəz] [ə'bʌv] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [sez] .
' You've got ideas above your station , ' I says .
- 你已经 得到 想法 多于 你的 车站 , - 我 说道 .

“你的想法太超前了，”我说。

- [juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][mɪlk] - [ʃɑːp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
' You work hard , and one day you'll have a milk - shop of your own ,
- 你 工作 难的 , 和 一 天 你会 有 一个 牛奶 - 店铺 的 你的 自己的 ,

“你努力工作，总有一天你会拥有一家属于自己的牛奶店。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['haʊsmeɪd] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] ,
and be walking out with a pretty housemaid on your arm ,
和 是 步行 出去 和 一个 漂亮的 保姆 在 你的 手臂 ,

然后挽着一位漂亮女佣的胳膊走出去。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [hɪm'self] . - “
feeling as if you were the Prince of Wales himself . ' “
感觉 作为 如果 你 是 这 王子 的 威尔士 他自己 . - ”

感觉自己就像威尔士亲王本人一样。

- [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
' Stow it !
- 斯托 它 !

收起来！

- [hiː; hi] [sez] ; - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]
' he says ; ' it makes me
- 他 说道 ; - 它 制作 我

他说：“这让我……”

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

['ʃɪvər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [truː] .
shiver for fear it might come true .
颤抖 为了 害怕 它 可能 来 真的 .

害怕它会成真，不禁瑟瑟发抖。

[aɪm][nɑːt][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [koʊv] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][wʌn] ['niːðər] ,
I'm not cut out for a respectable cove , and I won't be one neither ,
我是 不是 切 出去 为了 一个 可敬 海湾 , 和 我 惯于 是 一 两者都不 ,

我不适合待在体面的海湾，以后也不会成为那样的人。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] ! - “
if I can help it ! ' “
如果 我 能 帮助 它 ! - ”

如果我能帮忙的话!

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , [ðen] ?
' What do you mean to be , then ?
- 什么 做 你 意思是 到 是 , 然后 ?

那么，你究竟想成为什么样的人呢?

- [aɪ] [sez] ; - [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [stɪf] - ['ʌnz] . - “
' I says ; ' we've all got to be something , until we're stiff ' uns . ' “
- 我 说道 ; - 我们已经全部 得到 到 是 某物 , 直到 是 僵硬的 - 联合国 . - ”

“我说：‘我们都得有所作为，直到我们变成僵硬的家伙。’”

- [wel] , - [hiː; hi] [sez] , [kwaɪt] [kuːl] - [laɪk] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrglər] . -
' Well , ' he says , quite cool - like , ' I think I shall be a burglar . '
- 出色地 , - 他 说道 , 相当 凉爽的 - 喜欢 , - 我 思考 我 将 是 一个 窃贼 . -

“嗯，”他一本正经地说，“我想我应该去当个窃贼。”

“ [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ I dropped into the seat opposite and stared at him .
“ 我 掉落 进入 这 座位 对面的 和 凝视 在 他 .

“我一屁股坐在对面的座位上，盯着他看。”

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [læd] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪʃnəs] ,
If any other lad had said it I should have known it was only foolishness ,
如果 任何 其他 小伙子 有 说 它 我 应该 有 已知 它 曾是 仅有的 愚蠢 ,

如果换作其他任何一个男孩说这话，我就知道那只是胡说八道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . “
but he was just the sort to mean it . “
但 他 曾是 只是 这 种类 到 意思是 它 . ”

但他就是那种会真心实意这么说的人。

- [its] [ðə; ði]['oʊnli] ['kɔːlɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [sez] [hiː; hi] ,
' It's the only calling I can think of , ' says he ,
- 它是 这 仅有的 呼叫 我 能 思考 的 , - 说道 他 ,

“这是我唯一能想到的使命，”他说。

- [ðæt] [hæz; həz][gɑːt] ['eni] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . - “
' that has got any element of excitement left in it . ' “
- 那 有 得到 任何 元素 的 激动 左边 在 它 . - ”

“那已经没什么刺激可言了。”

- [juː; jʊ] [kɔːl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] “ [ɪk'saɪtmənt] , ” [duː][juː; jʊ] ? - [sez] [aɪ] ,
' You call seven years at Portland “ excitement , ” do you ? ' says I ,
- 你 称呼 七 年 在 波特兰 “ 激动 , ” 做 你 ? - 说道 我 ,

“你把在波特兰的七年称为‘精彩’，是吗？”我问道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . “
thinking of the argument most likely to tell upon him . “
思维 的 这 争论 最多 可能 到 告诉 之上 他 . ”

他想着最有可能对他不利的论点。

- [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , - ['ænsər] [hiː; hi] ,
' What's the difference , ' answers he ,
- 是什么 这 不同之处 , - 答案 他 ,

“有什么区别？”他回答说。

[piː] . -
p . 59
p . -

- [bɪ'twiːn] ['pɔːrtlənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪbərɪŋ] ['mænz] [laɪf] ,
' between Portland and the ordinary labouring man's life ,
- 之间 波特兰 和 这 普通的 劳动 男人的 生活 ,

“介于波特兰和普通劳动者的生活之间，

[ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] [juː; jʊ] ['nevər] [niːd] [fɪr] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ?
except that at Portland you never need fear being out of work ?
除了 那 在 波特兰 你 绝不 需要 害怕 存在 出去 的 工作 ?

只不过在波特兰你永远不用担心失业?

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [wʌn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] .
' He was a rare one to argue .
- 他 曾是 一个 稀有的 一 到 争论 .

他很少会和人争论。

- [bɪ'saɪdz] , - [sez] [hiː; hi] , - [its] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [fuːlz] [æz; əz] [gets] [kɔp] .
' Besides , ' says he , ' it's only the fools as gets copped .
- 除了 , - 说道 他 , - 它是 仅有的 这 傻瓜 作为 获得 被抓 .

“此外，”他说，“只有傻瓜才会被抓。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['daɪmənd] ['rɑːbəri] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Look at that diamond robbery in Bond Street , two years ago .
看 在 那 钻石 抢劫 在 纽带 街道 , 二 年 前 .

看看两年前邦德街发生的那起钻石抢劫案。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs]
Fifty thousand pounds ' worth of jewels stolen , and never a clue to this
五十 千 磅 - 值得 的 珠宝 被盗 , 和 绝不 一个 线索 到 这
[deɪ] !
day !
天 !

价值五万英镑的珠宝被盗，至今仍未找到任何线索！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʌblɪn] [bæŋk] ['rɑːbəri] , - [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ə'laɪt] ,
Look at the Dublin Bank robbery , ' says he , his eyes all alight ,
看 在 这 都柏林 银行 抢劫 , - 说道 他 , 他的 眼睛 全部 点燃 ,

“看看都柏林银行抢劫案，”他说道，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɜːlz] . - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['goʊldən] ['sɔvrinz]
and his face flushed like a girl's . ' Three thousand pounds in golden sovereigns
和 他的 脸 酡 喜欢 一个 女孩们 . - 三 千 磅 在 金的 君主
[wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
walked away with in broad daylight ,
步行 离开 和 在 广阔 日光 ,

他的脸涨得通红，像个女孩子。“光天化日之下，三千英镑的金币被人卷走了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [flɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊt] - [teɪl] [siːn] .
and never so much as the flick of a coat - tail seen .
和 绝不 所以 很多 作为 这 轻弹 的 一个 外套 - 尾巴 已见 .

甚至连衣摆的影子都没见过。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [men] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['brɪkleɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
Those are the sort of men I'm thinking of , not the bricklayer out of work ,
那些 是 这 种类 的 男人 我是 思维 的 , 不是 这 瓦工 出去 的 工作 ,

我指的是这类人，而不是失业的泥瓦匠。

[huː] ['smæʃɪz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [gets] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] -
who smashes a window and gets ten years for breaking open a cheesemonger's
WHO 粉碎 一个 窗户 和 获得 十 年 为了 打破 打开 一个 -
[tɪl] [wɪð; wɪθ] [naɪn] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] ['heɪpnɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
till with nine and fourpence ha'penny in it .
直到 和 九 和 四便士 半便士 在 它 .

有人砸碎窗户，打开奶酪商的收银机，里面只有九便士四便士，结果被判处十年监禁。

- [piː] . - “
' p . 60 “
- p . - ”

“第60页”

- [jes] , - [sez] [aɪ] ,
' Yes , ' says I ,
- 是的 , - 说道 我 ,

“是的，”我说。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz] [næbd] [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] ['oʊnli][læst]
' and are you forgetting the chap who was nabbed at Birmingham only last
- 和 是 你 遗忘 这 小伙子 WHO 曾是 被抓获 在 伯明翰 仅有的 最后的
[wiːk] ?
week ?
星期 ?

“你是不是忘了上周在伯明翰被抓的那个人？”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][æn; ən] - .
He wasn't exactly an amatoor .
他 不是 确切地 一个 - .

他可不是什么业余爱好者。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː] [θɪŋk] ['hiːl] [get] ? - “
How long do think he'll get ? ' “
如何 长的 做 思考 地狱 得到 ? - ”

你觉得他会被判多久？

- [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [wʌt] [hiː; hi][gets] , - ['ænsər] [hiː; hi] ;
' A man like that deserves what he gets , ' answers he ;
- 一个 男人 喜欢 那 值得 什么 他 获得 , - 答案 他 ;

“像他那样的人，活该受这样的惩罚，”他回答道；

- ['kudnt] [hɪt][ə; eɪ] [pə'liːs] - [mæn][æt; ət][sɪks][jaːdz] . - “
' couldn't hit a police - man at six yards . ' “
- 不能 打 一个 警察 - 男人 在 六 码 . - ”

“六码外连警察都打不中。”

- [juː; jʊ] ['blʌdθɜːrsti] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , - [aɪ] [sez] ; - [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stɪk] [æt; ət]
' You bloodthirsty young scoundrel , ' I says ; ' do you mean you wouldn't stick at
- 你 嗜血 年轻的 恶棍 , - 我 说道 ; - 做 你 意思是 你 不会 戳 在
['mɜːrdər] ? - “
murder ? ' “
谋杀 ? - ”

“你这个嗜血的年轻恶棍，”我说，“你的意思是说，你不会只杀人吗？”

- [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , - [sez] [hiː; hi] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [aʊt] .
' It's all in the game , ' says he , not in the least put out .
- 它是 全部 在 这 游戏 , - 说道 他 , 不是 在 这 至少 放 出去 .

“一切都在游戏里，”他说道，语气中丝毫没有沮丧之情。

- [aɪ] [teɪk] [maɪ] [rɪsks] , [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] .
' I take my risks , he takes his .
- 我 拿 我的 风险 , 他 需要 他的 .

“我承担我的风险，他承担他的风险。”

[its] [noʊ] [mɔːr] ['mɜːrdər][ðæn; ðən] ['soʊldʒərɪŋ] [ɪz] . - “
It's no more murder than soldiering is . ' “
它是 不 更多的 谋杀 比 参军 是 . - ”

“这和当兵一样，都不算谋杀。”

- [its] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [laɪf] , - [aɪ] [sez] . “
' It's taking a human creature's life , ' I says . “
- 它是 采取 一个 人类 生物的 生活 , - 我 说道 . “

“这可是夺走一条人的生命啊，”我说。

- [wel] , - [hiː; hi] [sez] , - [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
' Well , ' he says , ' what of it ?
- 出色地 , - 他 说道 , - 什么 的 它 ?

“那又怎样？”他说。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] . -
There's plenty more where he comes from . '
有 很多 更多的 在哪里 他 来 从 . -

他来自的地方还有很多这样的地方。

“ [aɪ] [traɪd] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][sɔːrt]
“ I tried reasoning with him from time to time , but he wasn't a sort
“ 我 尝试 推理 和 他 从 时间 到 时间 , 但 他 不是 一个 种类
[ʌv; əv] [bɔɪ] [tuː; tə]
of boy to
的 男生 到

我时不时地试着跟他讲道理，但他不是那种会听话的孩子。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
be moved from a purpose .
是 已搬 从 一个 目的 .

偏离目标。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
His mother was the only argument that had any weight with him .
他的 母亲 曾是 这 仅有的 争论 那 有 任何 重量 和 他 .

他只相信他母亲的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [streɪt] ;
I believe so long as she had lived he would have kept straight ;
我 相信 所以 长的 作为 她 有 居住地 他 会 有 保留 直的 ;

我相信只要她还活着，他就会一直保持正直；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sɔːft][spɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .
that was the only soft spot in him .
那 曾是 这 仅有的 柔软的 点 在 他 .

那是他唯一的软肋。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]
But unfortunately she died a couple of years later , and then I lost sight of
但 很遗憾 她 死亡 一个 夫妻 的 年 之后 , 和 然后 我 丢失的 视线 的
[dʒoʊ] [ˌɔːltə'geðər] .
Joe altogether .
乔 共 .

但不幸的是，几年后她去世了，之后我就彻底失去了乔的踪迹。

[aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
I made enquiries , but no one could tell me anything .
我 制成 查询 , 但 不 一 可以 告诉 我 任何事物 .

我打听过了，但没人能告诉我任何信息。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] , [ðæts] [ɔːl] .
He had just disappeared , that's all .
他 有 只是 消失 , 那就是 全部 .

他就这样消失了，仅此而已。

“ [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
“ One afternoon , four years later ,
“ 一 下午 , 四 年 之后 ,

“四年后的一个下午，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['restrɑːnt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
I was sitting in the coffee - room of a City restaurant where I was working ,
我 曾是 坐着 在 这 咖啡 - 房间 的 一个 城市 餐厅 在哪里 我 曾是 在职的 ,

我当时坐在我工作的那家城市餐厅的咖啡厅里，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] ['rɑːbəri] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
reading the account of a clever robbery committed the day before .
阅读 这 帐户 的 一个 聪明的 抢劫 坚定的 这 天 前 .

阅读前一天发生的一起巧妙的抢劫案的报道。

[ðə; ði] [θiːf] , [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['dʒentlmənli] [ə'pɪrəns] ,
The thief , described as a well - dressed young man of gentlemanly appearance ,
这 贼 , 描述 作为 一个 出色地 - 穿着 年轻的 男人 的 绅士风度 外貌 ,

据描述，窃贼是一位衣着考究、外表绅士的年轻男子。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
wearing a short black beard and moustache ,
穿着 一个 短的 黑色的 胡须 和 胡子 ,

留着黑色短胡须，

[hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [bæŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
had walked into a branch of the London and Westminster Bank during the
有 步行 进入 一个 分支 的 这 伦敦 和 威斯敏斯特 银行 期间 这
['dɪnər] - ['aʊər] , [wen] ['oʊnli][ðə; ði]
dinner - hour , when only the
晚餐 - 小时 , 什么时候 仅有的 这

晚餐时间，他走进了伦敦和威斯敏斯特银行的一家分行，当时只有.....

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

['mænɪdʒər][ænd; ənd][wʌn][klɜːrk][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
manager and one clerk were there .
经理 和 一 职员 是 那里 .

当时只有一位经理和一名店员。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had gone straight through to the manager's room at the back of the
他 有 已消失 直的 通过 到 这 经理的 房间 在 这 后退 的 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

他径直去了银行后面的经理办公室。

['teɪkən][ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
taken the key from the inside of the door ,
已采取 这 钥匙 从 这 里面 的 这 门 ,

从门内取下钥匙，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][mæn][kʊd; kəd][get] [raʊnd] [hɪz; ɪz][desk][hæd; həd] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	before	the	man	could	get	round	his	desk	had	locked	him	in	.
和	前	这	男人	可以	得到	圆形的	他的	桌子	有	已锁定	他	在	.

那人还没来得及绕过办公桌，就被他锁在了里面。

[ðə; ðɪ][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

The	clerk	,	with	a	knife	to	his	throat	,
这	职员	,	和	一个	刀	到	他的	喉	,

店员被人用刀抵着喉咙，

[hæd; həd] [ðen] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˈempti] [ɔːl][ðə; ðɪ] [luːs] [kæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

had	then	been	persuaded	to	empty	all	the	loose	cash	in	the	bank	,
有	然后	到过	被说服	到	空的	全部	这	松动的	现金	在	这	银行	,

然后他被说服把银行里所有零钱都取出来。

[əˈmaʊnt] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] [tuː; tə] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,

amounting	in	gold	and	notes	to	nearly	five	hundred	pounds	,
金额	在	金子	和	笔记	到	几乎	五	百	磅	,

黄金和钞票总额近五百英镑

[ˈɪntuː][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [θiːf] [hæd; həd] [ˈθɔːtfəli] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

into	a	bag	which	the	thief	had	thoughtfully	brought	with	him	.
进入	一个	包	哪个	这	贼	有	深思熟虑	带来	和	他	.

放进小偷精心准备的袋子里。

[ˈæftər] [wɪtʃ] ,

After	which	,
后	哪个	,

之后，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θiːf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]

both	of	them	—	for	the	thief	seems	to	have	been	of	a	sociable
两个都	的	他们	—	为了	这	贼	似乎	到	有	到过	的	一个	善于交际的

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] — [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

disposition	—	got	into	a	cab	which	was	waiting	outside	,
处置	—	得到	进入	一个	出租车	哪个	曾是	等待	外部	,

他们两人——因为窃贼似乎性格比较外向——上了一辆停在外面的出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] .

and	drove	away	.
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

[ðeɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] : [ðə; ðɪ][klɜːrk] ,

They	drove	straight	to	the	City	:	the	clerk	,
他们	驾驶	直的	到	这	城市	:	这	职员	,

他们直接开车去了城里：办事员，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ˈprɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt]

with	a	knife	pricking	the	back	of	his	neck	all	the	time	,	finding	it	,	no	doubt
和	一个	刀	刺	这	后退	的	他的	脖子	全部	这	时间	,	寻找	它	,	不	怀疑

,

,

,

他后颈上一直被刀子扎着，毫无疑问，他找到了原因。

[ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [raɪd] .

a	tiresome	ride	.
一个	令人厌烦	骑	.

一段令人疲惫的旅程。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [stri:t] , [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt]

In	the	middle	of	Threadneedle	Street	,	the	gentlemanly	young	man	suddenly	stopped
在	这	中间	的	线针	街道	,	这	绅士风度	年轻的	男人	突然	停止

在针线街中央，这位举止文雅的年轻男子突然停了下来。

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

[ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [klɜ:rk] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kæbmən] .

the	cab	and	got	out	,	leaving	the	clerk	to	pay	the	cabman	.
这	出租车	和	得到	出去	,	离开	这	职员	到	支付	这	出租车司机	.

上了出租车，下了车，留下店员付钱给出租车司机。

“ ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [brɔ:t] [bæk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] .

“	Somehow	or	other	,	the	story	brought	back	Joseph	to	my	mind	.
“	不知何故	或者	其他	,	这	故事	带来	后退	约瑟夫	到	我的	头脑	.

“不知怎的，这个故事让我想起了约瑟。”

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðæt] [wel] - [drest] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] ,

I	seemed	to	see	him	as	that	well	-	dressed	gentlemanly	young	man	;	and	,
我	似乎	到	看	他	作为	那	出色地	-	穿着	绅士风度	年轻的	男人	;	和	,

我当时觉得他就像个衣着考究、举止优雅的年轻绅士；而且，

['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ðer; ðər] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

raising	my	eyes	from	the	paper	,	there	he	stood	before	me	.
提高	我的	眼睛	从	这	纸	,	那里	他	站立	前	我	.

我抬起头，目光从报纸上移开，他就站在我面前。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔ:l] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

He	had	scarcely	changed	at	all	since	I	last	saw	him	,
他	有	几乎	已更改	在	全部	自从	我	最后的	锯	他	,

他和我上次见到他时几乎没什么变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['betər] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [si:md] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] .

except	that	he	had	grown	better	looking	,	and	seemed	more	cheerful	.
除了	那	他	有	生长	更好的	寻找	,	和	似乎	更多的	快乐	.

只是他长得更帅了，看起来也更开朗了。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

He	nodded	to	me	as	though	we	had	parted	the	day	before	,
他	点头	到	我	作为	尽管	我们	有	分手了	这	天	前	,

他朝我点点头，仿佛我们昨天才分别过一样。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hɑ:k] .

and	ordered	a	chop	and	a	small	hock	.
和	订购	一个	劈	和	一个	小的	跺脚	.

点了一份猪排和一小块猪肘。

[aɪ] [spred] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɜ:rvi'et] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['peɪpər] . “

I	spread	a	fresh	serviette	for	him	,	and	asked	him	if	he	cared	to	see	the	paper	.	“
我	传播	一个	新鲜的	餐巾纸	为了	他	,	和	问	他	如果	他	关心	到	看	这	纸	.	“

我给他铺开一张新的餐巾纸，问他是否想看看报纸。

- ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['henri] ? - [sez] [hi:; hi] . “

'	Anything	interesting	in	it	,	Henry	?	'	says	he	.	“
-	任何事物	有趣的	在	它	,	亨利	?	-	说道	他	.	“

“亨利，里面有什么有趣的东西吗？”他问道。

- ['ræðər] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['rɑːbəri] [kə'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['westmɪnstər] [bæŋk] ['jestərdeɪ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Rather a daring robbery committed on the Westminster Bank yesterday , ' I answers .
- 相当 一个 大胆 抢劫 坚定的 在 这 威斯敏斯特 银行 昨天 , - 我 答案 .

“昨天威斯敏斯特银行发生了一起相当大胆的抢劫案，”我回答道。

[piː] . - “
p . 64 “
p . - ”

第64页

- [oʊ] , [ɑː] ! [aɪ][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] . “
' Oh , ah ! I did see something about that , ' says he . “
- 哦 , 啊 ! 我 做过 看 某物 关于 那 , - 说道 他 . ”

“哦，啊！我确实看到了一些相关信息，”他说。

- [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['dʒentlmənli]
' The thief was described as a well - dressed young man of gentlemanly
- 这 贼 曾是 描述 作为 一个 出色地 - 穿着 年轻的 男人 的 绅士风度
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

据描述，窃贼是一位衣着考究、举止绅士的年轻男子。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , - [sez] [aɪ] .
wearing a black beard and moustache , ' says I .
穿着 一个 黑色的 胡须 和 胡子 , - 说道 我 .

“他留着黑色的胡须，”我说。

“ [hiː; hi] [lɑːfs] ['plezntli] . “
“ He laughs pleasantly . “
” 他 笑声 愉快 . ”

他笑得很开心。

- [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [naɪs] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [blæk] [biədz] [ænd; ənd]
' That will make it awkward for nice young men with black beards and
- 那 将要 制作 它 尴尬的 为了 好的 年轻的 男人 和 黑色的 胡须 和
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , - [sez] [hiː; hi] . “
moustaches , ' says he . “
胡子 , - 说道 他 . ”

“那会让那些留着黑色胡须的英俊年轻男子感到尴尬，”他说。

- [jes] , - [aɪ] [sez] .
' Yes , ' I says .
- 是的 , - 我 说道 .

“是的，”我说。

- ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪə(r)] [kliːn] [ʃeɪvd] . -
' Fortunately for you and me , we're clean shaved . '
- 幸运的是 为了 你 和 我 , 是 干净的 剃光 . -

“幸好你我都刮了胡子。”

“ [aɪ] [felt] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ I felt as certain he was the man as though I'd seen him do it .
” 我 毛毡 作为 肯定 他 曾是 这 男人 作为 尽管 ID 已见 他 做 它 .

“我感觉自己就像亲眼看到他作案一样，确信他就是那个人。”

“ [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːɪt] ,
“ He gives me a sharp glance , but I was busy with the cruets ,
” 他 给予 我 一个 锋利的 瞥一眼 , 但 我 曾是 忙碌的 和 这 调味瓶 ,

他狠狠地瞪了我一眼，但我当时正忙着摆弄调味瓶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . “

and	he	had	to	make	what	he	chose	out	of	it	.	”
和	他	有	到	制作	什么	他	选择	出去	的	它	.	”

他必须从中做出自己的选择。

- [jes] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['rɑːbəri] .

'	Yes	,	'	he	replies	,	'	as	you	say	,	it	was	a	daring	robbery	.
-	是的	,	-	他	回复	,	-	作为	你	说	,	它	曾是	一个	大胆	抢劫	.

“是的，”他回答说，“正如你所说，这是一起大胆的抢劫案。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [ɔːl] [raɪt] .

But	the	man	seems	to	have	got	away	all	right	.
但	这	男人	似乎	到	有	得到	离开	全部	正确的	.

但那人似乎已经逃脱了。

- [piː] . -

'	p	.	65
-	p	.	-

第65页

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . “

“	I	could	see	he	was	dying	to	talk	to	somebody	about	it	.	“
”	我	可以	看	他	曾是	垂死	到	讲话	到	某人	关于	它	.	”

“我看得出来他很想找人倾诉这件事。”

- ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sez] [aɪ] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [eint] [ðə; ði] [fuːlz] [ðeə(r)] ['rekənd] .

'	He's	all	right	to	-	day	,	'	says	I	;	'	but	the	police	ain't	the	fools	they're	reckoned	.
-	他是	全部	正确的	到	-	天	,	-	说道	我	;	-	但	这	警察	不是	这	傻瓜	它们是	估计	.

“他今天没事，”我说；“但是警察可不像人们认为的那样愚蠢。”

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [get] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][end] . - “

I've	noticed	they	generally	get	there	in	the	end	.	'	“
我已经	注意到	他们	一般来说	得到	那里	在	这	结尾	.	-	”

我注意到他们最终通常都能到达目的地。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , - [sez] [hiː; hi] : - [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

'	There's	some	very	intelligent	men	among	them	,	'	says	he	:	'	no	question	of
-	有	一些	非常	聪明的	男人	之中	他们	,	-	说道	他	:	-	不	问题	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他们当中有一些非常聪明的人，”他说：“这一点毋庸置疑。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] ! - “

I	shouldn't	be	surprised	if	they	had	a	clue	!	'	“
我	不应该	是	惊讶	如果	他们	有	一个	线索	!	-	”

如果他们早有预感，我一点也不觉得奇怪！

- [noʊ] , - [aɪ] [sez] , - [noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ;

'	No	,	'	I	says	,	'	no	more	should	I	;
-	不	,	-	我	说道	,	-	不	更多的	应该	我	;

“不，”我说，“我再也不应该了；

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] ['hiːz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər]['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [θiːf] . - “

though	no	doubt	he's	telling	himself	there	never	was	such	a	clever	thief	.	'	“
尽管	不	怀疑	他是	讲述	他自己	那里	绝不	曾是	这样的	一个	聪明的	贼	.	-	”

不过他肯定会告诉自己，从来没有这么聪明的窃贼。

- [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [sez] [hiː; hi] . “

'	Well	,	we	shall	see	,	'	says	he	.	“
-	出色地	,	我们	将	看	,	-	说道	他	.	”

“嗯，我们拭目以待，”他说。

- [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ] .
' That's about it , ' says I .
- 那就是 关于 它 , - 说道 我 .

“差不多就是这样了，”我说。

“ [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
“ We talked a bit about old acquaintances and other things , and then , having finished ,
“ 我们 谈话 一个 少量 关于 老的 熟人 和 其他 事物 , 和 然后 , 拥有 完成的 ,

“我们聊了一会儿老相识和其他一些事情，然后，聊完之后，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] . “
he handed me a sovereign and rose to go . “
他 递交 我 一个 主权 和 玫瑰 到 去 . “

他递给我一枚金币，然后起身离开。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [aɪ] [sez] , - [jʊr; jər] [bɪl]
' Wait a minute , ' I says , ' your bill
- 等待 一个 分钟 , - 我 说道 , - 你的 账单

“等一下，”我说，“你的账单。”

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[kʌmz] [tuː; tə] [θriː] - [ænd; ənd] - [eɪt] .
comes to three - and - eight .
来 到 三 - 和 - 八 .

结果是三又八分之一。

[seɪ] ['foʊrˌpəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪtər] ; [ðæt] [liːvz] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
Say fourpence for the waiter ; that leaves sixteen shillings change ,
说 四便士 为了 这 服务员 ; 那 树叶 十六 先令 改变 ,

给服务员四便士，还剩十六先令找零。

[wɪtʃ] [aɪl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . - “
which I'll ask you to put in your pocket . ' “
哪个 患病的 问 你 到 放 在 你的 口袋 . - “

请你把它放进口袋里。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , - [hiː; hi] [sez] , ['læfɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . “
' As you will , ' he says , laughing , though I could see he didn't like it . “
- 作为 你 将要 , - 他 说道 , 笑 , 尽管 我 可以 看 他 没有 喜欢 它 . “

“随你便吧，”他笑着说，但我看得出来他并不喜欢这样。

- [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , - [sez] [aɪ] . - [wiːv] [bɪn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pælz] ,
' And one other thing , ' says I . ' We've been sort of pals ,
- 和 一 其他 事物 , - 说道 我 . - 我们已经 到过 种类 的 朋友们 ,

“还有一件事，”我说，“我们一直算是朋友。”

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ənˈles] [aɪm] ['spoʊkən] [tuː; tə] .
and it's not my business to talk unless I'm spoken to .
和 它是 不是 我的 商业 到 讲话 除非 我是 说 到 .

除非有人跟我说话，否则我无权多管闲事。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , - [aɪ] [sez] ,
But I'm a married man , ' I says ,
但 我是 一个 已婚 男人 , - 我 说道 ,

“但我已婚，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ðə; ði][sɔːrt] [wɜːrθ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] .

'	and	I	don't	consider	you	the	sort	worth	getting	into	trouble	for	.
-	和	我	不	考虑	你	这	种类	值得	获得	进入	麻烦	为了	.

“而且我不认为你是那种值得我为之惹上麻烦的人。”

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

If	I	never	see	you	,	I	know	nothing	about	you	.
如果	我	绝不	看	你	,	我	知道	没有什么	关于	你	.

如果我从未见过你，我就对你一无所知。

[ˌʌndər'stænd] ? -

Understand	?	'
理解	?	-

理解? '

“ [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][tɪp] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ['restrɑːnt] .

“	He	took	my	tip	,	and	I	didn't	see	him	again	at	that	restaurant	.
“	他	采取	我的	提示	,	和	我	没有	看	他	再次	在	那	餐厅	.

“他收了我的小费，之后我再也没在那家餐厅见到他。”

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['westmɪnstər] [bæŋk] [θiːf] [wʌz; wəz] ['nevər]

I	kept	my	eye	on	the	paper	,	but	the	Westminster	Bank	thief	was	never
我	保留	我的	眼睛	在	这	纸	,	但	这	威斯敏斯特	银行	贼	曾是	绝不

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

我一直关注着那份报纸，但威斯敏斯特银行的窃贼始终没有被抓获。

[ænd; ənd] [sək'ses] , [noʊ] [daʊt] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəns] .

and	success	,	no	doubt	,	gave	him	confidence	.
和	成功	,	不	怀疑	,	给予	他	信心	.

毫无疑问，成功给了他自信。

['enihaʊ] , [aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɜːgləriːz] [ðæt] ['wɪntər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [pʊt] [daʊn]

Anyhow	,	I	read	of	two	or	three	burglaries	that	winter	which	I	unhesitatingly	put	down
无论如何	,	我	读	的	二	或者	三	入室盗窃	那	冬天	哪个	我	毫不犹豫	放	向下

总之，那年冬天我读到两三起入室盗窃案，我毫不犹豫地把它们放下了。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [staɪl] [ɪn] ['haʊsbreɪkɪŋ] ,

to	Mr	.	Joseph	—	I	suppose	there's	style	in	housebreaking	,
到	先生	.	约瑟夫	—	我	认为	有	风格	在	驯养家禽	,

致约瑟夫先生——我想，破门而入也是一种风度吧。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs]

as	in	other	things	—	and	early	the	next	spring	an	exciting	bit	of	business
作为	在	其他	事物	—	和	早期的	这	下一个	春天	一个	激动人心	少量	的	商业

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

和其他事情一样——第二年早春，发生了一件令人兴奋的事情，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

which	I	knew	to	be	his	work	by	the	description	of	the	man	.
哪个	我	知道	到	是	他的	工作	经过	这	描述	的	这	男人	.

根据那个人的描述，我知道那是他的作品。

“ [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['sʌpər] - ['aʊər] ,

“	He	had	broken	into	a	big	country	house	during	the	servants	'	supper	-	hour	,
“	他	有	破碎的	进入	一个	大的	国家	房子	期间	这	仆人	-	晚餐	-	小时	,

“他趁着仆人们吃晚饭的时间闯入了一栋乡间大宅子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌft] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	had	stuffed	his	pockets	with	jewels	.
和	有	填充	他的	口袋	和	珠宝	.

他的口袋里塞满了珠宝。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz]

One	of	the	guests	,	a	young	officer	,	coming	upstairs	,	interrupted	him	just	as
一	的	这	客人	,	一个	年轻的	官	,	未来	楼上	,	中断	他	只是	作为

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

he	had	finished	.
他	有	完成的	.

其中一位客人，一位年轻的军官，正从楼上走上来，在他刚说完话的时候打断了他。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['θretnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ;

Joseph	threatened	the	man	with	his	revolver	;
约瑟夫	威胁	这	男人	和	他的	左轮手枪	;

约瑟夫用左轮手枪威胁那人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [jʌŋ] [klɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

but	this	time	it	was	not	a	nervous	young	clerk	he	had	to	deal	with	.
但	这	时间	它	曾是	不是	一个	紧张的	年轻的	职员	他	有	到	交易	和	.

但这一次，他要面对的不再是紧张兮兮的年轻职员。

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] ['fɑːloʊd] ,

The	man	sprang	at	him	,	and	a	desperate	struggle	followed	,
这	男人	弹簧	在	他	,	和	一个	绝望的	斗争	随后	,

那人猛地扑向他，随后展开了一场激烈的搏斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] ,

with	the	result	that	in	the	end	the	officer	was	left	with	a	bullet	in	his	leg	,
和	这	结果	那	在	这	结尾	这	官	曾是	左边	和	一个	子弹	在	他的	腿	,

结果，最终这名警官腿部中弹。

[waɪl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dʒʌmpt] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fel] ['θɜːrti] [fiːt] .

while	Joseph	jumped	clean	through	the	window	,	and	fell	thirty	feet	.
尽管	约瑟夫	跳了起来	干净的	通过	这	窗户	,	和	跌倒	三十	脚	.

而约瑟则直接从窗户跳了出去，从三十英尺高的地方摔了下来。

[kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ɪf] [nɑːt]['broʊkən] , [hiː; hi] [wʊd]

Cut	and	bleeding	,	if	not	broken	,	he	would
切	和	出血	,	如果	不是	破碎的	,	他	会

他被割伤流血，如果没骨折的话，他会

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

['nevər] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ðæt] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

never	have	got	away	but	that	,	fortunately	for	him	,
绝不	有	得到	离开	但	那	,	幸运的是	为了	他	,

他从未逃脱过，但幸运的是，对他来说，

[ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [kɑːrt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['entrəns] .

a	tradesman's	cart	happened	to	be	standing	at	the	servants	'	entrance	.
一个	工匠的	大车	发生	到	是	常设	在	这	仆人	-	入口	.

碰巧一辆商贩的手推车停在了佣人房门口。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [griːst] ['laɪtnɪŋ] .

Joe	was	in	it	,	and	off	like	a	flash	of	greased	lightning	.
乔	曾是	在	它	,	和	离开	喜欢	一个	闪光	的	涂油	闪电	.

乔参与其中，然后像闪电般迅速离开。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ;

How	he	managed	to	escape	,	with	all	the	country	in	an	uproar	,	I	can't	tell	you	;
如何	他	管理	到	逃脱	,	和	全部	这	国家	在	一个	骚动	,	我	不能	告诉	你	;

我无法告诉你，在全国一片哗然的情况下，他是如何逃脱的；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	it	.
但	他	做过	它	.

但他做到了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] , [wen] [faʊnd] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] , [wɜːr; wər] ['niːðər] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

The	horse	and	cart	,	when	found	sixteen	miles	off	,	were	neither	worth	much	.
这	马	和	大车	,	什么时候	成立	十六	英里	离开	,	是	两者都不	值得	很多	.

马车在十六英里外被找到时，已经没什么价值了。

" [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['səubəd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

"	That	,	it	seems	,	sobered	him	down	for	a	bit	,
"	那	,	它	似乎	,	清醒	他	向下	为了	一个	少量	,

"看来，这让他冷静了一会儿。"

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [naɪn] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊ'niːkoʊ] ,

and	nobody	heard	any	more	of	him	till	nine	months	later	,	when	he	walked	into	the	Monico	,
和	无人	听到	任何	更多的	的	他	直到	九	几个月	之后	,	什么时候	他	步行	进入	这	莫尼科	,

此后九个月，再也没有人听到他的消息，直到他走进莫尼科酒店。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] . "

where	I	was	then	working	,	and	held	out	his	hand	to	me	as	bold	as	brass	.	"
在哪里	我	曾是	然后	在职的	,	和	握住	出去	他的	手	到	我	作为	大胆的	作为	黄铜	.	"

当时我正在那里工作，他却像个莽汉一样向我伸出了手。

- [its] [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [its] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . - "

'	It's	all	right	,	'	says	he	,	'	it's	the	hand	of	an	honest	man	.	'	"
-	它是	全部	正确的	,	-	说道	他	,	-	它是	这	手	的	一个	诚实的	男人	.	-	"

"没关系，"他说，"这是诚实的人的手。"

- [its] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [ðen] , - [sez] [aɪ] .

'	It's	come	into	your	possession	very	recently	then	,	'	says	I	.
-	它是	来	进入	你的	拥有	非常	最近	然后	,	-	说道	我	.

"那它应该是你最近才得到的吧？"我说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt]

"	He	was	dressed	in	a	black	frock	-	coat
"	他	曾是	穿着	在	一个	黑色的	连衣裙	-	外套

他身穿黑色礼服外套

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[ænd; ənd] [wɔːr] ['wɪskərz] .
and **wore** **whiskers** **.**
和 穿着 胡须 .

他留着胡须。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [aʊt] [ʌv; əv]
If **I** **hadn't** **known** **him** **,** **I** **should** **have** **put** **him** **down** **for** **a** **parson** **out** **of**
如果 我 之前没有 已知 他 , 我 应该 有 放 他 向下 为了 一个 牧师 出去 的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

如果我不认识他，我应该会把他登记为失业的牧师。

“ [hiː; hi] [lɑːfs] .
“ **He** **laughs** **.**
“ 他 笑声 .

他笑了。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sez] . “
' **I'll** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **'** **he** **says** **.** **“**
- 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , - 他 说道 . ”

“我会把一切都告诉你，”他说。

- [nɑːt] [hɪr] , - [aɪ] ['ænsər] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [tuː] ['bɪzi] ;
' **Not** **here** **,** **'** **I** **answers** **,** **'** **because** **I'm** **too** **busy** **;**
- 不是 这里 , - 我 答案 , - 因为 我是 也 忙碌的 ;

“不在这里，”我回答说，“因为我太忙了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [streɪt] — - “
but **if** **you** **like** **to** **meet** **me** **this** **evening** **,** **and** **you're** **talking** **straight** **—** **'** **“**
但 如果 你 喜欢 到 见面 我 这 晚上 , 和 你是 说 直的 — - ”

但如果你今晚想见我，而且你说话坦诚——“

- [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , - [sez] [hiː; hi] .
' **Straight** **as** **a** **bullet** **,** **'** **says** **he** **.**
- 直的 作为 一个 子弹 , - 说道 他 .

“像子弹一样直，”他说。

- [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kreɪv(ə)n] ; [its] ['kwaɪət]
' **Come** **and** **have** **a** **bit** **of** **dinner** **with** **me** **at** **the** **Craven** **;** **it's** **quiet**
- 来 和 有 一个 少量 的 晚餐 和 我 在 这 懦夫 ; 它是 安静的
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

“来克雷文酒店和我一起吃顿晚饭吧；那里很安静。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] .
and **we** **can** **talk** **.**
和 我们 能 讲话 .

我们可以谈谈。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] . -
I've **been** **looking** **for** **you** **for** **the** **last** **week** **.** **'**
我已经 到过 寻找 为了 你 为了 这 最后的 星期 . -

我找了你一周了。

“ [wel] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
“ **Well** **,** **I** **met** **him** **;** **and** **he** **told** **me** **.**
” 出色地 , 我 遇见 他 ; 和 他 讲述 我 .

“嗯，我见过他；他告诉我的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] : [ə; eɪ][gæl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	the	old	story	:	a	gal	was	at	the	bottom	of	it	.
它	曾是	这	老的	故事	:	一个	女孩	曾是	在	这	底部	的	它	.

老套的故事：一个女人是罪魁祸首。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] .

He	had	broken	into	a	small	house	at	Hampstead	.
他	有	破碎的	进入	一个	小的	房子	在	汉普斯特德	.

他闯入了汉普斯特德的一栋小房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['pækɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sɪlvər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] ,

He	was	on	the	floor	,	packing	up	the	silver	,	when	the	door	opens	,
他	曾是	在	这	地面	,	包装	向上	这	银	,	什么时候	这	门	打开	,

他当时正趴在地板上收拾银器，这时门开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][gæl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

and	he	sees	a	gal	standing	there	.
和	他	看到	一个	女孩	常设	那里	.

他看到一个女孩站在那里。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . “

She	held	a	candle	in	one	hand	and	a	revolver	in	the	other	.	“
她	握住	一个	蜡烛	在	一	手	和	一个	左轮手枪	在	这	其他	.	”

她一手拿着蜡烛，一手拿着左轮手枪。

- [pʊt][jʊr; jər][hændz][ʌp] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . “

'	Put	your	hands	up	above	your	head	,	'	says	she	.	“
-	放	你的	双手	向上	多于	你的	头	,	-	说道	她	.	”

“把手举过头顶，”她说。

- [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , - [sed] [dʒoʊ] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ;

'	I	looked	at	the	revolver	,	'	said	Joe	,	telling	me	;
-	我	看起来	在	这	左轮手枪	,	-	说	乔	,	讲述	我	;

“我看了看那把左轮手枪，”乔告诉我；

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɔːf] [maɪ] [noʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gæl] .

'	it	was	about	eighteen	inches	off	my	nose	;	and	then	I	looked	at	the	gal	.
-	它	曾是	关于	十八	英寸	离开	我的	鼻子	;	和	然后	我	看起来	在	这	女孩	.

“它离我的鼻子大约十八英寸；然后我看了看那个女孩。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

There's	lots	of	'	em	will	threaten	to	blow	your	brains	out	for	you	,
有	很多	的	-	呃	将要	威胁	到	吹	你的	大脑	出去	为了	你	,

他们当中很多人会威胁要为你爆头。

[bʌt; bət] [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] . “

but	you've	only	got	to	look	at	'	em	to	know	they	won't	.	“
但	你已经	仅有的	得到	到	看	在	-	呃	到	知道	他们	惯于	.	”

但你只要看一眼就知道他们不会。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl]

'	They	are	thinking	of	the	coroner's	inquest	,	and	wondering	how	the	judge	will
-	他们	是	思维	的	这	验尸官	死因调查	,	和	好奇	如何	这	法官	将要

[sʌm; səm][ʌp] .

sum	up	.
和	向上	.

“他们都在想验尸官的调查，想知道法官会如何总结陈词。”

[ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [hændz] .

She	met	my	eyes	,	and	I	held	up	my	hands	.
她	遇见	我的	眼睛	,	和	我	握住	向上	我的	双手	.

她与我对视，我举起了双手。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . ”

If	I	hadn't	I	wouldn't	have	been	here	.	”
如果	我	之前没有	我	不会	有	到过	这里	.	”

如果我当初没有那样做，我就不会在这里了。

- [naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [frʌnt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] .

'	Now	you	go	in	front	,	'	says	she	to	Joe	,	and	he	went	.
-	现在	你	去	在	正面	,	-	说道	她	到	乔	,	和	他	去	.

“现在你到前面去，”她对乔说，然后他就走了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌn'boʊltɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

She	laid	her	candle	down	in	the	hall	and	unbolted	the	front	door	.
她	铺设	她	蜡烛	向下	在	这	大厅	和	已拆卸	这	正面	门	.

她把蜡烛放在走廊里，然后打开了前门。

[piː] . - “

p	.	71	“
p	.	-	”

第71页

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? - [sez] [dʒoʊ] , - [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] ?

'	What	are	you	going	to	do	?	'	says	Joe	,	'	call	the	police	?
-	什么	是	你	去	到	做	?	-	说道	乔	,	-	称呼	这	警察	?

“你打算怎么办？”乔说，“报警吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

Because	if	so	,	my	dear	,
因为	如果	所以	,	我的	亲爱的	,

如果真是这样，亲爱的，

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]

I'll	take	my	chance	of	that	revolver	being	loaded	and	of	your	pulling	the
患病的	拿	我的	机会	的	那	左轮手枪	存在	已加载	和	的	你的	拉	这

['trɪgər] [ɪn] [taɪm] .

trigger	in	time	.
扳机	在	时间	.

我愿意冒这个险，赌那把左轮手枪里有子弹，而且你能及时扣动扳机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] ['endɪŋ] . - “

It	will	be	a	more	dignified	ending	.	'	“
它	将要	是	一个	更多的	凝重	结束	.	-	”

这将是一个更有尊严的结局。

- [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæt] [gɑːt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['fɔːrdʒəri] .

'	No	,	'	says	she	,	'	I	had	a	brother	that	got	seven	years	for	forgery	.
-	不	,	-	说道	她	,	-	我	有	一个	兄弟	那	得到	七	年	为了	伪造	.

“不，”她说，“我有个哥哥因为伪造罪被判了七年。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [feɪs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

I	don't	want	to	think	of	another	face	like	his	when	he	came	out	.
我	不	想	到	思考	的	其他	脸	喜欢	他的	什么时候	他	来了	出去	.

我不想再想起他出来时那张和他一样的脸。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['mæstɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] . -

I'm	going	to	see	you	outside	my	master's	house	,	and	that's	all	I	care	about	.	'
我是	去	到	看	你	外部	我的	硕士学位	房子	,	和	那就是	全部	我	关心	关于	.	-

我会在主人家外面见到你，我只关心这个。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] . “

“	She	went	down	the	garden	-	path	with	him	,	and	opened	the	gate	.	“
“	她	去	向下	这	花园	-	小路	和	他	,	和	打开	这	门	.	”

她陪他沿着花园小路走下去，打开了大门。

- [juː; jʊ][tɜːrn] [raʊnd] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

'	You	turn	round	,	'	says	she	,
-	你	转动	圆形的	,	-	说道	她	,

“你转过身去，”她说。

- [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

'	before	you	reach	the	bottom	of	the	lane	and	I	give	the	alarm	.
-	前	你	抵达	这	底部	的	这	车道	和	我	给	这	警报	.

在你到达车道尽头之前，我会发出警报。

- [ænd; ənd][dʒoʊ] [went] [streɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

'	And	Joe	went	straight	,	and	didn't	look	behind	him	.
-	和	乔	去	直的	,	和	没有	看	在后面	他	.

“乔径直往前走，头也没回。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz]

“	Well	,	it	was	a	rum	beginning	to	a	courtship	,	but	the	end	was
“	出色地	,	它	曾是	一个	朗姆酒	开始	到	一个	求爱	,	但	这	结尾	曾是

['rʌmər] .

rummer	.
觯	.

“嗯，这段恋情开始得有点轰轰烈烈，但结局却很糟糕。”

[ðə; ði][gɜːrl]

The	girl
这	女孩

那个女孩

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] ['ɑːnɪst] .

was	willing	to	marry	him	if	he	would	turn	honest	.
曾是	愿意的	到	结婚	他	如果	他	会	转动	诚实的	.

如果他能改过自新，她愿意嫁给他。

[dʒoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] . “

Joe	wanted	to	turn	honest	,	but	didn't	know	how	.	“
乔	通缉	到	转动	诚实的	,	但	没有	知道	如何	.	”

乔想改过自新，但他不知道该怎么做。

- [its] [noʊ][juːz] ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] ['eni] ['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] ['kɔːlɪŋ] ,

'	It's	no	use	fixing	me	down	,	my	dear	,	to	any	quiet	,	respectable	calling	,
-	它是	不	使用	定影	我	向下	,	我的	亲爱的	,	到	任何	安静的	,	可敬	呼叫	,

“亲爱的，把我束缚在什么安静体面的职业里是没用的。”

- [sez] [dʒoʊ][tuː; tə][ðə; ði][gæl] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

'	says	Joe	to	the	gal	,	'	because	,	even	if	the	police	would	let	me	alone	,
-	说道	乔	到	这	女孩	,	-	因为	,	甚至	如果	这	警察	会	让	我	独自的	,

乔对那女孩说：“因为，即使警察放过我，

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] .

I	wouldn't	be	able	to	stop	there	.
我	不会	是	有能力的	到	停止	那里	.

我不能就此止步。

[aɪ'd] [breɪk] [aʊt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] . -

I'd	break	out	,	sooner	or	later	,	try	as	I	might	.	'
ID	休息	出去	,	很快	或者	之后	,	尝试	作为	我	可能	.	-

无论我怎么努力，迟早都会逃脱的。

" [ðə; ði][gɜːrl] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	The	girl	went	to	her	master	,	who	seems	to	have	been	an	odd	sort	of
"	这	女孩	去	到	她	掌握	,	WHO	似乎	到	有	到过	一个	奇怪的	种类	的

[ə; eɪ] [koʊv] ,

a	cove	,
一个	海湾	,

"女孩去找她的主人，她的主人似乎是个古怪的隐士，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	told	him	the	whole	story	.
和	讲述	他	这	所有的	故事	.

然后把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ðə; ði][oʊld][dʒent] [sed] ['hiːd] [siː] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "

The	old	gent	said	he'd	see	Joe	,	and	Joe	called	on	him	.	"
这	老的	绅士	说	他会	看	乔	,	和	乔	称为	在	他	.	"

老先生说他会去看乔，乔就去拜访了他。

- [wɒts] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ? - [sez] [ðə; ði][oʊld][dʒent][tuː; tə][dʒoʊ] . "

'	What's	your	religion	?	'	says	the	old	gent	to	Joe	.	"
-	是什么	你的	宗教	?	-	说道	这	老的	绅士	到	乔	.	"

"你信奉什么宗教？"老先生问乔。

- [aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] , [sɜːr] ; [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sez] [dʒoʊ] . "

'	I'm	not	particular	,	sir	;	I'll	leave	it	to	you	,	'	says	Joe	.	"
-	我是	不是	特别的	,	先生	;	患病的	离开	它	到	你	,	-	说道	乔	.	"

"先生，我没什么特别的要求，就交给您了。"乔说道。

- [gʊd] !

'	Good	!
-	好的	!

'好的!

- [sez] [ðə; ði][oʊld][dʒent] .

'	says	the	old	gent	.
-	说道	这	老的	绅士	.

"老先生说道。"

- [jʊə(r)] [noʊ][fə'nætɪk] .

'	You're	no	fanatic	.
-	你是	不	狂热分子	.

你不是狂热分子。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] ?

What	are	your	principles	?
什么	是	你的	原则	?

你的原则是什么?

- [piː] . -

'	p	.	73
-	p	.	-

第73页

" [æt; ət][fɜːrst][dʒoʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] [gɑːt] ['eni] , [bʌt; bət] , [ðə; ði][oʊld][dʒent]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

"	At	first	Joe	didn't	think	he'd	got	any	,	but	,	the	old	gent	leading	,
"	在	第一的	乔	没有	思考	他会	得到	任何	,	但	,	这	老的	绅士	领导	,

"起初乔并不认为自己会得到任何东西，但是，领头的那位老绅士....."

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] . “

he	found	to	his	surprise	as	he	had	. “
他	成立	到	他的	惊喜	作为	他	有	. ”

他惊讶地发现，事实的确如此。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sez] [dʒoʊ] , - [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] ['θɜːrəli] . - “

'	I	believe	,	'	says	Joe	,	'	in	doing	a	job	thoroughly	.	'	“
-	我	相信	,	-	说道	乔	,	-	在	正在做	一个	工作	彻底	.	-	”

“我相信，”乔说，“应该把工作做到尽善尽美。”

- [wʌt] [jʊr; jər][hænd][faindz][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] , [eɪ] ?

'	What	your	hand	finds	to	do	,	you	believe	in	doing	with	all	your	might	,	eh	?
-	什么	你的	手	发现	到	做	,	你	相信	在	正在做	和	全部	你的	可能	,	嗯	?

“你相信，只要你觉得该做什么，就应该全力以赴地去做，是吗？”

- [sez] [ðə; ði][oʊld][dʒent] . “

'	says	the	old	gent	.	“
-	说道	这	老的	绅士	.	”

“老先生说道。”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [sez] [dʒoʊ] .

'	That's	it	,	sir	,	'	says	Joe	.
-	那就是	它	,	先生	,	-	说道	乔	.

“就是这样，先生，”乔说。

- [ðæts] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː] . - “

'	That's	what	I've	always	tried	to	do	.	'	“
-	那就是	什么	我已经	总是	尝试	到	做	.	-	”

“我一直都是这么做的。”

- ['eniθɪŋ] [els] ? - [æsks][ðə; ði][oʊld][dʒent] . “

'	Anything	else	?	'	asks	the	old	gent	.	“
-	任何事物	别的	?	-	问	这	老的	绅士	.	”

“还有什么事吗？”老先生问道。

- [jes] ; [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][pælz] , - [sed] [dʒoʊ] . “

'	Yes	;	stick	to	your	pals	,	'	said	Joe	.	“
-	是的	;	戳	到	你的	朋友们	,	-	说	乔	.	”

“没错，跟你的朋友们待在一起吧。”乔说道。

- [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , - [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][oʊld][dʒent] . “

'	Through	thick	and	thin	,	'	suggests	the	old	gent	.	“
-	通过	厚的	和	薄的	,	-	建议	这	老的	绅士	.	”

“无论顺境逆境，”这位老先生说道。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [end] , - [ə'griːz] [dʒoʊ] . “

'	To	the	blooming	end	,	'	agrees	Joe	.	“
-	到	这	盛开	结尾	,	-	同意	乔	.	”

“直到最后的绽放，”乔同意道。

- [ðæts] [raɪt] , - [sez] [ðə; ði][oʊld][dʒent] .

'	That's	right	,	'	says	the	old	gent	.
-	那就是	正确的	,	-	说道	这	老的	绅士	.

“没错，”老先生说。

- ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

'	Faithful	unto	death	.
-	忠实	到	死亡	.

至死忠诚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] — [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][wɪts][ænd; ənd]

And	you	really	want	to	turn	over	a	new	leaf	—	to	put	your	wits	and
和	你	真的	想	到	转动	超过	一个	新的	叶子	—	到	放	你的	智慧	和

[jʊr; jər]['enərdʒi][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [gʊd] [juːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][bæd] ?

your	energy	and	your	courage	to	good	use	instead	of	bad	?
你的	活力	和	你的	勇气	到	好的	使用	反而	的	坏的	?

你真的想改过自新——把你的智慧、精力和勇气用在正途而不是邪途上吗?

- [piː] . - “

'	p	.	74	“
-	p	.	-	″

“第74页”

- [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , - [sez] [dʒoʊ] .

'	That's	the	idea	,	'	says	Joe	.
-	那就是	这	主意	,	-	说道	乔	.

“就是这个意思,”乔说。

“ [ðə; ði][oʊld][dʒent] ['məːməz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldərz]

“	The	old	gent	murmurs	something	to	himself	about	a	stone	which	the	builders
″	这	老的	绅士	低语	某物	到	他自己	关于	一个	石头	哪个	这	建筑商

['wʊdnt] [hæv; həv][æt; ət] ['eni] [praɪs] ;

wouldn't	have	at	any	price	;
不会	有	在	任何	价格	;

“老先生喃喃自语,说着一块建筑工人无论如何也买不起的石头;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz][ænd; ənd][pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] : “

and	then	he	turns	and	puts	it	straight	:	“
和	然后	他	转弯	和	放置	它	直的	:	″

然后他转过身,直截了当地说:“

- [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][wɜːrk] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	If	you	undertake	the	work	,	'	says	he	,
-	如果	你	承担	这	工作	,	-	说道	他	,

“如果你接受这项工作,”他说,

- [juːl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] — [juːl] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? - “

'	you'll	go	through	with	it	without	faltering	—	you'll	devote	your	life	to	it	?	'	“
-	你会	去	通过	和	它	没有	摇摇欲坠	—	你会	奉献	你的	生活	到	它	?	-	″

“你会毫不犹豫地坚持到底——你会为此奉献一生吗?”

- [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] , [aɪl] [duː] [ðæt] , - [sez] [dʒoʊ] .

'	If	I	undertake	the	job	,	I'll	do	that	,	'	says	Joe	.
-	如果	我	承担	这	工作	,	患病的	做	那	,	-	说道	乔	.

“如果我接受这份工作,我就会那样做,”乔说。

- [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - “

'	What	may	it	be	?	'	“
-	什么	可能	它	是	?	-	″

“那会是什么呢?”

- [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] , - [sez] [ðə; ði][oʊld][dʒent] , - [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] . -

'	To	go	to	Africa	,	'	says	the	old	gent	,	'	as	a	missionary	.	'
-	到	去	到	非洲	,	-	说道	这	老的	绅士	,	-	作为	一个	传教士	.	-

“去非洲,”老先生说,“当一名传教士。”

“ [dʒoʊ][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][dʒent] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dʒent] [lʊks] [hɪm; ɪm]

“	Joe	sits	down	and	stares	at	the	old	gent	,	and	the	old	gent	looks	him
″	乔	坐着	向下	和	凝视	在	这	老的	绅士	,	和	这	老的	绅士	看起来	他

[bæk] . “

back	.	“
后退	.	″

“乔坐了下来,盯着那位老人看,老人也回望着他。”

- [its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['steɪʃ(ə)n] , - [sez] [ðə; ðɪ][oʊld][dʒent] .

'	It's	a	dangerous	station	,	'	says	the	old	gent	.
-	它是	一个	危险的	车站	,	-	说道	这	老的	绅士	.

“这是一个危险的车站，”老先生说。

- [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

'	Two	of	our	people	have	lost	their	lives	there	.
-	二	的	我们的	人们	有	丢失的	他们的	生活	那里	.

“我们有两人在那里丧生。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [priːtʃ] ,

It	wants	a	man	there	—	a	man	who	will	do	something	besides	preach	,
它	想要	一个	男人	那里	—	一个	男人	WHO	将要	做	某物	除了	布道	,

它需要的是一个男人——一个除了布道之外还会做些事情的男人。

[huː] [wɪl] [seɪv] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðer; ðər]

who	will	save	these	poor	people	we	have	gathered	together	there
WHO	将要	节省	这些	贫穷的	人们	我们	有	聚集	一起	那里

谁来拯救我们聚集在这里的这些可怜人?

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd] [lɔːst] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['tʃæmpiən] , [ðer; ðər] [prə'tektər] ,

from	being	scattered	and	lost	,	who	will	be	their	champion	,	their	protector	,
从	存在	疏散	和	丢失的	,	WHO	将要	是	他们的	冠军	,	他们的	保护者	,

[ðer; ðər] [frend] . -

their	friend	.	'
他们的	朋友	.	-

谁来拯救他们，让他们免于流离失所，谁来做他们的捍卫者、保护者和朋友?

“ [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [dʒoʊ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	In	the	end	,	Joe	took	on	the	job	,	and	went	out	with	his	wife	.
“	在	这	结尾	,	乔	采取	在	这	工作	,	和	去	出去	和	他的	妻子	.

“最终，乔接受了这份工作，然后和妻子一起出去了。”

[ə; eɪ] ['betər] ['mɪʃəneri] [ðæt] [sə'saɪəti] ['nevər] [hæd; həd][ænd; ənd] ['nevər] ['wɑːntɪd] .

A	better	missionary	that	Society	never	had	and	never	wanted	.
一个	更好的	传教士	那	社会	绝不	有	和	绝不	通缉	.

一位比教会从未拥有也从未想要的更优秀的传教士。

[aɪ] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [rɪ'pɔːrts] [hoʊm] ;

I	read	one	of	his	early	reports	home	;
我	读	一	的	他的	早期的	报告	家	;

我把他的一份早期报告读给了家里人听;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	if	the	others	were	anything	like	it	his	life	must	have	been	exciting
和	如果	这	其他的	是	任何事物	喜欢	它	他的	生活	必须	有	到过	激动人心

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

如果其他人的生活也和他一样精彩，那他的生活一定非常精彩。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

even	for	him	.
甚至	为了	他	.

即使对他来说也是如此。

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

His	station	was	a	small	island	of	civilisation	,	as	one	may	say	,
他的	车站	曾是	一个	小的	岛	的	文明	,	作为	一	可能	说	,

他的驻地可以说是文明的一座小岛。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['sævidʒiz] .

in	the	middle	of	a	sea	of	savages	.
在	这	中间	的	一个	海	的	野蛮人	.

身处蛮荒之地。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [twaɪs] .

Before	he	had	been	there	a	month	the	place	had	been	attacked	twice	.
前	他	有	到过	那里	一个	月	这	地方	有	到过	遭到攻击	两次	.

在他到那里不到一个月的时间里，这个地方已经遭到两次袭击。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] ['dʒoʊz] - [flɑːk] - [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] , [ænd; ənd]

On	the	first	occasion	Joe's	'	flock	'	had	crowded	into	the	Mission	House	,	and
在	这	第一的	场合	乔的	-	群	-	有	挤	进入	这	使命	房子	,	和

[kə'menst] [tuː; tə] [preɪ] ,

commenced	to	pray	,
开始	到	祈祷	,

第一次，乔的"信众"挤满了传教站，开始祈祷。

[ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['predəsesər] .

that	having	been	the	plan	of	defence	adopted	by	his	predecessor	.
那	拥有	到过	这	计划	的	防御	已采用	经过	他的	前任	.

这是他的前任所采用的防御计划。

[dʒoʊ] [kʌt] [ðə; ði] [prer] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] , - ['hev(ə)n]

Joe	cut	the	prayer	short	,	and	preached	to	them	from	the	text	,	'	Heaven
乔	切	这	祷告	短的	,	和	布道	到	他们	从	这	文本	,	-	天堂

乔打断了祷告，开始根据经文《天国》向他们讲道。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['hɛlps] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hɛlps] [ðəm'selvz] - ; ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] ['æksɪz]

helps	them	as	helps	themselves	'	;	after	which	he	proceeded	to	deal	out	axes
帮助	他们	作为	帮助	他们自己	-	;	后	哪个	他	继续	到	交易	出去	轴

[ænd; ənd][oʊld]['raɪfəlz] .

and	old	rifles	.
和	老的	步枪	.

"帮助他们，就像他们帮助自己一样"；之后，他开始分发斧头和旧步枪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd] [hɪm'self] ,

In	his	report	he	mentioned	that	he	had	taken	a	hand	himself	,
在	他的	报告	他	提及	那	他	有	已采取	一个	手	他自己	,

他在报告中提到他自己也参与其中。

['mɪrli] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [flɑːk] ;

merely	as	an	example	to	the	flock	;
仅仅	作为	一个	例子	到	这	群	;

仅仅是为了给其他信众树立榜样；

[aɪ] [bet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	bet	he	had	never	enjoyed	an	evening	more	in	all	his	life	.
我	赌注	他	有	绝不	享受	一个	晚上	更多的	在	全部	他的	生活	.

我敢肯定，他这辈子从未如此享受过一个夜晚。

[ðə; ði] ['sekənd] [faɪt] [bɪ'gæn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

The	second	fight	began	,	as	usual	,	round	the	Mission	,	but	seems	to	have
这	第二	斗争	开始	,	作为	通常	,	圆形的	这	使命	,	但	似乎	到	有

['endɪd] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] .

ended	two	miles	off	.
结束	二	英里	离开	.

第二场战斗像往常一样在教堂附近开始，但似乎在两英里外结束了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [pə'liːs]

In	less	than	six	months	he	had	rebuilt	the	school	-	house	,	organised	a	police
在	较少的	比	六	几个月	他	有	重建	这	学校	-	房子	,	有组织的	一个	警察

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

不到六个月的时间，他就重建了校舍，组建了警察部队。

[kən'vɜːrtɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [wʌn] [traɪb] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [tɪn] [tʃɜːrtʃ] .

converted	all	that	was	left	of	one	tribe	,	and	started	a	tin	church	.
转换	全部	那	曾是	左边	的	一	部落	,	和	开始	一个	锡	教会	.

他将一个部落的残余成员全部皈依，并建立了一座简易的教堂。

[hiː; hi] ['ædɪd] ([bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [riːd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ə'laʊd]) [ðæt] [lɔː]

He	added	(	but	I	don't	think	they	read	that	part	of	his	report	aloud	)	that	law
他	额外	(	但	我	不	思考	他们	读	那	部分	的	他的	报告	大声	)	那	法律

[ænd; ənd]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] ,

and	order	was	going	to	be	respected	,
和	命令	曾是	去	到	是	受人尊敬	,

他还补充说（但我认为他们并没有公开宣读他报告中的这一部分），法律和秩序将会得到尊重。

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

and	life	and	property	secure	in	his	district	so	long	as	he	had	a	bullet
和	生活	和	财产	安全的	在	他的	区	所以	长的	作为	他	有	一个	子弹

[left] .

left	.
左边	.

只要他还有一颗子弹，他所在地区的生命和财产就安全无虞。

“ ['leɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [sə'saɪəti] [sent] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪnlənd] , [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] ['steɪʃ(ə)n] ;

“	Later	on	the	Society	sent	him	still	further	inland	,	to	open	up	a	fresh	station	;
“	之后	在	这	社会	发送	他	仍然	更远	内陆	,	到	打开	向上	一个	新鲜的	车站	;

“后来，协会派他到更内陆的地方去，开辟一个新的站点；

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	there	it	was	that	,	according	to	the	newspapers	,
和	那里	它	曾是	那	,	根据	到	这	报纸	,

根据报纸报道，事情就是这样：

[ðə; ði] ['kænəbəlz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm] .

the	cannibals	got	hold	of	him	and	ate	him	.
这	食人族	得到	抓住	的	他	和	吃	他	.

食人族抓住了他，把他吃了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

As	I	said	,	personally	I	don't	believe	it	.
作为	我	说	,	亲自	我	不	相信	它	.

正如我所说，我个人并不相信。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] , [saʊnd] [ænd; ənd] [hoʊl] ; [hiː; hi] [ɪz] [ðæt] [sɔːrt] .

One	of	these	days	he'll	turn	up	,	sound	and	whole	;	he	is	that	sort	.
一	的	这些	天	地狱	转动	向上	,	声音	和	所有的	;	他	是	那	种类	.

总有一天他会恢复健康，毫发无损地出现；他就是那种人。

" [piː] . -

"	p	.	81
"	p	.	-

第 81 页

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

THE	SURPRISE	OF	MR	.	MILBERRY	.
这	惊喜	的	先生	.	-	.

米尔贝里先生的惊喜。

" [its] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] , " [ri'mɑːkt] ['henri] , [æz; əz] ,

"	It's	not	the	sort	of	thing	to	tell	'	em	,	"	remarked	Henry	,	as	,
"	它是	不是	这	种类	的	事物	到	告诉	-	呃	,	"	评论	亨利	,	作为	,

"这种事不该跟他们说，"亨利说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næpkɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [lent] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	his	napkin	over	his	arm	,	he	leant	against	one	of	the	pillars	of	the
和	他的	餐巾	超过	他的	手臂	,	他	倾斜	反对	一	的	这	柱子	的	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

他把餐巾搭在胳膊上，倚靠在走廊的一根柱子上。

[ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [aɪ][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	sipped	the	glass	of	Burgundy	I	had	poured	out	for	him	;
和	啜饮	这	玻璃	的	勃艮第	我	有	倾倒	出去	为了	他	;

我抿了一口为他倒的勃艮第葡萄酒；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [tel] - [ɪm] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

"	and	they	wouldn't	believe	it	if	you	did	tell	'	em	,	not	one	of	'	em	.
"	和	他们	不会	相信	它	如果	你	做过	告诉	-	呃	,	不是	一	的	-	呃	.

"就算你告诉他们，他们也不会相信，一个也不会。"

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But	it's	the	truth	,	for	all	that	.
但	它是	这	真相	,	为了	全部	那	.

但无论如何，这都是事实。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Without	the	clothes	they	couldn't	do	it	.	"
没有	这	衣服	他们	不能	做	它	.	"

没有衣服，他们就做不了。

" [huː] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [wʌt] ?

"	Who	wouldn't	believe	what	?
"	WHO	不会	相信	什么	?

谁会不相信呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hæbɪt] , [hæd; həd] ['henri] , [ʌv; əv] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'laʊd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	a	curious	habit	,	had	Henry	,	of	commenting	aloud	upon	his	own
他	有	一个	好奇的	习惯	,	有	亨利	,	的	评论	大声	之上	他的	自己的

[ʌn'spoʊkən] [θɔːts] ,

unspoken	thoughts	,
未说出口的	想法	,

亨利有个奇怪的习惯，就是喜欢把自己没说出口的想法大声评论出来。

[ˌðer'baɪ] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

thereby	bestowing	upon	his	conversation	much	of	the	quality	of	the	double
从而	授予	之上	他的	对话	很多	的	这	质量	的	这	双倍的

从而使他的谈话具有双重性的特征。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ə'krɔːstɪk] .

acrostic	.
藏头诗	.

藏头诗。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [sɑː'diːnz] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ['betər]

We	had	been	discussing	the	question	whether	sardines	served	their	purpose	better
我们	有	到过	讨论	这	问题	无论	沙丁鱼	服务	他们的	目的	更好的

[æz; əz][ə; eɪ] [ɔːr] - [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪvəri] ;

as	a	hors	d'œuvre	or	as	a	savoury	;
作为	一个	马	-	或者	作为	一个	咸味的	;

我们一直在讨论沙丁鱼作为开胃菜还是作为咸味菜肴更合适这个问题；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [waɪ] [sɑː'diːnz] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [fɪʃ] ,

and	I	found	myself	wondering	for	the	moment	why	sardines	,	above	all	other	fish	,
和	我	成立	我	好奇	为了	这	片刻	为什么	沙丁鱼	,	多于	全部	其他	鱼	,

我突然想到，为什么沙丁鱼，尤其是其他鱼类，会如此特别呢?

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['neɪtʃər] ;

should	be	of	an	unbelieving	nature	;
应该	是	的	一个	不信者	自然	;

应该是无信仰的；

[waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]

while	endeavouring	to	picture	to	myself	the	costume	best	adapted	to	display	the
尽管	努力	到	图片	到	我	这	戏服	最好的	改编	到	展示	这

['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] .

somewhat	difficult	figure	of	a	sardine	.
有些	难的	数字	的	一个	沙丁鱼	.

同时，我努力想象着最适合展现沙丁鱼这种略显复杂的体型的服装。

['henri] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri]

Henry	put	down	his	glass	,	and	came	to	my	rescue	with	the	necessary
亨利	放	向下	他的	玻璃	,	和	来了	到	我的	救援	和	这	必要的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

亨利放下酒杯，及时出现，为我解释了一切。

“ [waɪ] , ['wɪmɪn] — [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [wʌn]['beɪbi][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kloʊðz] .

“	Why	,	women	—	that	they	can	tell	one	baby	from	another	,	without	its	clothes	.
“	为什么	,	女性	—	那	他们	能	告诉	一	婴儿	从	其他	,	没有	它是	衣服	.

“为什么呢，女人——她们能分辨出哪个婴儿是哪个，即使婴儿没有穿衣服。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] , [ə; eɪ] ['mʌnθli] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ,

I've	got	a	sister	,	a	monthly	nurse	,	and	she	will	tell	you	for	a	fact	,
我已经	得到	一个	姐姐	,	一个	月度	护士	,	和	她	将要	告诉	你	为了	一个	事实	,

我有个妹妹，她每月都会来月经，她可以肯定地告诉你：

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,

if	you	care	to	ask	her	,
如果	你	关心	到	问	她	,

如果你愿意问问她的话，

[ðæt] [ʌp][tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðer; ðər] ['iznt] ['riːəli] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .

that	up	to	three	months	of	age	there	isn't	really	any	difference	between	'	em	.
那	向上	到	三	几个月	的	年龄	那里	不是	真的	任何	不同之处	之间	-	呃	.

三个月大的婴儿之间其实没有什么区别。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk]

You	can	tell	a	girl	from	a	boy	and	a	Christian	child	from	a	black
你	能	告诉	一个	女孩	从	一个	男生	和	一个	基督教	孩子	从	一个	黑色的

['hiːðn] ,

heathen	,
异教徒	,

你可以分辨出女孩和男孩，也能分辨出基督徒孩子和黑人异教徒孩子。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[pər'hæps] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['fænsi][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][æn; ən] [ʌn'kloʊðd] ['ɪnfənt]

perhaps	;	but	to	fancy	you	can	put	your	finger	on	an	unclothed	infant
也许	;	但	到	想要	你	能	放	你的	手指	在	一个	裸体	婴儿

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

也许吧；但想象一下，你可以指着一个赤身裸体的婴儿说：

- [ðæts] [ə; eɪ] [smɪθ] , [ɔːr] [ðæts] [ə; eɪ][dʒəʊnz] , - [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] — [waɪ] , [its] [ʃɪr]

'	That's	a	Smith	,	or	that's	a	Jones	,	'	as	the	case	may	be	—	why	,	it's	sheer
-	那就是	一个	史密斯	,	或者	那就是	一个	琼斯	,	-	作为	这	案件	可能	是	—	为什么	,	它是	透明

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

“那是史密斯，那是琼斯，”视情况而定——这简直是胡说八道。

[teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːf] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

Take	the	things	off	'	em	,	and	shake	them	up	in	a	blanket	,
拿	这	事物	离开	-	呃	,	和	摇	他们	向上	在	一个	毯子	,

把他们身上的东西拿下来，用毯子把他们抖一抖。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [juːd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

and	I'll	bet	you	what	you	like	that	which	is	which	you'd	never	be	able	to	tell
和	患病的	赌注	你	什么	你	喜欢	那	哪个	是	哪个	你会	绝不	是	有能力的	到	告诉

[ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪvd] .

again	so	long	as	you	lived	.
再次	所以	长的	作为	你	居住地	.

我敢打赌，你这辈子都无法再说出你最喜欢的事情。

" [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['henri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]
" I agreed with Henry , so far as my own personal powers of discrimination
" 我 同意 和 亨利 , 所以 远的 作为 我的 自己的 个人的 权力 的 歧视
[maɪt] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] ,
might be concerned ,
可能 是 担心的 ,

"就我个人的辨别能力而言，我同意亨利的观点。"

[bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɔːr]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ðer; ðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [ə'kɜːr]
but I suggested that to Mrs . Jones or Mrs . Smith there would surely occur
但 我 建议 那 到 太太 . 琼斯 或者 太太 . 史密斯 那里 会 一定 发生
[sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
some means of identification .
一些 方法 的 鉴别 .

但我认为琼斯太太或史密斯太太肯定会找到某种辨认的方法。

" [soʊ] [ðeid] [tel] [juː; jʊ] [ðəm'selvz] , [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ; " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" So they'd tell you themselves , no doubt , " replied Henry ; " and of course ,
" 所以 他们会 告诉 你 他们自己 , 不 怀疑 , " 回复 亨利 ; " 和 的 课程 ,

"毫无疑问，他们自己也会告诉你，"亨利回答说；"当然，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [moʊl][ɔːr][ə; eɪ] [skwɪnt] ,
I am not thinking of cases where the child might have a mole or a squint ,
我 是 不是 思维 的 案例 在哪里 这 孩子 可能 有 一个 痣 或者 一个 眯 ,

我指的不是孩子身上长痣或有斜视的情况，

[æz; əz] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] .
as might come in useful .
作为 可能 来 在 有用 .

或许将来会派上用场。

[bʌt; bət] [teɪk] - [ɪm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
But take ' em in general ,
但 拿 - 呃 在 一般的 ,

但总的来说，

[kɪdz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz] [sɑː'diːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] .
kids are as much alike as sardines of the same age would be .
孩子们 是 作为 很多 同样 作为 沙丁鱼 的 这 相同的 年龄 会 是 .

同龄的孩子就像同龄的沙丁鱼一样，彼此之间几乎没有差别。

['enihaʊ] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]
Anyhow , I knew a
无论如何 , 我 知道 一个

总之，我认识一个

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[keɪs] [wer] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɜːrs] [mɪkst] [ʌp] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] ,
case where a fool of a young nurse mixed up two children at an hotel ,
案件 在哪里 一个 傻子 的 一个 年轻的 护士 混合 向上 二 孩子们 在 一个 酒店 ,

一个年轻护士在酒店里把两个孩子弄混的案例。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] . "
and to this day neither of those women is sure that she's got her own . "
和 到 这 天 两者都不 的 那些 女性 是 当然 那 她是 得到 她 自己的 . "

直到今天，这两个女人都不确定自己是否拥有自己的孩子。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ? ”

| | | |

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [krəuɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

one	**that**	**was**	**crowing**	**at**	**the**	**moment**	**,**
一	那	曾是	鸣叫	在	这	片刻	,

当时正在欢呼雀跃的那只

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利的观察(The Observations of Henry)

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [jeld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	when	it	yelled	she	was	positive	it	was	no	child	of	hers	.
和	什么时候	它	大喊	她	曾是	积极的	它	曾是	不	孩子	的	她的	.

当它大叫时，她确信那不是她的孩子。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

They	thought	they	would	trust	to	the	instinct	of	the	children	.
他们	想法	他们	会	相信	到	这	本能	的	这	孩子们	.

他们认为应该相信孩子的直觉。

[ˈniːðər] [tʃaɪld] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈhʌŋgri] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [kɜːrs] [fɔːr; fər]

Neither	child	,	so	long	as	it	wasn't	hungry	,	appeared	to	care	a	curse	for
两者都不	孩子	,	所以	长的	作为	它	不是	饥饿的	,	出现	到	关心	一个	诅咒	为了

['enibɑːdi] ;

anybody	;
任何人	;

只要不饿，这两个孩子似乎对任何人都不屑一顾；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɪd]

and	when	it	was	hungry	it	always	wanted	the	mother	that	the	other	kid
和	什么时候	它	曾是	饥饿的	它	总是	通缉	这	母亲	那	这	其他	孩子

[hæd; həd][gɑːt] .

had	got	.
有	得到	.

它饿的时候总是想要另一个孩子拥有的妈妈。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [taɪm] .

They	decided	,	in	the	end	,	to	leave	it	to	time	.
他们	决定	,	在	这	结尾	,	到	离开	它	到	时间	.

他们最终决定交给时间来解决。

[its] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [naʊ] ,

It's	three	years	ago	now	,
它是	三	年	前	现在	,

现在已经是三年前的事了。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ɪˈnʌf] [sʌm; səm] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈperənts] [wɪl] [dɪˈveləp] [ðæt] [wɪl] [ˈset(ə)l]

and	possibly	enough	some	likeness	to	the	parents	will	develop	that	will	settle
和	可能	足够的	一些	相似	到	这	父母	将要	发展	那	将要	定居

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

或许孩子会逐渐长出一些与父母相似的地方，从而解决这个问题。

[ɔːl][aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ʌp][tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] [oʊld][juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] - [ɪm] ,

All	I	say	is	,	up	to	three	months	old	you	can't	tell	'	em	,
全部	我	说	是	,	向上	到	三	几个月	老的	你	不能	告诉	-	呃	,

我只想说，三个月以下的婴儿你不能告诉他们。

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] .

I	don't	care	who	says	you	can	.
我	不	关心	WHO	说道	你	能	.

我不在乎谁说你可以。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstənt]

"	He	paused	,	and	appeared	to	be	absorbed	in	contemplation	of	the	distant
"	他	暂停	,	和	出现	到	是	吸收	在	沉思	的	这	遥远

['mætəːˌhɔːn] ,

Matterhorn	,
马特洪峰	,

他停顿了一下，似乎沉浸在对远处马特洪峰的沉思中。

[ðen] [klæd][ɪn][ɪts]['roʊzi][roʊb][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

then	clad	in	its	rosy	robe	of	evening	.
然后	覆膜	在	它是	红润	长袍	的	晚上	.

然后披上了粉红色的晚礼服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] ['henri] , [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] [kʊks] [ænd; ənd]

There	was	a	vein	of	poetry	in	Henry	,	not	uncommon	among	cooks	and
那里	曾是	一个	静脉	的	诗	在	亨利	,	不是	罕见	之中	厨师	和

['weitəz] .

waiters	.
服务员	.

亨利身上有一种诗意，这在厨师和侍者中并不罕见。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

[ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɑːt] [fuːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	perpetual	atmosphere	of	hot	food	I	am	inclined	to	think	favourable	to	the
这	永久	气氛	的	热的	食物	我	是	倾斜	到	思考	有利	到	这

[groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][i'məuʃənz] .

growth	of	the	softer	emotions	.
生长	的	这	更柔和	情绪	.

我认为，常年供应热食的环境有利于培养柔和的情感。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l] [men] [aɪ]['evər] [nuː] [kept] [ə; eɪ][hæm] - [ænd; ənd] - [biːf] [ʃɑːp]

One	of	the	most	sentimental	men	I	ever	knew	kept	a	ham	-	and	-	beef	shop
一	的	这	最多	感伤的	男人	我	曾经	知道	保留	一个	火腿	-	和	-	牛肉	店铺

[dʒʌst][ɔːf][ðə; ðɪ] ['færɪŋdən] [roʊd] .

just	off	the	Farringdon	Road	.
只是	离开	这	法灵顿	路	.

我认识的最重感情的人之一在法灵顿路附近开了一家火腿牛肉店。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ,

In	the	early	morning	he	could	be	shrewd	and	business	-	like	,
在	这	早期的	早晨	他	可以	是	精明	和	商业	-	喜欢	,

清晨的他可能显得精明干练，做事雷厉风行。

[bʌt; bət] [wen] ['hʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mɪŋgld] [stiːm] [ʌv; əv]

but	when	hovering	with	a	knife	and	fork	above	the	mingled	steam	of
但	什么时候	悬停	和	一个	刀	和	叉	多于	这	混合	蒸汽	的

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ['piːz] - ['pʊdɪŋ] ,

bubbling	sausages	and	hissing	peas	-	pudding	,
冒泡	香肠	和	嘶嘶声	豌豆	-	布丁	,

但当他拿着刀叉悬停在冒着热气的香肠和嘶嘶作响的豌豆布丁交织的蒸汽上方时，

['eni] ['wɪmpərɪŋ] [træmp][wɪð; wɪθ]['eni][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ][kʊd; kəd][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

any	whimpering	tramp	with	any	impossible	tale	of	woe	could	impose	upon	him
任何	呜咽	流浪汉	和	任何	不可能的	故事	的	悲哀	可以	强加	之上	他

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

任何一个哭哭啼啼的流浪汉，无论编造多么离奇的悲惨故事，都能轻易地让他信服。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌmiɪst] [goʊ][aɪ]['evər] [ˌrekə'lekt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ,

"	But	the	rummiest	go	I	ever	recollect	in	connection	with	a	baby	,
"	但	这	最朗姆酒	去	我	曾经	追忆	在	联系	和	一个	婴儿	,

"但我记忆中最离谱的一次与婴儿有关的经历，

" [kən'tɪnjuːd] ['henri] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [snoʊ] - [kraʊnd] [piːks] ,

"	continued	Henry	after	a	while	,	his	gaze	still	fixed	upon	the	distant	snow	-	crowned	peaks	,
"	持续	亨利	后	一个	尽管	,	他的	目光	仍然	固定的	之上	这	遥远	雪	-	加冕	高峰	,

过了一会儿，亨利继续说道，目光仍然停留在远处白雪皑皑的山峰上。

" ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['wɔrik] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [jɪr] .

"	happened	to	me	at	Warwick	in	the	Jubilee	year	.
"	发生	到	我	在	沃里克	在	这	禧年	年	.

"我在华威大学读女王登基禧年时也遇到过这种情况。"

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] . "

I'll	never	forget	that	.	"
患病的	绝不	忘记	那	.	"

我永远不会忘记那件事。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːpər]['stɔːri] , " [aɪ] [æskt] , " [ə; eɪ]['stɔːri] [fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ?

"	Is	it	a	proper	story	,	"	I	asked	,	"	a	story	fit	for	me	to	hear	?
"	是	它	一个	恰当的	故事	,	"	我	问	,	"	一个	故事	合身	为了	我	到	听到	?

"这是一个像样的故事吗？"我问，"一个适合我听的故事吗？"

" [piː] . -

"	p	.	87
"	p	.	-

[ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['henri] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

On	consideration	,	Henry	saw	no	harm	in	it	,	and	told	it	to	me	accordingly	.
在	考虑	,	亨利	锯	不	伤害	在	它	,	和	讲述	它	到	我	因此	.

亨利仔细考虑后，认为这样做并无害处，并把情况告诉了我。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] - [bʌs] [ðæt] [miːts] [ðə; ði][fɔːr] . - .

He	came	by	the	'	bus	that	meets	the	4	.	52	.
他	来了	经过	这	-	公共汽车	那	满足	这	4	.	-	.

他乘坐的是 4.52 路公交车。

['hiːd] [ə; eɪ]['hændbæg][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæmpər] : [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['bæskɪt] .

He'd	a	handbag	and	a	sort	of	hamper	:	it	looked	to	me	like	a	linen	-	basket	.
他会	一个	手提包	和	一个	种类	的	阻碍	:	它	看起来	到	我	喜欢	一个	亚麻布	-	篮子	.

他带着一个手提包和一个类似篮子的东西：在我看来，那像是一个亚麻布篮子。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ðə; ði] [buːts] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hæmpər] , [bʌt; bət] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [hɪm'self] .

He	wouldn't	let	the	Boots	touch	the	hamper	,	but	carried	it	up	into	his	bedroom	himself	.
他	不会	让	这	靴子	触碰	这	阻碍	,	但	携带	它	向上	进入	他的	卧室	他自己	.

他不让博姿碰那个篮子，而是自己把它搬进了卧室。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['hændlz] ,

He	carried	it	in	front	of	him	by	the	handles	,
他	携带	它	在	正面	的	他	经过	这	把手	,

他拎着把手，把它提在身前。

[ænd; ənd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [æt; ət] ['evri] ['sekənd] [step] .

and	grazed	his	knuckles	at	every	second	step	.
和	放牧	他的	指关节	在	每一个	第二	步	.

每走两步，他的指关节就会擦破皮。

[hiː; hi] [slɪpt] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

He	slipped	going	round	the	bend	of	the	stairs	,
他	滑倒了	去	圆形的	这	弯曲	的	这	楼梯	,

他在楼梯拐角处滑倒了。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [θʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ;

and	knocked	his	head	a	rattling	good	thump	against	the	balustrade	;
和	敲门	他的	头	一个	嘎嘎作响	好的	扑通	反对	这	栏杆	;

他的头重重地撞在了栏杆上；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [let] [goʊ] [ðæt] ['hæmpər] — ['oʊnli] [swɔːr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɑːn] .

but	he	never	let	go	that	hamper	—	only	swore	and	plunged	on	.
但	他	绝不	让	去	那	阻碍	—	仅有的	发誓	和	暴跌	在	.

但他始终没有放开那个篮子——只是咒骂着继续往前走。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

I	could	see	he	was	nervous	and	excited	,
我	可以	看	他	曾是	紧张的	和	兴奋的	,

我看得出来他既紧张又兴奋。

[bʌt; bət] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hoʊ'tel] .

but	one	gets	used	to	nervous	and	excited	people	in	hotels	.
但	一	获得	用过的	到	紧张的	和	兴奋的	人们	在	酒店	.

但人们在酒店里会逐渐习惯紧张和兴奋的人。

['weðər] [ə; eɪ] ['mænz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Whether	a	man's	running	away	from	a	thing	,	or	running	after	a	thing	,
无论	一个	男人的	跑步	离开	从	一个	事物	, 或者		跑步	后	一个	事物	,

无论一个人是在逃离某物，还是在追逐某物，

[hiː; hi] ['stɑːps] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd]

he	stops	at	a	hotel	on	his	way	;	and
他	停止	在	一个	酒店	在	他的	方式	;	和

他途中在一家旅馆住了一晚；

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wʌn] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ]

so	long	as	he	looks	as	if	he	could	pay	his	bill	one	doesn't	trouble	much
所以	长的	作为	他	看起来	作为	如果	他	可以	支付	他的	账单	一	不	麻烦	很多

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

只要他看起来能付得起账，人们就不会太在意他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] -

But	this	man	interested	me	:	he	was	so	uncommonly	young	and	innocent	-
但	这	男人	感兴趣的	我	:	他	曾是	所以	不寻常地	年轻的	和	清白的	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

但我对这个人很感兴趣：他非常年轻，看起来也很天真无邪。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːbz][aɪ'd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ;
it was a dull hole of a place after the sort of jobs I'd been used to ;
它 曾是 一个 乏味的 洞 的 一个 地方 后 这 种类 的 工作 ID 到过 用过的 到 ;

与我以前从事的那种工作相比，那地方简直是个沉闷乏味的洞穴；

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
and when you've been doing nothing for three months but waiting on commercial
和 什么时候 你已经 到过 正在做 没有什么 为了 三 几个月 但 等待 在 商业的
[dʒents][æz; əz][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [bæd] ['siːz(ə)n] ,
gents as are having an exceptionally bad season ,
男士们 作为 是 拥有 一个 非常 坏的 季节 ,

当你三个月来无所事事，只是等待那些生意极其糟糕的商业马车夫时，

[ænd; ənd] ['spuːni] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ] [gaɪd] - [bʊks] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ][bɪt] [dɪ'prest] , [ænd; ənd]
and spoony couples with guide - books , you get a bit depressed , and
和 勺子 情侣 和 指导 - 图书 , 你 得到 一个 少量 郁闷 , 和
['welkəm] ['eni] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] [slaɪt] ,
welcome any incident , however slight ,
欢迎 任何 事件 , 然而 轻微 ,

看着那些拿着旅游指南的腻歪情侣，你会有点沮丧，然后就会欢迎任何小插曲，哪怕再小。

[ðæt] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
that promises to be out of the common .
那 承诺 到 是 出去 的 这 常见的 .

这有望成为非同寻常之事。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ]
I followed him up into his room , and asked him if I could do anything
我 随后 他 向上 进入 他的 房间 , 和 问 他 如果 我 可以 做 任何事物
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

我跟着他进了他的房间，问他我能帮他做点什么。

[hiː; hi] [flɔpt] [ðə; ði]['hæmpər][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,
He flopped the hamper on the bed with a sigh of relief , took off his hat ,
他 失败 这 阻碍 在 这 床 和 一个 叹 的 宽慰 , 采取 离开 他的 帽子 ,

他长舒一口气，把脏衣篮扔到床上，摘下帽子。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
wiped his head with his handkerchief , and then turned to answer me .
擦拭 他的 头 和 他的 手帕 , 和 然后 转向 到 回答 我 .

他用手帕擦了擦头，然后转过身来回答我。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ Are you a married man ? ” says he .
“ 是 你 一个 已婚 男人 ? ” 说道 他 .

“你是已婚人士吗？”他问道。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['kwestʃən] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] ,
It was an odd question to put to a waiter ,
它 曾是 一个 奇怪的 问题 到 放 到 一个 服务员 ,

问服务员这个问题有点奇怪。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒent][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] .

but	coming	from	a	gent	there	was	nothing	to	be	alarmed	about	.
但	未来	从	一个	绅士	那里	曾是	没有什么	到	是	惊慌	关于	.

但既然是位绅士说的，那就没什么好担心的。

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [aɪ] [sez] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

“	Well	,	not	exactly	,	”	I	says	—	I	was	only	engaged	at	that	time	,
”	出色地	,	不是	确切地	,	”	我	说道	—	我	曾是	仅有的	已订婚的	在	那	时间	,

“嗯，也不完全是，”我说——我当时只是订婚了而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

and	that	not	to	my	wife	,	if	you	understand	what
和	那	不是	到	我的	妻子	, 如果		你	理解	什么

而且这并非是对我妻子说的，如果你明白我的意思的话。

[aɪ]

I
我

我

[miːn] — “ [bʌt; bət]

mean	—	“	but
意思是	—	”	但

意思是——“但是

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sez] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] — ”

I	know	a	good	deal	about	it	,	”	I	says	,	“	and	if	it's	a	matter	of	advice	—	”
我	知道	一个	好的	交易	关于	它	,	”	我	说道	,	“	和	如果	它是	一个	事情	的	建议	—	”

“我对这方面了解很多，”我说，“如果有什么建议的话——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]

“	It	isn't	that	,	”	he	answers	,	interrupting	me	;	“	but	I	don't	want	you	to
“	它	不是	那	,	”	他	答案	,	打断	我	;	“	但	我	不	想	你	到

[læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

laugh	at	me	.
笑	在	我	.

“不是那样的，”他打断我回答道；“但我不想让你嘲笑我。”

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

I	thought	if	you	were	a	married	man	you	would	be	able	to	understand	the
我	想法	如果	你	是	一个	已婚	男人	你	会	是	有能力的	到	理解	这

[θɪŋ] ['betər] .

thing	better	.
事物	更好的	.

我想，如果你是已婚男人，你应该能更好地理解这件事。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Have	you	got	an	intelligent	woman	in	the	house	?	”
有	你	得到	一个	聪明的	女士	在	这	房子	?	”

你家有聪明的女性吗?

“ [wiːv] [gɑːt] ['wɪmɪn] , ” [aɪ] [sez] .

“	We've	got	women	,	”	I	says	.
”	我们已经	得到	女性	,	”	我	说道	.

“我们有女性，”我说。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ; [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

“	As	to	their	intelligence	,	that's	a	matter	of	opinion	;	they're	the	average	sort	of	women	.
“	作为	到	他们的	智力	,	那就是	一个	事情	的	观点	;	它们是	这	平均的	种类	的	女性	.

“至于她们的智力，那是见仁见智；她们只是普通女性而已。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ? ”
Shall I call the chambermaid ? ”
将 我 称呼 这 女佣 ? ”

要不要叫女仆来?

“ [ɑː] , [duː] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ Ah , do , ” he says .
“ 啊 , 做 , ” 他 说道 .

“啊，可以，”他说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [wiːl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
“ Wait a minute , ” he says ; “ we'll open it first .
“ 等待 一个 分钟 , ” 他 说道 ; “ 出色地 打开 它 第一的 .

“等一下，”他说，“我们先打开它。”

” [piː] . -
” p . 90
” p . -

第90页

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrd] ,
He began to fumble with the cord ,
他 开始 到 摸索 和 这 绳索 ,

他开始笨拙地摆弄电线，

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lets] [goʊ][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .
then he suddenly lets go and begins to chuckle to himself .
然后 他 突然 让我们 去 和 开始 到 轻笑 到 他自己 .

然后他突然松开手，开始独自轻笑。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , ” he says , “ you open it .
“ 不 , ” 他 说道 , “ 你 打开 它 .

“不，”他说，“你打开它。”

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .
Open it carefully ; it will surprise you .
打开 它 小心 ; 它 将要 惊喜 你 .

小心打开，它会让你感到惊讶。

” [aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [sə'praiziz] [maɪ'self] .
” I don't take much stock in surprises myself .
” 我 不 拿 很多 库存 在 惊喜 我 .

“我本人不太看重惊喜。”

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['moʊstli] [ʌn'plez(ə)nt] .
My experience is that they're mostly unpleasant .
我的 经验 是 那 它们是 大多 令人不快的 .

我的经验是，它们大多令人不快。

“ [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What's in it ?
“ 是什么 在 它 ?

里面是什么?

” [aɪ] [sez] .
” I says .
” 我 说道 .

我说。

“ [juːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sez] : “ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
“ You'll see if you open it , ” he says : “ it won't hurt you .
“ 你会 看 如果 你 打开 它 , ” 他 说道 : “ 它 惯于 伤害 你 .

“你打开看看就知道了，”他说：“它不会伤害你。”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [goʊz] [ə'gen] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	And	off	he	goes	again	,	chuckling	to	himself	.
"	和	离开	他	去	再次	,	轻笑	到	他自己	.

"然后他又走了，一边走一边自言自语地笑着。"

" [wel] , " [aɪ] [sez] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['spesɪmən] .

"	Well	,	"	I	says	to	myself	,	"	I	hope	you're	a	harmless	specimen	.
"	出色地	,	"	我	说道	到	我	,	"	我	希望	你是	一个	无害	标本	.

"好吧，"我自言自语道，"我希望你是一个无害的生物。"

" [ðen] [æn; ən] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

"	Then	an	idea	struck	me	,	and	I	stopped	with	the	knot	in	my	fingers	.
"	然后	一个	主意	击	我	,	和	我	停止	和	这	结	在	我的	手指	.

"这时我灵光一闪，停下了手中的绳结。"

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [kɔːrps] , " [aɪ] [sez] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	ain't	a	corpse	,	"	I	says	,	"	is	it	?
"	它	不是	一个	尸体	,	"	我	说道	,	"	是	它	?

"这不是尸体，"我说，"对吧？"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði]

"	He	turned	as	white	as	the	sheet	on	the	bed	,	and	clutched	the
"	他	转向	作为	白色的	作为	这	床单	在	这	床	,	和	紧握	这

['mæntlˌpiːs] .

mantlepiece	.
壁炉架	.

他脸色惨白得像床上的床单一样，紧紧地抱着壁炉架。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

"我的天哪！

[dəunt] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hiː; hi]

don't	suggest	such	a	thing	,	"	he
不	建议	这样的	一个	事物	,	"	他

"别提这种建议，"他说道。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[sez] ; " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

says	;	"	I	never	thought	of	that	.
说道	;	"	我	绝不	想法	的	那	.

他说："我从来没想过这一点。"

['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "

Open	it	quickly	.	"
打开	它	迅速地	.	"

快打开它。"

" [aɪd] ['ræðər] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [aɪ] [sez] .

"	I'd	rather	you	came	and	opened	it	yourself	,	sir	,	"	I	says	.
"	ID	相当	你	来了	和	打开	它	你自己	,	先生	,	"	我	说道	.

"先生，我宁愿您亲自来打开它，"我说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [hæf] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	was	beginning	not	to	half	like	the	business	.
我	曾是	开始	不是	到	一半	喜欢	这	商业	.

我开始越来越不喜欢这份工作了。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [hiː; hi] [sez] , “ ['æftər] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [juːv] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːl]

“	I	can't	,	”	he	says	,	“	after	that	suggestion	of	yours	—	you've	put	me	all
”	我	不能	,	”	他	说道	,	“	后	那	建议	的	你的	—	你已经	放	我	全部

[ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] .

in	a	tremble	.
在	一个	颤抖	.

“我做不到，”他说，“你这么一说，我都吓得浑身发抖了。”

['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [mæn] ; [tel] [ˌem 'iː] [its] [ɔːl] [raɪt] .

Open	it	quick	,	man	;	tell	me	it's	all	right	.
打开	它	快的	,	男人	;	告诉	我	它是	全部	正确的	.

快打开看看，兄弟；告诉我没事。

” [wel] , [maɪ] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [helpt] [ˌem 'iː] .

”	Well	,	my	own	curiosity	helped	me	.
”	出色地	,	我的	自己的	好奇心	帮助	我	.

“嗯，我的好奇心帮了我很大的忙。”

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrd] , [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	cut	the	cord	,	threw	open	the	lid	,	and	looked	in	.
我	切	这	绳索	,	扔	打开	这	盖	,	和	看起来	在	.

我剪断了电线，打开盖子，往里看了看。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

He	kept	his	eyes	turned	away	,	as	if	he	were	frightened	to	look	for
他	保留	他的	眼睛	转向	离开	,	作为	如果	他	是	害怕	到	看	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他一直把目光转向别处，好像害怕自己去看。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ?

“	Is	it	all	right	?
”	是	它	全部	正确的	?

这样可以吗?

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] ? ”

“	Is	it	alive	?	”
”	是	它	活	?	”

“它还活着吗？”

“ [its] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'laɪv] , ” [aɪ] [sez] , “ [æz; əz] - ['evər] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	It's	about	as	alive	,	”	I	says	,	“	as	anybody'll	ever	want	it	to	be	,	I	should
”	它是	关于	作为	活	,	”	我	说道	,	“	作为	-	曾经	想	它	到	是	,	我	应该

[seɪ] . ”

say	.	”
说	.	”

“它现在的状态，”我说，“应该说，已经达到了人们所能期望的最好状态了。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['briːðɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

“	Is	it	breathing	all	right	?
”	是	它	呼吸	全部	正确的	?

“它呼吸正常吗？”

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbriːðɪŋ] , ” [aɪ] [sez] , “ [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [def] .

“	**If**	**you**	**can't**	**hear**	**it**	**breathing**	**,**	**”**	**I**	**says**	**,**	**“**	**I'm**	**afraid**	**you're**	**deaf**	**.**
”	如果	你	不能	听到	它	呼吸	,	”	我	说道	,	”	我是	害怕的	你是	聋	.

“如果你听不到它的呼吸声，”我说，“恐怕你是聋子。”

” [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪts] [ˈbriːðɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd]

”	**You**	**might**	**have**	**heard**	**its**	**breathing**	**outside**
”	你	可能	有	听到	它是	呼吸	外部

你或许在外面听到过它的呼吸声。

[piː] . -

p	**.**	**92**
p	.	-

第92页

[ɪn][ðə; ði] [striːt] .

in	**the**	**street**	**.**
在	这	街道	.

在街上。

[hiː; hi] [ˈlisnd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .

He	**listened**	**,**	**and**	**even**	**he**	**was**	**satisfied**	**.**
他	听着	,	和	甚至	他	曾是	使满意	.

他听了，连他自己也感到满意。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !

“	**Thank**	**Heaven**	**!**
”	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [plʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .

”	**he**	**says**	**,**	**and**	**down**	**he**	**plumped**	**in**	**the**	**easy**	**-**	**chair**	**by**	**the**	**fireplace**	**.**
”	他	说道	,	和	向下	他	丰满的	在	这	简单的	-	椅子	经过	这	壁炉	.

他说着，便一屁股坐在壁炉旁的扶手椅里。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] .

“	**You**	**know**	**,**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**,**	**”**	**he**	**goes**	**on**	**.**
”	你	知道	,	我	绝不	想法	的	那	,	”	他	去	在	.

“你知道吗，我从来没想过这一点，”他继续说道。

“ [ˈhiːz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

“	**He's**	**been**	**shut**	**up**	**in**	**that**	**basket**	**for**	**over**	**an**	**hour**	**,**
”	他是	到过	关闭	向上	在	那	篮子	为了	超过	一个	小时	,

“他已经被关在那个篮子里一个多小时了，

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈhiːd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hed] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] —

and	**if**	**by**	**any**	**chance**	**he'd**	**managed**	**to**	**get**	**his**	**head**	**entangled**	**in**	**the**	**clothes**	**—**
和	如果	经过	任何	机会	他会	管理	到	得到	他的	头	纠缠	在	这	衣服	—

[aɪl] [ˈnevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlz] [trɪk] [əˈgen] ! ”

I'll	**never**	**do**	**such**	**a**	**fool's**	**trick**	**again**	**! ”**
患病的	绝不	做	这样的	一个	傻瓜	诡计	再次	! ”

如果他万一头子被衣服缠住了——我以后再也不会做这种蠢事了！

“ [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**You're**	**fond**	**of**	**it**	**?**
”	你是	喜爱	的	它	?

你喜欢它吗?

” [aɪ] [sez] .

”	**I**	**says**	**.**
”	我	说道	.

我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	looked	round	at	me	.
他	看起来	圆形的	在	我	.

他转过头来看我。

“ [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [riˈpiːts] .

“	Fond	of	it	,	”	he	repeats	.
”	喜爱	的	它	,	”	他	重复	.

“我很喜欢它，”他重复道。

“ [waɪ] , [aɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

“	Why	,	I'm	his	father	.
”	为什么	,	我是	他的	父亲	.

“为什么？因为我是他父亲。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [læf] [əˈgen] .

”	And	then	he	begins	to	laugh	again	.
”	和	然后	他	开始	到	笑	再次	.

然后他又开始笑了起来。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [aɪ] [sez] .

”	I	says	.
”	我	说道	.

我说。

“ [ðen] [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkɔːstər] [kɪŋ] ? ”

“	Then	I	presume	I	have	the	pleasure	of	addressing	Mr	.	Coster	King	?	”
”	然后	我	怙	我	有	这	乐趣	的	解决	先生	.	科斯特	国王	?	”

那么，我是否可以荣幸地向科斯特·金先生致辞呢?

“ [ˈkɔːstər] [kɪŋ] ?

“	Coster	King	?
”	科斯特	国王	?

“科斯特之王？ ”

” [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

”	he	answers	in	surprise	.
”	他	答案	在	惊喜	.

他惊讶地回答道。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] - .

“	My	name's	Milberry	.
”	我的	名字	-	.

“我的名字叫米尔贝里。”

” [aɪ] [sez] : “ [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [əˈkɔːrdɪŋ]

”	I	says	:	“	The	father	of	this	child	,	according
”	我	说道	:	“	这	父亲	的	这	孩子	,	根据

我说：“根据这个孩子的父亲的说法

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkʌvər] , [ɪz] [ˈkɔːstər] [kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstɑːrlaɪt] ,

to	the	label	inside	the	cover	,	is	Coster	King	out	of	Starlight	,
到	这	标签	里面	这	覆盖	,	是	科斯特	国王	出去	的	星光	,

封套内侧的标签显示，他是来自 Starlight 的 Coster King。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] ['dʒeni] [diːnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːbi] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

his	mother	being	Jenny	Deans	out	of	Darby	the	Devil	.
他的	母亲	存在	珍妮	院长	出去	的	达比	这	魔鬼	.

他的母亲是电影《魔鬼达比》中的珍妮·迪恩斯。

〞 [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

〞	He	looks	at	me	in	a	nervous	fashion	,	and	puts	the	chair	between	us	.
〞	他	看起来	在	我	在	一个	紧张的	时尚	,	和	放置	这	椅子	之间	我们	.

他紧张地看着我，然后把椅子放在我们中间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] .

It	was	evidently	his	turn	to	think	as	how	I	was	mad	.
它	曾是	显然	他的	转动	到	思考	作为	如何	我	曾是	疯狂的	.

显然，现在轮到他觉得我疯了。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] ['wɔznt] ['deɪndʒərəs] ,

Satisfying	himself	,	I	suppose	,	that	at	all	events	I	wasn't	dangerous	,
令人满意	他自己	,	我	认为	,	那	在	全部	活动	我	不是	危险的	,

我想，他是在自欺欺人地认为，至少我没有危险性。

[hiː; hi] [krept] ['kloʊzər] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

he	crept	closer	till	he	could	get	a	look	inside	the	basket	.
他	悄悄地爬	更近	直到	他	可以	得到	一个	看	里面	这	篮子	.

他蹑手蹑脚地靠近，直到能够看清篮子里面的情况。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [jel] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	never	heard	a	man	give	such	an	unearthly	yell	in	all	my	life	.
我	绝不	听到	一个	男人	给	这样的	一个	超凡脱俗的	叫喊	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没听过男人发出如此怪异的吼声。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	stood	on	one	side	of	the	bed	and	I	on	the	other	.
他	站立	在	一	边	的	这	床	和	我	在	这	其他	.

他站在床的一边，我站在另一边。

[ðə; ði] [dɔːg] , [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [grɪnd] ,

The	dog	,	awakened	by	the	noise	,	sat	up	and	grinned	,
这	狗	,	觉醒	经过	这	噪音	,	卫星	向上	和	咧嘴一笑	,

狗被声音吵醒，坐了起来，咧嘴一笑。

[fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	at	one	of	us	and	then	at	the	other	.
第一的	在	一	的	我们	和	然后	在	这	其他	.

先是看着我们其中一个，然后又看着另一个。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʊl] - [pʌp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [oʊld] ,

I	took	it	to	be	a	bull	-	pup	of	about	nine	months	old	,
我	采取	它	到	是	一个	公牛	-	小狗	的	关于	九	几个月	老的	,

我估计它是一只大约九个月大的斗牛犬幼崽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [fɔːr; fər] [ɪts] [eɪdʒ] .

and	a	fine	specimen	for	its	age	.
和	一个	美好的	标本	为了	它是	年龄	.

就其年代而言，这是一具品相极佳的标本。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !

“	My	child	!
“	我的	孩子	!

“我的孩子！

〞 [hiː; hi] [ʃriːks] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ðæt] [θɪŋ]

〞	he	shrieks	,	with	his	eyes	starting	out	of	his	head	,	“	That	thing
〞	他	尖叫	,	和	他的	眼睛	开始	出去	的	他的	头	,	“	那	事物

他尖叫着，双眼瞪得老大，“那东西！〞

第94页

['iznt] [maɪ] [tʃaɪld] .
isn't my child .
不是 我的 孩子 .

不是我的孩子。

[wɒts] ['hæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [mæd] ? ″
Am I going mad ? ″
是 我 去 疯狂的 ? ″

我是不是疯了?

“ [jʊə(r)] [ɑːn] [ðæt] [wei] , ″ [aɪ] [sez] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
“ You're on that way , ″ I says , and so he was .
“ 你是 在 那 方式 , ″ 我 说道 , 和 所以 他 曾是 .

“你正走在那条路上,”我说，而他也确实走了那条路。

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , ″ [aɪ] [sez] ; “ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] ? ″
“ Calm yourself , ″ I says ; “ what did you expect to see ? ″
“ 冷静的 你自己 , ″ 我 说道 ; “ 什么 做过 你 预计 到 看 ? ″

“冷静点,”我说，“你还指望看到什么呢? ″

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ″ [hiː; hi] [ʃriːks] [ə'gen] ; “ [maɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] — [maɪ] ['beɪbi] ! ″
“ My child , ″ he shrieks again ; “ my only child — my baby ! ″
“ 我的 孩子 , ″ 他 尖叫 再次 ; “ 我的 仅有的 孩子 — 我的 婴儿 ! ″

“我的孩子,”他再次尖叫道；“我唯一的孩子——我的宝贝！”

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃaɪld] ?
“ Do you mean a real child ?
“ 做 你 意思是 一个 真实的 孩子 ?

“你是说一个真正的孩子吗? ″

″ [aɪ] [sez] , “ [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʃaɪld] ?
″ I says , “ a human child ?
″ 我 说道 , “ 一个 人类 孩子 ?

“我说，‘一个人类小孩? ′”

″ [sʌm; səm] [foʊks] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dɔːgz] — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
″ Some folks have such a silly way of talking about their dogs — you never can tell .
″ 一些 各位 有 这样的 一个 愚蠢的 方式 的 说 关于 他们的 狗 — 你 绝不 能 告诉 .

“有些人谈论他们的狗的方式很傻——你永远也猜不到。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , ″ [hiː; hi] [sez] ; “ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃaɪld] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ,
“ Of course I do , ″ he says ; “ the prettiest child you ever saw in all your life ,
“ 的 课程 我 做 , ″ 他 说道 ; “ 这 最漂亮的 孩子 你 曾经 锯 在 全部 你的 生活 ,

“当然,”他说；“你这辈子见过的最漂亮的孩子，

[dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] [wiːks] [oʊld] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
just thirteen weeks old on Sunday .
只是 十三 周 老的 在 星期日 .

周日刚满十三周。

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [tuːθ] ['jestərdeɪ] .

He	cut	his	first	tooth	yesterday	.
他	切	他的	第一的	齿	昨天	.

他昨天长出了第一颗牙。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔgz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['mædn] [hɪm; ɪm] .

"	The	sight	of	the	dog's	face	seemed	to	madden	him	.
"	这	视线	的	这	狗的	脸	似乎	到	麦登	他	.

“看到那只狗的脸，他似乎变得疯狂了。”

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

He	flung	himself	upon	the	basket	,	and	would	,	I	believe	,
他	扔	他自己	之上	这	篮子	,	和	会	,	我	相信	,

他扑到篮子上，我相信，

[hæv; həv] ['stræŋgld] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

have	strangled	the	poor	beast	if	I	hadn't	interposed	between	them	.
有	被勒死	这	贫穷的	兽	如果	我	之前没有	插入	之间	他们	.

如果不是我上前阻止，那可怜的牲畜已经被我勒死了。

[piː] . - “

p	.	95	“
p	.	-	"

第95页

- [teɪnt] [ðə; ði] ['dɔgz] [fɔːlt] , " [aɪ] [sez] ;

'	Tain't	the	dog's	fault	,	"	I	says	;
-	污点	这	狗的	过错	,	"	我	说道	;

“这不是狗的错，”我说；

“ [aɪ] ['deə'sei] ['hiːz] [æz; əz] [sɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

“	I	daresay	he's	as	sick	about	the	whole	business	as	you	are	.
"	我	敢说	他是	作为	生病的	关于	这	所有的	商业	作为	你	是	.

“我敢说，他对整件事的厌恶程度和你一样。”

['hiːz] [lɔːst] , [tuː] .

He's	lost	,	too	.
他是	丢失的	,	也	.

他也迷路了。

['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Somebody's	been	having	a	lark	with	you	.
某人的	到过	拥有	一个	云雀	和	你	.

有人在跟你开玩笑。

[ðeɪv] [tʊk] [jʊr; jər] ['beɪbi] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

They've	took	your	baby	out	and	put	this	in	—	that	is	,	if	there	ever	was	a
他们有	采取	你的	婴儿	出去	和	放	这	在	—	那	是	,	如果	那里	曾经	曾是	一个

['beɪbi] [ðer; ðər] . "

baby	there	.	"
婴儿	那里	.	"

他们把你的孩子抱走了，换上了这玩意儿——前提是，那里面曾经有过孩子的话。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sez] , “ [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,
“ **Well , sir , ” I says , “ if you'll excuse me ,**
“ 出色地 , 先生 , ” 我 说道 , “ 如果 你会 原谅 我 ,

“好的，先生，”我说，“如果您不介意的话，

[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðer; ðər][ˈsoʊbər] [ˈsensɪz] [dəunt] [teɪk] [ðer; ðər][ˈbeɪbiːz] [əˈbaʊt] [ɪn][dɔːg] - [ˈbæskəts] .
gentlemen in their sober senses don't take their babies about in dog - baskets .
先生们 在 他们的 清醒 感官 不 拿 他们的 婴儿 关于 在 狗 - 篮子 .

头脑清醒的绅士不会把婴儿放在狗篮子里到处走。

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
Where do you come from ? ”
在哪里 做 你 来 从 ? ”

你从哪里来的？ ”

“ [frʌm; frəm] [ˈbænbəri] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [aɪm] [wel] [noʊn] [ɪn] [ˈbænbəri] . ”
“ **From Banbury , ” he says ; “ I'm well known in Banbury . ”**
“ 从 班伯里 , ” 他 说道 ; “ 我是 出色地 已知 在 班伯里 . ”

“我来自班伯里，”他说；“我在班伯里很有名。”

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sez] ;
“ **I can quite believe it , ” I says ;**
“ 我 能 相当 相信 它 , ” 我 说道 ;

“我完全相信，”我说；

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [ˈeniwer] . ”
“ **you're the sort of young man that would be known anywhere . ”**
“ 你是 这 种类 的 年轻的 男人 那 会 是 已知 任何地方 . ”

“你这种年轻人，无论走到哪里都会出名。”

“ [aɪm][ˈmɪstər] . - , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði][ˈgroʊsər] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] . ”
“ **I'm Mr . Milberry , ” he says , “ the grocer , in the High Street . ”**
“ 我是 先生 . - , ” 他 说道 , “ 这 杂货商 , 在 这 高的 街道 . ”

“我是米尔贝里先生，”他说，“我是商业街上的杂货店老板。”

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔːg] ?
“ **Then what are you doing here with this dog ?**
“ 然后 什么 是 你 正在做 这里 和 这 狗 ?

“那你带着这条狗在这里做什么？ ”

” [aɪ] [sez] .
” **I says .**
” 我 说道 .

我说。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

“ [dəunt] [ˈɪrɪteɪt] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Don't irritate me , ” he answers .**
“ 不 刺激 我 , ” 他 答案 .

“别惹我，”他回答道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪˈself] .
“ **I tell you I don't know myself .**
“ 我 告诉 你 我 不 知道 我 .

“我告诉你，我自己都不了解自己。”

[maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ˈwɔrik] , [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
My wife's stopping here at Warwick , nursing her mother ,
我的 妻子的 停止 这里 在 沃里克 , 护理 她 母亲 ,

我妻子在沃里克停留，照顾她的母亲。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['letər] [ʃiːz] ['rɪt(ə)n] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiːz] [sed] , - [oʊ] ,

and	in	every	letter	she's	written	home	for	the	last	fortnight	she's	said	,	'	Oh	,
和	在	每一个	信	她是	书面	家	为了	这	最后的	两星期	她是	说	,	-	哦	,

在过去两周里，她写给家里的每一封信中都提到："哦，

[haʊ] [aɪ][duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] ['erɪk] !

how	I	do	long	to	see	Eric	!
如何	我	做	长的	到	看	埃里克	!

我多么渴望见到埃里克啊！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['erɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ! - ”

If	only	I	could	see	Eric	for	a	moment	!	'	”
如果	仅有的	我	可以	看	埃里克	为了	一个	片刻	!	-	”

“如果我能见埃里克一面该多好啊！”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['mʌðərli] ['sentɪmənt] , ” [aɪ] [sez] , “ [wɪtʃ] [dʌz] [hɜːr; hər]['kredɪt] . ”

“	A	very	motherly	sentiment	,	”	I	says	,	“	which	does	her	credit	.	”
“	一个	非常	母性	情绪	,	”	我	说道	,	“	哪个	做	她	信用	.	”

“这是一种非常母性的情感，”我说，“这很值得称赞。”

“ [soʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɜːrli] - ['kloʊzɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]

“	So	this	afternoon	,	”	continues	he	,	“	it	being	early	-	closing	day	,	I	thought	I'd
“	所以	这	下午	,	”	继续	他	,	“	它	存在	早期的	-	结束	天	,	我	想法	ID

[brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɪr] ,

bring	the	child	here	,
带来	这	孩子	这里	,

“所以今天下午，”他继续说道，“因为今天提前关门，我就想着把孩子带到这里来。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

so	that	she	might	see	it	,	and	see	that	it	was	all	right	.
所以	那	她	可能	看	它	,	和	看	那	它	曾是	全部	正确的	.

这样她就能看到，就能明白一切都很好。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

She	can't	leave	her	mother	for	more	than	about	an	hour	,
她	不能	离开	她	母亲	为了	更多的	比	关于	一个	小时	,

她离开母亲的时间不能超过一个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

and	I	can't	go	up	to	the	house	,	because	the	old	lady	doesn't	like	me	,
和	我	不能	去	向上	到	这	房子	,	因为	这	老的	女士	不	喜欢	我	,

我不能去那栋房子，因为老太太不喜欢我。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] .

and	I	excite	her	.
和	我	激发	她	.

我能让她兴奋。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] ,

I	wish	to	wait	here	,
我	希望	到	等待	这里	,

我想在这里等候。

[ænd; ənd] ['mɪli] — [ðæts] [maɪ] [waɪf] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get]

and	Milly	—	that's	my	wife	—	was	to	come	to	me	when	she	could	get
和	米莉	—	那就是	我的	妻子	—	曾是	到	来	到	我	什么时候	她	可以	得到

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

米莉——那是我妻子——要是能抽出时间来就来找我。

[aɪ] [ment] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	meant	this	to	be	a	surprise	to	her	.
我	意思是	这	到	是	一个	惊喜	到	她	.

我本想给她一个惊喜。

" [piː] . -

"	p	.	97
"	p	.	-

第97页

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] , " [aɪ] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv]['evər]['gɪv(ə)n]

"	And	I	guess	,	"	I	says	,	"	it	will	be	the	biggest	one	you	have	ever	given
"	和	我	猜测	,	"	我	说道	,	"	它	将要	是	这	最大	一	你	有	曾经	给定

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

"我猜，"我说，"这将是你送给她最大的礼物。"

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] ; " [aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ'self] ,

"	Don't	try	to	be	funny	about	it	,	"	he	says	;	"	I'm	not	altogether	myself	,
"	不	尝试	到	是	有趣的	关于	它	,	"	他	说道	;	"	我是	不是	共	我	,

"别拿这件事开玩笑，"他说；"我不太正常。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [duː][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] .

and	I	may	do	you	an	injury	.
和	我	可能	做	你	一个	受伤	.

我可能会伤到你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['hjuːmərəs] [saɪd] .

It	wasn't	a	subject	for	joking	,	though	it	had	its	humorous	side	.
它	不是	一个	主题	为了	开玩笑	,	尽管	它	有	它是	幽默	边	.

虽然这件事本身也带有一些幽默色彩，但它并不是一个可以开玩笑的话题。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [aɪ] [sez] , " [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - ['bæskɪt] ? "

"	But	why	,	"	I	says	,	"	put	it	in	a	dog	-	basket	?	"
"	但	为什么	,	"	我	说道	,	"	放	它	在	一个	狗	-	篮子	?	"

"可是，"我说，"为什么要把它放在狗窝里呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][dɔːg] - ['bæskɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] ; " [its] [ə; eɪ]['pɪknɪk]['hæmpər] .

"	It	isn't	a	dog	-	basket	,	"	he	answers	irritably	;	"	it's	a	picnic	hamper	.
"	它	不是	一个	狗	-	篮子	,	"	他	答案	易怒地	;	"	它是	一个	野餐	阻碍	.

"这不是狗篮子，"他恼火地回答道；"这是野餐篮。"

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['hædnt][gɑːt][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz]

At	the	last	moment	I	found	I	hadn't	got	the	face	to	carry	the	child	in	my	arms
在	这	最后的	片刻	我	成立	我	之前没有	得到	这	脸	到	携带	这	孩子	在	我的	武器

:

:
:

最后一刻，我发现自己没有勇气把孩子抱在怀里：

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [striːt] - [bɔɪz] [wʊd] [kɔːl] [aʊt]['æftər][ˌem 'iː] .

I	thought	of	what	the	street	-	boys	would	call	out	after	me	.
我	想法	的	什么	这	街道	-	男孩们	会	称呼	出去	后	我	.

我想起了街头男孩们会怎么喊我。

['hiːz] [ə; eɪ] [rer] [wʌn][tuː; tə] [sliːp] ,

He's	a	rare	one	to	sleep	,
他是	一个	稀有的	一	到	睡觉	,

他很少睡觉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hɜːrt] ,

and	I	thought	if	I	made	him	comfortable	in	that	he	couldn't	hurt	,
和	我	想法	如果	我	制成	他	舒服的	在	那	他	不能	伤害	,

我想，如果我让他感到舒服，他就不会伤害别人了。

[dʒʌst][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

just	for	so	short	a	journey	.
只是	为了	所以	短的	一个	旅行	.

仅仅为了这么短暂的旅程。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niːz] ;

I	took	it	in	the	carriage	with	me	,	and	carried	it	on	my	knees	;
我	采取	它	在	这	运输	和	我	,	和	携带	它	在	我的	膝盖	;

我把它带上马车，放在膝盖上；

[aɪ] ['hævnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['moʊmənt] .

I	haven't	let	it	out	of	my	hands	a	blessed	moment	.
我	还没有	让	它	出去	的	我的	双手	一个	蒙福	片刻	.

我一刻也没有让它离开过我的手。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[its] ['wɪtʃkræft] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It's	witchcraft	,	that's	what	it	is	.
它是	巫术	,	那就是	什么	它	是	.

这就是巫术，它就是巫术。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l]['æftər] [ðɪs] . ”

I	shall	believe	in	the	devil	after	this	.	”
我	将	相信	在	这	魔鬼	后	这	.	”

从今以后，我将相信魔鬼的存在。

“ [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ” [aɪ] [sez] , “ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɒnts] ['faɪndɪŋ]

“	Don't	be	ridiculous	,	”	I	says	,	“	there's	some	explanation	;	it	only	wants	finding
”	不	是	荒谬的	,	”	我	说道	,	“	有	一些	解释	;	它	仅有的	想要	寻找

.

:
.

“别胡说，”我说，“这其中肯定有原因的；只是需要找到原因。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['hæmpər][juː; jʊ] [pækt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] ?

You	are	sure	this	is	the	identical	hamper	you	packed	the	child	in	?
你	是	当然	这	是	这	完全相同的	阻碍	你	包装	这	孩子	在	?

你确定这就是你装孩子用的那个篮子吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] [naʊ] .

”	He	was	calmer	now	.
”	他	曾是	更平静	现在	.

他现在平静多了。

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

He	leant	over	and	examined	it	carefully	.
他	倾斜	超过	和	检查	它	小心	.

他俯身仔细地查看了一番。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [swer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| | | |

" [hiː; hi] [sez] , " [jʊə(r)] [raɪt] .
" he says , " you're right .
" 他 说道 , " 你是 正确的 .

他说："你说得对。"

[aɪ][dɪd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] ['bænbəri] [waɪl] [aɪ] [bɔːt]
I did put it down for a moment on the platform at Banbury while I bought
我 做过 放 它 向下 为了 一个 片刻 在 这 平台 在 班伯里 尽管 我 买
[ə; eɪ] - [tɪt] - ['bɪts] . - "
a ' Tit - Bits . ' "
一个 - 山雀 - 比特 . - "

我在班伯里站的站台上买了份"零食"(Tit-Bits)，期间把它放下了一会儿。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sez] ; " [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [sens] .
" There you are , " I says ; " now you're talking sense .
" 那里 你 是 , " 我 说道 ; " 现在 你是 说 感觉 .

"你这才像话嘛，"我说；"现在你说话有道理了。"

[ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['iznt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] [dɔːg]
And wait a minute ; isn't to - morrow the first day of the Birmingham Dog
和 等待 一个 分钟 ; 不是 到 - 明天 这 第一的 天 的 这 伯明翰 狗
[ʃoʊ] ? "
Show ? "
展示 ? "

等等，明天不是伯明翰犬展的第一天吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] .
" I believe you're right , " he says .
" 我 相信 你是 正确的 , " 他 说道 .

"我相信你是对的，"他说。

" [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [wɔːrm] , " [aɪ] [sez] .
" Now we're getting warm , " I says .
" 现在 是 获得 温暖的 , " 我 说道 .

"现在我们感觉好多了，"我说。

" [baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðɪs] [dɔːg][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] ,
" By a coincidence this dog was being taken to Birmingham ,
" 经过 一个 巧合 这 狗 曾是 存在 已采取 到 伯明翰 ,

"碰巧这只狗要被送往伯明翰，

[pækt] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpər][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər]['beɪbi][ɪn] .
packed in a hamper exactly similar to the one you put your baby in .
包装 在 一个 阻碍 确切地 相似的 到 这 一 你 放 你的 婴儿 在 .

包装在一个和你装婴儿的篮子一模一样的篮子里。

[juːv] [gɑːt] [ðɪs] ['mænz] [bʊl] - [pʌp] , ['hiːz][gɑːt][jʊr; jər]['beɪbi] ;
You've got this man's bull - pup , he's got your baby ;
你已经 得到 这 男人的 公牛 - 小狗 , 他是 得到 你的 婴儿 ;

你得到了这个男人的斗牛犬，他得到了你的宝贝；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːf] - [hænd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juːz] ['fiːlɪŋ]
and I wouldn't like to say off - hand at this moment which of you's feeling
和 我 不会 喜欢 到 说 离开 - 手 在 这 片刻 哪个 的 你的 感觉
[ðə; ði] ['mædər] .
the madder .
这 茜草 .

我现在不想贸然说你们俩谁更生气。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [hiː; hi] [θɪŋks] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .
As likely as not , he thinks you've done it on purpose .
作为 可能 作为 不是 , 他 思考 你已经 完毕 它 在 目的 .

他很可能认为你是故意这么做的。

" [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ðiː] [bed] - [poʊst] [ænd; ənd] [groʊn] .

"	He	leant	his	head	against	the	bed	-	post	and	groaned	.
"	他	倾斜	他的	头	反对	这	床	-	邮政	和	呻吟	.

他把头靠在床柱上，呻吟了一声。

" ['mɪli] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni]

"	Milly	may	be	here	at	any
"	米莉	可能	是	这里	在	任何

"米莉随时都可能在这里

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

['moʊmənt]

moment
片刻

片刻

, " [sez] [hiː; hi] ,

,	"	says	he	,
,	"	说道	他	,

"他说，"

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ðiː] ['beɪbiːz] [bɪn] [sent] [baɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg]

"	and	I'll	have	to	tell	her	the	baby's	been	sent	by	mistake	to	a	Dog
"	和	患病的	有	到	告诉	她	这	婴儿的	到过	发送	经过	错误	到	一个	狗

[ʃoʊ] !

Show	!
展示	!

"我得告诉她，这个宝宝被误送到犬展去了！"

[aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	daresn't	do	it	,	"	he	says	,	"	I	daresn't	do	it	.	"
我	不敢	做	它	,	"	他	说道	,	"	我	不敢	做	它	.	"

"我不敢这么做，"他说，"我不敢这么做。"

" [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] , " [aɪ] [sez] , " [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Go	on	to	Birmingham	,	"	I	says	,	"	and	try	and	find	it	.
"	去	在	到	伯明翰	,	"	我	说道	,	"	和	尝试	和	寻找	它	.

"去伯明翰吧，"我说，"试着找找看。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ðiː] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [sɪks] [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [eɪt] . "

You	can	catch	the	quarter	to	six	and	be	back	here	before	eight	.	"
你	能	抓住	这	四分之一	到	六	和	是	后退	这里	前	八	.	"

你可以搭乘六点四十五分的那班飞机，八点前就能回到这里。"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Come	with	me	,	"	he	says	;	"	you're	a	good	man	,	come	with	me	.
"	来	和	我	,	"	他	说道	;	"	你是	一个	好的	男人	,	来	和	我	.

"跟我来，"他说；"你是个好人，跟我来。"

[aɪ] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [maɪ'self] .

I	ain't	fit	to	go	by	myself	.
我	不是	合身	到	去	经过	我	.

我不能独自前往。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; ['hiːd][hæv; həv][gɑːt][rʌn]['oʊvər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi]

"	He	was	right	;	he'd	have	got	run	over	outside	the	door	,	the	state	he
"	他	曾是	正确的	;	他会	有	得到	跑步	超过	外部	这	门	,	这	状态	他

[wʌz; wəz][ɪn] [ðen] .

was	in	then	.
曾是	在	然后	.

"他说得对；以他当时的状态，要是走到门外就会被车撞死了。"

" [wel] , " [aɪ] [sez] , " [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvnər] [dəunt]['ɑːbdʒekt] — "

"	Well	,	"	I	says	,	"	if	the	guv'nor	don't	object	—	"
"	出色地	,	"	我	说道	,	"	如果	这	州长	不	目的	—	"

"嗯，"我说，"如果州长不反对的话——"

" [oʊ] ! [hiː; hi][wəʊnt] , [hiː; hi][kɑːnt] , " [kraɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Oh	!	he	won't	,	he	can't	,	"	cries	the	young	fellow	,	wringing	his	hands	.
"	哦	!	他	惯于	,	他	不能	,	"	哭泣	这	年轻的	同伴	,	拧干	他的	双手	.

"哦！他不会，他做不到，"年轻人一边说着，一边搓着手。

" [tel] [hɪm; ɪm] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] .

"	Tell	him	it's	a	matter	of	a	life's	happiness	.
"	告诉	他	它是	一个	事情	的	一个	生活的	幸福	.

"告诉他，这关系到他一生的幸福。"

[tel] [hɪm; ɪm] — "

Tell	him	—	"
告诉	他	—	"

告诉他——"

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hæf]

"	I'll	tell	him	it's	a	matter	of	half
"	患病的	告诉	他	它是	一个	事情	的	一半

我会告诉他，这只是一半的问题。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

['sɑːvrɪn] ['ekstrə][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɪl] , " [aɪ] [sez] .

sovereign	extra	on	to	the	bill	,	"	I	says	.
主权	额外的	在	到	这	账单	,	"	我	说道	.

"把主权额外费用加到账单上，"我说。

" ['ðætəl] [mɔːr] ['laɪkli] [duː][ðə; ði] [trɪk] .

"	That'll	more	likely	do	the	trick	.
"	那将	更多的	可能	做	这	诡计	.

"那样更有可能奏效。"

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

"	And	so	it	did	,
"	和	所以	它	做过	,

"事情就是这样。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [jʌŋ] - [ænd; ənd]

with	the	result	that	in	another	twenty	minutes	me	and	young	Milberry	and
和	这	结果	那	在	其他	二十	分钟	我	和	年轻的	-	和

[ðə; ði] [bʊl] - [pʌp] [ɪn][ɪts]['hæmpər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]

the	bull	-	pup	in	its	hamper	were	in	a	third	-	class	carriage	on	our	way	to
这	公牛	-	小狗	在	它是	阻碍	是	在	一个	第三	-	班级	运输	在	我们的	方式	到

['bɜːrmɪŋhæm] .

Birmingham	.
伯明翰	.

结果，又过了二十分钟，我和年轻的米尔贝里以及装在篮子里的斗牛犬幼崽就坐在了前往伯明翰的三等车厢里。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Then	the	difficulties	of	the	chase	began	to	occur	to	me	.
然后	这	困难	的	这	追赶	开始	到	发生	到	我	.

这时，我开始意识到追逐的困难。

[sə'poʊz] [baɪ] [lʌk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [sə'poʊz] [ðə; ði] [pʌp] [wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:rmɪŋhæm] [dɔ:g] [ʃoʊ] ;

Suppose	by	luck	I	was	right	;	suppose	the	pup	was	booked	for	the	Birmingham	Dog	Show	;
认为	经过	运气	我	曾是	正确的	;	认为	这	小狗	曾是	已预订	为了	这	伯明翰	狗	展示	;

假设我运气好，猜对了；假设这只小狗真的被预定参加伯明翰犬展；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [baɪ][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [lʌk] [ə; eɪ][dʒent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæmpər] ['ænsər] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] . - [treɪn] ;

and	suppose	by	a	bit	more	luck	a	gent	with	a	hamper	answering	description	had	been	noticed	getting	out	of	the	5	.	13	train	;
和	认为	经过	一个	少量	更多的	运气	一个	绅士	和	一个	阻碍	回答	描述	有	到过	注意到	获得	出去	的	这	5	.	-	火车	;

假设运气再好一点，有人看到一个提着符合描述的篮子的男士从 5 点 13 分的火车上下来；

[ðen] [wer] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ?

then	where	were	we	?
然后	在哪里	是	我们	?

我们刚才说到哪儿了?

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['evri] ['kæbmən][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

We	might	have	to	interview	every	cabman	in	the	town	.
我们	可能	有	到	面试	每一个	出租车司机	在	这	镇	.

我们可能得把镇上所有的出租车司机都问一遍。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][dɪd][faɪnd][ðə; ði][kɪd] ,

As	likely	as	not	,	by	the	time	we	did	find	the	kid	,
作为	可能	作为	不是	,	经过	这	时间	我们	做过	寻找	这	孩子	,

很有可能，等我们找到孩子的时候，

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] .

it	wouldn't	be	worth	the	trouble	of	unpacking	.
它	不会	是	值得	这	麻烦	的	拆包	.

拆箱太麻烦了，不值得。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ][kju:][tu:; tə][blæb][maɪ] [θɔ:ts] .

Still	,	it	wasn't	my	cue	to	blab	my	thoughts	.
仍然	,	它	不是	我的	提示	到	废话	我的	想法	.

然而，这并不是我畅所欲言的时候。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [pʊr] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz]

The	father	,	poor	fellow	,	was	feeling	,	I	take	it	,	just	about	as	bad	as
这	父亲	,	贫穷的	同伴	,	曾是	感觉	,	我	拿	它	,	只是	关于	作为	坏的	作为

可怜的父亲，我猜他当时的心情也差不多糟透了。

[pi:] . -

p	.	102
p	.	-

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] .

he	wanted	to	feel	.
他	通缉	到	感觉	.

他想感受。

[maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [hoʊp]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ;

My	business	was	to	put	hope	into	him	;
我的	商业	曾是	到	放	希望	进入	他	;

我的任务是给他带来希望;

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi]

so	when	he	asked	me	for	about	the	twentieth	time	if	I	thought	as	he
所以	什么时候	他	问	我	为了	关于	这	第二十	时间	如果	我	想法	作为	他

[wʊd] ['evər] [siː] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'laɪv] [ə'gen] ,

would	ever	see	his	child	alive	again	,
会	曾经	看	他的	孩子	活	再次	,

所以当他大约第二十次问我，我是否认为他还能再次见到活着的孩子时，

[aɪ] [snæpt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['ʃɔːrtɪʃ] .

I	snapped	him	up	shortish	.
我	啪啪	他	向上	较短	.

我很快就把他签了下来。

“ [dəunt][juː; jʊ][fret] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [aɪ] [sez] .

“	Don't	you	fret	yourself	about	that	,	”	I	says	.
“	不	你	烦恼	你自己	关于	那	,	”	我	说道	.

“你别为此烦恼，”我说。

“ [juːl] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	You'll	see	a	good	deal	of	that	child	before	you've	done	with	it	.
“	你会	看	一个	好的	交易	的	那	孩子	前	你已经	完毕	和	它	.

“在你彻底解决掉这个孩子之前，你会经常见到他。”

['beɪbiːz] [eint] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [gets] [lɔːst] ['iːzəli] .

Babies	ain't	the	sort	of	things	as	gets	lost	easily	.
婴儿	不是	这	种类	的	事物	作为	获得	丢失的	容易地	.

婴儿可不是那种容易走失的东西。

[its] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [foʊks] ['evər] [hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [juːz][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz]

It's	only	on	the	stage	that	folks	ever	have	any	particular	use	for	other	people's
它是	仅有的	在	这	阶段	那	各位	曾经	有	任何	特别的	使用	为了	其他	人们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

只有在舞台上，人们才会对别人的孩子有特殊的利用价值。

[aɪv] [noʊn] [sʌm; səm][bæd] ['kærəktərz] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

I've	known	some	bad	characters	in	my	time	,
我已经	已知	一些	坏的	人物	在	我的	时间	,

我这辈子也认识一些品行恶劣的人。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wægən] - [loʊd][ʌv; əv] ['ʌðər]

but	I'd	have	trusted	the	worst	of	'	em	with	a	wagon	-	load	of	other
但	ID	有	可信	这	最差	的	-	呃	和	一个	车皮	-	加载	的	其他

['piːpəlz] [kɪdz] .

people's	kids	.
人们的	孩子们	.

但我甚至会把别人家一大车孩子交给他们当中最差劲的那个人照顾。

[dəunt][juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	you	flatter	yourself	you're	going	to	lose	it	!
不	你	奉承	你自己	你是	去	到	失去	它	!

别自作多情了，你肯定会崩溃的!

[huːˈɛvɝz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈɑːnɪst]

Whoever's	**got**	**it**	**,**	**you**	**take**	**it**	**from**	**me**	**,**	**his**	**idea**	**is**	**to**	**do**	**the**	**honest**
无论是谁	得到	它	,	你	拿	它	从	我	,	他的	主意	是	到	做	这	诚实的

[θɪŋ] ,

thing	**,**
事物	,

无论谁拥有它，你都听我的，他的想法是做诚实的事。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [rest] [tɪl] [ˈhiːz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈoʊnər] .

and	**never**	**rest**	**till**	**he's**	**succeeded**	**in**	**returning**	**it**	**to**	**the**	**rightful**	**owner**	**.**
和	绝不	休息	直到	他是	成功了	在	返回	它	到	这	正当的	所有者	.

他誓不罢休，直到将物品归还给合法主人为止。

″ [piː] . -

″	**p**	**.**	**103**
″	p	.	-

第103页

[wel] , [maɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [hiː; hi]

Well	**,**	**my**	**talking**	**like**	**that**	**cheered**	**him**	**,**	**and**	**when**	**we**	**reached**	**Birmingham**	**he**
出色地	,	我的	说	喜欢	那	欢呼	他	,	和	什么时候	我们	达到	伯明翰	他

[wʌz; wəz] [ˈiziə] .

was	**easier**	**.**
曾是	更轻松	.

我那样说话让他高兴起来，到了伯明翰之后，他就变得容易相处了。

[wiː; wi] [ˈtækld] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər] ,

We	**tackled**	**the**	**station**	**-**	**master**	**,**
我们	已解决	这	车站	-	掌握	,

我们找来了站长，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtækld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [wen]

and	**he**	**tackled**	**all**	**the**	**porters**	**who**	**could**	**have**	**been**	**about**	**the**	**platform**	**when**
和	他	已解决	全部	这	搬运工	WHO	可以	有	到过	关于	这	平台	什么时候

[ðə; ði][faɪv] . - [keɪm] [ɪn] .

the	**5**	**.**	**13**	**came**	**in**	**.**
这	5	.	-	来了	在	.

他把所有可能在 5.13 列车进站时在站台上的搬运工都抓了个正着。

[ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] [əˈgriːd] [ðæt] [noʊ][dʒent][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈhæmpər] .

All	**of**	**'**	**em**	**agreed**	**that**	**no**	**gent**	**got**	**out**	**of**	**that**	**train**	**carrying**	**a**	**hamper**	**.**
全部	的	-	呃	同意	那	不	绅士	得到	出去	的	那	火车	携带	一个	阻碍	.

他们都一致认为，没有哪个绅士从火车上下来时手里还提着篮子。

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] [hɪmˈself] ,

The	**station**	**-**	**master**	**was**	**a**	**family**	**man**	**himself**	**,**
这	车站	-	掌握	曾是	一个	家庭	男人	他自己	,

站长本人也是个顾家的男人。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈsɪmpəˌθaɪzd] [ænd; ənd] [ˈtɛləˌgræft]

and	**when**	**we**	**explained**	**the**	**case**	**to**	**him**	**he**	**sympathised**	**and**	**telegraphed**
和	什么时候	我们	解释	这	案件	到	他	他	同情	和	电报

[tuː; tə] [ˈbænbəri] .

to	**Banbury**	**.**
到	班伯里	.

当我们向他解释情况时，他表示同情，并发电报给班伯里。

[ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk] [æt; ət] ['bænbəri] [rɪ'membər] ['oʊnli] [θriː] [dʒents] ['bʊkɪŋ] [baɪ] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

The	booking	-	clerk	at	Banbury	remembered	only	three	gents	booking	by	that	particular
这	预订	-	职员	在	班伯里	记得	仅有的	三	男士们	预订	经过	那	特别的

[treɪn] .

train	.
火车	.

班伯里火车站的售票员只记得有三位男士预订了那趟列车的车票。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] , [ðə; ði] [kɔːrn] - ['tʃændlər] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]

One	had	been	Mr	.	Jessop	,	the	corn	-	chandler	;	the	second	was	a	stranger
一	有	到过	先生	.	杰索普	,	这	玉米	-	钱德勒	;	这	第二	曾是	一个	陌生人

, [huː] [hæd; həd] [bʊkt] [tuː; tə] [ˌwʊlvər'hæmptən] ;

,	who	had	booked	to	Wolverhampton	;
,	WHO	有	已预订	到	伍尔弗汉普顿	;

其中一人是谷物商杰索普先生；另一人是陌生人，他预订了去伍尔弗汉普顿的机票；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] - [hɪm'self] .

and	the	third	had	been	young	Milberry	himself	.
和	这	第三	有	到过	年轻的	-	他自己	.

第三位正是年轻的米尔贝里本人。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['hoʊpləs] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] ['smɪθs] ['nuːzˌbɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz]

The	business	began	to	look	hopeless	,	when	one	of	Smith's	newsboys	,	who	was
这	商业	开始	到	看	绝望	,	什么时候	一	的	史密斯	报童	,	WHO	曾是

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] , [strʌk] [ɪn] :

hanging	around	,	struck	in	:
绞刑	大约	,	击	在	:

生意眼看就要失败时，史密斯手下的一个报童趁机出手相助：

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

“ [aɪ] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['hʌvər] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

“	I	see	an	old	lady	,	”	says	he	,	“	hovering	about	outside	the	station	,	and	a
“	我	看	一个	老的	女士	,	”	说道	他	,	“	悬停	关于	外部	这	车站	,	和	一个

- [heilɪŋ] [kæbz] ,

-	hailing	cabs	,
-	欢呼	出租车	,

“我看到一位老太太，”他说，“在车站外徘徊，拦出租车。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæmpər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [ðer; ðər]

and	she	had	a	hamper	with	her	as	was	as	like	that	one	there
和	她	有	一个	阻碍	和	她	作为	曾是	作为	喜欢	那	一	那里

[æz; əz] [tuː] ['piːz] .

as	two	peas	.
作为	二	豌豆	.

她带着一个篮子，里面的东西和那里的那个一模一样。

” [aɪ] [θɔːt] [jʌŋ] - [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

”	I	thought	young	Milberry	would	have	fallen	upon	the	boy's	neck	and	kissed
”	我	想法	年轻的	-	会	有	倒下	之上	这	男孩们	脖子	和	亲吻

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我以为年轻的米尔贝里会扑到男孩的脖子上亲吻他。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [juː 'es] , [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbmən] .

With	the	boy	to	help	us	,	we	started	among	the	cabmen	.
和	这	男生	到	帮助	我们	,	我们	开始	之中	这	出租车司机	.

有了男孩的帮助，我们首先从出租车司机中寻找目标。

[oʊld] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - ['bæskəts] [eint] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] .

Old	ladies	with	dog	-	baskets	ain't	so	difficult	to	trace	.
老的	女士们	和	狗	-	篮子	不是	所以	难的	到	痕迹	.

追踪带着狗篮子的老太太并不难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekənd] - [reɪt] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði]['æstən] [roʊd] .

She	had	gone	to	a	small	second	-	rate	hotel	in	the	Aston	Road	.
她	有	已消失	到	一个	小的	第二	-	速度	酒店	在	这	阿斯顿	路	.

她去了阿斯顿路上一家二流的小旅馆。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

I	heard	all	particulars	from	the	chambermaid	,
我	听到	全部	细节	从	这	女佣	,

我从女佣那里听说了所有细节。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [æz; əz]

and	the	old	girl	seems	to	have	had	as	bad	a	time	in	her	way	as
和	这	老的	女孩	似乎	到	有	有	作为	坏的	一个	时间	在	她	方式	作为

[maɪ][dʒent][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] .

my	gent	had	in	his	.
我的	绅士	有	在	他的	.

这位老太太似乎也和我先生一样，遭遇了不幸。

[ðeɪ] ['kudnt] [get][ðə; ði]['hæmpər]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

They	couldn't	get	the	hamper	into	the	cab	,	it	had	to	go	on	the	top	.
他们	不能	得到	这	阻碍	进入	这	出租车	,	它	有	到	去	在	这	顶部	.

他们没法把篮子搬进驾驶室，只好放在车顶上。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɜːrid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

The	old	lady	was	very	worried	,	as	it	was	raining	at	the	time	,
这	老的	女士	曾是	非常	担心	,	作为	它	曾是	下雨	在	这	时间	,

老太太非常担心，因为当时正在下雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['kæbmən] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪprən] .

and	she	made	the	cabman	cover	it	with	his	apron	.
和	她	制成	这	出租车司机	覆盖	它	和	他的	围裙	.

她让出租车司机用围裙把它盖住。

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði][kæb] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [hoʊl]

Getting	it	off	the	cab	they	dropped	the	whole
获得	它	离开	这	出租车	他们	掉落	这	所有的

他们把它从驾驶室里搬出来，整个东西都掉在了地上。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ; [ðæt] [woʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

thing	in	the	road	;	that	woke	the	child	up	,	and	it	began	to	cry	.
事物	在	这	路	;	那	觉醒	这	孩子	向上	,	和	它	开始	到	哭	.

路上的东西吵醒了孩子，孩子开始哭闹。

“ [gʊd] [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] !

“	Good	Lord	,	Ma'am	!
“	好的	主	,	女士	!

“我的天哪，女士！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æsks][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , “ [ə; eɪ]['beɪbi] ? ”

what	is	it	?	”	asks	the	chambermaid	,	“	a	baby	?	”
什么	是	它	?	”	问	这	女佣	,	“	一个	婴儿	?	”

“那是什么？”女佣问道，“是婴儿吗？”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] [maɪ]['beɪbi] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
“ Yes , my dear , it's my baby , ” answers the old lady ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 它是 我的 婴儿 , ” 答案 这 老的 女士 ,

“是的，亲爱的，这是我的孩子，”老太太回答道。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][oʊld][soʊl] — ['liːstweɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
who seems to have been a cheerful sort of old soul — leastways , she was
WHO 似乎 到 有 到过 一个 快乐 种类 的 老的 灵魂 — 至少 , 她 曾是
['tʃɪrf(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [ðen] .
cheerful up to then .
快乐 向上 到 然后 .

她似乎是一位性格开朗的老灵魂——至少，直到那时她都是如此。

“ [pʊr] [dɪr] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] ['hævnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
“ Poor dear , I hope they haven't hurt him .
“ 贫穷的 亲爱的 , 我 希望 他们 还没有 伤害 他 .

“可怜的孩子，希望他们没有伤害他。”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
” The old lady had ordered a room with a fire in it .
” 这 老的 女士 有 订购 一个 房间 和 一个 火 在 它 .

“那位老太太订了一间带壁炉的房间。”

[ðə; ði] [buːts] [tʊk] [ðə; ði]['hæmpər][ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
The Boots took the hamper up , and laid it on the hearthrug .
这 靴子 采取 这 阻碍 向上 , 和 铺设 它 在 这 壁炉架 .

布茨夫妇把篮子搬上来，放在壁炉地毯上。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
The old lady said she and the chambermaid would see to it , and turned
这 老的 女士 说 她 和 这 女佣 会 看 到 它 , 和 转向
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

老太太说她和女佣会处理这件事，然后就把他赶了出去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] -
By this time , according to the girl's account , it was roaring like a steam -
经过 这 时间 , 根据 到 这 女孩们 帐户 , 它 曾是 咆哮 喜欢 一个 蒸汽 -
['saɪrən] .
siren .
警笛 .

据女孩描述，这时它发出像蒸汽机车警笛一样的轰鸣声。

“ ['prɪti] [dɪr] ! ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrd] , “ [dəunt][kraɪ] ;
“ Pretty dear ! ” says the old lady , fumbling with the cord , “ don't cry ;
“ 漂亮的 亲爱的 ! ” 说道 这 老的 女士 , 笨拙 和 这 绳索 , “ 不 哭 ;

“亲爱的！”老太太一边笨拙地摆弄着绳子一边说，“别哭；

['mʌðɝz] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
mother's opening it as fast as she can .
母亲的 开幕 它 作为 快速地 作为 她 能 .

母亲正以最快的速度打开它。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] — “ [ɪf]
” Then she turns to the chambermaid — “ If
” 然后 她 转弯 到 这 女佣 — “ 如果

然后她转向女仆——“如果

[piː] . -
p . 106
p . -

[juː; jʊ]['oʊpən][maɪ][bæg] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][sʌm; səm]

you	open	my	bag	,	”	says	she	,	“	you	will	find	a	bottle	of	milk	and	some
你	打开	我的	包	,	”	说道	她	,	“	你	将要	寻找	一个	瓶子	的	牛奶	和	一些

[dɔːg] - ['bɪskɪts] . ”

dog	-	biscuits	.	”
狗	-	饼干	.	”

“你打开我的包，”她说，“你会发现一瓶牛奶和一些狗饼干。”

“ [dɔːg] - ['bɪskɪts] ! ” [sez] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

“	Dog	-	biscuits	!	”	says	the	chambermaid	.
“	狗	-	饼干	!	”	说道	这	女佣	.

“狗饼干！”女佣说道。

“ [jes] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['læfɪŋ] , “ [maɪ]['beɪbi] [lʌvz] [dɔːg] - ['bɪskɪts] .

“	Yes	,	”	says	the	old	lady	,	laughing	,	“	my	baby	loves	dog	-	biscuits	.
“	是的	,	”	说道	这	老的	女士	,	笑	,	“	我的	婴儿	爱	狗	-	饼干	.

“是的，”老太太笑着说，“我的宝贝爱吃狗饼干。”

” [ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

”	The	girl	opened	the	bag	,	and	there	,	sure	enough	,
”	这	女孩	打开	这	包	,	和	那里	,	当然	足够的	,

女孩打开包，果然，里面装着

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [spræts] ['bɪskɪts] .

was	a	bottle	of	milk	and	half	a	dozen	Spratt's	biscuits	.
曾是	一个	瓶子	的	牛奶	和	一半	一个	打	斯普拉特的	饼干	.

是一瓶牛奶和半打斯普拉特饼干。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

She	had	her	back	to	the	old	lady	,
她	有	她	后退	到	这	老的	女士	,

她背对着老太太。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌd] [æz; əz] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [raʊnd]

when	she	heard	a	sort	of	a	groan	and	a	thud	as	made	her	turn	round
什么时候	她	听到	一个	种类	的	一个	呻吟	和	一个	砰的一声	作为	制成	她	转动	圆形的

.

:
.

她听到一声呻吟和一声闷响，便转过身去。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] — [soʊ][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd]

The	old	lady	was	lying	stretched	dead	on	the	hearthrug	—	so	the	chambermaid
这	老的	女士	曾是	说谎	拉伸	死的	在	这	壁炉架	—	所以	这	女佣

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

女仆以为老太太已经死了，四肢摊开地躺在壁炉地毯上。

[ðə; ði] [kɪd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['hæmpər] [jelɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] .

The	kid	was	sitting	up	in	the	hamper	yelling	the	roof	off	.
这	孩子	曾是	坐着	向上	在	这	阻碍	大喊	这	屋顶	离开	.

那孩子坐在洗衣篮里，大声喊叫，声音大得惊人。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

In	her	excitement	,	not	knowing	what	she	was	doing	,	she	handed	it	a	biscuit	,
在	她	激动	,	不是	会心	什么	她	曾是	正在做	,	她	递交	它	一个	饼干	,

她兴奋不已，不知所措，递给它一块饼干。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [snætʃt] [æt; ət] ['griːdɪli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sʌkɪŋ] .

which	it	snatched	at	greedily	and	began	sucking	.
哪个	它	抢夺	在	贪婪地	和	开始	吸吮	.

它贪婪地一把抓住，开始吮吸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [slæp] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

Then	she	set	to	work	to	slap	the	old	lady	back	to	life	again	.
然后	她	放	到	工作	到	拍击	这	老的	女士	后退	到	生活	再次	.

然后她开始扇老太太耳光，把她打得活了过来。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]

In	about	a	minute	the
在	关于	一个	分钟	这

大约一分钟后

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[pʊr] [oʊld] [soʊl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

poor	old	soul	opened	her	eyes	and	looked	round	.
贫穷的	老的	灵魂	打开	她	眼睛	和	看起来	圆形的	.

可怜的老太太睁开眼睛，环顾四周。

[ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] , ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] - ['bɪskɪt] .

The	baby	was	quiet	now	,	gnawing	the	dog	-	biscuit	.
这	婴儿	曾是	安静的	现在	,	啃咬	这	狗	-	饼干	.

宝宝安静下来，啃着狗饼干。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]

The	old	lady	looked	at	the	child	,	then	turned	and	hid	her	face	against	the
这	老的	女士	看起来	在	这	孩子	,	然后	转向	和	隐藏	她	脸	反对	这

chambermaid's	bosom	.
-	怀	.

老太太看了看孩子，然后转过身，把脸埋在女仆的胸前。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

”	she	says	,	speaking	in	an	awed	voice	.
”	她	说道	,	请讲	在	一个	敬畏	嗓音	.

“她用敬畏的语气说道。”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmpər] ? ”

“	The	thing	in	the	hamper	?	”
”	这	事物	在	这	阻碍	?	”

“洗衣篮里的那个东西？”

“ [its] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sez] [ðə; ði] [meɪd] .

“	It's	a	baby	,	Ma'am	,	”	says	the	maid	.
”	它是	一个	婴儿	,	女士	,	”	说道	这	女佣	.

“夫人，是个婴儿。”女佣说。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [dɔːg] ? ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

“	You're	sure	it	ain't	a	dog	?	”	says	the	old	lady	.
”	你是	当然	它	不是	一个	狗	?	”	说道	这	老的	女士	.

“你确定它不是条狗吗？”老太太问道。

“ [lʊk] [ə'gen] .

“	Look	again	.
”	看	再次	.

再看看。

" [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The girl began to feel nervous , and to wish that she wasn't alone with the
" 这 女孩 开始 到 感觉 紧张的 , 和 到 希望 那 她 不是 独自的 和 这
[oʊld]['leɪdi] .
old lady .
老的 女士 .

"女孩开始感到紧张，希望自己不要单独和老太太待在一起。"

" [aɪ] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə] [mis'teik] [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] , [mæm, maːm, məm] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I ain't likely to mistake a dog for a baby , Ma'am , " says the girl .
" 我 不是 可能 到 错误 一个 狗 为了 一个 婴儿 , 女士 , " 说道 这 女孩 .

"夫人，我不太可能把狗错认成婴儿，"女孩说。

" [its] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['hjuːmən]['ɪnfənt] .
" It's a child — a human infant .
" 它是 一个 孩子 — 一个 人类 婴儿 .

"那是一个孩子——一个人类婴儿。"

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]['sɔːftli] .
" The old lady began to cry softly .
" 这 老的 女士 开始 到 哭 轻轻 .

老太太开始轻轻哭泣。

" [its] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" It's a judgment on me , " she says .
" 它是 一个 判断 在 我 , " 她 说道 .

"这是对我的评判，"她说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːg][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
" I used to talk to that dog as if it had been a Christian ,
" 我 用过的 到 讲话 到 那 狗 作为 如果 它 有 到过 一个 基督教 ,

"我以前跟那条狗说话，就像跟基督徒说话一样。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
and now this thing has happened as a punishment .
和 现在 这 事物 有 发生 作为 一个 惩罚 .

现在发生这件事是为了惩罚他们。

" [piː] . -
" p . 108
" p . -

第108页

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [sez] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ['groʊɪŋ] [mɔːr]
" What's happened ? " says the chambermaid , who was naturally enough growing more
" 是什么 发生 ? " 说道 这 女佣 , WHO 曾是 自然 足够的 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['kjʊriəs] .
and more curious .
和 更多的 好奇的 .

"发生了什么事？"女佣问道，她自然越来越好奇。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" I don't know , " says the old lady , sitting up on the floor .
" 我 不 知道 , " 说道 这 老的 女士 , 坐着 向上 在 这 地面 .

"我不知道，"老太太说着，从地板上坐了起来。

" [ɪf] [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eint] [mæd] , [aɪ]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm][æt; ət]
" If this isn't a dream , and if I ain't mad , I started from my home at
" 如果 这 不是 一个 梦 , 和 如果 我 不是 疯狂的 , 我 开始 从 我的 家 在
,
Farthinghoe ,
法辛霍 ,

"如果这不是梦，如果我没疯，我就是从我在法辛霍的家开始的，

[tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - [jɪr] - [oʊld] ['bʊldɔːg] [pækt] [ɪn] [ðæt] ['hæmpər] .

two	hours	ago	,	with	a	one	-	year	-	old	bulldog	packed	in	that	hamper	.
二	小时	前	,	和	一个	一	-	年	-	老的	斗牛犬	包装	在	那	阻碍	.

两个小时前，一只一岁的斗牛犬被装在那个篮子里。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [siː] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ″

You	saw	me	open	it	;	you	see	what's	inside	it	now	.	″
你	锯	我	打开	它	;	你	看	是什么	里面	它	现在	.	″

你亲眼看到我打开它，现在你也看到里面是什么了。

“ [bʌt; bət] ['buldɔgz] , ” [sez] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , “ [eint] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['beɪbiːz] [baɪ]['mædʒɪk] . ″

“	But	bulldogs	,	”	says	the	chambermaid	,	“	ain't	changed	into	babies	by	magic	.	”
“	但	斗牛犬	,	”	说道	这	女佣	,	“	不是	已更改	进入	婴儿	经过	魔法	.	”

“但是斗牛犬，”女佣说，“可不会像变魔术一样变成婴儿。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [its] [dʌn] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

“	I	don't	know	how	it's	done	,	”	says	the	old	lady	,
“	我	不	知道	如何	它是	完毕	,	”	说道	这	老的	女士	,

“我不知道是怎么做到的，”老太太说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] .

“	and	I	don't	see	that	it	matters	.
“	和	我	不	看	那	它	事情	.

“而且我不认为这有什么关系。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [its] [gɑːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðæt]

I	know	I	started	with	a	bulldog	,	and	somehow	or	other	it's	got	turned	into	that
我	知道	我	开始	和	一个	斗牛犬	,	和	不知何故	或者	其他	它是	得到	转向	进入	那

. ″

:	”
.	″

我知道我最初养的是斗牛犬，但不知怎么的，它就变成了现在这样。”

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ” [sez] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ; “ ['sʌmbɑːdi] [æz; əz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

“	Somebody's	put	it	there	,	”	says	the	chambermaid	;	“	somebody	as	wanted	to
“	某人的	放	它	那里	,	”	说道	这	女佣	;	“	某人	作为	通缉	到

[get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

get	rid	of	a	child	.
得到	摆脱	的	一个	孩子	.

“有人把它放在那里，”女佣说；“有人想除掉一个孩子。”

[ðeɪv] [tʊk] [jʊr; jər][dɔːg][aʊt][ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

They've	took	your	dog	out	and	put	that	in	its	place	.
他们有	采取	你的	狗	出去	和	放	那	在	它是	地方	.

他们把你的狗带走了，并把它放到了别的地方。

″ [piː] . -

”	p	.	109
″	p	.	-

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['preɪəs] [smɑːrt] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;

“	They	must	have	been	precious	smart	,	”	says	the	old	lady	;
“	他们	必须	有	到过	宝贵的	聪明的	,	”	说道	这	老的	女士	;

“他们一定非常聪明，”老太太说；

“ [ðə; ði]['hæmpər] ['hæznt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

“	the	hamper	hasn't	been	out	of	my	sight	for	more	than	five	minutes	,
“	这	阻碍	还没有	到过	出去	的	我的	视线	为了	更多的	比	五	分钟	,

“那篮子东西离开我的视线从未超过五分钟。”

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] [æt; ət] ['bænbəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . ”

when	I	went	into	the	refreshment	-	room	at	Banbury	for	a	cup	of	tea	.	”
什么时候	我	去	进入	这	清爽	-	房间	在	班伯里	为了	一个	杯子	的	茶	.	”

当我走进班伯里茶水间想喝杯茶时。”

“ [ðæts] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

“	That's	when	they	did	it	,	”	says	the	chambermaid	,	“	and	a	clever	trick	it	was	.
“	那就是	什么时候	他们	做过	它	,	”	说道	这	女佣	,	“	和	一个	聪明的	诡计	它	曾是	.

“就是那时候他们干的，”女佣说，“这真是一个巧妙的计谋。”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

”	The	old	lady	suddenly	grasped	her	position	,	and	jumped	up	from	the	floor	.
”	这	老的	女士	突然	抓住	她	位置	,	和	跳了起来	向上	从	这	地面	.

“老太太突然抓住自己的位置，从地上跳了起来。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	And	a	nice	thing	for	me	,	”	she	says	.
“	和	一个	好的	事物	为了	我	,	”	她	说道	.

“对我来说，这是件好事，”她说。

“ [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['skænd(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] !

“	An	unmarried	woman	in	a	scandal	-	mongering	village	!
“	一个	未婚	女士	在	一个	丑闻	-	兜售	村庄	!

“一个未婚女子身处一个爱嚼舌根的村庄！”

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ! ”

This	is	awful	!	”
这	是	可怕	!	”

太糟糕了！

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , ” [sez] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

“	It's	a	fine	-	looking	child	,	”	says	the	chambermaid	.
“	它是	一个	美好的	-	寻找	孩子	,	”	说道	这	女佣	.

“这孩子长得真漂亮，”女佣说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

“	Would	you	like	it	?	”	says	the	old	lady	.
“	会	你	喜欢	它	?	”	说道	这	老的	女士	.

“你想要吗？”老太太问道。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .

The	chambermaid	said	she	wouldn't	.
这	女佣	说	她	不会	.

女佣说她不会。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

The	old	lady	sat	down	and	tried	to	think	,
这	老的	女士	卫星	向下	和	尝试	到	思考	,

老太太坐了下来，努力思考着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	the	more	she	thought	the	worse	she	felt	.
和	这	更多的	她	想法	这	更糟	她	毛毡	.

她越想越觉得难过。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [kʌm] [wen] [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [pʊr]

The	chambermaid	was	positive	that	if	we	hadn't	come	when	we	did	the	poor
这	女佣	曾是	积极的	那	如果	我们	之前没有	来	什么时候	我们	做过	这	贫穷的

女佣很肯定地说，如果我们没有及时赶到，可怜的.....

[piː] . -

p . 110

p . -

['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] .

creature	would	have	gone	mad	.
生物	会	有	已消失	疯狂的	.

这只生物会发疯。

[wen] [ðə; ði] [buːts] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒent][ænd; ənd][ə; eɪ]

When	the	Boots	appeared	at	the	door	to	say	there	was	a	gent	and	a
什么时候	这	靴子	出现	在	这	门	到	说	那里	曾是	一个	绅士	和	一个

['bʊldɔːg] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ə; eɪ]['beɪbi] ,

bulldog	downstairs	enquiring	after	a	baby	,
斗牛犬	楼下	查询	后	一个	婴儿	,

当博姿公司的人出现在门口，说楼下有一位先生和一条斗牛犬在打听一个婴儿的情况时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['mænz] [nek] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .

she	flung	her	arms	round	the	man's	neck	and	hugged	him	.
她	扔	她	武器	圆形的	这	男人的	脖子	和	拥抱	他	.

她一把搂住男人的脖子，紧紧地抱住了他。

[wiː; wi][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['wɔrik] ,

We	just	caught	the	train	to	Warwick	,
我们	只是	捕捉	这	火车	到	沃里克	,

我们刚搭火车去了华威，

[ænd; ənd][baɪ] [lʌk] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ʌp] .

and	by	luck	got	back	to	the	hotel	ten	minutes	before	the	mother	turned	up	.
和	经过	运气	得到	后退	到	这	酒店	十	分钟	前	这	母亲	转向	向上	.

幸运的是，我在母亲到达前十分钟回到了酒店。

[jʌŋ] - ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

Young	Milberry	carried	the	child	in	his	arms	all	the	way	.
年轻的	-	携带	这	孩子	在	他的	武器	全部	这	方式	.

年轻的米尔贝里一路抱着孩子走完了全程。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['hæmpər][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

He	said	I	could	have	the	hamper	for	myself	,
他	说	我	可以	有	这	阻碍	为了	我	,

他说我可以把那个篮子留给自己。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn] ['ekstrə][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ]

and	gave	me	half	-	a	-	sovereign	extra	on	the	understanding	that	I	kept	my
和	给予	我	一半	-	一个	-	主权	额外的	在	这	理解	那	我	保留	我的

[maʊθ] [ʃʌt] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

mouth	shut	,	which	I	did	.
嘴	关闭	,	哪个	我	做过	.

他额外给了我半个金币，条件是我闭嘴，我也照做了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evər][toʊld][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['liːstweɪz] ,

I	don't	think	he	ever	told	the	child's	mother	what	had	happened	—	leastways	,
我	不	思考	他	曾经	讲述	这	孩子的	母亲	什么	有	发生	—	至少	,

我认为他从未告诉过孩子的母亲发生了什么事——至少他没有告诉过。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fuːl] [raɪt] [θruː] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

if	he	wasn't	a	fool	right	through	,	he	didn't	.
如果	他	不是	一个	傻子	正确的	通过	,	他	没有	.

如果他不是彻头彻尾的傻瓜，他就不会这么做。

第113页

[ðə; ði] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [rentʃ] .
THE PROBATION OF JAMES WRENCH .
这 缓刑 的 詹姆斯 扳手 .

詹姆斯·伦奇的缓刑。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [gets] [hen] - [pekt] ,
“ There are two sorts of men as gets hen - pecked ,
“ 那里 是 二 排序 的 男人 作为 获得 母鸡 - 啄食 ,

“有两种男人会被老婆管着，

” [riˈmɑːkt] ['henri] — [aɪ][fər'gɑːt] [haʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
” remarked Henry — I forgot how the subject had originated ,
” 评论 亨利 — 我 忘了 如何 这 主题 有 起源于 ,

亨利说道：“我忘了这个话题是怎么来的了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [kən'sɪdərd] [æz; əz]
but we had been discussing the merits of Henry VIII . , considered as
但 我们 有 到过 讨论 这 优点 的 亨利 八 . , 经过考虑的 作为
[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
a father and a husband ,
一个 父亲 和 一个 丈夫 ,

但我们一直在讨论亨利八世作为父亲和丈夫的优点，

— “ [ðə; ði][sɔːrt][æz; əz] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][æz; əz][dəunt] ,
— “ the sort as likes it and the sort as don't ,
— ” 这 种类 作为 点赞 它 和 这 种类 作为 不 ,

——“喜欢它的人和不喜欢它的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][æz; əz] [dʌz] ['iznt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn]
and I wouldn't be too cocksure that the sort as does isn't on the whole in
和 我 不会 是 也 自负 那 这 种类 作为 做 不是 在 这 所有的 在
[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] .
the majority .
这 多数 .

我不敢肯定这类人总体上不是大多数人。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['henri] [ˌɑːgju'mentətivli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
“ You see , ” continued Henry argumentatively , “ it gives , as it were ,
“ 你 看 , ” 持续 亨利 争论地 , “ 它 给予 , 作为 它 是 ,

“你看，”亨利继续争辩道，“它就像是……”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][laɪf] [wɪtʃ] ['naʊədeɪz] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] ['smuːðli] ,
a kind of interest to life which nowadays , with everything going smoothly ,
一个 种类 的 兴趣 到 生活 哪个 如今 , 和 一切 去 顺利 ,

如今，一切都进展顺利，人们对生活的那种兴趣也随之消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
and no chance of a row anywhere except in your own
和 不 机会 的 一个 排 任何地方 除了 在 你的 自己的

除了在自己家以外，任何地方都不会发生争吵。

第114页

[haʊs] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɪt] [mə'nɑːtənəs] .

house	,	is	apt	to	become	a	bit	monotonous	.
房子	,	是	易于	到	变得	一个	少量	单调	.

房子很容易变得有点单调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌn] ['wɪntər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ]

There	was	a	chap	I	got	to	know	pretty	well	one	winter	when	I	was	working
那里	曾是	一个	小伙子	我	得到	到	知道	漂亮的	出色地	一	冬天	什么时候	我	曾是	在职的

[ɪn] ['drezdən] [æt; ət][ðə; ði] - [eɪtʃ oʊ 'ef] :

in	Dresden	at	the	Europäischer	Hof	:
在	德累斯顿	在	这	-	霍夫	:

那年冬天我在德累斯顿的欧洲宫廷酒店工作时，认识了一位很要好的人：

[ə; eɪ]['kwaɪət] , [miːk] ['lɪt(ə)l][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['bʊtʃər] [baɪ] [treɪd] ;

a	quiet	,	meek	little	man	he	was	,	a	journeyman	butcher	by	trade	;
一个	安静的	,	温顺	小的	男人	他	曾是	,	一个	熟练工	屠夫	经过	贸易	;

他是一个安静、温顺的小个子男人，以屠夫为生；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] , [ə; eɪ] [ʃnaɪdɝɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm]['oʊvər] [ðer; ðər] ,

and	his	wife	was	a	dressmaker	,	a	Schneiderin	,	as	they	call	them	over	there	,
和	他的	妻子	曾是	一个	裁缝	,	一个	施耐德林	,	作为	他们	称呼	他们	超过	那里	,

他的妻子是一名裁缝，也就是他们那边所称的“施耐德女裁缝”。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['ferli] [bɪg] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgə] ['strɑːsə] .

and	ran	a	fairly	big	business	in	the	Praguer	Strasse	.
和	跑	一个	相当	大的	商业	在	这	布拉格人	街道	.

并在布拉格大街经营着一家相当大的企业。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['dʒɜːrmən] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] ['goʊɪŋ] , ['triːtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [laɪk] [sleɪvz] ,

I've	always	been	told	that	German	husbands	are	the	worst	going	,	treating	their	wives	like	slaves	,
我已经	总是	到过	讲述	那	德语	丈夫们	是	这	最差	去	,	治疗	他们的	妻子们	喜欢	奴隶	,

我一直听说德国丈夫是最糟糕的，他们把妻子当奴隶一样对待。

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [æz; əz] [mɪr] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] .

or	,	at	the	best	,	as	mere	upper	servants	.
或者	,	在	这	最好的	,	作为	仅仅	上	仆人	.

或者，充其量只是高级仆人。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dəunt]['ɔːltər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æz; əz][wiː; wi]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

But	my	experience	is	that	human	nature	don't	alter	so	much	according	to	distance	from	London	as	we	fancy	it	does	,
但	我的	经验	是	那	人类	自然	不	改变	所以	很多	根据	到	距离	从	伦敦	作为	我们	想要	它	做	,

但我的经验是，人性并不会像我们想象的那样，随着与伦敦距离的增加而发生如此大的改变。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌzbəndz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['trʌblz] [seɪm] [æz; əz] [waɪvz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

and	that	husbands	have	their	troubles	same	as	wives	all	the	world	over	.
和	那	丈夫们	有	他们的	麻烦	相同的	作为	妻子们	全部	这	世界	超过	.

全世界的丈夫和妻子一样，都有自己的烦恼。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[aɪv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['hʌzbənd] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] ['dɪdnt] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni]
I've **come** **across** **a** **German** **husband** **or** **two** **as** **didn't** **carry** **about** **with** **him** **any**
我已经 来 穿过 一个 德语 丈夫 或者 二 作为 没有 携带 关于 和 他 任何
[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['draɪvər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] ['noʊtɪs] ,
sign **of** **the** **slave** **driver** **such** **as** **you** **might** **notice** **,**
符号 的 这 奴隶 司机 这样的 作为 你 可能 注意 ,

我遇到过一两个德国丈夫，他们身上没有任何你可能注意到的那种奴隶主的痕迹。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ]
at **all** **events** **not** **in** **his** **own** **house** **;** **and** **I**
在 全部 活动 不是 在 他的 自己的 房子 ; 和 我

无论如何，他都不是在自己家里；而我

[piː] . -
p **.** **115**
p . -

[noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [maɪstər] ['æntən] ,
know **for** **a** **fact** **that** **Meister** **Anton** **,**
知道 为了 一个 事实 那 大师 安东 ,

我确信安东大师，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæp] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn]
which **was** **the** **name** **of** **the** **chap** **I'm** **telling** **you** **about** **,** **couldn't** **have** **been**
哪个 曾是 这 姓名 的 这 小伙子 我是 讲述 你 关于 , 不能 有 到过
[mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf] ,
much **worse** **off** **,**
很多 更糟 离开 ,

这就是我跟你说的那个人的名字，他的境遇真是糟透了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] .
not **even** **if** **he'd** **been** **an** **Englishman** **born** **and** **bred** **.**
不是 甚至 如果 他会 到过 一个 英国人 出生 和 繁殖 .

即使他是土生土长的英国人，也不行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] ,
There **were** **no** **children** **to** **occupy** **her** **mind** **,**
那里 是 不 孩子们 到 占据 她 头脑 ,

她没有孩子需要操心。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] - ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [θɪŋz]
so **she** **just** **devoted** **herself** **to** **him** **and** **the** **work** **-** **girls** **,** **and** **made** **things**
所以 她 只是 奉献 她自己 到 他 和 这 工作 - 女孩们 , 和 制成 事物
[hʌm] ,
hum **,**
哼 ,

所以她就全身心投入到他和那些女工身上，让一切运转良好。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as **they** **say** **in** **America** **,** **for** **all** **of** **them** **.**
作为 他们 说 在 美国 , 为了 全部 的 他们 .

正如美国人常说的，对他们所有人来说都是如此。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] , [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
As **for** **the** **girls** **,** **they** **got** **away** **at** **six** **in** **the** **evening** **,**
作为 为了 这 女孩们 , 他们 得到 离开 在 六 在 这 晚上 ,

至于那些女孩，她们晚上六点就逃走了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] .
and **not** **many** **of** **them** **stopped** **more** **than** **the** **first** **month** **.**
和 不是 许多 的 他们 停止 更多的 比 这 第一的 月 .

而且，他们中很少有人能坚持超过一个月。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] ,

But	the	old	man	,	not	being	able	to	give	notice	,
但	这	老的	男人	,	不是	存在	有能力的	到	给	注意	,

但是老人因为无法提前通知，

[hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	to	put	up	with	an	average	of	eighteen	hours	a	day	of	it	.
有	到	放	向上	和	一个	平均的	的	十八	小时	一个	天	的	它	.

平均每天要忍受十八个小时。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] ,

And	even	when	,	as	was	sometimes	the	case	,
和	甚至	什么时候	,	作为	曾是	有时	这	案件	,

即使有时确实如此，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]

he	managed	to	get	away	for	an	hour	or	two	in	the	evening	for	a	quiet
他	管理	到	得到	离开	为了	一个	小时	或者	二	在	这	晚上	为了	一个	安静的

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es]['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,

talk	with	a	few	of	us	over	a	glass	of	beer	,
讲话	和	一个	很少	的	我们	超过	一个	玻璃	的	啤酒	,

晚上他设法抽出一个小时或两个小时，和我们几个人一边喝啤酒一边安静地聊了会儿天。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kjuːmjuleit] [fɔːr; fər]

he	could	never	be	quite	happy	,	thinking	of	what	was	accumulating	for
他	可以	绝不	是	相当	快乐的	,	思维	的	什么	曾是	累积	为了

[hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

him	at	home	.
他	在	家	.

他总是无法真正快乐，因为他总是想着家里正在积攒着什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs]

Of	course
的	课程

当然

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [nuː] [hɪm; ɪm] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [waɪf] [eint]

everybody	as	knew	him	knew	of	his	troubles	—	for	a	scolding	wife	ain't
大家	作为	知道	他	知道	的	他的	麻烦	—	为了	一个	责骂	妻子	不是

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][hɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ,

the	sort	of	thing	as	can	be	hid	under	a	bushel	,
这	种类	的	事物	作为	能	是	隐藏	在下面	一个	蒲式耳	,

凡是认识他的人都知道他的烦恼——因为妻子责骂可不是能藏在斗底下的。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd]

—	and	was	sorry	for	him	,	he	being	as	amiable	and	good	-	tempered
—	和	曾是	对不起	为了	他	,	他	存在	作为	可亲	和	好的	-	淬火

[ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [lɪvd] ,

a	fellow	as	ever	lived	,
一个	同伴	作为	曾经	居住地	,

——并对他感到惋惜，因为他是一位极其和蔼可亲、性情温和的人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spent] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	most	of	us	spent	our	time	with	him	advising	him	for	his
和	最多	的	我们	花费	我们的	时间	和	他	建议	他	为了	他的

[gʊd] .

good	.
好的	.

我们大多数人花时间陪伴他，为了他的利益给他提建议。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['resəpɪz] [fɔːr; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]

Some	of	the	more	ardent	would	give	him	recipes	for	managing	her	,	but
一些	的	这	更多的	热心	会	给	他	食谱	为了	管理	她	,	但

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

有些比较热情的人会给他一些管教她的秘诀，但是他们，

['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ['bætʃələz] , [ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [lækt] [ˌpræktɪkə'bɪləti] , [æz; əz][juː; jʊ]

being	generally	speaking	bachelors	,	their	suggestions	lacked	practicability	,	as	you
存在	一般来说	请讲	单身汉	,	他们的	建议	缺乏	实用性	,	作为	你

[maɪt] [seɪ] .

might	say	.
可能	说	.

总的来说，他们都是单身汉，所以他们的建议缺乏实用性，正如你所说。

[wʌn] [mæn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aʊt] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

One	man	bored	his	life	out	persuading	him	to	try	a	bucket	of	cold	water	.
一	男人	无聊的	他的	生活	出去	说服	他	到	尝试	一个	桶	的	寒冷的	水	.

一个人百无聊赖地劝说他尝试喝一桶冷水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] - ['wɔːtər] [ɪn'θjuːzɪæsts] , [ðɪs] ['feloʊ] ; [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

He	was	one	of	those	cold	-	water	enthusiasts	,	this	fellow	;	took	it	himself	for
他	曾是	一	的	那些	寒冷的	-	水	爱好者	,	这	同伴	;	采取	它	他自己	为了

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他是个冷水游泳爱好者，什么都自己扛。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] .

and	always	went	to	a	hydropathic	establishment	for	his	holidays	.
和	总是	去	到	一个	水疗法	建立	为了	他的	假期	.

他总是去水疗中心度假。

['ruːmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪstər] ['æntən] ['riːəli] [dɪd][traɪ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Rumour	had	it	that	Meister	Anton	really	did	try	this	experiment	on	one	unfortunate
谣言	有	它	那	大师	安东	真的	做过	尝试	这	实验	在	一	不幸

[ə'keɪʒn] — ['wɜːrid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

occasion	—	worried	into	it	,
场合	—	担心	进入	它	,

传闻说，安东大师确实在一次不幸的场合尝试过这个实验——他当时忧心忡忡，最终还是做了。

[aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] [pə'sɪstənsi] .

I	suppose	,	by	the	other	chap's	persistency	.
我	认为	,	经过	这	其他	小伙子的	持久性	.

我想，这大概是因为对方的坚持不懈吧。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

['enihaʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Anyhow	**,**	**we**	**didn't**	**see**	**him**	**again**	**for**	**a**	**week**	**,**
无论如何	,	我们	没有	看	他	再次	为了	一个	星期	,

总之，我们一个星期都没再见到他。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪvər] .

he	**being**	**confined**	**to**	**his**	**bed**	**with**	**a**	**chill**	**on**	**the**	**liver**	**.**
他	存在	受限	到	他的	床	和	一个	寒意	在	这	肝	.

他因肝部受寒而卧床不起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] [kwaɪt] ['hʌfəli] ,

And	**the**	**next**	**suggestion**	**made**	**to**	**him**	**he**	**rejected**	**quite**	**huffily**	**,**
和	这	下一个	建议	制成	到	他	他	拒绝	相当	气呼呼地	,

对于别人向他提出的下一个建议，他很不高兴地拒绝了。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['eni] [freʃ] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

explaining	**that**	**he**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**putting**	**any**	**fresh**	**ideas**	**into**	**his**	**wife's**
解释	那	他	有	不	意图	的	推杆	任何	新鲜的	想法	进入	他的	妻子的

[hed] .

head	**.**
头	.

解释说他无意向妻子灌输任何新想法。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [maɪnd][juː; jʊ] — ['mɪrli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] .

“	**She**	**wasn't**	**a**	**bad**	**woman**	**,**	**mind**	**you**	**—**	**merely**	**given**	**to**	**fits**	**of**	**temper**	**.**
“	她	不是	一个	坏的	女士	,	头脑	你	—	仅仅	给定	到	适合	的	脾气	.

“请注意，她并不是个坏女人——只是脾气比较暴躁。”

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] :

At	**times**	**she**	**could**	**be**	**quite**	**pleasant**	**:**
在	时代	她	可以	是	相当	令人愉快的	:

她有时确实很和蔼可亲：

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] .

but	**when**	**she**	**wasn't**	**life**	**with**	**her**	**must**	**have**	**been**	**exciting**	**.**
但	什么时候	她	不是	生活	和	她	必须	有	到过	激动人心	.

但当她不在的时候，和她在一起的生活一定很精彩。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] ,

He	**had**	**stood**	**it**	**for**	**about**	**seven**	**years**	**;**	**and**	**then**	**one**	**day**	**,**
他	有	站立	它	为了	关于	七	年	;	和	然后	一	天	,

他忍受了大约七年；然后有一天，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

without	**a**	**word**	**of**	**warning**	**to**	**anyone**	**,**	**he**	**went**	**away**	**and**	**left**	**her**	**.**
没有	一个	单词	的	警告	到	任何人	,	他	去	离开	和	左边	她	.

他没有向任何人发出任何警告，就离开了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] , [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [best]

As	**she**	**was**	**quite**	**able**	**to**	**keep**	**herself**	**,**	**this**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**best**
作为	她	曾是	相当	有能力的	到	保持	她自己	,	这	似乎	到	是	这	最好的

[ə'reɪndʒmənt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

arrangement	**possible**	**,**
安排	可能的	,

由于她完全有能力照顾好自己，这似乎是最好的安排。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

and	**everybody**	**wondered**	**why**	**he**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**,**
和	大家	想知道	为什么	他	有	绝不	想法	的	它	前	,

大家都纳闷他之前怎么没想到这一点。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] ,

I	did	not	see	him	again	for	nine	months	,
我	做过	不是	看	他	再次	为了	九	几个月	,

我之后九个月都没再见到他。

[ʌn'tɪl] [aɪ][ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ] [pjʊr] [tʃæns] [ɑːn]

until	I	ran	against	him	by	pure	chance	on
直到	我	跑	反对	他	经过	纯的	机会	在

直到我纯属偶然地与他相遇.....

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

[ðə; ði][kɜːln]['plætfɔːrm] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][treɪn][tuː; tə]['pærɪs] .

the	Köln	platform	,	where	I	was	waiting	for	a	train	to	Paris	.
这	科隆	平台	,	在哪里	我	曾是	等待	为了	一个	火车	到	巴黎	.

我在科隆站台等开往巴黎的火车。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

He	told	me	they	had	made	up	all	their	differences	by	correspondence	,
他	讲述	我	他们	有	制成	向上	全部	他们的	差异	经过	一致	,

他告诉我，他们已经通过书信往来化解了所有分歧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	he	was	then	on	his	way	back	to	her	.
和	那	他	曾是	然后	在	他的	方式	后退	到	她	.

然后他就在返回她身边的路上了。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] . “

He	seemed	quite	cheerful	and	expectant	.	“
他	似乎	相当	快乐	和	怀孕	.	“

他看起来心情不错，充满期待。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['riːəli] [rɪ'fɔːrmd] ?

'	Do	you	think	she's	really	reformed	?
-	做	你	思考	她是	真的	改革后的	?

你认为她真的改过自新了吗?

- [aɪ] [sez] .

'	I	says	.
-	我	说道	.

我说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naɪn] [mʌnθs] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['les(ə)n] ?

'	Do	you	think	nine	months	is	long	enough	to	have	taught	her	a	lesson	?
-	做	你	思考	九	几个月	是	长的	足够的	到	有	教授	她	一个	课	?

你认为九个月的时间足够让她吸取教训吗?

- [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][dæmp][hɪm; ɪm] ,

'	I	didn't	want	to	damp	him	,
-	我	没有	想	到	潮湿	他	,

“我不想打击他的积极性。”

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [kjʊr]

but	personally	I	have	never	known	but	one	case	of	a	woman	being	cured
但	亲自	我	有	绝不	已知	但	一	案件	的	一个	女士	存在	治愈

[ʌv; əv] ['nægɪŋ] ,

of	nagging	,
的	唠叨	,

但就我个人而言，我只听说过一个女人因为唠叨而变得不再爱唠叨的例子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɜːrd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ,

and	that	being	brought	about	by	a	fall	from	a	third	-	story	window	,
和	那	存在	带来	关于	经过	一个	落下	从	一个	第三	-	故事	窗户	,

而这起事故是由从三楼窗户坠落造成的。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɔːld] ['pɜːrmənənt] [pə'ræləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] ,

resulting	in	what	the	doctors	called	permanent	paralysis	of	the	vocal	organs	,
结果	在	什么	这	医生	称为	永恒的	麻痹	的	这	声乐	器官	,

最终导致医生所说的声带永久性麻痹。

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['presɪdənt] . “

can	hardly	be	taken	as	a	precedent	.	“
能	几乎	是	已采取	作为	一个	先例	.	”

这很难被视为先例。

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [nɔːr] [naɪn] ['jɪrz] .

'	No	,	'	he	answers	,	'	nor	nine	years	.
-	不	,	-	他	答案	,	-	也不	九	年	.

“不，”他回答说，“也不是九年。”

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

But	it's	been	long	enough	to	teach	me	a	lesson	.
但	它是	到过	长的	足够的	到	教	我	一个	课	.

但时间已经足够长了，足以让我吸取教训。

- [piː] . - “

'	p	.	119	“
-	p	.	-	”

“第119页”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] .

'	You	know	me	,	'	he	goes	on	.
-	你	知道	我	,	-	他	去	在	.

“你了解我，”他继续说道。

- [aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃæp] .

'	I	ain't	a	quarrelsome	sort	of	chap	.
-	我	不是	一个	爱争吵的	种类	的	小伙子	.

我不是那种爱争吵的人。

[ɪf] ['noʊbɑːdi] [sez] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [sez] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ;

If	nobody	says	a	word	to	me	,	I	never	says	a	word	to	anybody	;
如果	无人	说道	一个	单词	到	我	,	我	绝不	说道	一个	单词	到	任何人	;

如果没人跟我说话，我也不会跟任何人说话；

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ,

and	it's	been	like	that	ever	since	I	left	her	,	day	in	and	day	out	,
和	它是	到过	喜欢	那	曾经	自从	我	左边	她	,	天	在	和	天	出去	,

自从我离开她之后，每天都是这样。

[ɔːl] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

all	just	the	same	.
全部	只是	这	相同的	.

都一样。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [duː] [jʊr; jər] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [drɪŋk] [jʊr; jər] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,

Up	in	the	morning	,	do	your	bit	of	work	,	drink	your	glass	of	beer	,
向上	在	这	早晨	,	做	你的	少量	的	工作	,	喝	你的	玻璃	的	啤酒	,

早上起床，做完你的工作，喝杯啤酒，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] .

and	to	bed	in	the	evening	;	nothing	to	excite	you	,	nothing	to	rouse	you	.
和	到	床	在	这	晚上	;	没有什么	到	激发	你	,	没有什么	到	唤醒	你	.

晚上就上床睡觉；没有什么能让你兴奋，没有什么能让你振作。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] . -
Why , it's a mere animal existence . '
为什么 , 它是 一个 仅仅 动物 存在 . -

“这不过是动物般的生存罢了。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] ,
“ He was a rum sort of chap ,
” 他 曾是 一个 朗姆酒 种类 的 小伙子 ,

他是个性格古怪的人，

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [θɪŋz] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . ”
always thought things out from his own point of view as it were . ”
总是 想法 事物 出去 从 他的 自己的 观点 的 看法 作为 它 是 . ”

他总是从自己的角度思考问题。

“ [jes] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [keɪs] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['henri] ; “ [nɑːt][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɔːri] [tuː; tə] [pʊt]
“ Yes , a curious case , ” I remarked to Henry ; “ not the sort of story to put
“ 是的 , 一个 好奇的 案件 , ” 我 评论 到 亨利 ; “ 不是 这 种类 的 故事 到 放
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“是的，真是个奇特的案子，”我对亨利说，“不是那种可以到处宣扬的故事。”

[haʊ'evər] .
however .
然而 .

然而。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] ['wɪmɪn] [ðə; ðiː][aɪ'diːə] [ðæt] ['nægɪŋ] [ɪz] [ə'træktɪv] ,
It might give women the idea that nagging is attractive ,
它 可能 给 女性 这 主意 那 唠叨 是 吸引人的 ,

这可能会让女性误以为唠叨是一种吸引力。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['hʌzbəndz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt]
and encourage them to try it upon husbands who do not care for that
和 鼓励 他们 到 尝试 它 之上 丈夫们 WHO 做 不是 关心 为了 那
[kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
kind of excitement .
种类 的 激动 .

并鼓励她们在不喜欢这种刺激的丈夫身上尝试。

” [piː] . -
” p . 120
” p . -

第120页

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] .
“ Not much fear of that , ” replied Henry .
“ 不是 很多 害怕 的 那 , ” 回复 亨利 .

“倒也不太担心，”亨利回答说。

“ [ðə; ðiː] ['nægɪŋ] ['wʊmən] [ɪz][bɔːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [nɑːt] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ʃiːl] [næg] [laɪk] [ðə; ðiː]
“ The nagging woman is born , as they say , not made ; and she'll nag like the
“ 这 唠叨 女士 是 出生 , 作为 他们 说 , 不是 制成 ; 和 壳 唠叨 喜欢 这
['roʊziz] [bluːm] ,
roses bloom ,
玫瑰 盛开 ,

“唠叨的女人是天生的，不是后天形成的；她唠叨起来就像玫瑰盛开一样。”

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
not because she wants to , but because she can't help it .
不是 因为 她 想要 到 , 但 因为 她 不能 帮助 它 .

不是因为她想这样做，而是因为她控制不住自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] [gʊd]

And	a	woman	to	whom	it	don't	come	natural	will	never	be	any	real	good
和	一个	女士	到	谁	它	不	来	自然的	将要	绝不	是	任何	真实的	好的

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

如果一个女人天生没有这方面的天赋，她永远也做不好这件事。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] .

try	as	she	may	.
尝试	作为	她	可能	.

她尽了最大的努力。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [waɪ] [wiːl] [dʒʌst][goʊ][ɑːn] [sə'lektɪŋ] [waɪvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	as	for	the	men	,	why	we'll	just	go	on	selecting	wives	according	to	the
和	作为	为了	这	男人	,	为什么	出色地	只是	去	在	选择	妻子们	根据	到	这

[oʊld] [ruːl] ,

old	rule	,
老的	规则	,

至于男人们，我们还是会继续按照旧规矩来挑选妻子。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [tɪl] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

so	that	you	never	know	what	you've	got	till	it's	too	late	for	you	to	do	anything
所以	那	你	绝不	知道	什么	你已经	得到	直到	它是	也	晚的	为了	你	到	做	任何事物

[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	make	the	best	or	the	worst	of	it	,
但	制作	这	最好的	或者	这	最差	的	它	,

所以你永远不会知道自己拥有什么，直到为时已晚，你只能任由它发挥到极致或发挥到极致。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['fænsi] [teɪks] [juː; jʊ] .

according	as	your	fancy	takes	you	.
根据	作为	你的	想要	需要	你	.

随心所欲。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['henri] ,

“	There	was	a	fellow	,	”	continued	Henry	,
“	那里	曾是	一个	同伴	,	”	持续	亨利	,

“有个家伙，”亨利继续说道，

“ [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel]

“	as	used	to	work	with	me	a	good	many	years	ago	now	at	a	small	hotel
“	作为	用过的	到	工作	和	我	一个	好的	许多	年	前	现在	在	一个	小的	酒店

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

in	the	City	.
在	这	城市	.

“他以前在很多年前和我一起在城里的一家小酒店工作过。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtər] , [laɪk] [maɪ'self] — [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] ,

He	was	a	waiter	,	like	myself	—	not	a	bad	sort	of	chap	,
他	曾是	一个	服务员	,	喜欢	我	—	不是	一个	坏的	种类	的	小伙子	,

他和我一样也是个服务员——人还不错。

[ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːf] - ['aʊərz] .

though	a	bit	of	a	toff	in	his	off	-	hours	.
尽管	一个	少量	的	一个	上流社会	在	他的	离开	-	小时	.

虽然他业余时间有点儿傲慢自大。

['hiːd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He'd	been	engaged	for	some	two	or	three	years	to	one	of	the
他会	到过	已订婚的	为了	一些	二	或者	三	年	到	一	的	这

他与其中一位女孩订婚已有两三年了。

第121页

['tʃeɪmbəˌmeɪdz] .
chambermaids .
女佣 .

女佣。

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,
A pretty , gentle - looking little thing she was , with big childish eyes ,
一个 漂亮的 , 温和的 - 寻找 小的 事物 她 曾是 , 和 大的 幼稚 眼睛 ,

她是个漂亮、温柔的小姑娘，有着一双稚嫩的大眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and a voice like the pouring out of water .
和 一个 嗓音 喜欢 这 浇注 出去 的 水 .

声音如同水流倾泻而下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [θɪŋz] , ['wɪmɪn] ;
They are strange things , women ;
他们 是 奇怪的 事物 , 女性 ;

女人真是奇怪的东西；

[wʌn][kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one can never tell what they are made of from the taste of them .
一 能 绝不 告诉 什么 他们 是 制成 的 从 这 品尝 的 他们 .

从味道上是永远无法判断它们是由什么制成的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]
And while I was there , it having been a good season for both of
和 尽管 我 曾是 那里 , 它 拥有 到过 一个 好的 季节 为了 两个都 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在我待在那里的这段时间里，对他们俩来说，那都是一个不错的赛季。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeid] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [get] ['mærid] .
they thought they'd risk it and get married .
他们 想法 他们会 风险 它 和 得到 已婚 .

他们决定冒险结婚。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]['æftər][ðə; ði] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ]
They did the sensible thing , he coming back to his work after the week's holiday
他们 做过 这 明智的 事物 , 他 未来 后退 到 他的 工作 后 这 本周 假期
,
,
,

他们做了件明智的事，他结束一周假期后就回去上班了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːrz] ;
and she to hers ;
和 她 到 她的 ;

她也回到了她自己的身边；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn]
the only difference being that they took a couple of rooms of their own in
这 仅有的 不同之处 存在 那 他们 采取 一个 夫妻 的 房间 的 他们的 自己的 在
['mɪdltən] [roʊ] ,
Middleton Row ,
米德尔顿 排 ,

唯一的区别是，他们在米德尔顿街租了两间自己的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利的观察(The Observations of Henry)
第4/5页

[frʌm; frəm] [wer] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [triː] [ɔːr]
from **where** **in** **summer** **-** **time** **you** **can** **catch** **the** **glimpse** **of** **a** **green** **tree** **or**
从 在哪里 在 夏天 - 时间 你 能 抓住 这 一瞥 的 一个 绿色的 树 或者
[tuː] ,
two **,**
二 ,

夏天的时候，从这里可以看到一两棵绿树。

[ænd; ənd] [slept] [aʊt] .
and **slept** **out** **.**
和 睡着了 出去 .

然后露宿街头。

“ [ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
“ **The** **first** **few** **months** **they** **were** **as** **happy** **as** **a** **couple** **in** **a** **play** **,**
“ 这 第一的 很少 几个月 他们 是 作为 快乐的 作为 一个 夫妻 在 一个 玩 ,

“头几个月，他们就像话剧里的情侣一样幸福美满。”

[ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
she **thinking** **almost** **as** **much** **of** **him** **as** **he** **thought** **of** **himself** **,**
她 思维 几乎 作为 很多 的 他 作为 他 想法 的 他自己 ,

她对他的看法几乎和他对自己的看法一样高。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt]
which **must** **have** **been** **a** **comfort**
哪个 必须 有 到过 一个 舒适

这想必是一种安慰。

[piː] . -
p **.** **122**
p . -

第122页

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd]
to **both** **of** **them** **,** **and** **he** **as** **proud** **of** **her** **as** **if** **he** **made**
到 两个都 的 他们 , 和 他 作为 自豪的 的 她 作为 如果 他 制成
[hɜːr; hər] [hɪm'self] .
her **himself** **.**
她 他自己 .

他对他们俩都感到骄傲，并且像她自己创造出来的一样为她感到自豪。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːnθ] ['kʌz(ə)n] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
And **then** **some** **fifteenth** **cousin** **or** **so** **of** **his** **,** **a** **man** **he** **had** **never**
和 然后 一些 第十五 表哥 或者 所以 的 他的 , 一个 男人 他 有 绝不
[hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,
heard **of** **before** **,**
听到 的 前 ,

然后是他的某个远房表亲（大概是十五代以内吧），一个他以前从未听说过的人，

[daɪd] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
died **in** **New** **Zealand** **and** **left** **him** **a** **fortune** **.**
死亡 在 新的 新西兰 和 左边 他 一个 财富 .

她死于新西兰，给他留下了一笔巨额遗产。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [ænd; ənd][hɜ:rz] [tu:] .

“	That	was	the	beginning	of	his	troubles	,	and	hers	too	.
“	那	曾是	这	开始	的	他的	麻烦	,	和	她的	也	.

“那是他麻烦的开始，也是她麻烦的开始。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ,

I	don't	say	it	was	enough	to	buy	a	peerage	,
我	不	说	它	曾是	足够的	到	买	一个	贵族	,

我并不是说仅仅靠购买爵位就足够了。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][hæf] - [kraʊn] [tɪps] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən]

but	to	a	man	accustomed	to	dream	of	half	-	crown	tips	it	seemed	an
但	到	一个	男人	习惯	到	梦	的	一半	-	王冠	尖端	它	似乎	一个

[ɪ'nɔ:rməs] ['fɔ:rtʃən] .

enormous	fortune	.
巨大的	财富	.

但对于一个习惯于梦想着获得半克朗小费的人来说，这简直是一笔巨款。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][aɪ'di:əz] [ə'bʌv]

Anyhow	,	it	was	sufficient	to	turn	his	head	and	give	him	ideas	above
无论如何	,	它	曾是	充足的	到	转动	他的	头	和	给	他	想法	多于

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

his	station	.
他的	车站	.

总之，这足以让他改变主意，让他产生一些超出他能力范围的想法。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [mu:v] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [set] ['faɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz]

His	first	move	,	of	course	,	was	to	chuck	his	berth	and	set	fire	to	his
他的	第一的	移动	,	的	课程	,	曾是	到	查克	他的	泊位	和	放	火	到	他的

[dres] [su:t] ,

dress	suit	,
裙子	套装	,

他做的第一件事当然是扔掉铺位，然后烧掉自己的礼服。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['tɑ:lərəbli] ['gri:si] , [bə:nd] [wel] .

which	,	being	tolerably	greasy	,	burned	well	.
哪个	,	存在	勉强可以接受	腻	,	烧伤	出色地	.

由于它还算油腻，所以燃烧效果很好。

[hæd; həd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ðer; ðər]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

Had	he	stopped	there	nobody	could	have	blamed	him	.
有	他	停止	那里	无人	可以	有	被指责	他	.

如果他止步于此，谁也无法责怪他。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I've	often	thought	myself	that	I	would	willingly	give	ten	years	of	my	life	,
我已经	经常	想法	我	那	我	会	心甘情愿	给	十	年	的	我的	生活	,

我常常想，我愿意付出我生命的十年。

[prə'vaɪdɪd] ['enibɑ:di] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

provided	anybody	wanted	them	,	which	I	don't	see	how	they	should	,
假如	任何人	通缉	他们	,	哪个	我	不	看	如何	他们	应该	,

前提是有人想要它们，但我看不出它们有什么用。

[tu:; tə][pʊt][maɪ] [oʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] .

to	put	my	own	behind	the	fire	.
到	放	我的	自己的	在后面	这	火	.

把自己置于火后。

[pi:] . -

p	.	123
p	.	-

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɔːf] ['groʊvnər] [skwer] ,

He	took	a	house	in	a	mews	,	with	the	front	door	in	a	street	off	Grosvenor	Square	,
他	采取	一个	房子	在	一个	巷子	,	和	这	正面	门	在	一个	街道	离开	格罗夫纳	正方形	,

他在一条马厩巷里租了一栋房子，前门正对着格罗夫纳广场附近的一条街道。

['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['dʒɜːrmən] ['restrɑːnt] , [drest] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊkmeɪkər] ,

furnished	it	like	a	second	-	class	German	restaurant	,	dressed	himself	like	a	bookmaker	,
提供	它	喜欢	一个	第二	-	班级	德语	餐厅	,	穿着	他自己	喜欢	一个	博彩公司	,

他把房子布置得像个二流德国餐馆，自己则打扮得像个赌博经纪人。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃeɪdi] ['sɪti] [tʃæps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [swel] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	fancied	that	with	the	help	of	a	few	shady	City	chaps	and	a	broken	-	down	swell	or	two	he	had	gathered	round	him	,
和	幻想	那	和	这	帮助	的	一个	很少	阴凉	城市	小伙子们	和	一个	破碎的	-	向下	膨胀	或者	二	他	有	聚集	圆形的	他	,

他幻想着，在几个不正经的城里家伙和一两个落魄的纨绔子弟的帮助下，他已经聚集到了自己身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][pɑːrk] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

he	was	fairly	on	the	road	to	Park	Lane	and	the	House	of	Lords	.
他	曾是	相当	在	这	路	到	公园	车道	和	这	房子	的	领主	.

他离进入帕克巷和上议院已经不远了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	And	the	only	thing	that	struck	him	as	being	at	all	in	his	way	was	his	wife	.
“	和	这	仅有的	事物	那	击	他	作为	存在	在	全部	在	他的	方式	曾是	他的	妻子	.

“他唯一觉得会阻碍他的就是他的妻子。”

[ɪn][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ,

In	her	cap	and	apron	,
在	她	帽	和	围裙	,

她戴着帽子，穿着围裙，

[ɔːr][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [prɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .

or	her	Sunday	print	she	had	always	looked	as	dainty	and	fetching	a	little	piece	of	goods	as	a	man	could	wish	to	be	seen	out	with	.
或者	她	星期日	打印	她	有	总是	看起来	作为	纤巧	和	获取	一个	小的	片	的	商品	作为	一个	男人	可以	希望	到	是	已见	出去	和	.

无论是她周日穿的印花连衣裙，还是她本人，都显得娇小可爱，宛如一件精致的艺术品，是男人梦寐以求的伴娘。

[drest] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frendz] ,

Dressed	according	to	the	advice	of	his	new	-	found	friends	,
穿着	根据	到	这	建议	的	他的	新的	-	成立	朋友们	,

他按照新朋友的建议穿了衣服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] - [jɑːrd] ['tʃɪkɪn] [ɪn] ['tɜːrki] -

of	course	she	looked	like	nothing	else	so	much	as	a	barn	-	yard	chicken	in	turkey	-
的	课程	她	看起来	喜欢	没有什么	别的	所以	很多	作为	一个	谷仓	-	院子	鸡	在	火鸡	-

[kɑːks] ['fɛðɚz] .

cock's	feathers	.
公鸡的	羽毛	.

当然，她看起来就像一只披着火鸡羽毛的家禽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [saɪz] [ɪn] [glʌvz]

He	was	shocked	to	find	that	her	size	in	gloves
他	曾是	震惊	到	寻找	那	她	尺寸	在	手套

他震惊地发现她的手套尺寸

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

[wʌz; wəz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ɪn] [buːts] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [fɔːr] ,

was	seven	-	and	-	a	-	quarter	,	and	in	boots	something	over	four	,
曾是	七	-	和	-	一个	-	四分之一	,	和	在	靴子	某物	超过	四	,

当时七岁零三个月，穿上靴子后大概四岁多一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['iriteits] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt]

and	that	sort	of	thing	naturally	irritates	a	woman	more	even	than	finding	fault
和	那	种类	的	事物	自然	刺激	一个	女士	更多的	甚至	比	寻找	过错

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

with	her	immortal	soul	.
和	她	不朽	灵魂	.

而这种事自然比挑剔女人的灵魂更能激怒她。

[aɪ] [ges] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] ['prɪti] [wel] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	guess	for	about	a	year	he	made	her	life	pretty	well	a	burden	for	her
我	猜测	为了	关于	一个	年	他	制成	她	生活	漂亮的	出色地	一个	负担	为了	她

,

,

,

我猜大约有一年的时间，他让她的生活几乎变成了一种负担。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] - [tuː; tə] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] -

trying	to	bring	her	up	to	the	standard	of	the	Saturday	-	to	-	Monday	-
尝试	到	带来	她	向上	到	这	标准	的	这	周六	-	到	-	周一	-

[æt; ət] - ['braɪtn] [set] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] ,

at	-	Brighton	set	with	which	he	had	surrounded	himself	,
在	-	布莱顿	放	和	哪个	他	有	包围	他自己	,

他试图将她提升到他身边那些周六到周一都泡在布莱顿的圈子的水平。

[ɔːr] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [kə'rektli] , [hæd; həd][gɑːt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

or	which	,	to	speak	more	correctly	,	had	got	round	him	.
或者	哪个	,	到	说话	更多的	正确	,	有	得到	圆形的	他	.

或者更准确地说，是某种东西已经绕到了他身边。

[ʃiːd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [mɔːr] ['gʌmpʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] ,

She'd	a	precious	sight	more	gumption	than	he	had	ever	possessed	,
棚	一个	宝贵的	视线	更多的	勇气	比	他	有	曾经	拥有	,

她拥有一双慧眼，而且比他以往任何时候都更有魄力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ]

and	if	he	had	listened	to	her	instead	of	insisting	upon	her	listening
和	如果	他	有	听着	到	她	反而	的	坚持	之上	她	聆听

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	him	it	would	have	been	better	for	him	.
到	他	它	会	有	到过	更好的	为了	他	.

如果他听她的话，而不是坚持让她听他的，对他来说会更好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

But	there	are	some	men	who	think	that	if	you	have	a	taste	for
但	那里	是	一些	男人	WHO	思考	那	如果	你	有	一个	品尝	为了

[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bæ'leɪ] [ðæt] [pruːvz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [baɪ]['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːb] ,

champagne	and	the	ballet	that	proves	you	are	intended	by	nature	for	a	nob	,
香槟酒	和	这	芭蕾舞	那	证明	你	是	故意的	经过	自然	为了	一个	旋钮	,

但有些男人认为，如果你既喜欢香槟又喜欢芭蕾舞，那就证明你天生就是个纨绔子弟。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['eni] ['kɑːmən] - [sens] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	he	was	one	of	them	;	and	any	common	-	sense	suggestion
和	他	曾是	一	的	他们	;	和	任何	常见的	-	感觉	建议

[ʌv; əv][hɜːrz]['oʊnli] [kən'vɪnst]

of	hers	only	convinced
的	她的	仅有的	确信

而他就是其中之一；她提出的任何合乎常理的建议都只会让他更加确信。

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] .

him	of	her	natural	unfitness	for	an	exalted	station	.
他	的	她	自然的	不健康	为了	一个	崇高	车站	.

他认为她天生不适合担任要职。

“ [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət][hɜːr; hər]['æksent] , [wɪtʃ] ,

“	He	grumbled	at	her	accent	,	which	,
“	他	咕哝	在	她	口音	,	哪个	,

他抱怨她的口音，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [laɪm] - [haʊs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz]

seeing	that	his	own	was	acquired	in	Lime	-	house	and	finished	off	in	the	Minories
看到	那	他的	自己的	曾是	获得	在	酸橙	-	房子	和	完成的	离开	在	这	少数族裔

,

,

,

因为他自己的房子是在莱姆豪斯买的，在米诺里斯完成的，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [duː] .

was	just	the	sort	of	thing	a	fool	would	do	.
曾是	只是	这	种类	的	事物	一个	傻子	会	做	.

这正是傻瓜才会做的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][sə'saɪəti]['nɑːvəlz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] —

And	he	insisted	on	her	reading	all	the	society	novels	as	they	came	out	—
和	他	坚持	在	她	阅读	全部	这	社会	小说	作为	他们	来了	出去	—

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][aɪ] [miːn] ,

you	know	the	sort	I	mean	,
你	知道	这	种类	我	意思是	,

他坚持让她阅读所有新出版的社交小说——你知道我指的是哪种小说。

— [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][snæps]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [hed] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz]

—	where	everybody	snaps	everybody	else's	head	off	,	and	all	the	proverbs
—	在哪里	大家	快照	大家	其他人的	头	离开	,	和	全部	这	谚语

[ɑːr; ər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

are	upside	down	;
是	上行	向下	;

—在那里，每个人都互相残杀，所有的谚语都颠倒了；

['piːp(ə)l] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wen] [ðeɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

people	leave	them	about	the	hotels	when	they've	done	with	them	,
人们	离开	他们	关于	这	酒店	什么时候	他们有	完毕	和	他们	,

人们用完后会把它们留在酒店周围。

[ænd; ənd] [wʌn] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wen] [wʌnz] ['nʌθɪŋ] ['betər]

and	one	gets	into	the	habit	of	dipping	into	them	when	one's	nothing	better
和	一	获得	进入	这	习惯	的	浸渍	进入	他们	什么时候	一个人的	没有什么	更好的

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

当无事可做时，人们就会养成阅读它们的习惯。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [peɪnz] , [get] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðiːz] [bʊks] .

His	hope	was	that	she	might	,	with	pains	,	get	to	talk	like	these	books	.
他的	希望	曾是	那	她	可能	,	和	疼痛	,	得到	到	讲话	喜欢	这些	图书	.

他希望她能克服困难，最终像这些书里写的那样说话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] .

That	was	his	ideal	.
那	曾是	他的	理想的	.

那是他的理想。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] ,

“	She	did	her	best	,
“	她	做过	她	最好的	,

她尽力了，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [ðə; ði] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

but	of	course	the	more	she	got	away	from	herself	the	more	absurd	she	became
但	的	课程	这	更多的	她	得到	离开	从	她自己	这	更多的	荒诞	她	成为

;

;

;

当然，她越是远离自我，就越是荒诞不经；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd]

and	the	rubbish	and
和	这	垃圾	和

还有垃圾和

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[wɜːrs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['rɪdɪkjuːl] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['oʊpənli] .

worse	that	he	had	about	him	would	ridicule	her	more	or	less	openly	.
更糟	那	他	有	关于	他	会	嘲笑	她	更多的	或者	较少的	公然	.

更糟糕的是，他身边的人会或多或少地公开嘲笑她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ,

And	he	,
和	他	,

而他，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mjuːz] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['iːzəli]

instead	of	kicking	them	out	into	the	mews	—	which	could	have	been	done	easily
反而	的	踢	他们	出去	进入	这	巷子	—	哪个	可以	有	到过	完毕	容易地

[wɪ'ðaʊt] ['groʊvnər] [skwer] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	Grosvenor	Square	knowing	anything	about	it	,
没有	格罗夫纳	正方形	会心	任何事物	关于	它	,

与其把他们赶到马厩里——这样做完全可以在格罗夫纳广场毫不知情的情况下完成——

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['hævɪŋ] [ɪts] [haɪ] - [klæs] ['fiːlɪŋz] [hɜːrt] — [hiː; hi] [wʊd] [bleɪm] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ]

and	thereby	having	its	high	-	class	feelings	hurt	—	he	would	blame	her	when	they
和	从而	拥有	它是	高的	-	班级	情怀	伤害	—	他	会	责备	她	什么时候	他们

[hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] ,

had	all	gone	,
有	全部	已消失	,

这样一来，他那高贵的自尊心就受到了伤害——等他们都走了之后，他会责怪她的。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

just	as	if	it	was	her	fault	that	she	was	the	daughter	of	a
只是	作为	如果	它	曾是	她	过错	那	她	曾是	这	女儿	的	一个

[rɪ'spektəbl] ['bʊtˌmekər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪl] [end] [roʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən]

respectable	bootmaker	in	the	Mile	End	Road	instead	of	something	more	likely	than
可敬	制靴匠	在	这	英里	结尾	路	反而	的	某物	更多的	可能	比

[nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [dæns] ,

not	turned	out	of	the	third	row	of	the	ballet	because	it	couldn't	dance	,
不是	转向	出去	的	这	第三	排	的	这	芭蕾舞	因为	它	不能	舞蹈	,

就好像她的错在于，她不是麦尔安德路一位体面鞋匠的女儿，而是更有可能因为不会跳舞而被芭蕾舞团从第三排淘汰出来的那种人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	didn't	want	to	learn	.
和	没有	想	到	学习	.

而且他也不想学习。

“ [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [fɜːrst] ,

“	He	played	a	bit	in	the	City	,	and	won	at	first	,
“	他	玩	一个	少量	在	这	城市	,	和	韩元	在	第一的	,

“他曾在伦敦金融城踢过一段时间球，一开始还赢了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sweld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	that	swelled	his	head	worse	than	ever	.
和	那	肿胀	他的	头	更糟	比	曾经	.

这让他更加得意忘形了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'tæliən]

It	also	brought	him	a	good	deal	of	sympathy	from	an	Italian
它	还	带来	他	一个	好的	交易	的	同情	从	一个	意大利语

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

这也为他赢得了一位意大利伯爵夫人的同情。

[ðə; ði] [sɔːrt] [juː; jʊ] [faɪnd] [æt; ət] ['hɑːmbɜːrg] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

the	sort	you	find	at	Homburg	,	and	that	generally	speaking	is	a	widow	.
这	种类	你	寻找	在	霍姆堡	,	和	那	一般来说	请讲	是	一个	寡妇	.

你在霍姆堡能见到的那种人，一般来说，都是寡妇。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] — [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [æn; ən]

Her	chief	sorrow	was	for	society	—	that	in	him	was	losing	an
她	首席	悲哀	曾是	为了	社会	—	那	在	他	曾是	输	一个

她最大的悲伤在于社会——社会正在失去他。

第127页

['ɔːrnəmənt] .
ornament .
装饰品 .

装饰品。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['wʊmən] [kʊd; kəd]
She explained to him how an accomplished and experienced woman could
她 解释 到 他 如何 一个 完成 和 经验丰富的 女士 可以
[help] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌtɪp'tɑːp] ['sɜːrkl] ,
help a man to gain admittance into the tiptop circles ,
帮助 一个 男人 到 获得 准入 进入 这 顶尖 界 ,

她向他解释了一位有成就、有经验的女性如何帮助男性进入上流社会。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][dʒʌst] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which , according to her , were just thirsting for him .
哪个 , 根据 到 她 , 是 只是 口渴 为了 他 .

据她所说，她们只是对他垂涎三尺。

[æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [breɪnz] ,
As a waiter , he had his share of brains ,
作为 一个 服务员 , 他 有 他的 分享 的 大脑 ,

作为一名服务员，他也不乏才智。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] ['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən][pər'hæps] [juːd] ['fænsi] ,
and it's a business that requires more insight than perhaps you'd fancy ,
和 它是 一个 商业 那 需要 更多的 洞察力 比 也许 你会 想要 ,

而且，这个行业需要的洞察力可能比你想象的要多。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪst] [rɪŋ]
if you don't want to waste your time on a rabbit - skin coat and a paste ring
如果 你 不 想 到 浪费 你的 时间 在 一个 兔子 - 皮肤 外套 和 一个 粘贴 戒指
,
,
,

如果你不想把时间浪费在兔皮外套和膏状戒指上，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][bɜːrnt] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][dʒent] .
and give the burnt sole to the real gent .
和 给 这 烧焦的 唯一 到 这 真实的 绅士 .

把烧焦的鞋底交给真正的绅士。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [swel] [mɑːb][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But in the hands of this swell mob he was , of course ,
但 在 这 双手 的 这 膨胀 暴民 他 曾是 , 的 课程 ,

但落入这群乌合之众手中，他当然就.....

[dʒʌst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ;
just the young man from the country ;
只是 这 年轻的 男人 从 这 国家 ;

只是那个来自乡下的年轻人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [daʊn] ['prɪti] [loʊ] .
and the end of it was that he played the game down pretty low .
和 这 结尾 的 它 曾是 那 他 玩 这 游戏 向下 漂亮的 低的 .

最终，他打得非常低迷。

“ [ʃiː; ʃi] — [nɑːt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [aɪ'diːə] ,

“	She	—	not	the	Countess	,	I	shouldn't	like	you	to	have	that	idea	,
”	她	—	不是	这	伯爵夫人	,	我	不应该	喜欢	你	到	有	那	主意	,

“她——不是伯爵夫人，我不希望你有这种想法。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] — [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['frendli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪsɪz] ['leɪtər][ɑːn] ,

but	his	wife	—	came	to	be	pretty	friendly	with	my	missus	later	on	,
但	他的	妻子	—	来了	到	是	漂亮的	友好的	和	我的	太太	之后	在	,

但后来他的妻子——和我太太——相处得相当不错。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

and	that's	how	I	got	to	know	the	details	.
和	那就是	如何	我	得到	到	知道	这	细节	.

我就是这样了解到详情的。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ['ʃiːpɪʃ] - [laɪk] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [wel]

He	comes	to	her	one	day	looking	pretty	sheepish	-	like	,	as	one	can	well
他	来	到	她	一	天	寻找	漂亮的	羞怯	-	喜欢	,	作为	一	能	出色地

有一天，他来找她，一脸羞怯，正如人们可以想象的那样。

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['kɜːrɪdʒ] . “

believe	,	and	maybe	he'd	been	drinking	a	bit	to	give	himself	courage	.	“
相信	,	和	或许	他会	到过	喝	一个	少量	到	给	他自己	勇气	.	”

我相信，他可能喝了点酒壮胆。

- [wiː; wi] [eɪnt] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː] [wel] [tə'geðər] [ʌv; əv] [leɪt] , [hæv; həv][wiː; wi] , ['suːzn] ? - [sez]

'	We	ain't	been	getting	along	too	well	together	of	late	,	have	we	,	Susan	?	'	says
-	我们	不是	到过	获得	沿着	也	出色地	一起	的	晚的	,	有	我们	,	苏珊	?	-	说道

[hiː; hi] . “

he	.	“
他	.	”

“最近我们相处得不太融洽，是吧，苏珊？”他说道。

- [wiː; wi] [eɪnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [bʌt; bət][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

'	We	ain't	seen	much	of	one	another	,	'	she	answers	;	'	but	I	agree	with	you	,
-	我们	不是	已见	很多	的	一	其他	,	-	她	答案	;	-	但	我	同意	和	你	,

“我们见面不多，”她回答说，“但我同意你的看法。”

[wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [wen] [wiː; wi][duː] . - “

we	don't	seem	to	enjoy	it	much	when	we	do	.	'	“
我们	不	似乎	到	享受	它	很多	什么时候	我们	做	.	-	”

我们这样做的时候似乎并不太享受。

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , - [sez] [hiː; hi] . “

'	It	ain't	your	fault	,	'	says	he	.	“
-	它	不是	你的	过错	,	-	说道	他	.	”

“这不是你的错，”他说。

- [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

'	I'm	glad	you	think	that	,	'	she	answers	;
-	我是	高兴的	你	思考	那	,	-	她	答案	;

“我很高兴你这么想，”她回答道；

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [eint] [kwaɪt][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]
' it shows me you ain't quite as foolish as I was beginning to think you
- 它 演出 我 你 不是 相当 作为 愚蠢 作为 我 曾是 开始 到 思考 你
. - “
: ' “
. - ”

“这说明你并没有我之前想的那么愚蠢。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , - [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ,
' Of course , I didn't know when I married you , ' he goes on ,
- 的 课程 , 我 没有 知道 什么时候 我 已婚 你 , - 他 去 在 ,

“当然，我娶你的时候并不知道，”他继续说道。

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mʌni] . - “
' as I was going to come into this money . ' “
- 作为 我 曾是 去 到 来 进入 这 钱 . - ”

“因为我本来就要得到这笔钱。”

- [noʊ] , [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɔːr][juː; jʊ][bet][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] . - “
' No , nor I either , ' says she , ' or you bet it wouldn't have happened . ' “
- 不 , 也不 我 任何一个 , - 说道 她 , - 或者 你 赌注 它 不会 有 发生 . - ”

“不，我也不是，”她说，“否则肯定不会发生这种事。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] , - [sez] [hiː; hi] ,
' It seems to have been a bit of a mistake , ' says he ,
- 它 似乎 到 有 到过 一个 少量 的 一个 错误 , - 说道 他 ,

“这似乎是个小小的失误，”他说。

- [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] .
' as things have turned out .
- 作为 事物 有 转向 出去 .

事情的发展就是这样。

- [piː] . - “
' p . 129 “
- p . - ”

“第129页”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][ɪn]['eni]
' It would have been a mistake , and more than a bit of a one in any
- 它 会 有 到过 一个 错误 , 和 更多的 比 一个 少量 的 一个 一 在 任何
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“那将是一个错误，而且无论如何，都算不上是一个大错误。”

- ['ænsər] [ʃiː; ʃi] . “
' answers she . “
- 答案 她 . ”

“她回答道。”

- [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] ; - ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['kwɑːrəl] . - “
' I'm glad you agree with me , ' says he ; ' there'll be no need to quarrel . ' “
- 我是 高兴的 你 同意 和 我 , - 说道 他 ; - 将会 是 不 需要 到 争吵 . - ”

“我很高兴你同意我的看法，”他说，“这样就没必要争吵了。”

- [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' I've always tried to agree with you , ' says she .
- 我已经 总是 尝试 到 同意 和 你 , - 说道 她 .

“我一直都尽量同意你的观点，”她说。

- [wiːv] ['nevər] ['kwɑːrəld] [jet] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]
' We've never quarrelled yet , and that ought to be sufficient proof to you that
- 我们已经 绝不 争吵 然而 , 和 那 应该 到 是 充足的 证明 到 你 那
[wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] . - “
we never shall . ' “
我们 绝不 将 . - ”

“我们从未吵过架，这应该足以证明我们永远也不会吵架。”

- [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['rektɪfaɪd] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] ,
' It's a mistake that can be rectified , ' says he , ' if you are sensible ,
- 它是 一个 错误 那 能 是 已纠正 , - 说道 他 , - 如果 你 是 明智的 ,

“这是一个可以纠正的错误，”他说，“如果你足够明智的话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] ['eniwʌn] . - “
and that without any harm to anyone . ' “
和 那 没有 任何 伤害 到 任何人 . - ”

而且不会对任何人造成伤害。

- [oʊ] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] [mis'teik] , [ðæt] [kaɪnd] . - “
' Oh ! ' says she , ' it must be a new sort of mistake , that kind . ' “
- 哦 ! - 说道 她 , - 它 必须 是 一个 新的 种类 的 错误 , 那 种类 . - ”

“哦！”她说，“那一定是一种新型的错误。”

- [wɪə(r)] [nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , - [sez] [hiː; hi] . “
' We're not fitted for one another , ' says he . “
- 是 不是 适配 为了 一 其他 , - 说道 他 . ”

他说：“我们并不合适。”

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Out with it , ' says she .
- 出去 和 它 , - 说道 她 .

“说出来吧，”她说。

- [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,
' Don't you be afraid of my feelings ; they are well under control ,
- 不 你 是 害怕的 的 我的 情怀 ; 他们 是 出色地 在下面 控制 ,

你不要害怕我的感受；它们都在我的控制之下。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ferli] [seɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
as I think I can fairly say by this time .
作为 我 思考 我 能 相当 说 经过 这 时间 .

我想我现在可以比较肯定地说了。

- [piː] . - “
' p . 130 “
- p . - ”

“第130页”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , - [sez] [hiː; hi] , - [juːd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] . - “
' With a man in your own station of life , ' says he , ' you'd be happier . ' “
- 和 一个 男人 在 你的 自己的 车站 的 生活 , - 说道 他 , - 你会 是 更快乐 . - ”

“如果你的伴侣和你地位相当，”他说，“你会更快乐。”

- [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] .
' There's many a man I might have been happier with , ' replies she .
- 有 许多 一个 男人 我 可能 有 到过 更快乐 和 , - 回复 她 .

“我本来可以和很多男人更幸福的，”她回答说。

- [ðæt] [eint] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] , ['siːɪŋ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] . - “
' That ain't the thing to be discussed , seeing as I've got you . ' “
- 那 不是 这 事物 到 是 讨论 , 看到 作为 我已经 得到 你 . - ”

“既然有你在身边，那就没必要讨论这个了。”

- [juː; jʊ] [maɪt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] . “

' You might get rid of me , ' says he . “

- 你 可能 得到 摆脱 的 我 , - 说道 他 . ”

“你可能会除掉我，”他说。

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] . “

' You mean you might get rid of me , ' she answers . “

- 你 意思是 你 可能 得到 摆脱 的 我 , - 她 答案 . ”

“你的意思是说你可能会摆脱我吗？”她回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sez] . “

' It comes to the same thing , ' he says . “

- 它 来 到 这 相同的 事物 , - 他 说道 . ”

“归根结底都是一样的，”他说。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

' No , it don't , ' she replies , ' nor anything like it .

- 不 , 它 不 , - 她 回复 , - 也不 任何事物 喜欢 它 .

“不，没有，”她回答说，“也没有任何类似的东西。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

I shouldn't have got rid of you for my pleasure ,

我 不应该 有 得到 摆脱 的 你 为了 我的 乐趣 ,

我不应该为了自己的享乐而抛弃你。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

and I'm not going to do it for yours .

和 我是 不是 去 到 做 它 为了 你的 .

我不会为了你这么做。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

You can live like a decent man , and I'll go on putting up with you ;

你 能 居住 喜欢 一个 体面的 男人 , 和 患病的 去 在 推杆 向上 和 你 ;

你可以像个正经人一样生活，我会继续忍受你；

[ɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] .

or you can live like a fool , and I shan't stand in your way .

或者 你 能 居住 喜欢 一个 傻子 , 和 我 不会 站立 在 你的 方式 .

或者你可以像个傻瓜一样生活，我不会阻拦你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [bəuθ] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [traɪ] . -

But you can't do both , and I'm not going to help you try . '

但 你 不能 做 两个都 , 和 我是 不是 去 到 帮助 你 尝试 . -

但你不可能两者兼顾，我也不会帮你尝试。

“ [wel] , [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [dɑːdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

“ Well , he argued with her , and he tried the coaxing dodge , and he

“ 出色地 , 他 争论 和 她 , 和 他 尝试 这 哄骗 躲闪 , 和 他

[traɪd] [ðə; ði]

tried the

尝试 这

“嗯，他跟她争论，他试图哄骗她，他也试图……”

[piː] . -

p . 131

p . -

['bʊliɪŋ] [dɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . “

bullying dodge , but it didn't work , neither of it . “

欺凌 躲闪 , 但 它 没有 工作 , 两者都不 的 它 . ”

我试图躲避欺凌，但两种方法都没奏效。

- [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ][juː; jʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,
' I've done my duty by you , ' says she , ' so far as I've been able ,
- 我已经 完毕 我的 责任 经过 你 , - 说道 她 , - 所以 远的 作为 我已经 到过 有能力的 ,

“我已经尽到了我对你的责任，”她说，“就我所能而言。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][duː] [mɔːr] .
and that I'll go on doing or not , just as you please ; but I don't do more .
和 那 患病的 去 在 正在做 或者 不是 , 只是 作为 你 请 ; 但 我 不 做 更多的 .
- “
' “
- ”

至于我是否继续做这件事，完全取决于你的意愿；但我不会再做更多了。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , - [sez] [hiː; hi] ,
' We can't go on living like this , ' says he ,
- 我们 不能 去 在 活的 喜欢 这 , - 说道 他 ,

“我们不能再这样生活下去了，”他说。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] .
' and it isn't fair to ask me to .
- 和 它 不是 公平的 到 问 我 到 .

要求我这样做是不公平的。

[jʊə(r)] ['hæmərɪŋ] [maɪ]['prɑːspekts] . - “
You're hammering my prospects . ' “
你是 锤击 我的 前景 . - ”

你这是在扼杀我的前途。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' I don't want to do that , ' says she .
- 我 不 想 到 做 那 , - 说道 她 .

“我不想那样做，”她说。

- [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk]
' You take your proper position in society , whatever that may be , and I'll take
- 你 拿 你的 恰当的 位置 在 社会 , 任何 那 可能 是 , 和 患病的 拿
[maɪn] .
mine .
矿 .

“你占据你在社会中应有的位置，无论是什么位置，我也会占据我的位置。”

[aɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] . - “
I'll be glad enough to get back to it , you may rest assured . ' “
患病的 是 高兴的 足够的 到 得到 后退 到 它 , 你 可能 休息 保证 . - ”

你放心，我很乐意继续做下去。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sez] [hiː; hi] . “
' What do you mean ? ' says he . “
- 什么 做 你 意思是 ? - 说道 他 . ”

“你什么意思？”他问道。

- [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' It's simple enough , ' she answers .
- 它是 简单的 足够的 , - 她 答案 .

“这很简单，”她回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' I was earning my living before I married you , and I can earn it again .
- 我 曾是 收入 我的 活的 前 我 已婚 你 , 和 我 能 赚 它 再次 .

“我嫁给你之前就能养活自己，现在我也能再次养活自己。”

[juː; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [wei] , [aɪ][goʊ] [maɪn] . -

You	go	your	way	,	I	go	mine	.	'
你	去	你的	方式	,	我	去	矿	.	-

你走你的路，我走我的路。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈsætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

“	It	didn't	satisfy	him	;	but	there	was
”	它	没有	满足	他	;	但	那里	曾是

“这并没有让他满意；但还有……”

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər]

nothing	else	to	be	done	,	and	there	was	no	moving	her	now	in	any	other
没有什么	别的	到	是	完毕	,	和	那里	曾是	不	移动	她	现在	在	任何	其他

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wətˈevər] ,

direction	whatever	,
方向	任何	,

已经没有其他办法了，现在无论如何也无法让她朝其他方向发展了。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .

even	had	he	wanted	to	.
甚至	有	他	通缉	到	.

即使他想这样做。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [miːn]

He	offered	her	anything	in	the	way	of	money	—	he	wasn't	a	mean
他	提供	她	任何事物	在	这	方式	的	钱	—	他	不是	一个	意思是

他愿意给她任何形式的钱——他不是个吝啬鬼。

[tʃæp] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeni] .

chap	,	—	but	she	wouldn't	touch	a	penny	.
小伙子	,	—	但	她	不会	触碰	一个	一分钱	.

伙计，——但她一分钱也不肯花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][oʊld] [kloʊðz] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [niːdɪŋ]

She	had	kept	her	old	clothes	—	I'm	not	sure	that	some	idea	of	needing
她	有	保留	她	老的	衣服	—	我是	不是	当然	那	一些	主意	的	需要

[ðem; ðəm] [ˈhædnt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

them	hadn't	always	been	in	her	head	,
他们	之前没有	总是	到过	在	她	头	,

她一直保留着旧衣服——我不确定她脑子里是否一直有需要它们的想法。

— [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][ˈmænɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈbɔːsɪŋ] [ə; eɪ]

—	applied	for	a	place	under	her	former	manager	,	who	was	then	bossing	a
—	应用	为了	一个	地方	在下面	她	以前的	经理	,	WHO	曾是	然后	老板	一个

[hoʊˈtel][ɪn] [ˈkenzɪŋtən] ,

hotel	in	Kensington	,
酒店	在	肯辛顿	,

——她申请了前任经理手下的职位，当时她的经理在肯辛顿经营一家酒店。

[ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	got	it	.
和	得到	它	.

收到了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

And	there	was	an	end	of	high	life	so	far	as	she	was	concerned	.
和	那里	曾是	一个	结尾	的	高的	生活	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	.

在她看来，奢靡生活就此结束了。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] .

“	As	for	him	,	he	went	the	usual	way	.
〃	作为	为了	他	,	他	去	这	通常	方式	.

至于他，他走了寻常的路。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] ['wɔːtər] ;

It	always	seems	to	me	as	if	men	and	women	were	just	like	water	;
它	总是	似乎	到	我	作为	如果	男人	和	女性	是	只是	喜欢	水	;

在我看来，男人和女人就像水一样；

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]

sooner	or	later	they	get	back	to	the	level	from	which	they	started	—	that	is	,	of
很快	或者	之后	他们	得到	后退	到	这	等级	从	哪个	他们	开始	—	那	是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他们迟早会回到最初的水平——当然，也就是说，

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] .

generally	speaking	.
一般来说	请讲	.

一般来说。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][drɑːp] [klɪŋz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [klaimz] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

Here	and	there	a	drop	clings	where	it	climbs	;	but	,	taking	them
这里	和	那里	一个	降低	黏附	在哪里	它	攀登	;	但	,	采取	他们

偶尔会有水滴附着在它上升的地方；但是，拿走它们

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['pʌmpɪŋ] - [ʌp][ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] ['bɪznəs] .

on	the	whole	,	pumping	-	up	is	a	slow	business	.
在	这	所有的	,	抽水	-	向上	是	一个	慢的	商业	.

总的来说，增肌是一个缓慢的过程。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dʒɑːli] ['klevər] [ðeɪv] [θɔːt] [ðəm'selvz] ,

I	have	seen	them	,	many	of	them	,	jolly	clever	they've	thought	themselves	,
我	有	已见	他们	,	许多	的	他们	,	快乐的	聪明的	他们有	想法	他们自己	,

我见过他们，很多都自认为非常聪明。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daɪmənd] [rɪŋz] [ænd; ənd][bɪg][sɪ'gɑːrz] .

with	their	diamond	rings	and	big	cigars	.
和	他们的	钻石	戒指	和	大的	雪茄	.

他们戴着钻戒，叼着大雪茄。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

'	Wait	a	bit	,	'	I've	always	said	to	myself	,
-	等待	一个	少量	,	-	我已经	总是	说	到	我	,

“再等等，”我总是这样告诉自己。

- ['ðɛrəl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [juːl] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːp]

'	there'll	come	a	day	when	you'll	walk	in	and	be	glad	enough	of	your	chop
-	将会	来	一个	天	什么时候	你会	走	在	和	是	高兴的	足够的	的	你的	劈

[ænd; ənd] [pə'tetoz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæf] - [paɪnt][ʌv; əv] ['bɪtər] .

and	potatoes	again	with	your	half	-	pint	of	bitter	.
和	土豆	再次	和	你的	一半	-	品脱	的	苦的	.

总有一天，你会走进餐厅，再次享用你的猪排、土豆和半品脱苦啤酒，你会感到无比幸福。

- [ænd; ənd][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten] [aɪv] [bɪn] [raɪt] .

'	And	nine	cases	out	of	ten	I've	been	right	.
-	和	九	案例	出去	的	十	我已经	到过	正确的	.

“十次里有九次我的判断都是对的。”

[dʒeɪmz] [rentʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [soʊ] :

James	Wrench	followed	the	course	of	the	majority	,	only	a	little	more	so	:
詹姆斯	扳手	随后	这	课程	的	这	多数	,	仅有的	一个	小的	更多的	所以	:

詹姆斯·温奇的做法与大多数人相同，只是程度稍有不同：

[traɪd] [tuː; tə][duː] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑːt] [dʌn] ;

tried	to	do	others	a	precious	sight	sharper	than	himself	,	and	got	done	;
尝试	到	做	其他的	一个	宝贵的	视线	更锐利	比	他自己	,	和	得到	完毕	;

他试图为别人提供比自己更敏锐的宝贵见解，结果却失败了；

[traɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ə'gen] , [iːtʃ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hevɪərðən'er]

tried	a	dozen	times	to	scramble	up	again	,	each	time	coming	down	heavier
尝试	一个	打	时代	到	争夺	向上	再次	,	每个	时间	未来	向下	较重

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

他尝试了十几次试图再次爬上去，但每次下来都比之前更重。

[tɪl] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] ['vɪtlz] .

till	there	wasn't	another	spring	left	in	him	,	and	his	only	ambition	victuals	.
直到	那里	不是	其他	春天	左边	在	他	,	和	他的	仅有的	志向	食物	.

直到他再也没有一丝活力，他唯一的抱负也变成了食物。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [də'mestɪkeɪtə] ,

Then	,	of	course	,	he	thought	of	his	wife	—	it's	a	wonderful	domesticator	,
然后	,	的	课程	,	他	想法	的	他的	妻子	—	它是	一个	精彩的	驯养者	,

然后，他当然想到了他的妻子——她是一位出色的家庭主妇。

[ɪl] [lʌk] — [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

ill	luck	—	and	wondered	what	she	was	doing	.
患病的	运气	—	和	想知道	什么	她	曾是	正在做	.

真倒霉——她不知道自己在做什么。

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

“ ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wel] .

“	Fortunately	for	him	,	she'd	been	doing	well	.
“	幸运的是	为了	他	,	棚	到过	正在做	出色地	.

“幸运的是，她一直都很好。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] ,

Her	father	died	and	left	her	a	bit	,	just	a	couple	of	hundred	or	so	,
她	父亲	死亡	和	左边	她	一个	少量	,	只是	一个	夫妻	的	百	或者	所以	,

她父亲去世了，只给她留下了一点遗产，大概只有两百块钱左右。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ]

and	with	this	and	her	own	savings	she	started	with	a	small	inn	in	a
和	和	这	和	她	自己的	节省	她	开始	和	一个	小的	客栈	在	一个

['groʊɪŋ] [taʊn] ,

growing	town	,
生长	镇	,

她用这笔钱和自己的积蓄，在一个正在发展的小镇上开了一家小旅馆。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊld] [aʊt] [ə'gen] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][æt; ət] [fɔːr] [taɪmz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd]

and	had	sold	out	again	three	years	later	at	four	times	what	she	had	paid
和	有	卖	出去	再次	三	年	之后	在	四	时代	什么	她	有	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

三年后，她以当初购买价格的四倍再次售出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

She	had	done	even	better	than	that	for	herself	.
她	有	完毕	甚至	更好的	比	那	为了	她自己	.

她为自己取得的成就甚至比这还要好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] ['ɪnkʌm] [ɪn][ɪt'self]

She	had	developed	a	talent	for	cooking	—	that	was	a	settled	income	in	itself
她	有	发达	一个	天赋	为了	烹饪	—	那	曾是	一个	定居	收入	在	本身

,

,
,

她练就了一手好厨艺——这本身就是一笔稳定的收入来源。

— [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel][ɪn] ['braɪtn] ,

—	and	at	this	time	was	running	a	small	hotel	in	Brighton	,
—	和	在	这	时间	曾是	跑步	一个	小的	酒店	在	布莱顿	,

——当时他在布莱顿经营一家小旅馆，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [ʌv; əv]

and	making	it	pay	to	a	tune	that	would	have	made	the	shareholders	of
和	制作	它	支付	到	一个	调	那	会	有	制成	这	股东	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [bɪgə(r)] ['raɪvlz] [ə; eɪ][bɪt] ['enviəs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] .

some	of	its	bigger	rivals	a	bit	envious	could	they	have	known	.
一些	的	它是	大	竞争对手	一个	少量	羡慕	可以	他们	有	已知	.

并从中获得了丰厚的回报，如果一些规模更大的竞争对手的股东们知道这一点，一定会感到有些羡慕。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] — [nə'sesəti] ['smɑːtnz] [ðə; ði]

“	He	came	to	me	,	having	found	out	,	I	don't	know	how	—	necessity	smartens	the
“	他	来了	到	我	,	拥有	成立	出去	,	我	不	知道	如何	—	必要性	聪明	这

[wɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

wits	,	I	suppose	,
智慧	,	我	认为	,

“他来找我，他发现了什么，我不知道是怎么发现的——我想，大概是急于求成吧。”

— [ðæt] [maɪ] ['mɪsɪz] [stɪl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

—	that	my	missis	still	kept	up	a	sort	of	friendship	with	her	,
—	那	我的	太太	仍然	保留	向上	一个	种类	的	友谊	和	她	,

——我的妻子仍然和她保持着某种友谊，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

and	begged	me	to	try	and	arrange	a	meeting
和	乞求	我	到	尝试	和	安排	一个	会议

并恳求我设法安排一次会面。

[piː] . -

p . 135

p . -

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

between them , which I did ,

之间 他们 , 哪个 我 做过 ,

在他们之间，我确实这么做了。

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ['wʊdnt] [biː; bi]

though I told him frankly that from what I knew his welcome wouldn't be

尽管 我 讲述 他 坦率地说 那 从 什么 我 知道 他的 欢迎 不会 是

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən] [wʌt] ['hiːd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

much more enthusiastic than what he'd any right to expect .

很多 更多的 热情的 比 什么 他会 任何 正确的 到 预计 .

虽然我坦率地告诉他，据我所知，他受到的欢迎不会比他理应得到的更热情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæŋgwɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

But he was always of a sanguine disposition ;

但 他 曾是 总是 的 一个 乐观 处置 ;

但他生性乐观；

[ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['greɪtkoʊt] [ʌv; əv][maɪn] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

and borrowing his fare and an old greatcoat of mine , he started off ,

和 借贷 他的 票价 和 一个 老的 大衣 的 矿 , 他 开始 离开 ,

他借了车费和我一件旧大衣，就出发了。

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

evidently thinking that all his troubles were over .

显然 思维 那 全部 他的 麻烦 是 超过 .

他显然认为他的所有麻烦都结束了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪg'zæktli] .

“ But they weren't exactly .

“ 但 他们 不是 确切地 .

“但他们并不完全是。”

[ðə; ði] ['mærid] ['wɪmənz] ['prɑːpərti] [ækt][hæd; həd] ['ɔːltərd] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ,

The Married Women's Property Act had altered things a bit ,

这 已婚 女性的 财产 行为 有 已修改 事物 一个 少量 ,

《已婚妇女财产法》稍微改变了一些情况。

[ænd; ənd]['mæstər][dʒeɪmz] [faʊnd] [hɪm'self] ['griːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

and Master James found himself greeted without any suggestion of

和 掌握 詹姆斯 成立 他自己 问候 没有 任何 建议 的

['tendərnəs] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

tenderness by a business - like woman of thirty - six or thereabouts ,

压痛 经过 一个 商业 - 喜欢 女士 的 三十 - 六 或者 大约 ,

詹姆斯少爷发现自己受到了一位三十六岁左右、性格干练的女士的迎接，丝毫没有流露出丝毫温柔之情。

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði][ruːm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][taɪm][tuː; tə][tɔːk]

and told to wait in the room behind the bar till she could find time to talk

和 讲述 到 等待 在 这 房间 在后面 这 酒吧 直到 她 可以 寻找 时间 到 讲话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

她被告知要在吧台后面的房间里等，直到她有时间跟他谈话。

“ [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

“ She kept him waiting there for three - quarters of an hour ,

“ 她 保留 他 等待 那里 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

她让他等了四十五分钟，

[dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]

just	sufficient	time	to	take	the	side	out	of	him	;	and	then
只是	充足的	时间	到	拿	这	边	出去	的	他	;	和	然后

刚好够时间让他把那股劲儿抽出来；然后

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] [ænd; ənd] [kləuziz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] . “

she	walks	in	and	closes	the	door	behind	her	.	“
她	散步	在	和	关闭	这	门	在后面	她	.	“

她走了进去，然后把门关上了。

- [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] , ['suːzn] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	I'd	say	you	hadn't	changed	hardly	a	day	,	Susan	,	'	says	he	,
-	ID	说	你	之前没有	已更改	几乎	一个	天	,	苏珊	,	-	说道	他	,

“我觉得你几乎一天都没变，苏珊，”他说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [juːd] [groʊn] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['evər] . -

'	if	it	wasn't	that	you'd	grown	handsomer	than	ever	.	'
-	如果	它	不是	那	你会	生长	更英俊	比	曾经	.	-

“要不是你比以前更帅了。”

“ [aɪ] [ges] ['hiːd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]

“	I	guess	he'd	been	turning	that	over	in	his	mind	during	the	three	-	quarters	of
“	我	猜测	他会	到过	转弯	那	超过	在	他的	头脑	期间	这	三	-	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

“我猜他在那四十五分钟里一直在思考这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] . “

It	was	his	fancy	that	he	knew	a	bit	about	women	.	“
它	曾是	他的	想要	那	他	知道	一个	少量	关于	女性	.	“

他自认为对女人略知一二。

- [maɪ] ['neɪmz] ['mɪsɪz] . [rentʃ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;

'	My	name's	Mrs	.	Wrench	,	'	says	she	;
-	我的	名字	太太	.	扳手	,	-	说道	她	;

“我叫温奇太太，”她说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [hæt] [ɔːf] [ænd; ənd] [stænd] [ʌp] [waɪl] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː]

'	and	if	you	take	your	hat	off	and	stand	up	while	I'm	talking	to	you	it
-	和	如果	你	拿	你的	帽子	离开	和	站立	向上	尽管	我是	说	到	你	它

[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [wʌt] [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] . -

will	be	more	what	I'm	accustomed	to	.	'
将要	是	更多的	什么	我是	习惯	到	.	-

“如果你在我跟你说话的时候脱帽站起来，那就更符合我的习惯了。”

“ [wel] , [ðæt] ['stægərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi]

“	Well	,	that	staggered	him	a	bit	;	but	there	didn't	seem	anything	else	to	be
“	出色地	,	那	交错	他	一个	少量	;	但	那里	没有	似乎	任何事物	别的	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“嗯，这让他有点措手不及；但似乎也没有别的办法了。”

[soʊ] [hiː; hi] [dʒʌst] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ,

so	he	just	made	as	if	he	thought	it	funny	,
所以	他	只是	制成	作为	如果	他	想法	它	有趣的	,

所以他就装作觉得很好笑的样子。

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . “

though	I	doubt	if	at	the	time	he	saw	the	full	humour	of	it	.	“
尽管	我	怀疑	如果	在	这	时间	他	锯	这	满的	幽默	的	它	.	”

不过我怀疑他当时是否完全理解了其中的幽默之处。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [desk]

'	And	now	,	what	do	you	want	?	”	says	she	,	seating	herself	in	front	of	her	desk
-	和	现在	,	什么	做	你	想	?	”	说道	她	,	座位	她自己	在	正面	的	她	桌子

,

,

,

“那么，你现在想要什么？”她说着，在办公桌前坐了下来。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	leaving	him	standing	,	first	on	one	leg	and	then	on	the	other	,
和	离开	他	常设	,	第一的	在	一	腿	和	然后	在	这	其他	,

然后让他站着，先是一条腿站着，然后是另一条腿站着。

['twɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . “

twiddling	his	hat	in	his	hands	.	“
摆弄	他的	帽子	在	他的	双手	.	”

他双手不停地摆弄着帽子。

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['suːzn] , - [bɪ'gɪnz] [hiː; hi] . “

'	I've	been	a	bad	husband	to	you	,	Susan	,	'	begins	he	.	“
-	我已经	到过	一个	坏的	丈夫	到	你	,	苏珊	,	-	开始	他	.	”

“苏珊，我一直是个糟糕的丈夫，”他开口说道。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	I	could	have	told	you	that	,	'	she	answers	.
-	我	可以	有	讲述	你	那	,	-	她	答案	.

“我本来可以告诉你的，”她回答道。

- [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] . - “

'	What	I	asked	you	was	what	you	wanted	.	'	“
-	什么	我	问	你	曾是	什么	你	通缉	.	-	”

“我问你的，正是你想要的。”

- [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , - [sez] [hiː; hi] . “

'	I	want	for	us	to	let	bygones	be	bygones	,	'	says	he	.	“
-	我	想	为了	我们	到	让	往事	是	往事	,	-	说道	他	.	”

“我希望我们能既往不咎，”他说。

- [ðæts] [kwaɪt] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

'	That's	quite	my	own	idea	,	'	says	she	,	'	and	if	you	don't	allude	to	the	past	,
-	那就是	相当	我的	自己的	主意	,	-	说道	她	,	-	和	如果	你	不	暗示	到	这	过去的	,

“这完全是我自己的想法，”她说，“如果你不提及过去，

[aɪ] [ʃænt] . - “

I	shan't	.	'	“
我	不会	.	-	”

我不会。

- [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , ['suːzn] , - [sez] [hiː; hi] . “

'	You're	an	angel	,	Susan	,	'	says	he	.	“
-	你是	一个	天使	,	苏珊	,	-	说道	他	.	”

“苏珊，你真是个天使，”他说。

- [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌns] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [maɪ] ['neɪmz] ['mɪsɪz] . [rentʃ] .

'	I've	told	you	once	,	'	answers	she	,	'	that	my	name's	Mrs	.	Wrench	.
-	我已经	讲述	你	一次	,	-	答案	她	,	-	那	我的	名字	太太	.	扳手	.

“我曾经告诉过你，”她回答说，“我的名字叫温奇太太。”

[aɪm] ['suːzn] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] , [nɑːt][tuː; tə] ['evri] ['broʊkən] - [daʊn] [træmp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb]

I'm	Susan	to	my	friends	,	not	to	every	broken	-	down	tramp	looking	for	a	job
我是	苏珊	到	我的	朋友们	,	不是	到	每一个	破碎的	-	向下	流浪汉	寻找	为了	一个	工作

. - “

:	'	“
.	-	〃

朋友们都叫我苏珊，但对每个落魄流浪汉来说，我可不是苏珊。

- [eɪnt] [aɪ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? - [sez] [hiː; hi] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

'	Ain't	I	your	husband	?	'	says	he	,	trying	a	bit	of	dignity	.
-	不是	我	你的	丈夫	?	-	说道	他	,	尝试	一个	少量	的	尊严	.

“难道我不是你丈夫吗？”他试图保持一点尊严说道。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

“ [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] - [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

“	She	got	up	and	took	a	glance	through	the	glass	-	door	to	see	that	nobody
〃	她	得到	向上	和	采取	一个	瞥一眼	通过	这	玻璃	-	门	到	看	那	无人

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [hɜːr; hər] . “

was	there	to	overhear	her	.	“
曾是	那里	到	无意中听到	她	.	〃

她起身透过玻璃门瞥了一眼，发现没有人会听到她的谈话。

- [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [wʌn]

'	For	the	first	and	last	time	,	'	says	she	,	'	let	you	and	me	understand	one
-	为了	这	第一的	和	最后的	时间	,	-	说道	她	,	-	让	你	和	我	理解	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“这是第一次，也是最后一次，”她说，“让我们彼此理解。”

[aɪv] [bɪn] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	eleven	years	without	a	husband	,	and	I've	got	used	to	it	.
我已经	到过	十一	年	没有	一个	丈夫	,	和	我已经	得到	用过的	到	它	.

我单身十一年了，我已经习惯了。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [naʊ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

I	don't	feel	now	as	I	want	one	of	any	kind	,
我	不	感觉	现在	作为	我	想	一	的	任何	种类	,

我现在感觉自己不想买任何类型的礼物。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][jʊr; jər][sɔːrt] .

and	if	I	did	it	wouldn't	be	your	sort	.
和	如果	我	做过	它	不会	是	你的	种类	.

即使我这么做了，也不会是你喜欢的类型。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

Eleven	years	ago	I	wasn't	good	enough	for	you	,	and	now	you're	not	good	enough
十一	年	前	我	不是	好的	足够的	为了	你	,	和	现在	你是	不是	好的	足够的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - “

for	me	.	'	“
为了	我	.	-	〃

十一年前我配不上你，现在你也配不上我。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] , - [sez] [hiː; hi] . “
' I want to reform , ' says he . “
- 我 想 到 改革 , - 说道 他 . ”

“我想改革，”他说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . “
' I want to see you do it , ' says she . “
- 我 想 到 看 你 做 它 , - 说道 她 . ”

“我想亲眼看看你怎么做，”她说。

- [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] , - [sez] [hiː; hi] . “
' Give me a chance , ' says he . “
- 给 我 一个 机会 , - 说道 他 . ”

“给我一次机会吧，”他说。

- [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [bʌt; bət] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt]
' I'm going to , ' says she ; ' but it's going to be my experiment this time , not
- 我是 去 到 , - 说道 她 ; - 但 它是 去 到 是 我的 实验 这 时间 , 不是
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

“我会的，”她说；“但这次将是我的实验，而不是你的。”

[ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [soʊ][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
Eleven years ago I didn't give you satisfaction , so you turned me out of doors .
十一 年 前 我 没有 给 你 满意 , 所以 你 转向 我 出去 的 门 .

十一年前我没能让你满意，所以你把我赶出了家门。

- [piː] . - “
' p . 139 “
- p . - ”

“第139页”

- [juː; jʊ] [went] , [ˈsuːzn] , - [sez] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [aɪˈdiːə] . - “
' You went , Susan , ' says he ; ' you know it was your own idea . ' “
- 你 去 , 苏珊 , - 说道 他 ; - 你 知道 它 曾是 你的 自己的 主意 . - ”

“苏珊，是你去的，”他说，“你知道这是你自己的主意。”

- [dəunt][juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ʃiː; ʃi] ,
' Don't you remind me too much of the circumstances , ' replies she ,
- 不 你 提醒 我 也 很多 的 这 情况 , - 回复 她 ,

“你别再让我想起那些事了，”她回答道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
turning on him with a look in her eyes that was probably new to him ,
转弯 在 他 和 一个 看 在 她 眼睛 那 曾是 大概 新的 到 他 ,

她转过身来，用一种他可能从未见过的眼神瞪着他。

- [aɪ] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
' I went because there wasn't room for two of us ; you know that .
- 我 去 因为 那里 不是 房间 为了 二 的 我们 ; 你 知道 那 .

“我去是因为那里容不下我们两个人；你知道的。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd] [ˈsuːtɪd] [juː; jʊ] [ˈbetər] .
The other kind suited you better .
这 其他 种类 适合 你 更好的 .

另一种更适合你。

[naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [juː; jʊ][suːt][ˌem ˈiː] ,
Now I'm going to see whether you suit me ,
现在 我是 去 到 看 无论 你 套装 我 ,

现在我要看看你是否适合我。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts][hɜːr'self][ə'gen][ɪn][hɜːr; hər]['lænd,leɪ.diz][tʃer] . “
' and she sits herself again in her landlady's chair . “
- 和 她 坐着 她自己 再次 在 她 房东太太的 椅子 . ”

“然后她又坐回了房东的椅子上。”

- [ɪn] [wʌt] [wei] ? - [sez] [hiː; hi] . “
' In what way ? ' says he . “
- 在 什么 方式 ? - 说道 他 . ”

“以什么方式？”他问道。

- [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' In the way of earning your living , ' says she ,
- 在 这 方式 的 收入 你的 活的 , - 说道 她 ,

“在谋生的道路上，”她说。

- [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] . -
' and starting on the road to becoming a decent member of society . '
- 和 开始 在 这 路 到 成为 一个 体面的 成员 的 社会 . -

“并开始走上成为社会栋梁的道路。”

“ [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['kɔdʒɪ,teɪtɪŋ] . “
“ He stood for a while cogitating . “
“ 他 站立 为了 一个 尽管 思考 . ”

他站了一会儿，陷入沉思。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sez] [hiː; hi][æt; ət][læst] , - [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][juː; jʊ]
' Don't you think , ' says he at last , ' as I could manage this hotel for you
- 不 你 思考 , - 说道 他 在 最后的 , - 作为 我 可以 管理 这 酒店 为了 你
? - “
? ' “
? - ”

“你不觉得，”他最后说道，“我可以帮你管理这家酒店吗？”

- [θæŋks] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [aɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] [maɪ'self] .
' Thanks , ' says she ; ' I'm doing that myself .
- 谢谢 , - 说道 她 ; - 我是 正在做 那 我 .

“谢谢，”她说，“我自己会做的。”

- [piː] . - “
' p . 140 “
- p . - ”

“第140页”

- [wʌt] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]
' What about looking to the financial side of things , ' says he , ' and keeping
[ðə; ði] [ə'kaʊnts] ?
the accounts ?
这 账户 ?

“那么，从财务方面来看呢？”他说道，“还有，做好账目呢？”

[its] ['hɑːrdli][jʊr; jər][wɜːrk] . - “
It's hardly your work . ' “
它是 几乎 你的 工作 . - ”

这根本不是你的作品。

- [nɔːr] [jɔːrz] ['iːðər] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ['draɪli] , - [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [juːv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər]
' Nor yours either , ' answers she drily , ' judging by the way you've been keeping your
- 也不 你的 任何一个 , - 答案 她 干巴巴地 , - 评判 经过 这 方式 你已经 到过 保持 你的
[oʊn] . - “
own . ' “
自己的 . - ”

“你的钱也没好到哪儿去，”她冷冷地回答，“看你把自己的钱都藏得这么严实就知道了。”

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hed] - ['weɪtər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	You	wouldn't	like	me	to	be	head	-	waiter	,	I	suppose	?	'	says	he	.
-	你	不会	喜欢	我	到	是	头	-	服务员	,	我	认为	?	-	说道	他	.

"我想你大概不希望我当领班吧？"他说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] . - "

'	It	would	be	a	bit	of	a	come	-	down	.	'	"
-	它	会	是	一个	少量	的	一个	来	-	向下	.	-	"

"那会有点令人失望。"

- [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	You're	thinking	of	the	hotel	,	I	suppose	,	'	says	she	.
-	你是	思维	的	这	酒店	,	我	认为	,	-	说道	她	.

"我想你指的是酒店吧，"她说。

- [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

'	Perhaps	you	are	right	.
-	也许	你	是	正确的	.

或许你是对的。

[maɪ] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər]['moʊstli][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [klæs] ; [its] ['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [maɪt]

My	customers	are	mostly	an	old	-	fashioned	class	;	it's	probable	enough	they	might
我的	顾客	是	大多	一个	老的	-	造型	班级	;	它是	可能	足够的	他们	可能

[nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

not	like	you	.
不是	喜欢	你	.

我的客户大多是老派人士；他们很可能不喜欢你。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [els] . - "

You	had	better	suggest	something	else	.	'	"
你	有	更好的	建议	某物	别的	.	-	"

你最好提出别的建议。

- [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][æn; ən]['ʌndər] - ['weɪtər] , - [sez] [hiː; hi] . "

'	I	could	hardly	be	an	under	-	waiter	,	'	says	he	.	"
-	我	可以	几乎	是	一个	在下面	-	服务员	,	-	说道	他	.	"

"我怎么可能当个服务员呢？"他说道。

- [pər'hæps][nɑːt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [jʊr; jər] ['mænərz] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər]

'	Perhaps	not	,	'	says	she	;	'	your	manners	strike	me	as	a	bit	too	familiar	for
-	也许	不是	,	-	说道	她	;	-	你的	礼仪	罢工	我	作为	一个	少量	也	熟悉的	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

"也许不是，"她说，"你的举止给我的感觉有点太亲昵了。"

- [piː] . -

'	p	.	141
-	p	.	-

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd][traɪ]['sɑːrkæzəm] . "

"	Then	he	thought	he'd	try	sarcasm	.	"
"	然后	他	想法	他会	尝试	讽刺	.	"

"然后他想试试讽刺。"

- [pər'hæps] [juːd] ['fænsi] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [buːts] , - [sez] [hiː; hi] . "

'	Perhaps	you'd	fancy	my	being	the	boots	,	'	says	he	.	"
-	也许	你会	想要	我的	存在	这	靴子	,	-	说道	他	.	"

"或许你会喜欢我扮演那双靴子，"他说。

- [ðæts] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' That's more reasonable , ' says she .
- 那就是 更多的 合理的 , - 说道 她 .

“这样更合理，”她说。

- [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] . - “
' You couldn't do much harm there , and I could keep an eye on you . ' “
- 你 不能 做 很多 伤害 那里 , 和 我 可以 保持 一个 眼睛 在 你 . - ”

“你待在那里也做不了什么坏事，而且我可以看着你。”

- [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? - [sez] [hiː; hi] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
' You really mean that ? ' says he , starting to put on his dignity .
- 你 真的 意思是 那 ? - 说道 他 , 开始 到 放 在 他的 尊严 .

“你真是这么想的？”他说道，开始摆出一副尊严的样子。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] . “
“ But she cut him short by ringing the bell . “
” 但 她 切 他 短的 经过 铃声 这 钟 . ”

“但她按响了门铃，打断了他的话。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ðeəz; ðəz][æn; ən][end]
' If you think you can do better for yourself , ' she says , ' there's an end
- 如果 你 思考 你 能 做 更好的 为了 你自己 , - 她 说道 , - 有 一个 结尾
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“如果你认为自己可以做得更好，”她说，“那就到此为止了。”

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['veɪkənt] .
By a curious coincidence the place is just now vacant .
经过 一个 好奇的 巧合 这 地方 是 只是 现在 空缺 .

真是巧合，这个地方现在正好空着。

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn]
I'll keep it open for you till to - morrow night ; you can turn it over in
患病的 保持 它 打开 为了 你 直到 到 - 明天 夜晚 ; 你 能 转动 它 超过 在
[jʊr; jər][maɪnd] .
your mind .
你的 头脑 .

我会一直为你保留这个窗口到明天晚上；你可以好好想想。

- [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sez] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,
' And one of the page boys coming in she just says ' Good - morning ,
- 和 一 的 这 页 男孩们 未来 在 她 只是 说道 - 好的 - 早晨 ,

“其中一个侍童进来时，她只是说‘早上好’，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
' and the interview was at an end .
- 和 这 面试 曾是 在 一个 结尾 .

采访结束了。

“ [wel] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb] .
“ Well , he turned it over , and he took the job .
” 出色地 , 他 转向 它 超过 , 和 他 采取 这 工作 .

“嗯，他把事情转了过来，然后接受了这份工作。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiːd] [rɪ'lent] ['æftər][ðə; ði]
He thought she'd relent after the
他 想法 棚 屈服 后 这

他以为她会在……之后让步。

第142页

[fɜːrst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
first week or two , but she didn't .
第一的 星期 或者 二 , 但 她 没有 .

头一两周她都没来，但之后就没来。

[hiː; hi][dʒʌst] [kept] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər]['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .
He just kept that place for over fifteen months , and learnt the business .
他 只是 保留 那 地方 为了 超过 十五 几个月 , 和 学会了 这 商业 .

他在那家店待了超过十五个月，学会了如何经营。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒeɪmz][ðə; ðɪ] [buːts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['mɪsɪz] . [rentʃ] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] ,
In the house he was James the boots , and she Mrs . Wrench the landlady ,
在 这 房子 他 曾是 詹姆斯 这 靴子 , 和 她 太太 . 扳手 这 房东 ,

在房子里，他是詹姆斯靴子，她是房东太太伦奇太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
and she saw to it that he didn't forget it .
和 她 锯 到 它 那 他 没有 忘记 它 .

她确保他不会忘记这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][tɪps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fuːd] [wʌz; wəz]
He had his wages and he made his tips , and the food was
['plentɪf(ə)l] ;
plentiful ;
丰富 ;

他有工资，有小费，食物也很充足；

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ðæn; ðən]['hiːd] ['evər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr]
but I take it he worked harder during that time than he'd ever worked before
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
in his life ,
在 他的 生活 ,

但我认为他那段时间的工作强度比他以往任何时候都要大。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lændleɪdi][ɪz][dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [æz; əz][ðə; ðɪ]
and found that a landlady is just twice as difficult to please as the
[strɪktɪst] ['lændlɔːrd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['mænz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][get] ['ʌndər] ,
strictest landlord it can be a man's misfortune to get under ,
最严格的 房东 它 能 是 一个 男人的 不幸 到 得到 在下面 ,

结果发现，女房东比最严厉的房东还要难伺候两倍，这对于一个男人来说简直是莫大的不幸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rentʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːl] .
and that Mrs . Wrench was no exception to the rule .
和 那 太太 . 扳手 曾是 不 例外 到 这 规则 .

而温奇太太也不例外。

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .
“ At the end of the fifteen months she sends for him into the office .
“ 在 这 结尾 的 这 十五 几个月 她 发送 为了 他 进入 这 办公室 .

“十五个月后，她派人把他叫到办公室来。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['telɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
He didn't want telling by this time ;
他 没有 想 讲述 经过 这 时间 ;

他此时不想告诉别人；

[hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfl] [laɪk] . “

he	just	stood	with	his	hat	in	his	hand	and	waited	respectful	like	.	“
他	只是	站立	和	他的	帽子	在	他的	手	和	等待	尊重	喜欢	.	”

他手里拿着帽子，恭敬地站在那里等待。

- [dʒeɪmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

'	James	,	'	says	she	,	after	she	had	finished
-	詹姆斯	,	-	说道	她	,	后	她	有	完成的

“詹姆斯，”她说完后说道。

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , - [aɪ][faɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [ə'nʌðər] ['weɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [ruːm]

what	she	was	doing	,	'	I	find	I	shall	want	another	waiter	for	the	coffee	-	room
什么	她	曾是	正在做	,	-	我	寻找	我	将	想	其他	服务员	为了	这	咖啡	-	房间

[ðɪs] ['siːz(ə)n] .

this	season	.
这	季节	.

她当时正在做，“我发现这个季度我需要再为咖啡厅增设一名服务员。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [pleɪs] ? - “

Would	you	care	to	try	the	place	?	'	“
会	你	关心	到	尝试	这	地方	?	-	”

你愿意去试试吗?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [rentʃ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [its] [mɔːr] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ,

'	Thank	you	,	Mrs	.	Wrench	,	'	he	answers	;	'	it's	more	what	I've	been	used	to	,
-	感谢	你	,	太太	.	扳手	,	-	他	答案	;	-	它是	更多的	什么	我已经	到过	用过的	到	,

“谢谢你，温奇太太，”他回答说，“这更符合我的习惯。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . - “

and	I	think	I'll	be	able	to	give	satisfaction	.	'	“
和	我	思考	患病的	是	有能力的	到	给	满意	.	-	”

我认为我能够让大家满意。

- [ðeəz; ðəz][noʊ]['weɪdʒɪz] [ə'tætʃt] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , - [kən'tɪnjuːz] [ʃiː; ʃi] ;

'	There's	no	wages	attached	,	as	I	suppose	you	know	,	'	continues	she	;
-	有	不	工资	随附的	,	作为	我	认为	你	知道	,	-	继续	她	;

“我想你也知道，这份工作没有工资，”她继续说道；

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd] [flɔːr] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

'	but	the	second	floor	goes	with	it	,
-	但	这	第二	地面	去	和	它	,

但二楼也包含在内。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə]

and	if	you	know	your	business	you	ought	to	make	from	twenty	-	five	to
和	如果	你	知道	你的	商业	你	应该	到	制作	从	二十	-	五	到

['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] . -

thirty	shillings	a	week	.	'
三十	先令	一个	星期	.	-

如果你懂行，每周应该能赚到二十五到三十先令。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [rentʃ] ; ['ðætəl] [suːt][ˌem 'iː] ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] ; [ænd; ənd]

“	Thank	you	,	Mrs	.	Wrench	;	that'll	suit	me	very	well	,	'	replies	he	;	and
”	感谢	你	,	太太	.	扳手	;	那将	套装	我	非常	出色地	,	-	回复	他	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

it	was	settled	.
它	曾是	定居	.

“谢谢你，温奇太太；这正合我意，”他回答道；事情就此定了。

“ [hiː; hi][dɪd] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪtər] ; ['hiːd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ;

“	He	did	better	as	a	waiter	;	he'd	got	it	in	his	blood	,	as	you	might	say	;
“	他	做过	更好的	作为	一个	服务员	;	他会	得到	它	在	他的	血	,	作为	你	可能	说	;

“他当服务员干得更好；可以说，他天生就是干这行的料；

[ænd; ənd][soʊ]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [hed] - ['weɪtər] .

and	so	after	a	time	he	worked	up	to	be	head	-	waiter	.
和	所以	后	一个	时间	他	工作	向上	到	是	头	-	服务员	.

因此，过了一段时间，他就晋升为领班了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]

Now	and	then	,	of	course	,	it	came	about	that	he	found	himself	waiting	on
现在	和	然后	,	的	课程	,	它	来了	关于	那	他	成立	他自己	等待	在

当然，偶尔也会出现他需要等待的情况。

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

[ðə; ði] ['veri] [foʊks] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsi] [deɪz] ,

the	very	folks	that	he'd	been	chums	with	in	his	classy	days	,
这	非常	各位	那	他会	到过	朋友们	和	在	他的	优雅	天	,

那些他年轻时风光无限的好友们，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	that	must	have	been	a	bit	rough	on	him	.
和	那	必须	有	到过	一个	少量	粗糙的	在	他	.

对他来说，这肯定有点难熬。

[bʌt; bət]['hiːd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sens] [sɪns] [ðen] ;

But	he'd	taken	in	a	good	deal	of	sense	since	then	;
但	他会	已采取	在	一个	好的	交易	的	感觉	自从	然后	;

但从那时起，他已经领悟了很多道理；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sɔːrt] , [ɔːl] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , ['daɪnɪŋ][ðer; ðər][wʌn]

and	when	one	of	the	old	sort	,	all	rings	and	shirt	-	front	,	dining	there	one
和	什么时候	一	的	这	老的	种类	,	全部	戒指	和	衬衫	-	正面	,	用餐	那里	一

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Sunday	evening	,
星期日	晚上	,

一天星期天晚上，一个上了年纪、戴着戒指、穿着衬衫的人在那里吃饭。

['stɑːrtɪd] ['tʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪmi] [dʒʌst] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] : - [jes] ,

started	chaffing	him	,	Jimmy	just	shut	him	up	with	a	quiet	:	'	Yes	,
开始	摩擦	他	,	吉米	只是	关闭	他	向上	和	一个	安静的	:	-	是的	,

开始挑衅他，吉米只是平静地说了一句“是的”，让他闭嘴。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	guess	we	were	both	a	bit	out	of	our	place	in	those	days	.
我	猜测	我们	是	两个都	一个	少量	出去	的	我们的	地方	在	那些	天	.

我想那时候我们俩都有些格格不入。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] ,

The	difference	between	us	now	is	that	I	have	got	back	to	mine	,
这	不同之处	之间	我们	现在	是	那	我	有	得到	后退	到	矿	,

现在我们之间的区别在于，我已经回到了自己的家。

- [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][tɪp] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [neɪv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	which	cost	him	his	tip	,	but	must	nave	been	a	satisfaction	to	him	.
-	哪个	成本	他	他的	提示	,	但	必须	中殿	到过	一个	满意	到	他	.

这让他失去了小费，但对他来说肯定是一种满足。

“ [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [ðæt] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,
“ Altogether he worked in that hotel for some three and a half years ,
“ 共 他 工作 在 那 酒店 为了 一些 三 和 一个 一半 年 ,

“他总共在那家酒店工作了大约三年半，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [rentʃ] [sendz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . “
and then Mrs . Wrench sends for him again into the office . “
和 然后 太太 . 扳手 发送 为了 他 再次 进入 这 办公室 . ”

然后，温奇太太又叫他进办公室。

- [sɪt] [daʊn] , [dʒeɪmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . “
' Sit down , James , ' says she . “
- 坐 向下 , 詹姆斯 , - 说道 她 . ”

“坐下，詹姆斯，”她说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [rentʃ] , - [sez] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][sæt] .
' Thank you , Mrs . Wrench , ' says James , and sat .
- 感谢 你 , 太太 . 扳手 , - 说道 詹姆斯 , 和 卫星 .

“谢谢你，温奇太太，”詹姆斯说着，坐了下来。

[piː] . - “
p . 145 “
p . - ”

第145页

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [dʒeɪmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [nɪr]
' I'm thinking of giving up this hotel , James , ' says she , ' and taking another near
- 我是 思维 的 给予 向上 这 酒店 , 詹姆斯 , - 说道 她 , - 和 采取 其他 靠近
['doʊvər] ,
Dover ,
多佛 ,

“詹姆斯，我正在考虑放弃这家酒店，”她说，“然后去多佛附近再开一家。”

[ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌklaɪən'tel] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] .
a quiet place with just such a clientele as I shall like .
一个 安静的 地方 和 只是 这样的 一个 客户 作为 我 将 喜欢 .

一个安静的地方，顾客也正是我喜欢的类型。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? - “
Do you care to come with me ? ' “
做 你 关心 到 来 和 我 ? - ”

你愿意跟我一起去吗?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪsɪz] . [rentʃ] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
' Thank you , ' says he , ' but I'm thinking , Mrs . Wrench , of making a change
- 感谢 你 , - 说道 他 , - 但 我是 思维 , 太太 . 扳手 , 的 制作 一个 改变
[maɪ'self] . - “
myself . ' “
我 . - ”

“谢谢，”他说，“不过，温奇太太，我正在考虑自己做出一些改变。”

- [oʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [dʒeɪmz] .
' Oh , ' says she , ' I'm sorry to hear that , James .
- 哦 , - 说道 她 , - 我是 对不起 到 听到 那 , 詹姆斯 .

“哦，”她说，“听到这个消息我很遗憾，詹姆斯。”

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] . - “
I thought we'd been getting on very well together . ' “
我 想法 我们会 到过 获得 在 非常 出色地 一起 . - ”

我以为我们相处得很好。

- [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] , ['mɪsɪz] . [rentʃ] , - [sez] [hiː; hi] ,
' I've tried to do my best , Mrs . Wrench , ' says he ,
- 我已经 尝试 到 做 我的 最好的 , 太太 . 扳手 , - 说道 他 ,

“我已经尽力了，温奇太太，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [æz; əz] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . - “
' and I hope as I've given satisfaction . ' “
- 和 我 希望 作为 我已经 给定 满意 . - ”

“我希望我已经让你们满意了。”

- [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [dʒeɪmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . “
' I've nothing to complain of , James , ' says she . “
- 我已经 没有什么 到 抱怨 的 , 詹姆斯 , - 说道 她 . ”

“我没什么可抱怨的，詹姆斯，”她说。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] ,
' I thank you for saying it , ' says he ,
- 我 感谢 你 为了 说 它 , - 说道 他 ,

“谢谢你这么说，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
' and I thank you for the opportunity you gave me when I wanted it .
- 和 我 感谢 你 为了 这 机会 你 给予 我 什么时候 我 通缉 它 .

感谢你在我需要的时候给了我这个机会。

[its] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It's been the making of me .
它是 到过 这 制作 的 我 .

它成就了我。

- [piː] . -
' p . 146
- p . -

第146页

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ She didn't answer for about a minute .
” 她 没有 回答 为了 关于 一个 分钟 .

她大约过了一分钟才回答。

[ðen] [sez] [ʃiː; ʃi] : - [juːv] [bɪn] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frendz] , [dʒeɪmz] , [aɪm][ə'freɪd] ,
Then says she : ' You've been meeting some of your old friends , James , I'm afraid ,
然后 说道 她 : - 你已经 到过 会议 一些 的 你的 老的 朋友们 , 詹姆斯 , 我是 害怕的 ,

然后她说：“恐怕你最近和一些老朋友见面了，詹姆斯。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] . - “
and they've been persuading you to go back into the City . ' “
和 他们有 到过 说服 你 到 去 后退 进入 这 城市 . - ”

他们一直在劝你回城里去。

- [noʊ] , ['mɪsɪz] . [rentʃ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [noʊ] [mɔːr] ['sɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
' No , Mrs . Wrench , ' says he ; ' no more City for me ,
- 不 , 太太 . 扳手 , - 说道 他 ; - 不 更多的 城市 为了 我 ,

“不，温奇太太，”他说，“我再也不想待在城里了。”

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei]
and no more neighbourhood of Grosvenor Square , unless it be in the way
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
of business ;
的 商业 ;

除非妨碍商业活动，否则不得再进入格罗夫纳广场附近区域；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] . - “

and	that	couldn't	be	,	of	course	,	for	a	good	long	while	to	come	.	'	“
和	那	不能	是	,	的	课程	,	为了	一个	好的	长的	尽管	到	来	.	-	”

当然，这种情况在很长一段时间内都不可能发生。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['bɪznəs] ? - [æsks][ʃiː; ʃi] . “

'	What	do	you	mean	by	business	?	'	asks	she	.	“
-	什么	做	你	意思是	经过	商业	?	-	问	她	.	”

“你说的生意是什么意思？”她问道。

- [ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɪznəs] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] .

'	The	hotel	business	,	'	replies	he	.
-	这	酒店	商业	,	-	回复	他	.

“酒店业，”他回答道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['beəriŋz] [baɪ] [naʊ] .

'	I	believe	I	know	the	bearings	by	now	.
-	我	相信	我	知道	这	轴承	经过	现在	.

“我想我现在已经掌握了方向。”

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ][bɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [rentʃ] ,

I've	saved	a	bit	,	thanks	to	you	,	Mrs	.	Wrench	,
我已经	已保存	一个	少量	,	谢谢	到	你	,	太太	.	扳手	,

多亏了您，扳手太太，我省了点钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪts] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] . - “

and	a	bit's	come	in	from	the	wreck	that	I	never	hoped	for	.	'	“
和	一个	比特	来	在	从	这	破坏	那	我	绝不	希望	为了	.	-	”

“还有一些我从没想过会从那场事故中得到的东西。”

- [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ] ? - [æsks][ʃiː; ʃi] .

'	Enough	to	start	you	?	'	asks	she	.
-	足够的	到	开始	你	?	-	问	她	.

“够你开始了吗？”她问道。

[piː] . - “

p	.	147	“
p	.	-	”

第147页

- [nɑːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , - ['ænsər] [hiː; hi] .

'	Not	quite	enough	for	that	,	'	answers	he	.
-	不是	相当	足够的	为了	那	,	-	答案	他	.

“还不够，”他回答道。

- [maɪ][aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrtnərʃɪp] . - “

'	My	idea	is	a	small	partnership	.	'	“
-	我的	主意	是	一个	小的	合伙	.	-	”

“我的想法是建立小型合伙关系。”

- [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪf] [its] [nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] . - “

'	How	much	is	it	altogether	?	'	says	she	,	'	if	it's	not	an	impertinent	question	.	'	“
-	如何	很多	是	它	共	?	-	说道	她	,	-	如果	它是	不是	一个	无礼	问题	.	-	”

“总共多少钱？”她问道，“如果我问这个问题不太冒昧的话。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - ['ænsər] [hiː; hi] .

'	Not	at	all	,	'	answers	he	.
-	不是	在	全部	,	-	答案	他	.

“完全没有，”他回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][tɑːts][ʌp][tuː; tə] £900 [ə'baʊt] . -

'	It	tots	up	to	£900	about	.	'
-	它	幼儿	向上	到	£900	关于	.	-

总共大约900英镑。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] . “
“ She turns back to her desk and goes on with her writing . “
“ 她 转弯 后退 到 她 桌子 和 去 在 和 她 写作 . “

她转过身回到书桌前，继续写作。

- ['doʊvər] ['wʊdnt] [suːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] . “
' Dover wouldn't suit you , I suppose ? ' says she without looking round . “
- 多佛 不会 套装 你 , 我 认为 ? - 说道 她 没有 寻找 圆形的 . “

“我想多佛不适合你吧？”她头也不回地说。

- ['doʊvɝz] [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . - “
' Dover's all right , ' says he , ' if the business is a good one . ' “
- 多佛的 全部 正确的 , - 说道 他 , - 如果 这 商业 是 一个 好的 一 . - “

“多佛还不错，”他说，“如果生意好的话。”

- [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [wɜːrkt] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' It can be worked up into one of the best things going , ' says she ,
- 它 能 是 工作 向上 进入 一 的 这 最好的 事物 去 , - 说道 她 ,

“它可以发展成为最棒的事情之一，”她说。

- [ænd; ənd] [aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɜːrt] [tʃiːp] .
' and I'm getting it dirt cheap .
- 和 我是 获得 它 污垢 便宜的 .

而且价格非常便宜。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʃer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [its]
You can have a third share for a thousand pounds , that's just what it's
你 能 有 一个 第三 分享 为了 一个 千 磅 , 那就是 只是 什么 它是

['kɔːstɪŋ] ,
costing ,
成本 ,

你可以花一千英镑买下三分之一的股份，价格就是这样。

[ænd; ənd] [oʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrəd] . ” “
and owe me the other hundred . ” “
和 欠 我 这 其他 百 . ” “

他还欠我另外一百块钱。

- [ænd; ənd] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [duː] [aɪ] [teɪk] ? - [sez] [hiː; hi] .
' And what position do I take ? ' says he .
- 和 什么 位置 做 我 拿 ? - 说道 他 .

“那我应该采取什么立场呢？”他问道。

[piː] . - “
p . 148 “
p . - “

第148页

- [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] .
' If you come in on those terms , ' says she , ' then , of course , it's a partnership .
- 如果 你 来 在 在 那些 条款 , - 说道 她 , - 然后 , 的 课程 , 它是 一个 合伙 .
-
'
-

“如果你接受这些条件，”她说，“那么，当然，这就是合作关系。”

“ [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
“ He rose and came over to her .
“ 他 玫瑰 和 来了 超过 到 她 .

他站起身走到她身边。

- [laɪf] ['iznt] [ɔ:l] ['bɪznəs] , ['su:zn] , - [sez] [hi:; hi] . “
' Life isn't all business , Susan , ' says he . “
- 生活 不是 全部 商业 , 苏珊 , - 说道 他 . ”

“苏珊，生活不只有工作，”他说。

- [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['moʊstli] , - [sez] [ʃi:; ʃi] . “
' I've found it so mostly , ' says she . “
- 我已经 成立 它 所以 大多 , - 说道 她 . ”

“我发现大部分情况下确实如此，”她说。

- [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] ; [naʊ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . - “
' Fourteen years ago , ' says he , ' I made the mistake ; now you're making it . ' “
- 十四 年 前 , - 说道 他 , - 我 制成 这 错误 ; 现在 你是 制作 它 . - “

“十四年前，”他说，“我犯了错；现在你们也在犯同样的错误。”

- [wʌt] [mis'teik] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['meɪkɪŋ] ? - [sez] [ʃi:; ʃi] . “
' What mistake am I making ? ' says she . “
- 什么 错误 是 我 制作 ? - 说道 她 . ”

“我到底犯了什么错误？”她问道。

- [ðæt] ['mænz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [æz; əz][kɑ:nt] [lɜ:rn] [ə; eɪ]['les(ə)n] , - [sez] [hi:; hi] . “
' That man's the only thing as can't learn a lesson , ' says he . “
- 那 男人的 这 仅有的 事物 作为 不能 学习 一个 课 , - 说道 他 . ”

“那个人是唯一一个学不会教训的人，”他说。

- [oʊ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ju:v] [lɜ:rnt] ? - “
' Oh , ' says she , ' and what's the lesson that you've learnt ? ' “
- 哦 , - 说道 她 , - 和 是什么 这 课 那 你已经 学会了 ? - ”

“哦，”她说，“那你学到了什么教训呢？”

- [ðæt] [aɪ]['nevər] [get][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ['su:zn] , - [sez] [hi:; hi] . “
' That I never get on without you , Susan , ' says he . “
- 那 我 绝不 得到 在 没有 你 , 苏珊 , - 说道 他 . ”

“没有你我过不去，苏珊，”他说。

- [wel] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
' Well , ' says she , ' you suggested a partnership , and I agreed to it .
- 出色地 , - 说道 她 , - 你 建议 一个 合伙 , 和 我 同意 到 它 .

“嗯，”她说，“是你提议合作的，我同意了。”

[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? - “
What more do you want ? ' “
什么 更多的 做 你 想 ? - ”

你还想要什么？

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , - [sez] [hi:; hi] .
' I want to know the name of the firm , ' says he .
- 我 想 到 知道 这 姓名 的 这 公司 , - 说道 他 .

“我想知道这家公司的名字，”他说。

[pi:] . - “
p . 149 “
p . - ”

- ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rentʃ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
' Mr . and Mrs . Wrench , ' says she , turning round to him and holding
- 先生 . 和 太太 . 扳手 , - 说道 她 , 转弯 圆形的 到 他 和 保持
[aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
out her hand .
出去 她 手 .

“伦奇先生和伦奇太太，”她说着，转过身向他伸出手。

- [haʊ] [wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? - “
' How will that suit you ? ' “
- 如何 将要 那 套装 你 ? - ”

“这样对你来说合适吗？”

- ['ðætəl] [duː][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] , - ['ænsər] [hiː; hi] .
' That'll do me all right , ' answers he .
- 那将 做 我 全部 正确的 , - 答案 他 .

“那正合我意，”他回答道。

- [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [ædz] [hiː; hi] . “
' And I'll try and give satisfaction , ' adds he . “
- 和 患病的 尝试 和 给 满意 , - 添加 他 . ”

“我会尽力让客户满意，”他补充道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' I believe you , ' says she .
- 我 相信 你 , - 说道 她 .

“我相信你，”她说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
“ And in that way they made a fresh start , as it were .
” 和 在 那 方式 他们 制成 一个 新鲜的 开始 , 作为 它 是 .

“就这样，他们重新开始了。”

” [piː] . -
” p . 153
” p . -

第153页

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][tɑːm] - [waɪf] .
THE WOOING OF TOM SLEIGHT'S WIFE .
这 求爱 的 汤姆 - 妻子 .

汤姆·斯莱特的妻子求婚记。

“ [its] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] , “ [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] .
“ It's competition , ” replied Henry , “ that makes the world go round .
” 它是 竞赛 , ” 回复 亨利 , “ 那 制作 这 世界 去 圆形的 .

“正是竞争，”亨利回答说，“才让世界运转起来。”

[juː; jʊ] ['nevər] [wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ə'nʌðər] ['feloʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;
You never want a thing particularly until you see another fellow trying to get it ;
你 绝不 想 一个 事物 特别 直到 你 看 其他 同伴 尝试 到 得到 它 ;

你只有在看到别人努力争取的时候才会特别想要某样东西；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
then it strikes you all of a sudden that you've a better right to it than
然后 它 罢工 你 全部 的 一个 突然 那 你已经 一个 更好的 正确的 到 它 比
[hiː; hi][hæz; həz] .
he has .
他 有 .

然后你突然意识到，你比他更有资格得到它。

[teɪk] ['bɑːrmeɪd] : [wɒts] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [ɪm] ?
Take barmaids : what's the attraction about ' em ?
拿 酒吧女招待 : 是什么 这 景点 关于 - 呃 ?

以酒吧女招待为例：她们的吸引力在哪里？

[ɪn] [lʊks] [ðeə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər]

In	looks	they're	no	better	than	the	average	girl	in	the	street	;	while	as	for
在	看起来	它们是	不	更好的	比	这	平均的	女孩	在	这	街道	;	尽管	作为	为了

[ðer; ðər] ['tempər] ,

their	temper	,
他们的	脾气	,

她们的外貌和街上的普通女孩没什么两样；至于脾气，

[wel] [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] — ['liːstweɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] .

well	that's	a	bit	above	the	average	—	leastways	,	so	far	as	my	experience	goes	.
出色地	那就是	一个	少量	多于	这	平均的	—	至少	,	所以	远的	作为	我的	经验	去	.

嗯，这比平均水平略高一些——至少就我的经验而言是这样。

[jet] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz][hɜːr; hər]['dʌz(ə)n] , ['meɪkɪŋ] ['ʃiːps] - [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

Yet	the	thinnest	of	'	em	has	her	dozen	,	making	sheep's	-	eyes	at	her
然而	这	最薄	的	-	呃	有	她	打	,	制作	羊的	-	眼睛	在	她

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

across	the	counter	.
穿过	这	柜台	.

然而，其中最瘦的那个却拿着一打，隔着柜台对着她抛媚眼。

[aɪv] [noʊn] ['gɜːrlz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]

I've	known	girls	that	on	the
我已经	已知	女孩们	那	在	这

我认识一些女孩，她们在.....

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

['lev(ə)l] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

level	couldn't	have	got	a	policeman	to	look	at	'	em	.
等级	不能	有	得到	一个	警察	到	看	在	-	呃	.

即使级别再高，也没办法让警察来查看他们的情况。

[pʊt] - [ɪm] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʌmblərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [-] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [steɪl] ['peɪstri] ,

Put	'	em	behind	a	row	of	tumblers	and	a	shilling's	-	worth	of	stale	pastry	,
放	-	呃	在后面	一个	排	的	玻璃杯	和	一个	先令	-	值得	的	陈旧	糕点	,

把它们放在一排玻璃杯和价值一先令的过期糕点后面。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['benɪt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

and	nothing	outside	a	Lincoln	and	Bennett	is	good	enough	for	'	em	.
和	没有什么	外部	一个	林肯	和	贝内特	是	好的	足够的	为了	-	呃	.

除了林肯和贝内特之外，其他任何东西都无法满足他们的需求。

[its] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæts] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] .

It's	the	competition	that's	the	making	of	'	em	.
它是	这	竞赛	那就是	这	制作	的	-	呃	.

正是竞争造就了他们。

“ [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , ” [kən'tɪnjuːd] ['henri] , “ [ðæt] [berz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	Now	,	I'll	tell	you	a	story	,	”	continued	Henry	,	“	that	bears	upon	the	subject	.
“	现在	,	患病的	告诉	你	一个	故事	,	”	持续	亨利	,	“	那	熊	之上	这	主题	.

“现在，我要给你们讲一个与这个话题有关的故事，”亨利继续说道。

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

It's	a	pretty	story	,	if	you	look	at	it	from	one	point	of	view	;
它是	一个	漂亮的	故事	,	如果	你	看	在	它	从	一	观点	的	看法	;

从某个角度来看，这是一个很美的故事；

[ðoʊ] [maɪ] [waɪf] [meɪn'teɪnz] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [maɪnd] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪts]

though	my	wife	maintains	—	and	she's	a	bit	of	a	judge	,	mind	you	—	that	it's
尽管	我的	妻子	保持	—	和	她是	一个	少量	的	一个	法官	,	头脑	你	—	那	它是

[nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] ,

not	yet	finished	,
不是	然而	完成的	,

虽然我妻子坚持认为——请注意，她有点评判的意思——它还没有完成，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mærid] .

she	arguing	that	there's	a	difference	between	marrying	and	being	married	.
她	争论	那	有	一个	不同之处	之间	结婚	和	存在	已婚	.

她认为结婚和已婚是有区别的。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

You	can	have	a	fancy	for	the	one	,	without	caring	much	about	the	other	.
你	能	有	一个	想要	为了	这	一	,	没有	关怀	很多	关于	这	其他	.

你可以偏爱其中一个，而不太在意另一个。

[wʌt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['iznt] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

What	I	tell	her	is	that	a	boy	isn't	a	man	,	and	a	man	isn't	a	boy	.
什么	我	告诉	她	是	那	一个	男生	不是	一个	男人	,	和	一个	男人	不是	一个	男生	.

我告诉她，男孩不是男人，男人也不是男孩。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] :

Besides	,	it's	five	years	ago	now	,	and	nothing	has	happened	since	:
除了	,	它是	五	年	前	现在	,	和	没有什么	有	发生	自从	:

此外，这件事已经过去五年了，此后什么事也没发生：

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [seɪ] .

though	of	course	one	can	never	say	.
尽管	的	课程	一	能	绝不	说	.

当然，谁也说不准。

″ [piː] . -

″	p	.	155
″	p	.	-

第155页

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , ″ [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ;

“	I	would	like	to	hear	the	story	,	″	I	ventured	to	suggest	;
″	我	会	喜欢	到	听到	这	故事	,	″	我	冒险	到	建议	;

“我想听听这个故事，”我试探性地建议道；

“ [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['betər] ['æftərwərdz] . ″

“	I'll	be	able	to	judge	better	afterwards	.	”
″	患病的	是	有能力的	到	法官	更好的	然后	.	″

“之后我就能做出更准确的判断了。”

“ [ɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , ″ [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

“	It's	not	a	long	one	,	”	replied	Henry	,
″	它是	不是	一个	长的	一	,	″	回复	亨利	,

“篇幅不长，”亨利回答说。

“ [ðoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] , [nuː]

“	though	as	a	matter	of	fact	it	began	seventeen	years	ago	in	Portsmouth	,	New
″	尽管	作为	一个	事情	的	事实	它	开始	十七	年	前	在	朴茨茅斯	,	新的

['hæmpʃə] .

Hampshire	.
汉普郡	.

“但事实上，它始于十七年前的新罕布什尔州朴茨茅斯。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [bɪn] . ”

He	was	a	wild	young	fellow	,	and	always	had	been	.	”
他	曾是	一个	荒野	年轻的	同伴	,	和	总是	有	到过	.	”

他年轻时是个桀骜不驯的小伙子，一直都是。

“ [huː] [wʌz; wəz] ?

“	Who	was	?
”	WHO	曾是	?

“他是谁？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	I	interrupted	.
”	我	中断	.

我打断了他。

“ [tɑːm] [slaɪt] , ” ['ænsər] ['henri] , “ [ðə; ði] [tʃæp] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

“	Tom	Sleight	,	”	answered	Henry	,	“	the	chap	I'm	telling	you	about	.
“	汤姆	魔术	,	”	回答	亨利	,	“	这	小伙子	我是	讲述	你	关于	.

“汤姆·斯莱特，”亨利回答说，“就是我跟你说的那个人。”

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][fɔːr; fər]

He	belonged	to	a	good	family	,	his	father	being	a	Magistrate	for
他	属于	到	一个	好的	家庭	,	他的	父亲	存在	一个	地方法官	为了

['mɔnməθʃiə] ;

Monmouthshire	;
蒙茅斯郡	;

他出身名门，父亲是蒙茅斯郡的治安法官；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [tɑːm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

but	there	had	been	no	doing	anything	with	young	Tom	from	the	very	first	.
但	那里	有	到过	不	正在做	任何事物	和	年轻的	汤姆	从	这	非常	第一的	.

但从一开始就没和年轻的汤姆发生过任何事。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət] ['klɪftən] ,

At	fifteen	he	ran	away	from	school	at	Clifton	,
在	十五	他	跑	离开	从	学校	在	克利夫顿	,

十五岁时，他从克利夫顿的学校逃了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]

and	with	everything	belonging	to	him	tied	up	in	a	pocket	-	handkerchief
和	和	一切	属于	到	他	系	向上	在	一个	口袋	-	手帕

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['brɪstl] [dɑːks] .

made	his	way	to	Bristol	Docks	.
制成	他的	方式	到	布里斯托尔	码头	.

他将所有财物都包在一块手帕里，一路前往布里斯托尔码头。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ʃɪpt] [æz; əz] [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['skuːnər] , [ðə; ði]

There	he	shipped	as	boy	on	board	an	American	schooner	,	the
那里	他	已发货	作为	男生	在	木板	一个	美国人	大篷车	,	这

他小时候被送上一艘美国纵帆船，在那里.....

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

['kæpən][nɑːt] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [pə'tiku:ləz] , ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self]

Cap'n	not	pressing	for	any	particulars	,	being	short	-	handed	,	and	the	boy	himself
船长	不是	紧迫	为了	任何	细节	,	存在	短的	-	递交	,	和	这	男生	他自己

[nɑːt] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [mʌtʃ] .

not	volunteering	much	.
不是	志愿服务	很多	.

船长没有追问细节，因为人手不足，而男孩本人也没有主动透露太多信息。

['weðər] [hɪz; ɪz][foʊks] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] , [ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ]

Whether	his	folks	made	much	of	an	effort	to	get	him	back	,	or	whether	they
无论	他的	各位	制成	很多	的	一个	努力	到	得到	他	后退	,	或者	无论	他们

['dɪdnt] ,

didn't	,
没有	,

无论他的父母是否尽力想把他接回来，

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .

I	can't	tell	you	.
我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

['meɪbi] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:k] [sʌm; səm] [sens] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .

Maybe	,	they	thought	a	little	roughing	it	would	knock	some	sense	into	him	.
或许	,	他们	想法	一个	小的	粗加工	它	会	敲	一些	感觉	进入	他	.

也许，他们认为让他吃点苦头能让他清醒清醒一些。

['enihaʊ] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] ,

Anyhow	,	the	fact	remains	that	for	the	next	seven	or	eight	years	,
无论如何	,	这	事实	遗迹	那	为了	这	下一个	七	或者	八	年	,

总之，事实仍然是，在接下来的七八年里，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

until	the	sudden	death	of	his	father	made	him	a	country	gentleman	,
直到	这	突然	死亡	的	他的	父亲	制成	他	一个	国家	绅士	,

直到父亲的突然去世，他才成为了一名乡村绅士。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dʒɑ:li]['seɪlər] - [mæn][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] .

a	more	or	less	jolly	sailor	-	man	he	continued	to	be	.
一个	更多的	或者	较少的	快乐的	水手	-	男人	他	持续	到	是	.

他依然是个相当开朗的水手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] — [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] ,

And	it	was	during	that	period	—	to	be	exact	,
和	它	曾是	期间	那	时期	—	到	是	精确的	,

确切地说，正是在那段时期，

[θri:] ['jɪrz] ['æftər][hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] — [ðæt] , [æz; əz][aɪ]

three	years	after	he	ran	away	and	four	years	before	he	returned	—	that	,	as	I
三	年	后	他	跑	离开	和	四	年	前	他	返回	—	那	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

在他离家出走三年后，在他回来四年后——正如我所说，

[æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] , [nu:] ['hæmpʃə] , [hi:; hi] ['mærid] , ['æftər][ten] [deɪz] - ['kɔ:rtʃɪp] , ['meri]

at	Portsmouth	,	New	Hampshire	,	he	married	,	after	ten	days	'	courtship	,	Mary
在	朴茨茅斯	,	新的	汉普郡	,	他	已婚	,	后	十	天	-	求爱	,	玛丽

- , ['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒi:n] - ,

Godselle	,	only	daughter	of	Jean	Godselle	,
-	,	仅有的	女儿	的	让	-	,

在新罕布什尔州朴茨茅斯，经过十天的恋爱，他与简·戈德塞尔的独生女玛丽·戈德塞尔结婚。

[sə'lu:n] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] . ”

saloon	keeper	of	that	town	.	”
酒吧	守门员	的	那	镇	.	”

镇上的酒馆老板。

“ [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ˌeɪ'ti:n] , ” [aɪ]

“	That	makes	him	just	eighteen	,	”	I
”	那	制作	他	只是	十八	,	”	我

“那他才十八岁，”我

第157页

[riˈmɑːkt] ; “ [ˈsʌmwʌt] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] . ”
remarked ; “ somewhat young for a bridegroom . ”
评论 ; “ 有些 年轻的 为了 一个 新郎 . ”

评论道：“对于新郎来说，他有点年轻。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [braɪd] , ” [wʌz; wəz] [ˈhɛnriːz] [ˈkɑːment] ,
“ But a good deal older than the bride , ” was Henry's comment ,
“ 但 一个 好的 交易 老 比 这 新娘 , ” 曾是 亨利的 评论 ,

“但他比新娘年纪大得多，”亨利评论道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈoʊvər] [ˌfɔːrˈtiːn] . ”
“ she being at the time a few months over fourteen . ”
“ 她 存在 在 这 时间 一个 很少 几个月 超过 十四 . ”

“当时她刚满十四岁几个月。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈliːg(ə)l] ?
“ Was it legal ?
“ 曾是 它 合法的 ?

“这样做合法吗？”

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .
“ I enquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [kwaɪt] [ˈliːg(ə)l] , ” [ˈænsər] [ˈhenri] .
“ Quite legal , ” answered Henry .
“ 相当 合法的 , ” 回答 亨利 .

“完全合法，”亨利回答道。

“ [ɪn] [nuː] [ˈhæmpʃə] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ðeɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈɜːrli] [ˈmæridʒz] .
“ In New Hampshire , it would seem , they encourage early marriages .
“ 在 新的 汉普郡 , 它 会 似乎 , 他们 鼓励 早期的 婚姻 .

“在新罕布什尔州，他们似乎鼓励早婚。”

- [kɑːnt] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] [suːn] , - [ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðer; ðər][ˈmɑːtoʊ] . ”
' Can't begin a good thing too soon , ' is , I suppose , their motto . ”
- 不能 开始 一个 好的 事物 也 很快 , - 是 , 我 认为 , 他们的 座右铭 . ”

我想，他们的座右铭大概就是“好事不宜过早开始”吧。

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒ] [tɜːrn] [aʊt] ? ” [wʌz; wəz][maɪ][nekst] [ˈkwestʃən] .
“ How did the marriage turn out ? ” was my next question .
“ 如何 做过 这 婚姻 转动 出去 ? ” 曾是 我的 下一个 问题 .

“婚姻最终结果如何？”这是我接下来的问题。

[ðə; ðɪ] [ˈmærid] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [huːm]
The married life of a lady and gentleman , the united ages of whom
这 已婚 生活 的 一个 女士 和 绅士 , 这 团结的 年龄 的 谁
[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] - [tuː] ,
amounted to thirty - two ,
金额 到 三十 - 二 ,

一对男女的婚姻生活，他们加起来的年龄为三十二岁。

[ˈprɑːmɪst] [ˈɪntrəstɪŋ] [diˈveləpmənts] .
promised interesting developments .
承诺 有趣的 发展 .

有望取得令人瞩目的进展。

“ ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

“	**Practically**	**speaking**	**,**	”	**replied**	**Henry**	**,**	“	**it**	**wasn't**	**a**	**marriage**	**at**	**all**	**.**
“	几乎	请讲	,	”	回复	亨利	,	“	它	不是	一个	婚姻	在	全部	.

亨利回答说：“实际上，那根本算不上婚姻。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən]

It	**had**	**been**	**a**	**secret**	**affair**	**from**	**the**	**beginning**	**,**	**as**	**perhaps**	**you**	**can**
它	有	到过	一个	秘密	事务	从	这	开始	,	作为	也许	你	能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	**.**
想象	.

这段关系从一开始就是秘密进行的，想必你也能想象得到。

[ðə; ði][oʊld][mæn]

The	**old**	**man**
这	老的	男人

老人

[piː] . -

p	**.**	**158**
p	.	-

第158页

[hæd; həd] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi]

had	**other**	**ideas**	**for**	**his**	**daughter**	**,**	**and**	**wasn't**	**the**	**sort**	**of**	**father**	**to**	**be**
有	其他	想法	为了	他的	女儿	,	和	不是	这	种类	的	父亲	到	是

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] .

played	**with**	**.**
玩	和	.

他对女儿另有打算，而且他也不是那种可以随意戏弄的父亲。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

They	**separated**	**at**	**the**	**church**	**door**	**,**	**intending**	**to**	**meet**	**again**	**in**	**the**	**evening**	**.**
他们	分开	在	这	教会	门	,	意图	到	见面	再次	在	这	晚上	.

他们在教堂门口分开，打算晚上再见面。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər]['mæstər][tɑːm] [slaɪt] [gɑːt] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [brɔːl] .

Two	**hours**	**later**	**Master**	**Tom**	**Sleight**	**got**	**knocked**	**on**	**the**	**head**	**in**	**a**	**street**	**brawl**	**.**
二	小时	之后	掌握	汤姆	魔术	得到	敲门	在	这	头	在	一个	街道	争吵	.

两小时后，魔术大师汤姆·斯莱特在街头斗殴中头部被击中。

[ɪf] [ə; eɪ] [roʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

If	**a**	**row**	**was**	**to**	**be**	**had**	**anywhere**	**within**	**walking**	**distance**	**he**	**was**	**the**
如果	一个	排	曾是	到	是	有	任何地方	之内	步行	距离	他	曾是	这

[sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

sort	**of**	**fellow**	**to**	**be**	**in**	**it**	**.**
种类	的	同伴	到	是	在	它	.

如果附近任何地方发生争吵，他都是那种会参与其中的人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

When	**he**	**came**	**to**	**his**	**senses**	**he**	**found**	**himself**	**lying**	**in**	**his**	**bunk**	**,**
什么时候	他	来了	到	他的	感官	他	成立	他自己	说谎	在	他的	假寐	,

当他回过神来时，发现自己躺在自己的铺位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['suːzn] [praɪd] - — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

and	**the**	**'**	**Susan**	**Pride**	**'**	**—**	**if**	**that**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**ship**	**;**
和	这	-	苏珊	自豪	-	—	如果	那	曾是	这	姓名	的	这	船	;

还有“苏珊骄傲号”——如果那是这艘船的名字的话；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ten] [maɪlz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

I	**think**	**it**	**was**	**—**	**ten**	**miles**	**out**	**to**	**sea**	**.**
我	思考	它	曾是	—	十	英里	出去	到	海	.

我想应该是在离岸十英里的地方。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pliːz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['siːmən] [ɔːr]

The	Captain	declined	to	put	the	vessel	about	to	please	either	a	loving	seaman	or
这	队长	拒绝	到	放	这	血管	关于	到	请	任何一个	一个	爱	水手	或者

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['siːmənz] [waɪf] ;

a	loving	seaman's	wife	;
一个	爱	海员的	妻子	;

船长拒绝为了取悦一位深情的船员或一位深情的船员的妻子而调转船头；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	to	come	to	the	point	,
和	到	来	到	这	观点	,

回到正题，

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] ['mɪstər] . [tɑːm] [slaɪt] [sɔː] ['mɪsɪz] . [tɑːm] [slaɪt] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] [æt; ət]

the	next	time	Mr	.	Tom	Sleight	saw	Mrs	.	Tom	Sleight	was	seven	years	later	at
这	下一个	时间	先生	.	汤姆	魔术	锯	太太	.	汤姆	魔术	曾是	七	年	之后	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] [ɪn] ['pærɪs] ;

the	American	bar	of	the	Grand	Central	in	Paris	;
这	美国人	酒吧	的	这	盛大	中央	在	巴黎	;

汤姆·斯莱特先生下次见到汤姆·斯莱特太太是在七年后，地点是巴黎中央车站的美国酒吧；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

and	then	he	didn't	know	her	.
和	然后	他	没有	知道	她	.

然后，他根本不认识她。

〞 [piː] . -

〞	p	.	159
〞	p	.	-

第159页

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?

“	But	what	had	she	been	doing	all	the	time	?
〞	但	什么	有	她	到过	正在做	全部	这	时间	?

“但她这些日子都在做什么呢？〞

〞 [aɪ] ['kwiərid] .

〞	I	queried	.
〞	我	查询	.

我问道。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

“	Do	you	mean	to	tell	me	that	she	,	a	married	woman	,
〞	做	你	意思是	到	告诉	我	那	她	,	一个	已婚	女士	,

“你是说她，一个已婚妇女，

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]

had	been	content	to	let	her	husband	disappear	without	making	any	attempt	to
有	到过	内容	到	让	她	丈夫	消失	没有	制作	任何	试图	到

[treɪs] [hɪm; ɪm] ? 〞

trace	him	?	〞
痕迹	他	?	〞

她竟然心甘情愿地让丈夫消失，而没有尝试寻找他?

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , 〞 [ri'tɔːtid] ['henri] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [toʊn] , “ [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

“	I	was	making	it	short	,	〞	retorted	Henry	,	in	an	injured	tone	,	“	for	your
〞	我	曾是	制作	它	短的	,	〞	反驳	亨利	,	在	一个	受伤	语气	,	“	为了	你的

['benɪfɪt] ;

benefit	;
益处	;

“我只是为了你好才长话短说的，〞亨利受伤地反驳道，“

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] .

if	you	want	to	have	the	whole	of	it	,	of	course	you	can	.
如果	你	想	到	有	这	所有的	的	它	,	的	课程	你	能	.

如果你想要全部，当然可以。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][skæmp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['skætərbreɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [juː; jʊ]

He	wasn't	a	scamp	;	he	was	just	a	scatterbrain	—	that	was	the	worst	you
他	不是	一个	恶棍	;	他	曾是	只是	一个	马大哈	—	那	曾是	这	最差	你

[kʊd; kəd] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

could	say	against	him	.
可以	说	反对	他	.

他不是个无赖，他只是个丢三落四的人——这是你能对他最严厉的指责了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['nevər] [gɑːt][æn; ən] ['ænsər] .

He	tried	to	communicate	with	her	,	but	never	got	an	answer	.
他	尝试	到	交流	和	她	,	但	绝不	得到	一个	回答	.

他试图与她沟通，但始终没有得到回复。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Then	he	wrote	to	the	father	,	and	told	him	frankly	the	whole	story	.
然后	他	写道	到	这	父亲	,	和	讲述	他	坦率地说	这	所有的	故事	.

然后他写信给孩子的父亲，坦诚地把事情的来龙去脉告诉了他。

[ðə; ði] ['letər] [keɪm] [bæk] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [mɑːrkt] — - [gɔːn] [ə'weɪ] ; [left] [noʊ] [ə'dres] .

The	letter	came	back	six	months	later	,	marked	—	'	Gone	away	;	left	no	address	.
这	信	来了	后退	六	几个月	之后	,	标记	—	-	已消失	离开	;	左边	不	地址	.

六个月后，信件被退回，上面写着——“已离开；未留下地址”。

- [juː; jʊ] [siː] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

'	You	see	,	what	had	happened	was	this	:
-	你	看	,	什么	有	发生	曾是	这	:

你看，事情是这样的：

[ðə; ði][oʊld][mæn] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt]

the	old	man	died	suddenly	a	month	or	two	after	the	marriage	,	without
这	老的	男人	死亡	突然	一个	月	或者	二	后	这	婚姻	,	没有

老人在婚后一两个月突然去世，没有.....

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	having	heard	a	word	about	it	.
曾经	拥有	听到	一个	单词	关于	它	.

从未听说过这件事。

[ðə; ði][gɜːrl] ['hædnt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɔːl][hɜːr; hər][foʊks] ['biːɪŋ] [frentʃ]

The	girl	hadn't	a	relative	or	friend	in	the	town	,	all	her	folks	being	French
这	女孩	之前没有	一个	相对的	或者	朋友	在	这	镇	,	全部	她	各位	存在	法语

[kə'neɪdiːənz] .

Canadians	.
加拿大人	.

这个女孩在这个镇上没有亲戚朋友，她的家人都是法裔加拿大人。

[ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [gɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn][ə; eɪ]

She'd	got	her	pride	,	and	she'd	got	a	sense	of	humour	not	common	in	a
棚	得到	她	自豪	,	和	棚	得到	一个	感觉	的	幽默	不是	常见的	在	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她很有自尊心，而且她还有女性不常见的幽默感。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

I	was	with	her	at	the	Grand	Central	for	over	a	year	,
我	曾是	和	她	在	这	盛大	中央	为了	超过	一个	年	,

我和她一起在中央车站待了一年多，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] .

and	came	to	know	her	pretty	well	.
和	来了	到	知道	她	漂亮的	出色地	.

后来我对她相当了解了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	didn't	choose	to	advertise	the	fact	that	her	husband	had	run	away	from
她	没有	选择	到	广告	这	事实	那	她	丈夫	有	跑步	离开	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她没有选择公开丈夫离家出走的事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

as	she	thought	,	an	hour	after	he	had	married	her	.
作为	她	想法	,	一个	小时	后	他	有	已婚	她	.

正如她所想的那样，在他与她结婚一小时后。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['relətɪvz] ['sʌmwer] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

She	knew	he	was	a	gentleman	with	rich	relatives	somewhere	in	England	;
她	知道	他	曾是	一个	绅士	和	富有的	亲属	某处	在	英格兰	;

她知道他是一位绅士，在英国某地有富裕的亲戚；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [wɜːrd][ɔːr][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	as	the	months	went	by	without	bringing	word	or	sign	of	him	,
和	作为	这	几个月	去	经过	没有	带来	单词	或者	符号	的	他	,

几个月过去了，始终没有他的消息或踪迹。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['hiːd] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	concluded	he'd	thought	the	matter	over	and	was	ashamed	of	her	.
她	结束	他会	想法	这	事情	超过	和	曾是	羞愧	的	她	.

她断定他已经仔细考虑过这件事，并且为她感到羞耻。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli]

You	must	remember	she	was	merely	a	child	at	the	time	,	and	hardly
你	必须	记住	她	曾是	仅仅	一个	孩子	在	这	时间	,	和	几乎

[ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

understood	her	position	.
理解	她	位置	.

你必须记住，她当时只是个孩子，几乎不了解自己的处境。

['meɪbi] ['leɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

Maybe	later	on	she	would	have	seen	the	necessity	of	doing	something	.
或许	之后	在	她	会	有	已见	这	必要性	的	正在做	某物	.

或许以后她会意识到有必要做点什么。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

[bʌt; bət] [tʃæns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [seɪvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

But	Chance	,	as	it	were	,	saved	her	the	trouble	;
但	机会	,	作为	它	是	,	已保存	她	这	麻烦	;

但机缘巧合之下，她省去了这些麻烦；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] , ['ɜːrli]

for	she	had	not	been	serving	in	the	Café	more	than	a	month	when	,	early
为了	她	有	不是	到过	服务	在	这	咖啡店	更多的	比	一个	月	什么时候	,	早期的

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

one	afternoon	,
一	下午	,

因为一天下午早些时候，她到咖啡馆工作还不到一个月，

[ɪn] [wɔːkt] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .

in	walked	her	Lord	and	Master	.
在	步行	她	主	和	掌握	.

她的主人走了进来。

- - [mə'riː] , - [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðer; ðər] ,

'	Mam'sell	Marie	,	'	as	of	course	we	called	her	over	there	,
-	-	玛丽	,	-	作为	的	课程	我们	称为	她	超过	那里	,

“玛丽夫人”，当然，我们那边都这么称呼她。

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['kʌstəmərz] , [waɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd] ;

was	at	that	moment	busy	talking	to	two	customers	,	while	smiling	at	a	third	;
曾是	在	那	片刻	忙碌的	说	到	二	顾客	,	尽管	微笑	在	一个	第三	;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

and	our	hero	,
和	我们的	英雄	,

当时他正忙着和两位顾客交谈，同时还面带微笑地看着第三位顾客；而我们的主人公，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] . ”

he	gave	a	start	the	moment	he	set	eyes	on	her	.	”
他	给予	一个	开始	这	片刻	他	放	眼睛	在	她	.	”

他第一眼看到她就吓了一跳。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , ” [aɪ]

“	You	told	me	that	when	he	saw	her	there	he	didn't	know	her	,	”	I
“	你	讲述	我	那	什么时候	他	锯	她	那里	他	没有	知道	她	,	”	我

[ri'maindid] ['henri] .

reminded	Henry	.
提醒	亨利	.

“你告诉我，他当时在那里看到她时并不认识她，”我提醒亨利。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] , “ [soʊ][aɪ][dɪd] ;

“	Quite	right	,	sir	,	”	replied	Henry	,	“	so	I	did	;
“	相当	正确的	,	先生	,	”	回复	亨利	,	“	所以	我	做过	;

“完全正确，先生，”亨利回答说，“我就是这么做的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ['eniwer] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [hiː; hi]

but	he	knew	a	pretty	girl	when	he	saw	one	anywhere	at	any	time	—	he
但	他	知道	一个	漂亮的	女孩	什么时候	他	锯	一	任何地方	在	任何	时间	—	他

[wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt] ,

was	that	sort	,
曾是	那	种类	,

但他无论何时何地都能一眼看出哪个女孩漂亮——他就是那种人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] , [səj'sjei] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [mə'riː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	a	prettier	,	saucier	looking	young	personage	than	Marie	,	in	spite	of
和	一个	更漂亮	,	更酱汁	寻找	年轻的	人士	比	玛丽	,	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ,

her	misfortunes	,
她	不幸	,

尽管遭遇不幸，但她比玛丽更漂亮、更风情万种。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [kɔːl] - [ɪm] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd]
as **I** **suppose** **you'd** **call** **'** **em** **,** **you** **wouldn't** **have** **found**
作为 我 认为 你会 称呼 - 呃 , 你 不会 有 成立

我想你会这么称呼它们，你不会发现

[piː] . -
p **.** **162**
p . -

第162页

[hæd; həd][juː; jʊ] [səːtʃt] ['pærɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bæs'til] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][diː] [triː'oʊmf]
had **you** **searched** **Paris** **from** **the** **Place** **de** **la** **Bastille** **to** **the** **Arc** **de** **Triomphe**
有 你 搜索 巴黎 从 这 地方 德 拉 巴士底狱 到 这 弧 德 胜利
. ”
: **”**
. ”

你有没有搜遍过从巴士底广场到凯旋门的整个巴黎?

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] , ” [aɪ] [æskt] , “ [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [fər'getflnəs] ['mjuːtʃuəl] ? ”
“ **Did** **she** **,** **”** **I** **asked** **,** **“** **know** **him** **,** **or** **was** **the** **forgetfulness** **mutual** **?** **”**
“ 做过 她 , ” 我 问 , “ 知道 他 , 或者 曾是 这 健忘 相互的 ? ”

我问：“她认识他吗？还是双方都忘记了他？”

“ [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['henri] , “ [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,
“ **She** **recognised** **him** **,** **”** **returned** **Henry** **,** **“** **before** **he** **entered** **the** **Café** **,**
“ 她 已确认 他 , ” 返回 亨利 , “ 前 他 进入 这 咖啡店 ,

“她在他进咖啡馆之前就认出他了，”亨利回答说。

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
owing **to** **catching** **sight** **of** **his** **face** **through** **the** **glass** **door** **while** **he** **was**
欠款 到 捕捉 视线 的 他的 脸 通过 这 玻璃 门 尽管 他 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
trying **to** **find** **the** **handle** **.**
尝试 到 寻找 这 处理 .

因为在寻找门把手的时候，透过玻璃门看到了他的脸。

['wɪmɪn] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [hæv; həv] ['betər] ['meməriz] [ðæn; ðən] [men] .
Women **on** **some** **points** **have** **better** **memories** **than** **men** **.**
女性 在 一些 积分 有 更好的 回忆 比 男人 .

在某些方面，女性的记忆力比男性更好。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [wʌn]
Added **to** **which** **,** **when** **you** **come** **to** **think** **of** **it** **,** **the** **game** **was** **a** **bit** **one**
额外 到 哪个 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 这 游戏 曾是 一个 少量 一
- ['saɪdɪd] .
- **sided** **.**
- 侧面 .

此外，仔细想想，这场比赛其实有点一边倒。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['meɪbi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ,
Except **that** **his** **moustache** **,** **maybe** **,** **was** **a** **little** **more** **imposing** **,**
除了 那 他的 胡子 , 或许 , 曾是 一个 小的 更多的 气势磅礴 ,

只不过，他的胡子可能更引人注目一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]
and **that** **he** **wore** **the** **clothes** **of** **a** **gentleman** **in** **place** **of** **those** **of** **an**
和 那 他 穿着 这 衣服 的 一个 绅士 在 地方 的 那些 的 一个
['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['siːmən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] ,
able **-** **bodied** **seaman** **before** **the** **mast** **,**
有能力的 - 有形的 水手 前 这 桅杆 ,

而且他穿着绅士的衣服，而不是像一个身强力壮的水手那样在桅杆前工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd]

he	was	to	all	intents	and	purposes	the	same	as	when	they	parted
他	曾是	到	全部	意图	和	目的	这	相同的	作为	什么时候	他们	分手了

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ;

six	years	ago	outside	the	church	door	;
六	年	前	外部	这	教会	门	;

从各方面来看，他和六年前在教堂门口分别时几乎一模一样；

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mʌzlɪn] [frɑːk] [ænd; ənd]

while	she	had	changed	from	a	child	in	a	short	muslin	frock	and
尽管	她	有	已更改	从	一个	孩子	在	一个	短的	细棉布	连衣裙	和

她已经从一个穿着短棉布连衣裙的孩子变成了一个成熟的女人。

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

[ə; eɪ] - ['flæpər] , - [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [taɪd] [ʌp] [ɪn] [bluː] ['rɪbən] ,

a	'	flapper	,	'	as	I	believe	they	call	it	,	tied	up	in	blue	ribbon	,
一个	-	翻盖	,	-	作为	我	相信	他们	称呼	它	,	系	向上	在	蓝色的	丝带	,

一个“时髦女郎”(我想他们是这么称呼她的)，用蓝色丝带扎了起来。

[tuː; tə][ə; eɪ][self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	a	self	-	possessed	young	woman	in	a	frock	that	might	have	come	out	of	a
到	一个	自己	-	拥有	年轻的	女士	在	一个	连衣裙	那	可能	有	来	出去	的	一个

[bɑːnd] [striːt] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] ,

Bond	Street	show	window	,
纽带	街道	展示	窗户	,

一位仪态万方的年轻女子，穿着一件仿佛从邦德街橱窗里走出来的连衣裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [kwɑː'fjʊr] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

and	a	Japanese	coiffure	,	that	being	then	the	fashion	.
和	一个	日本人	发型	,	那	存在	然后	这	时尚	.

还有当时流行的日式发型。

“ [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frentʃ] ['kʌstəmərz] , [nɑːt] ['hʌrɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [ðæt]

“	She	finished	with	her	French	customers	,	not	hurrying	herself	in	the	least	—	that
“	她	完成的	和	她	法语	顾客	,	不是	匆忙	她自己	在	这	至少	—	那

['wɔznt] [hɜːr; hər] [wei] ;

wasn't	her	way	;
不是	她	方式	;

“她招待完法国顾客后，一点也不着急——那不是她的风格；

[ænd; ənd] [ðen] ['strəulɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	then	strolling	over	to	her	husband	,
和	然后	漫步	超过	到	她	丈夫	,

然后她踱步走到她丈夫身边，

[æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

asked	him	in	French	what	she	could	have	the	pleasure	of	doing	for	him	.
问	他	在	法语	什么	她	可以	有	这	乐趣	的	正在做	为了	他	.

她用法语问他，她能为他做些什么。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['suːzn] [praɪd] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	education	on	board	the	'	Susan	Pride	'	and	others	had	,	I	take	it	,
他的	教育	在	木板	这	-	苏珊	自豪	-	和	其他的	有	,	我	拿	它	,

我想，他在“苏珊·普莱德”号和其他船上接受的教育，

[gɔːn] [bæk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrwərd] .

gone	back	rather	than	forward	.
已消失	后退	相当	比	向前	.

倒退了而不是前进了。

[hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

He	couldn't	understand	her	,	so	she	translated	it	for	him	into
他	不能	理解	她	，	所以	她	翻译	它	为了	他	进入

['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] .

broken	English	,	with	an	accent	.
破碎的	英语	，	和	一个	口音	.

他听不懂她的话，所以她用蹩脚的英语，带着口音，翻译给他听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利的观察(The Observations of Henry)

第5/5页

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

He	asked	her	how	she	knew	he	was	English	.
他	问	她	如何	她	知道	他	曾是	英语	.

他问她怎么知道他是英国人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

She	told	him	it	was	because	Englishmen	had	such	pretty	moustaches	,
她	讲述	他	它	曾是	因为	英国人	有	这样的	漂亮的	胡子	,

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

and	came	back	with	his	order	,
和	来了	后退	和	他的	命令	,

她告诉他，那是因为英国男人的胡子很漂亮，然后带着他的订单回来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]

which	was
哪个	曾是

那是

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[rʌm] [pʌntʃ] .

rum	punch	.
朗姆酒	冲床	.

朗姆酒潘趣酒。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

She	kept	him	waiting	about	a	quarter	of	an	hour	before	she	returned	with
她	保留	他	等待	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	她	返回	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她让他等了大约十五分钟才把东西拿回来。

[hiː; hi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['noʊbɑːdi]

He	filled	up	the	time	looking	into	the	glass	behind	him	when	he	thought	nobody
他	已填	向上	这	时间	寻找	进入	这	玻璃	在后面	他	什么时候	他	想法	无人

[wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .

was	observing	him	.
曾是	观察	他	.

他以为没人注意他的时候，就盯着身后的玻璃看。

“ [wʌn] [ə'merɪkən] [drɪŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kən'kɑːkt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [bɑːr] ,

“	One	American	drink	,	as	they	used	to	concoct	it	in	that	bar	,
〃	一	美国人	喝	,	作为	他们	用过的	到	编造	它	在	那	酒吧	,

“一种美式饮料，就像他们以前在那家酒吧里调制的那样，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

was	generally	enough	for	most	of	our	customers	,	but	he	,	before	he
曾是	一般来说	足够的	为了	最多	的	我们的	顾客	,	但	他	,	前	他

[left] ,

left	,
左边	,

对于我们的大多数客户来说，这通常就足够了，但是，在他离开之前，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [θriː] ; ['ɔːlsoʊ] [kən'traɪvɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

contrived	to	put	away	three	;	also	contriving	,	during	the	same	short	space	of	time	,
人为的	到	放	离开	三	;	还	精心策划	,	期间	这	相同的	短的	空间	的	时间	,

设法藏起了三个；而且在同一短时间内，还设法.....

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] - - [mə'riː] - [ðæt] ['pærɪs] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

to	inform	'	Mam'sel	Marie	'	that	Paris	,	since	he	had	looked	into	her	eyes	,
到	通知	-	-	玛丽	-	那	巴黎	,	自从	他	有	看起来	进入	她	眼睛	,

告知"玛丽小姐"，自从巴黎凝视过她的眼睛后，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['oʊnli] [taʊn] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

had	become	the	only	town	worth	living	in	,	so	far	as	he	was	concerned	,
有	变得	这	仅有的	镇	值得	活的	在	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,

在他看来，这里已经成了唯一值得居住的城镇。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] .

throughout	the	whole	universe	.
自始至终	这	所有的	宇宙	.

遍及整个宇宙。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] , [hæd; həd] ['mæstər] [tɑːm] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnəs] ['wɔznt] [wʌn] [ʌv; əv]

He	had	his	failings	,	had	Master	Tom	Sleight	,	but	shyness	wasn't	one	of
他	有	他的	缺点	,	有	掌握	汤姆	魔术	,	但	害羞	不是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他也有缺点，比如汤姆·斯莱特大师，但害羞并不是他的缺点之一。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [left] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [les]

She	gave	him	a	smile	when	he	left	that	would	have	brought	a	less
她	给予	他	一个	微笑	什么时候	他	左边	那	会	有	带来	一个	较少的

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [bæk]

impressionable	young	man	than	he	back
易受影响的	年轻的	男人	比	他	后退

他离开时，她给了他一个微笑，那笑容足以让一个没那么容易受影响的年轻人回来。

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkæ'feɪ] ;

again	to	that	Café	;
再次	到	那	咖啡店	;

又去了那家咖啡馆；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] - - [mə'riː] - [fraund] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ə; eɪ]

but	for	the	rest	of	the	day	I	noticed	'	Mam'sel	Marie	'	frowned	to	herself	a
但	为了	这	休息	的	这	天	我	注意到	-	-	玛丽	-	皱眉	到	她自己	一个

[gʊd] [diːl] ,

good	deal	,
好的	交易	,

但那天剩下的时间里，我注意到"玛丽小姐"经常皱着眉头，默默地看着这一切。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

and	was	quite	unusually	cynical	in	her	view	of	things	in	general	.
和	曾是	相当	异常地	愤世嫉俗	在	她	看法	的	事物	在	一般的	.

而且她对事物的看法普遍比较愤世嫉俗。

" [nekst] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

"	Next	afternoon	he	found	his	way	to	us	again	,
"	下一个	下午	他	成立	他的	方式	到	我们	再次	,

"第二天下午他又找到了我们，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [ɑːn] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	much	the	same	sort	of	thing	went	on	,	only	a	little	more	of	it	.
和	很多	这	相同的	种类	的	事物	去	在	,	仅有的	一个	小的	更多的	的	它	.

类似的事情再次发生，只是程度更重一些。

[ə; eɪ] ['seɪlər] - [mæn] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [meɪks] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ɔːlweɪz]

A	sailor	-	man	,	so	I	am	told	,	makes	love	with	his	hour	of	departure	always
一个	水手	-	男人	,	所以	我	是	讲述	,	制作	爱	和	他的	小时	的	离开	总是

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

before	his	mind	,
前	他的	头脑	,

据说，水手在做爱时，总是想着自己即将离港的时间。

[ænd; ənd][soʊ] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

and	so	gets	into	the	habit	of	not	wasting	time	.
和	所以	获得	进入	这	习惯	的	不是	浪费	时间	.

因此养成了不浪费时间的习惯。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

He	gave	her	short	lessons	in	English	,	for	which	she	appeared	to	be
他	给予	她	短的	课程	在	英语	,	为了	哪个	她	出现	到	是

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

他给她上了几节英语课，她似乎对此很感激。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst]

and	she	at	his	request	taught	him	the	French	for	'	You	are	just
和	她	在	他的	要求	教授	他	这	法语	为了	-	你	是	只是

['tʃɑːrmɪŋ] !

charming	!
迷人	!

应他的要求，她教他法语“你真是太迷人了！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [soʊ][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

'	with	which	,	so	he	explained	,	it	was	his	intention	,	on	his	return	to
-	和	哪个	,	所以	他	解释	,	它	曾是	他的	意图	,	在	他的	返回	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“他解释说，这就是他返回英国后的打算。”

[tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	surprise	his	mother	.
到	惊喜	他的	母亲	.

想给妈妈一个惊喜。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] , [wen] ['æftər] [ðæt]

He	turned	up	again	after	dinner	,	and	the	next	day	before	lunch	,	when	after	that
他	转向	向上	再次	后	晚餐	,	和	这	下一个	天	前	午餐	,	什么时候	后	那

[aɪ]

I
我

晚饭后他又出现了，第二天午饭前也来了，之后我

第166页

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['teɪbl] ,
looked up and missed him at his usual table ,
看起来 向上 和 错过 他 在 他的 通常 桌子 ,

抬头一看，发现他已经坐在老位置上了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
the feeling would come to me that business was going down .
这 感觉 会 来 到 我 那 商业 曾是 去 向下 .

我总觉得生意要走下坡路了。

[məˈriː] ['ɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [paʊtid] [wen] [hiː; hi] [left] ;
Marie always appeared delighted to see him , and pouted when he left ;
玛丽 总是 出现 高兴极了 到 看 他 , 和 撅嘴 什么时候 他 左边 ;

玛丽每次见到他都显得很高兴，他离开时她就会撅嘴；

[bʌt; bət] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ,
but what puzzled me at the time was ,
但 什么 困惑 我 在 这 时间 曾是 ,

但当时让我困惑的是，

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fuːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bent] , [ʃiː; ʃi] [flə:tid] ['evri] [bɪt] [æz; əz]
that though she fooled him to the top of his bent , she flirted every bit as
那 尽管 她 被骗了 他 到 这 顶部 的 他的 弯曲 , 她 调情 每一个 少量 作为
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

虽然她骗过了他，让他彻底沦陷，但她也毫不逊色地调情。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] — ['liːstweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['naɪsər] [wʌnz] [əˈmʌŋ]
if not more , with her other customers — leastways with the nicer ones among
如果 不是 更多的 , 和 她 其他 顾客 — 至少 和 这 更漂亮 一个 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果不是更多的话，至少对她其他的顾客来说也是如此——至少对那些比较和善的顾客来说是这样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [ə; eɪ]
There was one young Frenchman in particular — a good - looking chap , a
那里 曾是 一 年轻的 法国人 在 特别的 — 一个 好的 - 寻找 小伙子 , 一个
[məˈsjɜːr] - , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] .
Monsieur Flammard , son of the painter .
先生 - , 儿子 的 这 画家 .

其中有一位年轻的法国人，相貌英俊，名叫弗拉玛先生，是那位画家的儿子。

[ʌp] [tɪl] [ðen] ['hiːd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ['prɪti] ['stedəli] [tuː; tə] [mɪs] [məˈriː] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] ,
Up till then he'd been making love pretty steadily to Miss Marie , as , indeed ,
向上 直到 然后 他会 到过 制作 爱 漂亮的 稳步 到 错过 玛丽 , 作为 , 的确 ,

在那之前，他一直和玛丽小姐保持着相当稳定的性关系，事实上，

[hæd; həd] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] , [wɪˈðaʊt] ['evər] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [ˊfɒrədə] ; [fɔːr; fər] [ˌhɪðərˈtuː] [ə; eɪ] [tʃæt]
had most of ' em , without ever getting much forrarder ; for hitherto a chat
有 最多 的 - 呃 , 没有 曾经 获得 很多 前拉德 ; 为了 迄今为止 一个 聊天
[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,
about the weather ,
关于 这 天气 ,

大部分我都经历过，但进展并不顺利；因为此前我们只是聊聊天气而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [maɪt]

and	a	smile	that	might	have	meant	she	was	in	love	with	you	or	might
和	一个	微笑	那	可能	有	意思是	她	曾是	在	爱	和	你	或者	可能

[hæv; həv] [ment] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — [noʊ][mæn][kʊd; kəd]['evər] [tel] [wɪtʃ] , —

have	meant	she	was	laughing	at	you	—	no	man	could	ever	tell	which	,	—
有	意思是	她	曾是	笑	在	你	—	不	男人	可以	曾经	告诉	哪个	,	—

她的笑容或许意味着她爱上了你，或许意味着她在嘲笑你——没有人能分辨出究竟是哪一种。

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

was	all	the	most	persistent	had	got	out	of	her	.
曾是	全部	这	最多	执着的	有	得到	出去	的	她	.

这是最执着的人从她身上得到的全部信息。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [jʌŋ] [mə'sjɜːr] -

Now	,	however	,	and	evidently	to	his	own	surprise	,	young	Monsieur	Flammard
现在	,	然而	,	和	显然	到	他的	自己的	惊喜	,	年轻的	先生	-

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['kloʊvər] .

found	himself	in	clover	.
成立	他自己	在	三叶草	.

然而，显然令他自己都感到惊讶的是，年轻的弗拉玛先生发现自己时来运转了。

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪv(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] ,

Provided	his	English	rival	happened	to	be	present	and	not	too	far	removed	,
假如	他的	英语	竞争对手	发生	到	是	展示	和	不是	也	远的	已移除	,

前提是他的英国对手恰好在场且距离不太远，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [flɜːr'teɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	have	as	much	flirtation	as	he	wanted	,	which	,	you	may	take	it	,
他	可以	有	作为	很多	调情	作为	他	通缉	,	哪个	,	你	可能	拿	它	,

他可以随心所欲地调情，你可以这么理解。

[wɜːrkt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

worked	out	at	a	very	tolerable	amount	.
工作	出去	在	一个	非常	可容忍的	数量	.

计算结果显示，这个量完全可以接受。

['mæstər][tɑːm][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [skaʊl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪd] ;

Master	Tom	could	sit	and	scowl	,	and	for	the	matter	of	that	did	;
掌握	汤姆	可以	坐	和	皱眉头	,	和	为了	这	事情	的	那	做过	;

汤姆少爷可以坐着皱眉，而且他确实这么做了；

[bʌt; bət][æz; əz] [mə'riː] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

but	as	Marie	would	explain	to	him	,	always	with	the	sweetest	of	smiles	,
但	作为	玛丽	会	解释	到	他	,	总是	和	这	最甜美的	的	微笑	,

但正如玛丽总是带着最甜美的微笑向他解释的那样，

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ,

her	business	was	to	be	nice	to	all	her	customers	,	and	to	this	,
她	商业	曾是	到	是	好的	到	全部	她	顾客	,	和	到	这	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

她的经营理念是善待所有顾客，当然，对于这一点，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

he	had	nothing	to	reply	:
他	有	没有什么	到	回复	:

他无言以对：

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] - [tɔːkt] [ænd; ənd]

that	he	couldn't	understand	a	word	of	what	she	and	Flammard	talked	and
那	他	不能	理解	一个	单词	的	什么	她	和	-	谈话	和

[læft] [ə'baʊt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] .

laughed	about	didn't	seem	to	make	him	any	the	happier	.
笑了	关于	没有	似乎	到	制作	他	任何	这	更快乐	.

他一句也听不懂她和弗拉玛尔在说什么，也没听懂他们在笑什么，这似乎并没有让他更开心。

“ [wel] , [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]

“	Well	,	this	sort	of	thing	went	on	for	perhaps	a	fortnight	,	and	then	one	morning
“	出色地	,	这	种类	的	事物	去	在	为了	也许	一个	两星期	,	和	然后	一	早晨

“嗯，这种事大概持续了两周，然后有一天早上……”

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

over	our	déjeuné	,	when	she	and	I	had	the	Café	entirely	to	ourselves	,
超过	我们的	早餐	,	什么时候	她	和	我	有	这	咖啡店	完全	到	我们自己	,

在我们享用午餐的时候，当时咖啡馆里只有我们两个人。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [mə'riː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

I	took	the	opportunity	of	talking	to	Mam'sel	Marie	like	a	father	.
我	采取	这	机会	的	说	到	-	玛丽	喜欢	一个	父亲	.

我借此机会像父亲一样和玛丽小姐交谈。

“ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sens] ; [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [sɪn'sɪrli] ,

“	She	heard	me	out	without	a	murmur	,	which	showed	her	sense	;	for	liking	the	girl	sincerely	,
“	她	听到	我	出去	没有	一个	低语	,	哪个	显示	她	感觉	;	为了	喜欢	这	女孩	真挚地	,

“她静静地听我讲完，一言不发，这说明她很明智；因为她真心喜欢那个女孩，

[aɪ] ['dɪdnt] [mɪns] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [spoʊk] ['pleɪnli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] .

I	didn't	mince	matters	with	her	,	but	spoke	plainly	for	her	good	.
我	没有	剁碎	事情	和	她	,	但	辐	显然	为了	她	好的	.

我没有对她拐弯抹角，而是直截了当地为她着想。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ]

The	result	was	,	she	told	me	her	story	much	as	I	have	told	it	to	you	.	“
这	结果	曾是	,	她	讲述	我	她	故事	很多	作为	我	有	讲述	它	到	你	.	“

结果，她向我讲述了她的故事，就像我向你讲述的那样。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [teɪl] , - [sez] [aɪ] [wen] [ʃiːd] ['fɪnɪʃt] ,

'	It's	a	funny	tale	,	'	says	I	when	she'd	finished	,
-	它是	一个	有趣的	故事	,	-	说道	我	什么时候	棚	完成的	,

“这真是一个有趣的故事，”她说完后我说。

- [ðoʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [dəunt] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . - “

'	though	maybe	you	yourself	don't	see	the	humour	of	it	.	'	“
-	尽管	或许	你	你自己	不	看	这	幽默	的	它	.	-	“

“虽然你可能自己并不觉得这有什么好笑的。”

- [jes] , [aɪ][duː] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .
' **Yes , I do , ' was her answer .**
- 是的 , 我 做 , - 曾是 她 回答 .

“是的，我愿意。”她回答道。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mɔːr] . - “
' **But there's a serious side to it also , ' says she , ' and that interests me more . ' “**
- 但 有 一个 严肃的 边 到 它 还 , - 说道 她 , - 和 那 兴趣 我 更多的 . - ”

“但这件事也有严肃的一面，”她说，“而这更让我感兴趣。”

- [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
' **You're sure you're not making a mistake ?**
- 你是 当然 你是 不是 制作 一个 错误 ?

你确定你没有犯错吗?

- [aɪ] [sə'dʒestɪd] . “
' **I suggested . “**
- 我 建议 . ”

“我建议道。”

- ['hiːz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' **He's been in my thoughts too much for me to forget him , ' she replied .**
- 他是 到过 在 我的 想法 也 很多 为了 我 到 忘记 他 , - 她 回复 .

“我一直都在想他，所以我不可能忘记他，”她回答说。

[piː] . -
p . 169
p . -

第169页

- [bɪ'saɪdz] , ['hiːz][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] . - “
' **Besides , he's told me his name and all about himself . ' “**
- 除了 , 他是 讲述 我 他的 姓名 和 全部 关于 他自己 . - ”

“此外，他还告诉我他的名字和所有关于他自己的信息。”

- [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] , - [sez] [aɪ] . “
' **Not quite all , ' says I . “**
- 不是 相当 全部 , - 说道 我 . ”

“还不完全是，”我说。

- [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [hɑːrd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] . “
' **No , and that's why I feel hard toward him , ' answers she . “**
- 不 , 和 那就是 为什么 我 感觉 难的 朝向 他 , - 答案 她 . ”

“不，正因如此，我才对他心怀怨恨，”她回答道。

- [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sez] [aɪ] . - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kɑːmədi] ,
' **Now you listen to me , ' says I . ' This is a very pretty comedy ,**
- 现在 你 听 到 我 , - 说道 我 . - 这 是 一个 非常 漂亮的 喜剧 ,

“现在你听我说，”我说。“这是一部非常精彩的喜剧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juːv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] [ʌp] [tɪl] [naʊ] .
and the way you've played it does you credit up till now .
和 这 方式 你已经 玩 它 做 你 信用 向上 直到 现在 .

你迄今为止的表现值得称赞。

[dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːbləm] [pleɪ] . - “
Don't you run it on too long , and turn it into a problem play . ' “
不 你 跑步 它 在 也 长的 , 和 转动 它 进入 一个 问题 玩 . - ”

别让它持续太久，变成一场棘手的比赛。

- [haʊ] [-] [miːn] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] . “
' How d'ye mean ? ' says she . “
- 如何 染料 意思是 ? - 说道 她 . ”

“你这话是什么意思？”她问道。

- [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn] , - [sez] [aɪ] ; - ['enihaʊ] ['hiːz] [wʌn] .
' A man's a man , ' says I ; ' anyhow he's one .
- 一个 男人的 一个 男人 , - 说道 我 ; - 无论如何 他是 一 .

“男人就是男人，”我说；“不管怎样，他都是个男人。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He fell in love with you six years ago when you were only a child ,
他 跌倒 在 爱 和 你 六 年 前 什么时候 你 是 仅有的 一个 孩子 ,

六年前，你还是个孩子的时候，他就爱上了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hiːz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
and now you're a woman he's fallen in love with you again .
和 现在 你是 一个 女士 他是 倒下 在 爱 和 你 再次 .

现在你已为人妻，他又一次爱上了你。

[ɪf] [ðæt] [dəunt] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] .
If that don't convince you of his constancy , nothing will .
如果 那 不 说服 你 的 他的 恒常 , 没有什么 将要 .

如果这都不能让你相信他的忠诚，那就没有什么能让你相信了。

[juː; jʊ][stɑːp][ðer; ðər] .
You stop there .
你 停止 那里 .

到此为止。

[dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eni] [mɔːr] . - “
Don't you try to find out any more . ' “
不 你 尝试 到 寻找 出去 任何 更多的 . - ”

你别再试图打探任何消息了。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][wʌn] [θɪŋ] ,
' I mean to find out one thing ,
- 我 意思是 到 寻找 出去 一 事物 ,

“我的目的是弄清楚一件事，

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

['ænsər] [ʃiː; ʃi] : - ['weðər] ['hiːz][ə; eɪ][mæn] — [ɔːr][ə; eɪ][kæd] . - “
answers she : ' whether he's a man — or a cad . ' “
答案 她 : - 无论 他是 一个 男人 — 或者 一个 CAD . - ”

她回答说：“不管他是真男人，还是个无赖。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'mɑːrk] , - [sez] [aɪ] , - [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt][jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] . - “
' That's a severe remark , ' says I , ' to make about your own husband . ' “
- 那就是 一个 严重 评论 , - 说道 我 , - 到 制作 关于 你的 自己的 丈夫 . - ”

“你这样评价自己的丈夫，未免太过苛刻了，”我说。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' What am I to think ? ' says she .
- 什么 是 我 到 思考 ? - 说道 她 .

“我该怎么想呢？”她说道。

- [hiː; hi] [fuːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' He fooled me into loving him when , as you say , I was only a child .
- 他 被骗了 我 进入 爱 他 什么时候 , 作为 你 说 , 我 曾是 仅有的 一个 孩子 .

“正如你所说，他骗我爱上了他，那时我还是个孩子。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
Do you think I haven't suffered all these years ?
做 你 思考 我 还没有 遭受 全部 这些 年 ?

你以为我这些年没受过苦吗?

[its] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [kraɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
It's the girl that cries her eyes out for her lover ;
它是 这 女孩 那 哭泣 她 眼睛 出去 为了 她 情人 ;

是那个为爱人痛哭流涕的女孩;

[wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeə(r)] [wɜːrθ] ['leɪtər][ɑːn] . - "
we learn to take ' em for what they're worth later on . ' "
我们 学习 到 拿 - 呃 为了 什么 它们是 值得 之后 在 . - "

我们之后会学会认清它们的真正价值。

- [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] , - [aɪ] [sez] .
' But he's in love with you still , ' I says .
- 但 他是 在 爱 和 你 仍然 , - 我 说道 .

"但他仍然爱着你,"我说。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
I knew what was in her mind ,
我 知道 什么 曾是 在 她 头脑 ,

我知道她在想什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
but I wanted to lead her away from it if I could . "
但 我 通缉 到 带领 她 离开 从 它 如果 我 可以 . "

但我希望能带她远离那里。

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' That's a lie , ' says she , ' and you know it .
- 那就是 一个 说谎 , - 说道 她 , - 和 你 知道 它 .

"那是谎言,"她说,"你知道的。"

- [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
' She wasn't choosing her words ; she was feeling , if you understand .
- 她 不是 选择 她 字 ; 她 曾是 感觉 , 如果 你 理解 .

"她不是在斟酌用词;她是在表达自己的感受,如果你明白的话。"

- ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['weɪtrəs] [ðæt] [hiː; hi] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
' He's in love with a pretty waitress that he met for the first time a fortnight
- 他是 在 爱 和 一个 漂亮的 女服务员 那 他 遇见 为了 这 第一的 时间 一个 两星期
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

"他爱上了一位漂亮的女服务员,他们两周前才第一次见面。"

- [piː] . - "
' p . 171 "
- p . - "

"第171页"

- [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][rɪ'maɪnd]
' That's because she reminds him of you , ' I replied , ' or because you remind
- 那就是 因为 她 提醒 他 的 你 , - 我 回复 , - 或者 因为 你 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
him of her ,
他 的 她 ,

"那是因为她让他想起了你,"我回答说,"或者是因为你让他想起了她。"

[wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] .
whichever you prefer .
任何 你 更喜欢 .

随你喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] ['hiːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . -
It shows you're the sort of woman he'll always be falling in love with . '
它 演出 你是 这 种类 的 女士 地狱 总是 是 坠落 在 爱 和 . -

这说明你就是那种他会永远爱上的女人。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'gen] .
" She laughed at that , but the next moment she was serious again .
" 她 笑了 在 那 , 但 这 下一个 片刻 她 曾是 严肃的 再次 .

"她笑了，但下一刻又变得严肃起来。"

- [ə; eɪ]['mænz][gɑːt][tuː; tə][fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' A man's got to fall out of love before he falls into it again , ' she replied .
- 一个 男人的 得到 到 落下 出去 的 爱 前 他 瀑布 进入 它 再次 , - 她 回复 .

"一个人必须先从一段感情中走出来，才能再次坠入爱河，"她回答说。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] ['ðætəl] [stɑːp][ðer; ðər] .
' I want a man that'll stop there .
- 我 想 一个 男人 那将 停止 那里 .

"我想要一个就此止步的男人。"

[bɪ'saɪdz] , - [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn] , - [ə; eɪ] ['wʊmən] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] : [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]
Besides , ' she goes on , ' a woman isn't always young and pretty : we've got to
除了 , - 她 去 在 , - 一个 女士 不是 总是 年轻的 和 漂亮的 : 我们已经 得到 到
[rɪ'membər] [ðæt] .
remember that .
记住 那 .

此外，"她继续说道，"女人并不总是年轻漂亮：我们必须记住这一点。"

[wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪdz] [aɪz] . - "
We want something else in a husband besides eyes . ' "
我们 想 某物 别的 在 一个 丈夫 除了 眼睛 . - "

除了眼睛之外，我们还希望丈夫具备其他特质。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ] . "
' You seem to know a lot about it , ' says I . "
- 你 似乎 到 知道 一个 很多 关于 它 , - 说道 我 . "

"你似乎对这方面了解很多，"我说。

- [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . "
' I've thought a lot about it , ' says she . "
- 我已经 想法 一个 很多 关于 它 , - 说道 她 . "

"我仔细考虑过这个问题，"她说。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - [sez] [aɪ] . "
' What sort of husband do you want ? ' says I . "
- 什么 种类 的 丈夫 做 你 想 ? - 说道 我 . "

"你想要什么样的丈夫？"我问。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' I want a man of honour , ' says she .
- 我 想 一个 男人 的 荣誉 , - 说道 她 .

"我想要一个有荣誉感的男人，"她说。

[piː] . -
p . 172
p . -

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [sens] .
“ That was sense .
“ 那 曾是 感觉 .

“这很有道理。”

[wʌn] [dəunt]['ɔːf(ə)n][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl][hɜːr; hər][eɪdʒ] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
One don't often find a girl her age talking it ,
一 不 经常 寻找 一个 女孩 她 年龄 说 它 ,

很少见到像她这个年纪的女孩谈论这个话题。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
but her life had made her older than she looked .
但 她 生活 有 制成 她 老 比 她 看起来 .

但岁月让她看起来比实际年龄要老一些。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [tʃæp] ,
All I could find to say was that he appeared to be an honest chap ,
全部 我 可以 寻找 到 说 曾是 那 他 出现 到 是 一个 诚实的 小伙子 ,

我只能说，他看起来是个诚实的人。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌz; wəz][wʌn] . “
and maybe was one . “
和 或许 曾是 一 . “

或许其中之一就是。

- ['meɪbi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
' Maybe , ' says she ; ' that's what I mean to find out .
- 或许 , - 说道 她 ; - 那就是 什么 我 意思是 到 寻找 出去 .

“也许吧，”她说，“这就是我想弄清楚的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] ,
And if you'll do me a kindness , ' she adds ,
和 如果 你会 做 我 一个 仁慈 , - 她 添加 ,

“如果你能帮我个忙的话，”她补充道。

- [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mə'riː] ['luːtiə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - .
' you won't mind calling me Marie Luthier for the future , instead of Godselle .
- 你 惯于 头脑 呼叫 我 玛丽 制琴师 为了 这 未来 , 反而 的 - .

“以后请你叫我玛丽·卢蒂埃，而不是戈德塞尔，你不会介意吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
It was my mother's name , and I've a fancy for it . '
它 曾是 我的 母亲的 姓名 , 和 我已经 一个 想要 为了 它 . -

那是我母亲的名字，我很喜欢这个名字。

“ [wel] , [ðer; ðər][aɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
“ Well , there I left her to work out the thing for herself ,
“ 出色地 , 那里 我 左边 她 到 工作 出去 这 事物 为了 她自己 ,

“好吧，我就让她自己想办法解决了。”

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
having come to the conclusion she was capable of doing it ;
拥有 来 到 这 结论 她 曾是 有能力的 的 正在做 它 ;

她得出结论，她有能力做到这一点；

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [aɪ] ['mɪrli] [wɑːtʃt] .
and so for another couple of weeks I merely watched .
和 所以 为了 其他 夫妻 的 周 我 仅仅 观看 .

于是，接下来的几个星期，我只是旁观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
There was no doubt about his being in love with her .
那里 曾是 不 怀疑 关于 他的 存在 在 爱 和 她 .

毫无疑问，他爱上了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðæt] [ˌkæ'feɪ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd]

He	had	entered	that	Café	at	the	beginning	of	the	month	with	as	good
他	有	进入	那	咖啡店	在	这	开始	的	这	月	和	作为	好的

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]

an	opinion	of	himself	as	a
一个	观点	的	他自己	作为	一个

月初他走进那家咖啡馆时，对自己的评价高得惊人。

[piː] . -

p . 173

p . -

[mæn][kæn; kən] [kən'viːniəntli] ['kæri] [wɪ'ðaʊt] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

man	can	conveniently	carry	without	tumbling	down	and	falling	over	it	.
男人	能	方便	携带	没有	翻滚	向下	和	坠落	超过	它	.

人可以轻松携带而不会摔倒。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Before	the	month	was	out	he	would	sit	with	his	head	between	his	hands	,
前	这	月	曾是	出去	他	会	坐	和	他的	头	之间	他的	双手	,

不到一个月，他就会双手抱头坐着。

['evɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

evidently	wondering	why	he	had	been	born	.
显然	好奇	为什么	他	有	到过	出生	.

显然，他想知道自己为何会出生。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [geɪm] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [sɪns] .

I've	seen	the	game	played	before	,	and	I've	seen	it	played	since	.
我已经	已见	这	游戏	玩	前	,	和	我已经	已见	它	玩	自从	.

我以前看过这个游戏，之后也看过。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

A	waiter	has	plenty	of	opportunities	if	he	only	makes	use	of	them	;
一个	服务员	有	很多	的	机会	如果	他	仅有的	制作	使用	的	他们	;

如果服务员能善加利用，他有很多机会；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

for	if	it	comes	to	a	matter	of	figures	,
为了	如果	它	来	到	一个	事情	的	数据	,

如果涉及到数字问题，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ʌv; əv]

I	suppose	there's	more	love	-	making	done	in	a	month	under	the	electric	light	of
我	认为	有	更多的	爱	-	制作	完毕	在	一个	月	在下面	这	电的	光	的

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [siːz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] — ['liːstweɪz] ,

the	restaurant	than	the	moon	sees	in	a	year	—	leastways	,
这	餐厅	比	这	月亮	看到	在	一个	年	—	至少	,

我想，一个月里在餐厅的灯光下发生的性爱次数，比月亮一年看到的还要多——至少是这样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['sivilaizd] [wɜːrld] .

so	far	as	concerns	what	we	call	the	civilised	world	.
所以	远的	作为	担忧	什么	我们	称呼	这	文明	世界	.

就我们所说的文明世界而言。

[aɪv] [siːn] [men] [fuːld] , [frʌm; frəm] [bɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [her] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

I've	seen	men	fooled	,	from	boys	without	hair	on	their	faces	,
我已经	已见	男人	被骗了	,	从	男孩们	没有	头发	在	他们的	面孔	,

我见过被骗的人，甚至包括脸上没有胡茬的小男孩。

[tuː; tə][oʊld][men] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] .

to	old	men	without	much	on	their	heads	.
到	老的	男人	没有	很多	在	他们的	头部	.

致那些头上没戴什么帽子的老人。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

I've	seen	it	done	in	a	way	that	was	pretty	to	watch	,
我已经	已见	它	完毕	在	一个	方式	那	曾是	漂亮的	到	手表	,

我见过一种表演方式，看起来非常赏心悦目。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ]

and	I've	seen	it	done	in	a	manner	that	has	made	me	feel	that	given	a
和	我已经	已见	它	完毕	在	一个	方式	那	有	制成	我	感觉	那	给定	一个

[wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː]

wig	and	a	petticoat	I	could	do	it
假发	和	一个	衬裙	我	可以	做	它

我见过有人这样做，这让我觉得，只要给我一顶假发和一条衬裙，我也能做到。

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

['betər] [maɪ'self] .

better	myself	.
更好的	我	.

让自己变得更好。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [niːtər] [pleɪd] [ðæn; ðən] [mə'riː] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [jʌŋ]

But	never	have	I	seen	it	neater	played	than	Marie	played	it	on	that	young
但	绝不	有	我	已见	它	更整洁	玩	比	玛丽	玩	它	在	那	年轻的

[mæn][ʌv; əv][hɜːrz] .

man	of	hers	.
男人	的	她的	.

但我从未见过比玛丽对付她那个年轻男人时更娴熟的技巧。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [griːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiˈ][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] [ðæt] [æt; ət][læst]

One	day	she	would	greet	him	for	all	the	world	like	a	tired	child	that	at	last
一	天	她	会	迎接	他	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	疲劳的	孩子	那	在	最后的

[hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] ['mʌðər] ,

has	found	its	mother	,
有	成立	它是	母亲	,

总有一天，她会像一个疲惫的孩子终于找到母亲那样，热情地迎接他。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][nekst] [deɪ] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiˈ]

and	the	next	day	respond	to	him	in	a	style	calculated	to	give	you	the
和	这	下一个	天	回应	到	他	在	一个	风格	计算	到	给	你	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] - [saɪzd] ['emprəs] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðə; ðiˈ]

idea	of	a	small	-	sized	empress	in	misfortune	compelled	to	tolerate	the
主意	的	一个	小的	-	尺寸	皇后	在	不幸	被迫	到	容忍	这

[fəˌmɪl'jærɪtiːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænərkɪst] .

familiarities	of	an	anarchist	.
熟悉	的	一个	无政府主义者	.

第二天，他以一种刻意营造的风格回应他，让你觉得他是一位不幸的小皇后，被迫忍受着无政府主义者的亲昵举动。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [paʊt] [ðæt] [sed] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [wɜːrdz] :

One	moment	she	would	throw	him	a	pout	that	said	as	clearly	as	words	:
一	片刻	她	会	扔	他	一个	噘	那	说	作为	清楚地	作为	字	:

她一会儿会撅起嘴，那表情仿佛在说：

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] - ;

'	What	a	fool	you	are	not	to	put	your	arms	round	me	and	kiss	me	'	;
-	什么	一个	傻子	你	是	不是	到	放	你的	武器	圆形的	我	和	吻	我	-	;

“你真是个傻瓜，竟然不拥抱我、亲吻我。”

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [tʃɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][toʊld][hɪm; ɪm]

and	five	minutes	later	chill	him	with	a	laugh	that	as	good	as	told	him
和	五	分钟	之后	寒意	他	和	一个	笑	那	作为	好的	作为	讲述	他

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	must	be	blind	not	to	see	that	she	was	merely	playing	with	him	.
他	必须	是	瞎的	不是	到	看	那	她	曾是	仅仅	玩耍	和	他	.

五分钟后，她又用一阵笑声让他不寒而栗，这笑声仿佛在告诉他，他一定是瞎了，才会看不出来她只是在跟他开玩笑。

[wʌt] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] — [fɔːr; fər] [naʊ]

What	happened	outside	the	Café	—	for	now
什么	发生	外部	这	咖啡店	—	为了	现在

咖啡馆外发生的事情——目前来看

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [miːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː]

and	then	she	would	let	him	meet	her	of	a	morning	in	the	Tuileries
和	然后	她	会	让	他	见面	她	的	一个	早晨	在	这	杜乐丽

[ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]

and	walk	down	to	the	Café
和	走	向下	到	这	咖啡店

然后她会让他早上在杜乐丽花园和她见面，然后一起走到咖啡馆。

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

与她一起，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm]

and	once	or	twice	had	allowed	him	to	see	her	part	of	the	way	home
和	一次	或者	两次	有	允许	他	到	看	她	部分	的	这	方式	家

— [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] :

—	I	cannot	tell	you	:
—	我	不能	告诉	你	:

而且有一两次，她允许他送她回家一段路——我不能告诉你具体情况：

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] .

I	only	know	that	before	strangers	it	was	her	instinct	to	be	reserved	.
我	仅有的	知道	那	前	陌生人	它	曾是	她	本能	到	是	预订的	.

我只知道，在面对陌生人之前，她本能地会比较矜持。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] ;

I	take	it	that	on	such	occasions	his	experiences	were	interesting	;
我	拿	它	那	在	这样的	场合	他的	经历	是	有趣的	;

我认为，在那种情况下，他的经历一定很有趣；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪ'leɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'prest] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]

but	whether	they	left	him	elated	or	depressed	I	doubt	if	he	could	have	told
但	无论	他们	左边	他	欣喜若狂	或者	郁闷	我	怀疑	如果	他	可以	有	讲述

[juː; jʊ] [hɪm'self] .

you	himself	.
你	他自己	.

但是，这些事究竟让他感到欣喜还是沮丧，我怀疑他自己是否能够告诉你。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [məˈriː] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

“	But	all	the	time	Marie	herself	was	just	going	from	bad	to	worse	.
”	但	全部	这	时间	玛丽	她自己	曾是	只是	去	从	坏的	到	更糟	.

但与此同时，玛丽本人的情况却每况愈下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] , [swiːt] - [ˈtempərd] [gɜːrl] ; [naʊ] ,

She	had	come	to	the	Café	a	light	-	hearted	,	sweet	-	tempered	girl	;	now	,
她	有	来	到	这	咖啡店	一个	光	-	心地	,	甜的	-	淬火	女孩	;	现在	,

她刚来咖啡馆时是个性格开朗、性情温和的女孩；现在，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

when	she	wasn't	engaged	in	her	play	-	acting	—	for	that's	all	it	was	,
什么时候	她	不是	已订婚的	在	她	玩	-	表演	—	为了	那就是	全部	它	曾是	,

当她不忙于表演的时候——因为那仅仅是表演而已——

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] ,

I	could	see	plainly	enough	—	she	would	go	about	her	work	silent	and	miserable	-	looking	,
我	可以	看	显然	足够的	—	她	会	去	关于	她	工作	沉默的	和	悲惨的	-	寻找	,

我看得很清楚——她默默地、愁眉苦脸地干着活。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɪtər] .

or	if	she	spoke	at	all	it	would	be	to	say	something	bitter	.
或者	如果	她	辐	在	全部	它	会	是	到	说	某物	苦的	.

或者，如果她开口说话，也只会说些苦涩的话。

[ðen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ,

Then	one	morning	after	a	holiday	she	had	asked	for	,
然后	一	早晨	后	一个	假期	她	有	问	为了	,

然后，在她要求的假期结束后的一天早晨，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər]

and	which	I	had	given	her	without	any	questions	,	she	came	to	business	more	like	her
和	哪个	我	有	给定	她	没有	任何	问题	,	她	来了	到	商业	更多的	喜欢	她

我毫无异议地把东西给了她，她开始更像以前那样做事了。

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

[oʊld][self][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmæstər][tɑːm] [slaɪt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .

old	self	than	I	had	seen	her	since	the	afternoon	Master	Tom	Sleight	had	appeared	upon	the	scene	.
老的	自己	比	我	有	已见	她	自从	这	下午	掌握	汤姆	魔术	有	出现	之上	这	场景	.

自从汤姆·斯莱特大师那天下午出现以来，我从未见过她如此苍老。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] - ,

All	that	day	she	went	about	smiling	to	herself	;	and	young	Flammard	,
全部	那	天	她	去	关于	微笑	到	她自己	;	和	年轻的	-	,

她整天都面带微笑；而年轻的弗拉马尔，

[priˈzjʊmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːr] [ˈmeɪbi] [əˈpɑːn][pæst] [ˈfeɪvəz] , [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈʃɑːrpli] [snʌbd] :

presuming	a	bit	too	far	maybe	upon	past	favours	,	found	himself	sharply	snubbed	:
假设	一个	少量	也	远的	或许	之上	过去的	恩惠	,	成立	他自己	尖锐地	冷落	:

他或许是过于看重过去的恩惠，结果却遭到了冷遇：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . “

it	was	a	bit	rough	on	him	,	the	whole	thing	.	“
它	曾是	一个	少量	粗糙的	在	他	,	这	所有的	事物	.	“

整件事对他来说有点难熬。

- [its] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ; - [hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] ,

'	It's	come	to	a	head	,	'	says	I	to	myself	;	'	he	has	explained	everything	,
-	它是	来	到	一个	头	,	-	说道	我	到	我	;	-	他	有	解释	一切	,

“事情到此为止了，”我对自己说；“他已经把一切都解释清楚了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

and	has	managed	to	satisfy	her	.
和	有	管理	到	满足	她	.

并且成功地让她满意了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkɬɛvəˌɹɜ˞] [tʃæp] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] . -

He's	a	cleverer	chap	than	I	took	him	for	.	'
他是	一个	更聪明	小伙子	比	我	采取	他	为了	.	-

他比我想象的要聪明得多。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tɜːrn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ] [ðæt] [deɪ] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ɔːl] ,

“	He	didn't	turn	up	at	the	Café	that	day	,	however	,	at	all	,
“	他	没有	转动	向上	在	这	咖啡店	那	天	,	然而	,	在	全部	,

然而，那天他根本没去咖啡馆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] ,

and	she	never	said	a	word	until	closing	time	,
和	她	绝不	说	一个	单词	直到	结束	时间	,

直到打烊时她一句话也没说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . “

when	she	asked	me	to	walk	part	of	the	way	home	with	her	.	“
什么时候	她	问	我	到	走	部分	的	这	方式	家	和	她	.	“

她邀请我陪她走一段回家的路。

- [wel] , - [aɪ] [sez] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈkwaɪətər] [striːt] , - [ɪz][ðə; ði]

'	Well	,	'	I	says	,	so	soon	as	we	had	reached	a	quieter	street	,	'	is	the
-	出色地	,	-	我	说道	,	所以	很快	作为	我们	有	达到	一个	更安静	街道	,	-	是	这

[ˈkɑːmədi] [ˈoʊvər] ?

comedy	over	?
喜剧	超过	?

“好了，”我们刚走到一条比较安静的街道，我就说，“喜剧结束了吗？”

- [piː] . - “

'	p	.	177	“
-	p	.	-	“

“第177页”

- [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] [its] [kəˈmenst] .

'	No	,	'	says	she	,	'	so	far	as	I'm	concerned	it's	commenced	.
-	不	,	-	说道	她	,	-	所以	远的	作为	我是	担心的	它是	开始	.

“不，”她说，“就我而言，它已经开始了。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [its] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ˈsɪriəs] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] .

To	tell	you	the	truth	,	it's	been	a	bit	too	serious	up	to	now	to	please	me	.
到	告诉	你	这	真相	,	它是	到过	一个	少量	也	严肃的	向上	到	现在	到	请	我	.

说实话，到目前为止，事情发展得有点过于严肃，让我不太满意。

[aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [kwaɪt][hɜːr; hər][oʊld] [laɪt]

I'm	only	just	beginning	to	enjoy	myself	,	'	and	she	laughed	,	quite	her	old	light
我是	仅有的	只是	开始	到	享受	我	,	-	和	她	笑了	,	相当	她	老的	光

- ['hɑrtɪd] [læf] . "

-	hearted	laugh	.	"
-	心地	笑	.	"

"我才刚刚开始享受这一切，"她笑着说，那是她惯常的轻松愉快的笑声。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , - [aɪ] [sez] . "

'	You	seem	to	be	a	bit	more	cheerful	,	'	I	says	.	"
-	你	似乎	到	是	一个	少量	更多的	快乐	,	-	我	说道	.	"

"你看起来精神好多了，"我说。

- [aɪm] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - ['hiːz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

'	I'm	feeling	it	,	'	says	she	;	'	he's	not	as	bad	as	I	thought	.
-	我是	感觉	它	,	-	说道	她	;	-	他是	不是	作为	坏的	作为	我	想法	.

"我感觉到了，"她说，"他没有我想象的那么糟糕。"

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [vɛə'sai] ['jestərdeɪ] . - "

We	went	to	Versailles	yesterday	.	'	"
我们	去	到	凡尔赛	昨天	.	-	"

我们昨天去了凡尔赛宫。

- ['prɪti] [pleɪs] , [vɛə'sai] , - [sez] [aɪ] ;

'	Pretty	place	,	Versailles	,	'	says	I	;
-	漂亮的	地方	,	凡尔赛	,	-	说道	我	;

"凡尔赛真是个漂亮的地方，"我说；

- [pæðz] [ə; eɪ][bɪt]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ə'mʌŋ] - [ɪm] . - "

'	paths	a	bit	complicated	if	you	don't	know	your	way	among	'	em	.	'	"
-	路径	一个	少量	复杂的	如果	你	不	知道	你的	方式	之中	-	呃	.	-	"

"如果你不熟悉其中的路，这些路会有点复杂。"

- [ðeɪ] [duː][wɪnd] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . "

'	They	do	wind	,	'	says	she	.	"
-	他们	做	风	,	-	说道	她	.	"

"它们确实会刮风，"她说。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] ? - "

'	And	there	he	told	you	that	he	loved	you	,	and	explained	everything	?	'	"
-	和	那里	他	讲述	你	那	他	喜爱	你	,	和	解释	一切	?	-	"

"然后他就在那里告诉你他爱你，并解释了一切？"

- [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

'	You're	quite	right	,	'	says	she	,	'	that's	just	what	happened	.
-	你是	相当	正确的	,	-	说道	她	,	-	那就是	只是	什么	发生	.

"你说得对，"她说，"事情就是这样发生的。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst]

And	then	he	kissed
和	然后	他	亲吻

然后他吻了我。

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

[ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] . -

me	for	the	first	and	last	time	,	and	now	he's	on	his	way	to	America	.	'
我	为了	这	第一的	和	最后的	时间	,	和	现在	他是	在	他的	方式	到	美国	.	-

“

“

”

这是我第一次也是最后一次见到他，现在他正前往美国。

- [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ? - [sez] [aɪ] , [ˈstɑːpɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . “

'	On	his	way	to	America	?	'	says	I	,	stopping	still	in	the	middle	of	the	street	.	“
-	在	他的	方式	到	美国	?	-	说道	我	,	停止	仍然	在	这	中间	的	这	街道	.	”

“他要去美国吗？”我停下脚步，站在马路中央问道。

- [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	To	find	his	wife	,	'	she	says	.
-	到	寻找	他的	妻子	,	-	她	说道	.

“去找他的妻子，”她说。

- [ˈhiːz] [ˈprɪti] [wel] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

'	He's	pretty	well	ashamed	of	himself	for	not	having	tried	to	do	it	before	.
-	他是	漂亮的	出色地	羞愧	的	他自己	为了	不是	拥有	尝试	到	做	它	前	.

“他对自己之前没有尝试过这件事感到非常羞愧。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ɔːr] [tuː] [hɪnts] [haʊ] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈhiːz][nɑːt]['oʊvər][smɑːrt] —

I	gave	him	one	or	two	hints	how	to	set	about	it	—	he's	not	over	smart	—
我	给予	他	一	或者	二	提示	如何	到	放	关于	它	—	他是	不是	超过	聪明的	—

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][hiː; hi] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] .

and	I've	got	an	idea	he	will	discover	her	.
和	我已经	得到	一个	主意	他	将要	发现	她	.

我给了他一两个提示，告诉他该怎么做——他并不聪明——而且我觉得他会发现她的。

- [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['dʒoʊkɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] .

'	She	dropped	her	joking	manner	,	and	gave	my	arm	a	little	squeeze	.
-	她	掉落	她	开玩笑	方式	,	和	给予	我的	手臂	一个	小的	挤	.

她收起了玩笑的语气，轻轻捏了捏我的胳膊。

[ʃiːd] [hæv; həv] [flɜːtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['grænfɑːðər] — [ðæts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . “

She'd	have	flirted	with	her	own	grandfather	—	that's	my	opinion	of	her	.	“
棚	有	调情	和	她	自己的	祖父	—	那就是	我的	观点	的	她	.	”

她甚至会勾引自己的祖父——这就是我对她的看法。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] .

'	He	was	really	nice	,	'	she	continues	.
-	他	曾是	真的	好的	,	-	她	继续	.

“他真的很好，”她接着说。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['lektʃərɪŋ] [maɪ'self] , [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	I	had	to	keep	lecturing	myself	,	or	I'd	have	been	sorry	for	him	.
-	我	有	到	保持	讲课	我	,	或者	ID	有	到过	对不起	为了	他	.

“我必须不断地告诫自己，否则我会为他感到难过。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ]

He	told	me	it	was	his	love	for	me	that	had	shown	him	what	a
他	讲述	我	它	曾是	他的	爱	为了	我	那	有	所示	他	什么	一个

[retʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

wretch	he	had	been	.
可怜虫	他	有	到过	.

他告诉我，正是对我的爱让他意识到自己以前是多么卑鄙无耻。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [strɔːz] —

He	said	he	knew	I	didn't	care	for	him	two	straws	—
他	说	他	知道	我	没有	关心	为了	他	二	吸管	—

他说他知道我不喜欢他，就两根吸管——

第179页

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ]['dɪdnt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]

and	there	I	didn't	contradict	him	—	and	that	he	respected	me	all	the
和	那里	我	没有	顶撞	他	—	和	那	他	受人尊敬	我	全部	这

[mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

more	for	it	.
更多的	为了	它	.

而我当时并没有反驳他——正因如此，他更加尊重我了。

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][haʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

I	can't	explain	to	you	how	he	worked	it	out	,
我	不能	解释	到	你	如何	他	工作	它	出去	,

我无法向你解释他是怎么算出来的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [maɪ'self][ðæt][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]

but	what	he	meant	was	that	I	was	so	good	myself	that	no	one	but	a
但	什么	他	意思是	曾是	那	我	曾是	所以	好的	我	那	不	一	但	一个

['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

thoroughly	good	fellow	could	possibly	have	any	chance	with	me	,
彻底	好的	同伴	可以	可能	有	任何	机会	和	我	,

但他的意思是，我自身条件如此优秀，除了真正优秀的人之外，没有人有机会赢得我的心。

[ænd; ənd][ðæt]['eni] ['ʌðər][sɔːrt][ʌv; əv]['feloʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][fɔːr; fər]

and	that	any	other	sort	of	fellow	ought	to	be	ashamed	of	himself	for
和	那	任何	其他	种类	的	同伴	应该	到	是	羞愧	的	他自己	为了

['derɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

daring	even	to	be	in	love	with	me	,
大胆	甚至	到	是	在	爱	和	我	,

任何其他男人，哪怕只是爱上我，都应该感到羞耻。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] ['kudnt] [rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	that	he	couldn't	rest	until	he	had	proved	to	himself	that	he	was
和	那	他	不能	休息	直到	他	有	已证实	到	他自己	那	他	曾是

['wɜːrði] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

worthy	to	have	loved	me	,
值得	到	有	喜爱	我	,

他非得向自己证明他配得上爱我，才能安心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] . - “

and	then	he	wasn't	going	to	love	me	any	more	.	'	“
和	然后	他	不是	去	到	爱	我	任何	更多的	.	-	“

然后，他就不会再爱我了。

- [its] [ə; eɪ][bɪt]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , - [sez] [aɪ] . - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? - “

'	It's	a	bit	complicated	,	'	says	I	.	'	I	suppose	you	understood	it	?	'	“
-	它是	一个	少量	复杂的	,	-	说道	我	.	-	我	认为	你	理解	它	?	-	“

“这有点复杂，”我说。“我想你明白了吧？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtli] , - [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld]

'	It	was	perfectly	plain	,	'	says	she	,	somewhat	shortly	,	'	and	,	as	I	told
-	它	曾是	完美	清楚的	,	-	说道	她	,	有些	不久	,	-	和	,	作为	我	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这很明显，”她简短地说，“而且，正如我告诉他的那样，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəli] [laɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] . - “
made me really like him for the first time . ' “
制成 我 真的 喜欢 他 为了 这 第一的 时间 . - ”

“他让我第一次真正喜欢上了他。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ]
' It didn't occur to him to ask you
- 它 没有 发生 到 他 到 问 你

他根本没想到要问你。

[piː] . -
p . 180
p . -

第180页

[waɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [flə:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] , - [sez]
why you had been flirting like a volcano with a chap you didn't like , ' says
为什么 你 有 到过 调情 喜欢 一个 火山 和 一个 小伙子 你 没有 喜欢 , - 说道
[aɪ] . “
I . “
我 . ”

“你为什么像火山爆发一样跟一个你不喜欢的男人调情？”我问道。

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [flɜːr'teɪʃn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' He didn't refer to it as flirtation , ' says she .
- 他 没有 参考 到 它 作为 调情 , - 说道 她 .

“他并没有把这称为调情，”她说。

- [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] . - “
' He regarded it as kindness to a lonely man in a strange land . ' “
- 他 认为 它 作为 仁慈 到 一个 孤独 男人 在 一个 奇怪的 土地 . - ”

“他认为这是对一个身处异乡的孤独者的善意。”

- [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,
' I think you'll be all right ,
- 我 思考 你会 是 全部 正确的 ,

我想你会没事的。

- [sez] [aɪ] . - [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi]
' says I . ' There's all the makings of a good husband in him — seems to be
- 说道 我 . - 有 全部 这 气质 的 一个 好的 丈夫 在 他 — 似乎 到 是
['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] ,
simple - minded enough ,
简单的 - 有思想 足够的 ,

“我说，‘他具备成为好丈夫的所有特质——看起来头脑也挺简单的。’”

['enihaʊ] . - “
anyhow . ' “
无论如何 . - ”

无论如何。’”

- [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvəbl] [ˌpɜːrsə'næləti] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' He has a very lovable personality when you once know him , ' says she .
- 他 有 一个 非常 可爱的 性格 什么时候 你 一次 知道 他 , - 说道 她 .

“一旦你了解他，就会发现他性格非常讨人喜欢，”她说。

- [ɔːl] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɔːtləs] . - “
' All sailors are apt to be thoughtless . ' “
- 全部 水手们 是 易于 到 是 轻率 . - ”

“所有水手都容易鲁莽行事。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] [ɑːn] , - [sez] [aɪ] . “

' I should try and break him of it later on , ' says I . “

- 我 应该 尝试 和 休息 他 的 它 之后 在 , - 说道 我 . ”

“我应该晚点再想办法让他改掉这个习惯，”我说。

- [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [hɜːr'self] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [noʊ]

' Besides , she was a bit of a fool herself , going away and leaving no

- 除了 , 她 曾是 一个 少量 的 一个 傻子 她自己 , 去 离开 和 离开 不

[ə'dres] ,

address ,

地址 ,

“此外，她自己也有点傻，一走了之，连个地址都没留下。”

- [ædz] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] , [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [wʌn]

' adds she ; and having reached her turning , we said good - night to one

- 添加 她 ; 和 拥有 达到 她 转弯 , 我们 说 好的 - 夜晚 到 一

[ə'nʌðər] .

another .

其他 .

她补充道；走到她转身的地方，我们互相道了晚安。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ['æftər] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

“ About a month passed after that without anything happening .

“ 关于 一个 月 通过了 后 那 没有 任何事物 发生 .

“此后大约一个月过去了，什么事也没发生。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

For the first

为了 这 第一的

首先

[piː] . -

p . 181

p . -

第181页

[wiːk] [mə'riː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

week Marie was as merry as a kitten , but as the days went by ,

星期 玛丽 曾是 作为 欢乐 作为 一个 小猫 , 但 作为 这 天 去 经过 ,

玛丽一周前还像小猫一样快乐，但随着日子一天天过去，

[ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

and no sign came , she grew restless and excited .

和 不 符号 来了 , 她 生长 不安 和 兴奋的 .

迟迟没有消息，她变得焦躁不安。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [twaɪs] [æz; əz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn]

Then one morning she came into the Café twice as important as she had gone

然后 一 早晨 她 来了 进入 这 咖啡店 两次 作为 重要的 作为 她 有 已消失

[aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

out the night before ,

出去 这 夜晚 前 ,

一天早上，她来到咖啡馆，其重要性比前一天晚上外出时高出一倍。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ventʃər] [wʌz; wəz] ['pænɪŋ] [aʊt]

and I could see by her face that her little venture was panning out

和 我 可以 看 经过 她 脸 那 她 小的 风险投资 曾是 平移 出去

[sək'sesfəli] .

successfully .

成功地 .

从她的脸上可以看出，她的小尝试进展得很顺利。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [ə'baʊt]

She	waited	till	we	had	the	Café	to	ourselves	,	which	usually	happened	about
她	等待	直到	我们	有	这	咖啡店	到	我们自己	,	哪个	通常	发生	关于

[mɪd] - [deɪ] ,

mid	-	day	,
中	-	天	,

她等到咖啡馆里只有我们两个人的时候才过来，通常是在中午左右。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

and	then	she	took	a	letter	out	of	her	pocket	and	showed	it	me	.
和	然后	她	采取	一个	信	出去	的	她	口袋	和	显示	它	我	.

然后她从口袋里掏出一封信给我看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [rɪ'spektfl] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] ['sentɪmənts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

It	was	a	nice	respectful	letter	containing	sentiments	that	would	have	done
它	曾是	一个	好的	尊重	信	包含	情感	那	会	有	完毕

['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .

honour	to	a	churchwarden	.
荣誉	到	一个	教堂执事	.

这是一封措辞得体、充满敬意的信，信中所表达的情感足以让一位教堂执事感到荣幸。

[θæŋks] [tuː; tə] [mɜ˞'iːz] [sə'dʒestʃənz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l]

Thanks	to	Marie's	suggestions	,	for	which	he	could	never	be	sufficiently	grateful
谢谢	到	玛丽的	建议	,	为了	哪个	他	可以	绝不	是	足够	感激的

,

,

,

多亏了玛丽的建议，他对此感激不尽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]

and	which	proved	her	to	be	as	wise	as	she	was	good	and
和	哪个	已证实	她	到	是	作为	明智的	作为	她	曾是	好的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

这证明她不仅善良美丽，而且智慧过人。

[hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] ['mɪsɪz] . [slaɪt] , [neɪ] ['meri] - , [tuː; tə] [kə'bek] .

he	had	traced	Mrs	.	Sleight	,	née	Mary	Godselle	,	to	Quebec	.
他	有	追踪	太太	.	魔术	,	娘家姓	玛丽	-	,	到	魁北克	.

他追踪到了斯莱特夫人（娘家姓戈德塞尔）在魁北克的行踪。

[frʌm; frəm] [kə'bek] , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

From	Quebec	,	on	the	death	of
从	魁北克	,	在	这	死亡	的

来自魁北克，关于死亡

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]

her	uncle	,	she	had	left	to	take	a	situation	as	waitress	in	a	New	York
她	叔叔	,	她	有	左边	到	拿	一个	情况	作为	女服务员	在	一个	新的	约克

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

她离开叔叔，去纽约一家酒店当服务员。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

and	he	was	now	on	his	way	there	to	continue	his	search	.
和	他	曾是	现在	在	他的	方式	那里	到	继续	他的	搜索	.

他现在正前往那里继续搜寻。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mɜˈˈiːz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [raɪt] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] .

The	result	he	would	,	with	Miss	Marie's	permission	,	write	and	inform	her	.
这	结果	他	会	,	和	错过	玛丽的	允许	,	写	和	通知	她	.

他会征得玛丽小姐的同意后，将结果写信告诉她。

[ɪf] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['hæpinəs] [hiː; hi] [wʊd] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

If	he	obtained	happiness	he	would	owe	it	all	to	her	.
如果	他	获得	幸福	他	会	欠	它	全部	到	她	.

如果他获得了幸福，那一切都要归功于她。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['duːti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

She	it	was	who	had	shown	him	his	duty	;	there	was	a	good	deal	of
她	它	曾是	WHO	有	所示	他	他的	责任	;	那里	曾是	一个	好的	交易	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

是她让他明白了自己的责任；而且责任相当重大。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

but	that's	what	it	meant	.
但	那就是	什么	它	意思是	.

但它的意思就是这样。

“ [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['letər] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] [taɪm] .

“	A	week	later	came	another	letter	,	dated	from	New	York	this	time	.
〃	一个	星期	之后	来了	其他	信	,	日期	从	新的	约克	这	时间	.

一周后，我收到了另一封信，这次是从纽约寄来的。

['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['eniwer] ; [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [dʒʌst] [tuː]

Mary	could	not	be	discovered	anywhere	;	her	situation	she	had	left	just	two
玛丽	可以	不是	是	发现	任何地方	;	她	情况	她	有	左边	只是	二

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

玛丽下落不明；她两年前离开时就身处那种境地。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ɔːr][fɔːr; fər] [wer] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .

but	for	what	or	for	where	nobody	seemed	to	know	.
但	为了	什么	或者	为了	在哪里	无人	似乎	到	知道	.

但究竟是为了什么，又是为了哪里，似乎没有人知道。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

“ - [mə'riː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] ,

“	Mam'sel	Marie	sat	down	and	wrote	him	by	return	of	post	,
〃	-	玛丽	卫星	向下	和	写道	他	经过	返回	的	邮政	,

“玛丽小姐坐下来，给他回了一封信。”

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] — [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

and	wrote	him	somewhat	sharply	—	in	broken	English	.
和	写道	他	有些	尖锐地	—	在	破碎的	英语	.

并用不太流利的英语给他写了一封措辞略显尖锐的信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] ['lækɪŋ]

It	seemed	to	her	he	must	be	strangely	lacking
它	似乎	到	她	他	必须	是	奇怪的	缺乏

她觉得他一定有什么奇怪的缺失。

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

[ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

in	intelligence	.
在	智力	.

在智力方面。

['meri] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [spoʊk] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['ɪŋglɪʃ] .

Mary	,	as	he	knew	,	spoke	French	as	well	as	she	did	English	.
玛丽	,	作为	他	知道	,	辐	法语	作为	出色地	作为	她	做过	英语	.

他知道，玛丽的法语和英语一样好。

[sʌtʃ] ['gɜːlz] — [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] ['weɪtrɪsiz] — [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] , [wɜːr; wər] [sɔːt] ['æftər][ɑːn][ðə; ði]

Such	girls	—	especially	such	waitresses	—	he	might	know	,	were	sought	after	on	the
这样的	女孩们	—	尤其	这样的	女服务员	—	他	可能	知道	,	是	寻求	后	在	这

['kɑːntɪnənt] .

Continent	.
大陆	.

他可能认识的这类女孩——尤其是这类女服务员——在欧洲大陆很受欢迎。

['veri] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eɪdʒənsiz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər]

Very	possibly	there	were	agencies	in	New	York	whose	business	it	was	to	offer
非常	可能	那里	是	机构	在	新的	约克	谁	商业	它	曾是	到	提供

[gʊd] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

good	Continental	engagements	to	such	young	ladies	.
好的	大陆	订婚	到	这样的	年轻的	女士们	.

很可能纽约有一些中介机构专门为这些年轻女士提供在欧洲大陆的优质演出机会。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] — ['bræθˌweɪt] , [ɪn] [west] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt]

Even	she	herself	had	heard	of	one	such	—	Brathwaite	,	in	West	Twenty	-	third	Street
甚至	她	她自己	有	听到	的	一	这样的	—	布雷斯韦特	,	在	西方	二十	-	第三	街道

, [ɔːr] ['meɪbi] ['twenti] - [fɔːrθ] .

,	or	maybe	Twenty	-	fourth	.
,	或者	或许	二十	-	第四	.

就连她自己也听说过这样一家店——布雷斯韦特，在西二十三街，也可能在二十四街。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːr; hər] [nuː] [neɪm] , [mə'riː] ['luːtiə] ,

She	signed	her	new	name	,	Marie	Luthier	,
她	签名	她	新的	姓名	,	玛丽	制琴师	,

她签上了新名字，玛丽·卢蒂埃。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][piː] . [es] . [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪt] - ['fiːlɪŋ] ['hʌzbənd] [huː] ['kudnt]

and	added	a	P	.	S	.	to	the	effect	that	a	right	-	feeling	husband	who	couldn't
和	额外	一个	P	.	S	.	到	这	影响	那	一个	正确的	-	感觉	丈夫	WHO	不能

[faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [les] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

find	his	wife	would	have	written	in	a	tone	less	suggestive	of	resignation	.
寻找	他的	妻子	会	有	书面	在	一个	语气	较少的	暗示性的	的	辞职	.

并在附言中补充道，一个有良知的丈夫如果找不到妻子，他的语气就不会那么无奈了。

“ [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] , [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɜ'i:z] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪdʒənt]
“ That helped him considerably , that suggestion of Marie's about the agent
“ 那 帮助 他 相当 , 那 建议 的 玛丽的 关于 这 代理人
['bræθˌweɪt] .
Brathwaite .
布雷斯韦特 .

“玛丽关于经纪人布雷斯韦特的建议对他帮助很大。”

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['letər] .
A fortnight later came a third letter .
一个 两星期 之后 来了 一个 第三 信 .

两周后，第三封信来了。

['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn]['pærɪs] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Wonderful to relate , his wife was actually in Paris , of all places in the
精彩的 到 涉及 , 他的 妻子 曾是 实际上 在 巴黎 , 的 全部 地方 在 这

有趣的是，他的妻子当时竟然在巴黎，真是意想不到。

[pi:] . -
p . 184
p . -

第184页

[wɜ:rld] !
world !
世界 !

世界！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju] ['lu:vər] .
She had taken a situation in the Hotel du Louvre .
她 有 已采取 一个 情况 在 这 酒店 杜 卢浮宫 .

她在卢浮宫酒店遇到了一些麻烦。

['mæstər][tɑ:m] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['pærɪs]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['letər] . “
Master Tom expected to be in Paris almost as soon as his letter . “
掌握 汤姆 预期的 到 是 在 巴黎 几乎 作为 很快 作为 他的 信 . ”

汤姆少爷预计收到信后不久就能抵达巴黎。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:vər] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
' I think I'll go round to the Louvre if you can spare me for quarter of
- 我 思考 患病的 去 圆形的 到 这 卢浮宫 如果 你 能 空闲的 我 为了 四分之一 的
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

“如果你能抽出十五分钟时间，我想去卢浮宫逛逛。”

- [sed] [mə'ri:] , - [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['mænɪdʒər] . -
' said Marie , ' and see the manager . '
- 说 玛丽 , - 和 看 这 经理 . -

“玛丽说，‘去找经理。’”

“ [tu:] [deɪz] ['æftər] , [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] , ['mɪstər] . [tɑ:m] [slaɪt] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]
“ Two days after , at one o'clock precisely , Mr . Tom Sleight walked into the Café
“ 二 天 后 , 在 一 点钟 恰恰 , 先生 . 汤姆 魔术 步行 进入 这 咖啡店
.
:
.

“两天后，下午一点整，汤姆·斯莱特先生走进了咖啡馆。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [sæd] .
He didn't look cheerful and he didn't look sad .
他 没有 看 快乐 和 他 没有 看 伤心 .

他看起来既不高兴，也不难过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['luːvər] - ; ['meri] - [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr]

He	had	been	to	the	'	Louvre	'	;	Mary	Godselle	had	left	there	about	a	year
他	有	到过	到	这	-	卢浮宫	-	;	玛丽	-	有	左边	那里	关于	一个	年

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

他去过卢浮宫；玛丽·戈德塞尔大约一年前离开那里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [ə'dres] [ɪn]['pærɪs] ,

but	he	had	obtained	her	address	in	Paris	,
但	他	有	获得	她	地址	在	巴黎	,

但他已经弄到了她在巴黎的地址。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

and	had	received	a	letter	from	her	that	very	morning	.
和	有	已收到	一个	信	从	她	那	非常	早晨	.

就在那天早上，他还收到了她的一封信。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'riː] .

He	showed	it	to	Marie	.
他	显示	它	到	玛丽	.

他把照片拿给玛丽看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][nɑːt] [wel] ['rɪt(ə)n] .

It	was	short	,	and	not	well	written	.
它	曾是	短的	,	和	不是	出色地	书面	.

篇幅很短，而且写得不好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][daɪ'ænə]

She	would	meet	him	in	the	Tuileries	that	evening	at	seven	,	by	the	Diana
她	会	见面	他	在	这	杜乐丽	那	晚上	在	七	,	经过	这	戴安娜

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] ;

and	the	Nymph	;
和	这	仙女	;

当晚七点，她将在杜伊勒里花园的狄安娜与仙女雕像旁与他见面；

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnɪks] [broʊtʃ] [hiː; hi]

he	would	know	her	by	her	wearing	the	onyx	brooch	he
他	会	知道	她	经过	她	穿着	这	缟玛瑙	胸针	他

他会通过她佩戴的那枚缟玛瑙胸针认出她。

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] .

had	given	her	the	day	before	their	wedding	.
有	给定	她	这	天	前	他们的	婚礼	.

婚礼前一天给了她。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːnɪks] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

She	mentioned	it	was	onyx	,	in	case	he	had	forgotten	.
她	提及	它	曾是	缟玛瑙	,	在	案件	他	有	被遗忘的	.

她特意提到那是缟玛瑙，以免他忘记。

[hiː; hi]['oʊnli] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [mə'riː] [spoʊk] ['greɪvli]

He	only	stopped	a	few	minutes	,	and	both	he	and	Marie	spoke	gravely
他	仅有的	停止	一个	很少	分钟	,	和	两个都	他	和	玛丽	辐	严重地

[ænd; ənd][ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

and	in	low	tones	.
和	在	低的	音调	.

他只停了几分钟，他和玛丽都语气沉重、声音低沉地交谈着。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ;

He	left	a	small	case	in	her	hands	at	parting	;
他	左边	一个	小的	案件	在	她	双手	在	离别	;

临别时，他留给她一个小箱子；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [huːz] [θɔːts]

he	said	he	hoped	she	would	wear	it	in	remembrance	of	one	in	whose	thoughts
他	说	他	希望	她	会	穿	它	在	纪念	的	一	在	谁	想法

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [en'ʃraɪnd] .

she	would	always	remain	enshrined	.
她	会	总是	保持	奉为圭臬	.

他说，他希望她能佩戴这件饰品，以纪念那个她将永远铭记在心的人。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [aɪ] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

I	can't	tell	you	what	he	meant	;	I	only	tell	you	what	he	said	.
我	不能	告诉	你	什么	他	意思是	;	我	仅有的	告诉	你	什么	他	说	.

我无法告诉你他话里的意思；我只能告诉你他说了什么。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] ['hænd(ə)l] — [wʌt]

He	also	gave	me	a	very	handsome	walking	-	stick	with	a	gold	handle	—	what
他	还	给予	我	一个	非常	英俊的	步行	-	戳	和	一个	金子	处理	—	什么

[fɔːr; fər] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;

for	,	I	don't	know	;
为了	,	我	不	知道	;

他还送给我一根非常漂亮的金柄手杖——我不知道是做什么用的；

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðæt] .

I	take	it	he	felt	like	that	.
我	拿	它	他	毛毡	喜欢	那	.

我猜他当时就是这么想的。

“ [mə'riː] [æskt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] .

“	Marie	asked	to	leave	that	evening	at	half	-	past	six	.
“	玛丽	问	到	离开	那	晚上	在	一半	-	过去的	六	.

“玛丽要求当晚六点半离开。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['prɪtiːɚ] .

I	never	saw	her	looking	prettier	.
我	绝不	锯	她	寻找	更漂亮	.

我从未见过她如此美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	called	me	into	the	office	before	she	went	.
她	称为	我	进入	这	办公室	前	她	去	.

她走之前把我叫到办公室去了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [əd'vaɪs] .

She	wanted	my	advice	.
她	通缉	我的	建议	.

她想听听我的意见。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊp(ə)l] [broʊtʃ] [set] [ɪn] ['daiəmənds] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt]

She	had	in	one	hand	a	beautiful	opal	brooch	set	in	diamonds	—	it	was	what
她	有	在	一	手	一个	美丽的	蛋白石	胸针	放	在	钻石	—	它	曾是	什么

[hiː; hi]

he
他

她一只手拿着一枚镶嵌着钻石的精美蛋白石胸针——那是他

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['ɑːnɪks] .

had	given	her	that	morning	—	and	in	her	other	hand	the	one	of	onyx	.
有	给定	她	那	早晨	—	和	在	她	其他	手	这	一	的	缟玛瑙	.

“

“

”

那天早上送给她的——另一只手里拿着的是黑曜石戒指。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] [ðem; ðəm][bəuθ] ?

'	Shall	I	wear	them	both	?
-	将	我	穿	他们	两个都	?

我两个都要戴吗?

- [æskt] [ʃiː; ʃi] , - [ɔːr]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ?

'	asked	she	,	'	or	only	the	one	?
-	问	她	,	-	或者	仅有的	这	一	?

她问道：“还是只有一个？”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] , [ɔːl'redi] .

'	She	was	half	laughing	,	half	crying	,	already	.
-	她	曾是	一半	笑	,	一半	哭泣	,	已经	.

她当时已经半哭半笑了。

“ [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

“	I	thought	for	a	bit	.
”	我	想法	为了	一个	少量	.

我思考了一会儿。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði]['ɑːnɪks][tuː; tə] - [naɪt] , - [aɪ] [sed] , - [baɪ][ɪt'self] . - ”

'	I	should	wear	the	onyx	to	-	night	,	'	I	said	,	'	by	itself	.	'	”
-	我	应该	穿	这	缟玛瑙	到	-	夜晚	,	-	我	说	,	-	经过	本身	.	-	”

“我今晚应该单独佩戴那块缟玛瑙，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神